叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000001

2. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000002

3. 她已尽力而为。(she Hath Done What She Could A Discourse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['bʌmpəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1860** **J** **.** **Bumpus** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - J . 邦布斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔ:rg]
. **org**
. 组织

根据1860年J. Bumpus版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .
She **hath** **done** **what** **she** **could** **.**
她 有 完毕 什么 她 可以 .

她已经尽力了。

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs]
A **DISCOURSE**
一个 话语

论述

[ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði]
ADDRESSED **TO** **THE**
已解决 到 这

致

['reɪtpeɪər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .
RATEPAYERS **OF** **ST** **.**
纳税人 的 英石 .

圣路易斯市的纳税人

['mɜ:ləboʊn] ,
MARYLEBONE **,**
马里波恩 ,

马里波恩

[ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɑ:pʃ(ə)n] [ʌv; əv]
URGING **THE** **ADOPTION** **OF**
敦促 这 采用 的

敦促采纳

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌri:z] [ækt] , - .
THE **PUBLIC** **LIBRARIES** **ACT** **,** **1855** **.**
这 民众 图书馆 行为 , - .

1855 年公共图书馆法。

[baɪ] ['mæθju:] - ,
BY **MATTHEW** **FEILDE** **,**
经过 马修 - ,

作者：马修·菲尔德

[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ['kɑ:lɪdʒ] .
ST **.** **DAVID'S** **COLLEGE** **.**
英石 . 大卫的 大学 .

圣大卫学院。

[leɪt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [fɔːr; fər]
Late **Member** **of** **the** **Committee** **of** **the** **Newspaper** **Press** **Association** **,** **for**
晚的 成员 的 这 委员会 的 这 报纸 按 协会 , 为了
[əb'teɪnɪŋ]
obtaining
获得

已故报业协会委员会成员，因其取得

[ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ['duːti] .
the **Repeal** **of** **the** **Paper** **Duty** **.**
这 废除 的 这 纸 责任 .

废除纸张税。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [friː] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] [nuːz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [haɪ] -
But **it** **is** **to** **Free** **Libraries** **and** **News** **Rooms** **,** **and** **NOT** **to** **high** **-**
但 它 是 到 自由的 图书馆 和 消息 房间 , 和 不是 到 高的 -
[praɪst] ['ɪnstɪˌtuːts] ,
priced **Institutes** **,**
定价 研究所 ,

但这些资金将用于免费图书馆和新闻编辑室，而不是高价研究机构。

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] .
that **you** **must** **look** **for** **the** **spread** **of** **knowledge** **and** **intellectual** **culture** **.**
那 你 必须 看 为了 这 传播 的 知识 和 知识分子 文化 .

你必须寻求知识和文化的传播。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] 1s .
It **may** **be** **argued** **that** **1s** **.**
它 可能 是 争论 那 1s .

有人可能会认为 1 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , [ɔːr] 6s .
a **quarter** **,** **or** **6s** **.**
一个 四分之一 , 或者 6s .

一枚25美分硬币，或6先令。

[ə; eɪ] [jɪr] , [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mænz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
a **year** **,** **is** **not** **much** **to** **pay** **to** **a** **Working** **Man's** **Association** **.**
一个 年 , 是 不是 很多 到 支付 到 一个 在职的 男人的 协会 .

一年缴纳给工人协会的费用并不算多。

[aɪ] [kən'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] 4s .
I **contend** **it** **is** **exactly** **4s** **.**
我 抗衡 它 是 确切地 4s .

我认为它正好是 4 秒。

4d .
4d **.**
4d .

4d.

[tuː] [mʌtʃ] ,
too **much** **,**
也 很多 ,

太多了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['hæfpeni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] £40 [haʊs] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊnli] 1s .

as	a	halfpenny	rate	in	the	pound	on	a	£40	house	would	amount	to	only	1s	.
作为	一个	半便士	速度	在	这	磅	在	一个	£40	房子	会	数量	到	仅有的	1s	.

如果英镑税率为0.5便士，那么一栋价值40英镑的房子，其税率就只有1先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

[dʒeɪ] . ['bʌmpəs] , - , ['ɑːksfərd] [striːt] . - .

J	.	BUMPUS	,	158	,	OXFORD	STREET	.	1860	.
J	.	邦布斯	,	-	,	牛津	街道	.	-	.

J. BUMPUS，牛津街 158 号，1860 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] .

Price	Sixpence	.
价格	六便士	.

售价六便士。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

“	She	hath	done	what	she	could	.
“	她	有	完毕	什么	她	可以	.

她已经尽力了。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

”	TO	THE	RATEPAYERS	OF	ST	.
”	到	这	纳税人	的	英石	.

“致圣路易斯市的纳税人:

['mɜːləboʊn] .

MARYLEBONE	.
马里波恩	.

马里波恩。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	Gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][ɪn] [saɪt] [æt; ət][læst] !

The	Field	of	Battle	is	in	sight	at	last	!
这	场地	的	战斗	是	在	视线	在	最后的	!

战场终于出现在眼前了!

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] ['ment(ə)l] [laɪt] ['kɑ:ləmz] , ['eskɔ:tid] [baɪ] [tru:ps] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪn] [braɪt]

The	St	.	Marylebone	Mental	Light	Columns	,	escorted	by	Troops	of	Progress	in	bright
这	英石	.	马里波恩	精神的	光	列	,	护送	经过	军队	的	进步	在	明亮的

['ɑ:rmər] ,

armour	,
盔甲	,

圣玛丽勒本精神轻骑兵队，由身着闪亮盔甲的进步部队护卫，

[wɪð; wɪθ] [əd'vænsmənt] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [kɔ:r] , [fer] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [breɪv] [men] , [ɑ:r; ər]

with	Advancement	in	Knowledge	Rifle	Corps	,	fair	women	,	and	brave	men	,	are
和	进步	在	知识	步枪	兵团	,	公平的	女性	,	和	勇敢的	男人	,	是

[ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔ:rdər] ,

in	marching	order	,
在	行军	命令	,

随着知识的进步，步枪队，美丽的女性和勇敢的男性，列队行进。

[ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['dɑ:rknəs] [brɪ'geɪd] , [ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd]

and	eager	for	the	fray	with	the	Mental	Darkness	Brigade	,	the	cruel	and
和	渴望的	为了	这	磨损	和	这	精神的	黑暗	旅	,	这	残忍的	和

[rɪ'lentləs] ['enəmi] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

relentless	enemies	of	Improvement	.
狠	敌人	的	改进	.

并渴望与精神黑暗军团——进步的残酷无情的敌人——展开战斗。

[ðə; ði] [əb'strʌktɪv] ['fɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜ:rɪʃ]

The	Obstructive	Forces	for	the	defence	of	Ignorance	,	with	a	great	flourish
这	阻塞	部队	为了	这	防御	的	无知	,	和	一个	伟大的	繁荣

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

of	trumpets	,
的	小号	,

为捍卫无知而设的阻挠势力，伴随着嘹亮的号角声，

[prə'kleimɪŋ] [ðəm'selvz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [pɑ:r] ['eksələns] , [ɑ:r; ər] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪl] ,

proclaiming	themselves	friends	of	the	poor	par	excellence	,	are	marching	in	defile	,
宣告	他们自己	朋友们	的	这	贫穷的	帕	卓越	,	是	行军	在	亵渎	,

他们自诩为穷人的至高朋友，却列队行进，

[ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑ:r][ɔ:f] .

and	scenting	the	battle	afar	off	.
和	香味	这	战斗	远方	离开	.

远远地就闻到了战斗的气息。

[ði:z] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] [foʊz] , [hu:] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

These	bitter	and	unscrupulous	foes	,	who	care	as	much	for	the	Poor	,
这些	苦的	和	无良的	敌人	,	WHO	关心	作为	很多	为了	这	贫穷的	,

这些心怀怨恨、肆无忌惮的敌人，他们对穷人同样漠不关心，

[æz; əz][ðer; ðər] [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [frend] , ['dʒu:dəs] [is'kæriət] , [hu:] [wen] [hi:; hi][kraɪd]

as	their	pretended	and	hollow	friend	,	Judas	Iscariot	,	who	when	he	cried
作为	他们的	假装	和	空洞的	朋友	,	犹大	伊斯卡里奥特	,	WHO	什么时候	他	哭

[ə'laʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

aloud	for	the	public	,
大声	为了	这	民众	,

就像他们虚伪空洞的朋友犹大·伊斯卡里奥特一样，当他在公众面前大声哭喊时，

[ment] ['oʊnli][hɪm'self] , [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , “ [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

meant	only	himself	,	of	whom	it	was	said	,	“	not	that	he	cared	for	the
意思是	仅有的	他自己	,	的	谁	它	曾是	说	,	“	不是	那	他	关心	为了	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

指的只是他自己，有人说他"并不关心穷人"。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][bæg] ,

but	**because**	**he**	**carried**	**the**	**bag**	**,**
但	因为	他	携带	这	包	,

但因为他拎着包，

" [huː] ['mɝːmɝd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['kɔːstli] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	**who**	**murmured**	**at**	**the**	**waste**	**of**	**costly**	**ointment**	**of**	**spikenard**	**with**	**which**
"	WHO	低声说道	在	这	浪费	的	昂贵	软膏	的	穗甘松	和	哪个

['meri] [hæd; həd] [əˈnɔɪntɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

Mary	**had**	**anointed**	**the**	**feet**	**of**	**Jesus**	**,**
玛丽	有	受膏者	这	脚	的	耶稣	,

"有人抱怨浪费了马利亚用来膏抹耶稣脚的昂贵真哪哒香膏，

[ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [æskt] " [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] [soʊld][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd]

and	**treacherously**	**asked**	**"**	**why**	**was**	**not**	**this**	**ointment**	**sold**	**for**	**three**	**hundred**
和	阴险地	问	"	为什么	曾是	不是	这	软膏	卖	为了	三	百

[pens] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ?

pence	**and**	**given**	**to**	**the**	**poor**	**?**
便士	和	给定	到	这	贫穷的	?

他阴险地问道："为什么不把这药膏卖三百便士，分给穷人呢？"

" [ðiːz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpoʊnənts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] — ['pærɪʃ] ['mæg͵neɪts] — [huː] [dred] [ðə; ði] [laɪt]

"	**These**	**determined**	**opponents**	**of**	**Progress**	**—**	**Parish**	**Magnates**	**—**	**who**	**dread**	**the**	**light**
"	这些	决定	对手	的	进步	—	教区	巨头们	—	WHO	恐惧	这	光

[ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

of	**intelligence**	**,**
的	智力	,

"这些坚决反对进步的人——教区权贵——他们惧怕智慧之光，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪkˈsesɪv] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] - ['pɑːkəts] [ɪz] [səˈspɪʃəs] ,

and	**whose**	**excessive**	**desire**	**to**	**guard**	**the**	**ratepayers**	**'**	**pockets**	**is**	**suspicious**	**,**
和	谁	过多的	欲望	到	警卫	这	纳税人	-	口袋	是	可疑的	,

他过分热衷于保护纳税人的利益，这令人怀疑。

[ænd; ənd][riˈmaindz][͵em ˈiː][ʌv; əv]['dʒuːdəs] - [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	**reminds**	**me**	**of**	**Judas**	**'**	**anxiety**	**to**	**trade**	**on**	**the**	**distress**	**of**	**the**	**poor**
和	提醒	我	的	犹大	-	焦虑	到	贸易	在	这	痛苦	的	这	贫穷的

.

:

.

这让我想起了犹大急于利用穷人的苦难牟利的心态。

[ðɪs] ['ɪgnərənt] ['feɪlæŋks] , ['ɑːfɪsər] [baɪ] ['pɑːmpəs] ['lɪt(ə)l] [greɪt] [men] , [ɔːr] [laʊd] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [men] ,

This	**Ignorant**	**Phalanx**	**,**	**officered**	**by**	**pompous**	**little**	**great**	**men**	**,**	**or**	**loud**	**little**	**foolish**	**men**	**,**
这	无知	方阵	,	警官	经过	傲慢	小的	伟大的	男人	,	或者	大声	小的	愚蠢	男人	,

这支无知的方阵，由自负的小人物或聒噪的小傻瓜指挥，

— [smɔːl] ['vænitiz] [ænd; ənd][͵pɑːmˈpɑːsətiz] , [huːz] [kraɪ][ɪz] " [mɔːr] [tækˈseɪʃn] , " [ænd; ənd] [huː] [siːm]

—	**small**	**vanities**	**and**	**pomposities**	**,**	**whose**	**cry**	**is**	**"**	**more**	**taxation**	**,**	**"**	**and**	**who**	**seem**
—	小的	虚荣心	和	浮夸	,	谁	哭	是	"	更多的	税收	,	"	和	WHO	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

——那些自负又自大的人，他们高喊着"增加税收"，似乎在说：

" [aɪ][͵eɪ ˈem][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ænd; ənd]

"	**I**	**am**	**the**	**Parish**	**,**	**"**	**and**
"	我	是	这	教区	,	"	和

"我就是教区，"

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

“ [wen] [aɪ] [spiːk] [let] [noʊ] [dɔːg] [bɑːrk] ;
“ when I speak let no dog bark ;
“ 什么时候 我 说话 让 不 狗 吠 ;

“我说话的时候，不要让狗吠；

” [ɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [duː] - [ˈnʌθiŋz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər]
” all these small politicians and miserable DO - NOTHINGS are making ready for
” 全部 这些 小的 政治家 和 悲惨的 做 - 什么也没有 是 制作 准备好 为了
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

所有这些小政客和无所事事的家伙都在为竞选做准备。

[ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [gruːp] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈspiːʃəs] [ænˈtægənɪsts] !
A motley group are these specious Antagonists !
一个 杂乱无章 团体 是 这些 似是而非的 反派 !

这些似是而非的反对者真是一群乌合之众！

[ˈfræntɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbælət] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [juːˈtoʊpiən] [ɪmˈpræktɪkəbl] [rɪˈfɔːrm] ,
Frantic about the Ballot , clinging to some Utopian impracticable reform ,
疯狂的 关于 这 选票 , 依恋 到 一些 乌托邦 不切实际 改革 ,

为投票结果焦头烂额，执着于某种不切实际的乌托邦式改革，

[ðiːz] [ˈsaɪəlɪst] [ænd; ənd] [ˈpedəgɔgz] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [snɑːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
these sciolists and pedagogues presume to snarl at the Chancellor of the
这些 科学学家 和 教育家 怙 到 咆哮 在 这 校长 的 这
[ɪksˈtʃekər] ,
Exchequer ,
国库 ,

这些学者和教育家竟敢对财政大臣咆哮，

[ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈdʒɑːbər] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [ˈevri] [strændɪŋ]
and denounce him as a financial jobber , wishing to float every stranding
和 声讨 他 作为 一个 金融的 批发商 , 祝 到 漂浮 每一个 搁浅
[ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] [ˈmʌni] ,
newspaper with public money ,
报纸 和 民众 钱 ,

并谴责他是金融投机者，企图用公共资金挽救每一份陷入困境的报纸。

[ænd; ənd] [huː] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈpiːl]
and who speak of our foremost Statesman and his Bill for the repeal
和 WHO 说话 的 我们的 首先 政治家 和 他的 账单 为了 这 废除
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈduːti] ,
of the Paper Duty ,
的 这 纸 责任 ,

他们谈到我们最杰出的政治家和他提出的废除纸张税的法案，

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [sɑːp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɜːrbərəs] , [ðə; ði] [pres] ,
“ as a sop to that Cerberus , the Press ,
“ 作为 一个 肥皂 到 那 地狱犬 , 这 按 ,

“为了安抚那只地狱犬，媒体，

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
to get the support of the newspapers of the country .
到 得到 这 支持 的 这 报纸 的 这 国家 .

争取全国报纸的支持。

" [wʌt] - [stʌf] !
" **What skimbleskamble stuff !**
" 什么 - 东西 !

"真是胡说八道！"

[kən'sɪstənt] ['oʊnli][ɪn][ɪts] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [truː] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
Consistent only in its inconsistency , true to its base , diabolical instincts ,
持续的 仅有的 在 它是 不一致 , 真的 到 它是 根据 , 邪恶的 本能 ,

它唯一不变的就是它的矛盾性，它忠于其本性，即邪恶的本能。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [dɪz'reli] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'pɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði]
the Times with the malice of Disraeli , and the hypocrisy of the
这 《时代周刊》 和 这 恶意 的 迪斯雷利 , 和 这 虚伪 的 这
['temptər] ,
Tempter ,
诱惑者 ,

《泰晤士报》带着迪斯雷利的恶意和诱惑者的虚伪，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'pɔːrtɪŋ] , ['pɑːzətɪvli] ['revəlz][ɪn] ['slændərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mɪnɪstər] .
so far from supporting , positively revels in slandering this CONSCIENTIOUS Minister .
所以 远的 从 支持 , 积极地 揭秘 在 诽谤 这 尽责的 部长 .

不仅没有支持，反而乐于诽谤这位尽职尽责的部长。

[jes] , [ðə; ði] [vɪrɪŋ] , ['vɜːrsət(ə)l] ,
Yes , the veering , versatile ,
是的 , 这 转向 , 多才多艺的 ,

是的，灵活多变的，

['ɪnfəməs] [taɪmz] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][wʌn]['prɪnsəp(ə)l]['oʊnli] — [ʌn'prɪnsəpld] ['wɪkɪdnəs] [ig'zəːts] ['evri]
infamous Times faithful to one principle only — unprincipled wickedness exerts every
臭名昭著的 《时代周刊》 忠实 到 一 原则 仅有的 — 毫无原则的 邪恶 施压 每一个
[nɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] [tæks] .
nerve to retain this obnoxious tax .
神经 到 保持 这 令人讨厌的 税 .

臭名昭著的《泰晤士报》只信奉一个原则——毫无原则的邪恶势力不遗余力地保留这项令人憎恶的税收。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,
It has assailed the Chancellor of the Exchequer ,
它 有 遭受攻击 这 校长 的 这 国库 ,

它抨击了财政大臣，

[ænd; ənd]['vɪləˌfaɪd][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɪtʃ] ['ʃaɪlɑːk] [maɪt] [hæv; həv] ['envid]
and vilified his policy with a vindictiveness which Shylock might have envied
和 被诋毁 他的 政策 和 一个 报复心 哪个 夏洛克 可能 有 令人羡慕
,
,
,

他以一种连夏洛克都可能羡慕的恶意，对他的政策进行了猛烈抨击。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tʃiːp] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [dis'deind] .
and which even cheap journalism disdained .
和 哪个 甚至 便宜的 新闻业 轻蔑 .

就连低俗新闻媒体也对此不屑一顾。

['pærɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [proʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
Parish officials who ought to know better , prose about the danger of innovation .
教区 官员 WHO 应该 到 知道 更好的 , 散文 关于 这 危险 的 创新 .

那些本应更懂事的教区官员，却大谈创新的危险。

[nɑːt] [tuː] [fæst] .
Not too fast .
不是 也 快速地 .

别太快。

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
Slow and sure .
慢的 和 当然 .

稳扎稳打，步步为营。

[noʊ] [kəm'pleɪnts] ; [noʊ] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] ; [steɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] !
No complaints ; no mischief has yet taken place ; stay till it has taken place !
不 投诉 ; 不 恶作剧 有 然而 已采取 地方 ; 停留 直到 它 有 已采取 地方 !

目前还没有任何抱怨；也还没有发生任何麻烦事；请继续等待事情发生！

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm] !
Wait a little this is not the time !
等待 一个 小的 这 是 不是 这 时间 !

稍等片刻，现在还不是时候！

[wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [frendz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪl] ['nevər] [ə'raɪv] ; — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
With pretended friends of Progress the right time will never arrive ; — to - day is
和 假装 朋友们 的 进步 这 正确的 时间 将要 绝不 到达 ; — 到 - 天 是
[ðə; ði] [pliː] ,
the plea ,
这 恳求 ,

对于那些假装支持进步的人来说，合适的时机永远不会到来；——今天，我们恳求道：

[ɪk'skluːʒn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .
exclusion the object .
排除 这 目的 .

排除该对象。

[aɪ][æd'mɪt][jʊr; jər] “ [pʊr] [reɪt] [ɪz] [ɪ'nɔːrməs] , ” [bʌt; bət][aɪ][rest][maɪ] [keɪs] [ɑːn] [ðɪs] [fækt] ,
I admit your “ Poor rate is enormous , ” but I rest my case on this fact ,
我 承认 你的 “ 贫穷的 速度 是 巨大的 , ” 但 我 休息 我的 案件 在 这 事实 ,

我承认你的“贫困率确实很高”，但我的论点仅限于此。

[æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [ə'dɒpt] [ðɪs] ['hjuːmənaɪzɪŋ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
as a strong argument for adopting this humanizing Act of Parliament .
作为 一个 强的 争论 为了 收养 这 人性化 行为 的 议会 .

这是支持通过这项人性化议会法案的有力论据。

[ɔːl] [ðiːz] [ɪn'sɪdiəs] [foʊz] ['iːðər] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]
All these insidious foes either ignore or misrepresent the objects and
全部 这些 阴险 敌人 任何一个 忽略 或者 歪曲 这 对象 和
['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] - [ækt] .
purposes of the Public Libraries ' Act .
目的 的 这 民众 图书馆 - 行为 .

所有这些阴险的敌人要么无视，要么歪曲公共图书馆法的目标和宗旨。

['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [pʊr] - [reɪt] [diˈfɔːltə(r)] ,
Miserable economists in the guise of friends of poor - rate defaulters ,
悲惨的 经济学家 在 这 伪装 的 朋友们 的 贫穷的 - 速度 违约者 ,

伪装成低利率违约者朋友的悲惨经济学家

([huːz] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪsən] [groʊv] ['sʌndeɪ] ['nuːs(ə)ns][ɪz][veɪn][ænd; ənd][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [waɪl]
(whose talk about the Lisson Grove Sunday nuisance is vain and hypocritical , while
(谁 讲话 关于 这 利森 树林 星期日 滋扰 是 徒劳 和 虚伪 , 尽管
[ə'poʊzɪŋ] [lɔːrd] ['tʃɛlmzfɔːrdz] [bɪl] ,
opposing Lord Chelmsford's Bill ,
反对 主 切姆斯福德的 账单 ,

（他一方面声称利森格罗夫周日扰民是虚荣且虚伪的，另一方面却反对切姆斯福德勋爵的法案，

[huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
who have not the courage to say ,
WHO 有 不是 这 勇气 到 说 ,

他们没有勇气说出来，

“ [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ,

“	We	don't	believe	in	the	education	of	those	who	have	to	work	,
“	我们	不	相信	在	这	教育	的	那些	WHO	有	到	工作	,

“我们不相信那些必须工作的人应该接受教育，

”) [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [tuː; tə] [per] [daʊn] ['nesəseri]

”	)	make	use	of	the	ratepayers	to	pare	down	necessary
”	)	制作	使用	的	这	纳税人	到	削减	向下	必要的

”）利用纳税人的钱来削减必要的开支

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[pə'roʊkiəl] [ɪk'spendɪtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni]

Parochial	expenditure	,	and	to	cry	down	the	wisest	outlay	of	the	Public	money
教区	支出	,	和	到	哭	向下	这	最明智的	支出	的	这	民众	钱

,

,

,

地方性支出，以及对公共资金最明智的支出方式的贬低，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

in	order	to	place	themselves	in	office	,
在	命令	到	地方	他们自己	在	办公室	,

为了让自己能够当选，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərli] [fə'leɪʃəs] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - ['peni] ['laɪbreri] [reɪt] [ɪz][ə; eɪ]

and	who	on	the	utterly	fallacious	plea	that	a	half	-	penny	Library	Rate	is	a
和	WHO	在	这	完全地	谬误的	恳求	那	一个	一半	-	一分钱	图书馆	速度	是	一个

[kəm'pʌlsəri] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [tæks] ,

compulsory	and	oppressive	tax	,
强制性的	和	压迫性的	税	,

他们竟然以半便士的图书馆税是强制性的、压迫性的税收为由，提出这种完全错误的论点。

[wʊd] ['ɑːrtfəli] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ruːmz; rʊmz][ækt][ɑːn][ɪts] [oʊn]

would	artfully	dissuade	you	from	supporting	the	News	Rooms	Act	on	its	own
会	巧妙地	劝阻	你	从	支持	这	消息	房间	行为	在	它是	自己的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

会巧妙地劝阻你从新闻编辑室法案本身的优点出发去支持它。

[noʊ] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd] ['driːməz] , [huːz] ['embləm] [ɪz] ,

Know	Nothings	,	and	Dreamers	,	whose	emblem	is	,
知道	什么也没有	,	和	梦想家	,	谁	徽	是	,

“一无所知者”和“梦想家”，他们的标志是：

“ [mæn]['nevər] [ɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [blest] . ”

“	Man	never	IS	,	but	always	TO	BE	,	blest	.	”
“	男人	绝不	是	,	但	总是	到	是	,	祝福	.	”

“人永远不会真正幸福，而总是会幸福。”

“ ['kændɪd] [frendz] , ” [kɔːrs] [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪti] , ['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

“	candid	friends	,	”	coarse	but	not	witty	,	seeking	in	every	possible	way	to	disparage
“	坦率	朋友们	,	”	粗	但	不是	机智	,	寻求	在	每一个	可能的	方式	到	贬损

[ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

this	beneficent	project	,
这	仁慈的	项目	,

“坦率的朋友”，粗俗却不幽默，想方设法贬低这项有益的项目。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [prɪ'tendɪd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [huː] ,
in short , PRETENDED AND HOLLOW friends of the poor , who ,
在 短的 , 假装 和 空洞的 朋友们 的 这 贫穷的 , WHO ,

简而言之，这些假装是穷人朋友的空洞之人，

[laɪk][ðə; ði][ɑːrtʃ] ['treɪtər][ɪn][ðə; ði][tekst] [ker] [nɑːt][wʌn] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
like the arch traitor in the text care not one straw for the good of the People ,
喜欢 这 拱 叛徒 在 这 文本 关心 不是 一 稻草 为了 这 好的 的 这 人们 ,

就像文中那个叛徒一样，丝毫不顾及人民的福祉。

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
are going on to meet the armed men , the soldiers of victory ,
是 去 在 到 见面 这 武装 男人 , 这 士兵 的 胜利 ,

他们正要去与武装人员，胜利的战士们会合，

[θraɪs] [ɑːrmd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːz] , [ɔːr]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] [dʒʌst] .
thrice armed as having their cause , or casus belli just .
三次 武装 作为 拥有 他们的 原因 , 或者 理由 贝利 只是 .

三次武装起来，因为他们有正当的理由，或者说，战争理由正当。

[bʌt; bət][ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [in'kauntəz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['gæðərɪŋ] [terz]
But unlike other encounters , in this Engagement there will be no gathering tears
但 与此不同 其他 遭遇 , 在 这 订婚 那里 将要 是 不 采集 眼泪
[ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
and tremblings of distress .
和 颤抖 的 痛苦 .

但与其他相遇不同的是，这次订婚不会有泪水积聚和痛苦颤抖。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] [ɪ'speʃəli] ,
The heroic women of St . Marylebone especially ,
这 英勇 女性 的 英石 . 马里波恩 尤其 ,

尤其是圣玛丽勒本教堂的英勇女性们

[wɪl] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] ,
will take comfort in the thought that fortune favours the brave ,
将要 拿 舒适 在 这 想法 那 财富 恩惠 这 勇敢的 ,

他会因"机遇总是眷顾勇者"这一想法而感到安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [nɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə]
and that although the race is not always to the swift , nor the battle to
和 那 虽然 这 种族 是 不是 总是 到 这 迅速 , 也不 这 战斗 到
[ðə; ði] [strɔːŋ] ,
the strong ,
这 强的 ,

虽然比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人，战斗的胜利也不总是属于力气最大的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] ,
they have , come what may , deserved success ,
他们 有 , 来 什么 可能 , 应得的 成功 ,

无论如何，他们都获得了应得的成功。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
for they have done what they could to win the battle .
为了 他们 有 完毕 什么 他们 可以 到 赢 这 战斗 .

因为他们已经尽了全力去赢得这场战斗。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [noʊ] [fɪr] ;
Clad in the armour of Righteousness you will know no fear ;
覆膜 在 这 盔甲 的 义 你 将要 知道 不 害怕 ;

披上正义的盔甲，你将无所畏惧；

[juː; jʊ] [wɪl] [mɑːk] [æt; ət] [fɪr] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'fraɪt] ;
you will mock at fear and not be affrighted ;
你 将要 嘲笑 在 害怕 和 不是 是 惊恐 ;

你们必嘲笑恐惧，而不被吓倒；

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [foʊ][wɪð; wɪθ][self] - [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] ;
you will meet the treacherous foe with self - approving smiles ;
你 将要 见面 这 奸诈 敌人 和 自己 - 批准 微笑 ;

你将带着自鸣得意的微笑迎接奸诈的敌人；

['kɑːnʃəns] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [ðə; ði]['memə… [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [tuː; tə] ['meri]
Conscience will whisper in your ears the memorable words of the Saviour to Mary
良心 将要 耳语 在 你的 耳朵 这 难忘 字 的 这 救主 到 玛丽
,
,
,

良心会在你耳边轻声低语救世主对玛利亚说的那些令人难忘的话语。

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ” [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
“ She hath done what she could ” to secure the victory .
“ 她 有 完毕 什么 她 可以 ” 到 安全的 这 胜利 .

“她已经尽了全力”来确保胜利。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ['pʌblɪk]['laɪbreri] ['muːvmənt] — [ðɪs] ['preʃəs] [buːn] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl]
I have said this Public Library movement — this precious boon of Reading for All
我 有 说 这 民众 图书馆 移动 — 这 宝贵的 恩惠 的 阅读 为了 全部
[ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwestʃən] ,
is especially a Woman's Question ,
是 尤其 一个 女性的 问题 ,

我曾说过，公共图书馆运动——这项惠及所有人的宝贵阅读福利——尤其关乎女性的问题。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪst] [baɪ] ['meni] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ə'test] [ɪts] [truːθ]
and I hope the Meeting will be graced by many Ladies to attest its truth
和 我 希望 这 会议 将要 是 恩赐 经过 许多 女士们 到 证明 它是 真相
[ænd; ənd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] .
and do honour to this great occasion .
和 做 荣誉 到 这 伟大的 场合 .

我希望届时能有许多女士莅临会议，以证明会议的真实性，并为这一盛会增添光彩。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l]['ælaɪz][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
With such powerful allies I for one have no fear of the result .
和 这样的 强大的 盟国 我 为了 一 有 不 害怕 的 这 结果 .

有了如此强大的盟友，我个人对结果毫不担心。

“ [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [aɪz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [aɪ] [dɪ'raɪv] ,
“ From woman's eyes this doctrine I derive ,
“ 从 女性的 眼睛 这 教义 我 派生 ,

“我从女性的视角中领悟到这一教义，

[ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [truː] [prə'miːθiən] ['faɪər] ;
They sparkle still the true Promethean fire ;
他们 火花 仍然 这 真的 普罗米修斯 火 ;

它们依然闪耀着真正的普罗米修斯之火；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði][aːts] , [ðə; ði] [ə'kædəmiz]
They are the books , the arts , the academies
他们 是 这 图书 , 这 艺术 , 这 学院

它们是书籍、艺术和学院。

[ðæt] [ʃoʊ] , [kən'teɪn][ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
That show , contain and nourish all the world .
那 展示 , 包含 和 滋养 全部 这 世界 .

那场展览，囊括并滋养了整个世界。

第6页

[aɪ][hæv; həv] ['briːfli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
I **have** **briefly** **alluded** **to** **the** **economic** **aspect** **of** **this** **question** **,**
我 有 简要地 暗示 到 这 经济的 方面 的 这 问题 ,

我已简要提及了这个问题的经济层面，

[ænd; ənd] [ʃəun] [haʊ] ['pɔːpərˌɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
and **shewn** **how** **pauperism** **would** **be** **diminished** **by** **the** **advance** **of** **the** **people**
和 展示 如何 贫困 会 是 减少 经过 这 进步 的 这 人们
[ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .
in **Knowledge** **.**
在 知识 .

并指出，随着人民知识的进步，贫困现象将会减少。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
You **may** **depend** **upon** **it** **nothing** **is** **so** **expensive** **to** **this** **Parish** **,**
你 可能 依赖 之上 它 没有什么 是 所以 昂贵的 到 这 教区 ,

您可以放心，对于本教区来说，没有什么是极其昂贵的。

[soʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ɑːn][ðə; ði] [reɪts] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪni'braɪəti] .
so **burdensome** **on** **the** **rates** **as** **Ignorance** **and** **Inebriety** **.**
所以 负担 在 这 利率 作为 无知 和 醉酒 .

无知和酗酒对税率造成了沉重的负担。

[aɪ][hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][riˈdjuːsiŋ][ðə; ði]
I **have** **designated** **the** **Public** **Libraries** **Act** **as** **a** **scheme** **for** **reducing** **the**
我 有 指定的 这 民众 图书馆 行为 作为 一个 方案 为了 减少 这
[reɪts] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
rates **by** **improving** **the** **condition** **of** **the** **people** **.**
利率 经过 改善 这 状况 的 这 人们 .

我已将《公共图书馆法》指定为一项通过改善人民生活条件来降低收费的方案。

[let] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] £ [es] . [diː] . [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə][ðə; ði]
Let **me** **for** **one** **moment** **turn** **from** **the** **£** **s** **.** **d** **.** **point** **of** **view** **,** **to** **the**
让 我 为了 一 片刻 转动 从 这 £ s . d . 观点 的 看法 , 到 这
['soʊʃ(ə)l] .
social **.**
社会的 .

让我暂时从英镑的角度，转到社会角度来看待这个问题。

[wʌt] ['paʊər] [ɪn] [bʊks] !
What **power** **in** **BOOKS** **!**
什么 力量 在 图书 !

书籍蕴含着多么强大的力量!

[wʌt] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌktər] , ['njuːzˌpeɪpəz] !
What **various** **knowledge** **in** **those** **great** **Public** **Instructors** **,** **NEWSPAPERS** **!**
什么 各种各样的 知识 在 那些 伟大的 民众 教师 , 报纸 !

那些伟大的公共教育家们，报纸，拥有多么丰富的知识啊!

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [bʊks] !
God **be** **thanked** **for** **Books** **!**
上帝 是 谢谢 为了 图书 !

感谢上帝赐予我们书籍!

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [nɑːt]['entər][maɪ] [əb'skjʊr]

No	**matter**	**how**	**poor**	**I**	**am**	**,**	**no**	**matter**	**if**	**the**	**rich**	**will**	**not**	**enter**	**my**	**obscure**
不	事情	如何	贫穷的	我	是	,	不	事情	如果	这	富有的	将要	不是	进入	我的	朦胧

['dwelɪŋ] .

dwelling	**.**
住宅	.

无论我多么贫穷，无论富人是否愿意踏入我这偏僻的住所。

[ɪf] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

If	**the**	**oldest**	**and**	**most**	**precious**	**of**	**all**	**books**	**,**	**the**	**BIBLE**	**,**	**with**	**its**
如果	这	最老	和	最多	宝贵的	的	全部	图书	,	这	圣经	,	和	它是

[ʌn'pærəleld] ['wɪzdəm] ,

unparalleled	**wisdom**	**,**
无与伦比	智慧	,

如果说最古老、最珍贵的书籍——《圣经》——蕴含着无与伦比的智慧，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'raɪvld] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'iːkwəld] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['poʊətri][ɪz][maɪ]

with	**its**	**unrivalled**	**English**	**,**	**and**	**its**	**unequalled**	**and**	**incomparable**	**Poetry**	**is**	**my**
和	它是	无与伦比	英语	,	和	它是	无与伦比	和	无与伦比	诗	是	我的

[kəm'pænjən] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frend] ,

companion	**and**	**familiar**	**friend**	**,**
伴侣	和	熟悉的	朋友	,

它那无与伦比的英语，以及它那无与伦比、无可比拟的诗歌，是我的伴侣和知己。

— [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] , [stɪl] [in'tʃɑːnts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

—	**if**	**Shakespeare**	**,**	**the**	**first**	**of**	**uninspired**	**writers**	**,**	**still**	**enchants**	**me**	**with**	**his**
—	如果	莎士比亚	,	这	第一的	的	缺乏灵感	作家	,	仍然	附魔	我	和	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

——如果说莎士比亚，这位史上第一个缺乏灵感的作家，至今仍以其独特的魅力令我着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['sɪdni] [smɪθ] , ([huːm] ['bɪgət] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [bʌt; bət]

and	**the**	**witty**	**Sydney**	**Smith**	**,**	**(**	**whom**	**bigots**	**,**	**with**	**their**	**little**	**learning**	**but**
和	这	机智	悉尼	史密斯	,	(	谁	偏执狂	,	和	他们的	小的	学习	但

[ɪ'nɔːrməs] ['ærəgəns] ,

enormous	**arrogance**	**,**
巨大的	傲慢	,

还有机智的悉尼·史密斯（那些思想狭隘、学识浅薄却傲慢自大的偏执狂们，

['stɪgmətaɪz] “ [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ”) [priːtʃiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]['wɪzdəm] ;

stigmatize	**“**	**irreligious**	**”**	**)**	**preaches**	**to**	**me**	**with**	**his**	**practical**	**wisdom**	**;**
污名化	“	无宗教信仰者	”	)	布道	到	我	和	他的	实际的	智慧	;

他用务实的智慧向我传道，而不是对"无宗教信仰者"进行污名化；

[ðoʊ] ['læŋgwɪd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][tɔɪl][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][paɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

though	**languid**	**perhaps**	**with**	**toil**	**I**	**shall**	**not**	**pine**	**for**	**want**	**of**	**intellectual**
尽管	慵懒的	也许	和	辛劳	我	将	不是	松树	为了	想	的	知识分子

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	**,**
同事	,

即便辛劳劳作令我疲惫不堪，我也不会因缺乏思想上的伙伴而感到沮丧。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['letərd] , [ðoʊ] [ɪn'taɪərli][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	**I**	**may**	**become**	**lettered**	**,**	**though**	**entirely**	**excluded**	**from**	**other**
和	我	可能	变得	字母	,	尽管	完全	排除	从	其他

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	**.**
友谊	.

我或许能成为一名文人，但却完全被排除在其他同伴之外。

[wʌt] ['hju:mənaɪzɪŋ] ['tendənsiz] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪmpər'septəbli] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]

What	humanizing	tendencies	in	Books	,	and	how	imperceptibly	they	influence	the
什么	人性化	倾向	在	图书	,	和	如何	不易察觉地	他们	影响	这

['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] !

habits	and	tastes	of	the	Public	!
习惯	和	口味	的	这	民众	!

书籍中蕴含着多么人性化的倾向，它们又是如何悄无声息地影响着公众的习惯和品味的！

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] [θɜ:rst][fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Do	what	you	can	then	to	satisfy	this	increasing	thirst	for	intelligence	,
做	什么	你	能	然后	到	满足	这	增加	口渴	为了	智力	,

那么，就尽你所能去满足你日益增长的求知欲吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'lɑ:rdʒ][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

and	the	cultivation	of	the	intellect	,	and	you	will	enlarge	the	field	of
和	这	栽培	的	这	智力	,	和	你	将要	放大	这	场地	的

[rɪ'mju:nərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

remunerative	employment	,
有报酬的	就业	,

通过培养智力，你将拓宽有报酬的就业领域。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ʌp][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][tu:; tə] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə]

you	will	open	up	the	avenues	to	honourable	and	congenial	occupation	to
你	将要	打开	向上	这	途径	到	光荣的	和	相投	职业	到

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

你将为年轻女性开辟通往体面且令人满意的职业的道路。

[hu:m] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['leɪbər] ['mɑ:rkɪt] [feɪlz] [tu:; tə][faɪnd] [bred] , [let][ə'loʊn][ðə; ði] [mi:nz]

whom	the	narrow	existing	labour	market	fails	to	find	bread	,	let	alone	the	means
谁	这	狭窄的	现存的	劳动	市场	失败	到	寻找	面包	,	让	独自的	这	方法

[ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] .

of	support	.
的	支持	.

那些在狭窄的现有劳动力市场中找不到面包的人，更遑论谋生手段了。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] ,

But	,	remember	it	will	be	an	uphill	fight	,
但	,	记住	它	将要	是	一个	上坡	斗争	,

但是，请记住，这将是一场艰苦的战斗。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [tu:; tə][wʌn][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪsɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t]

for	there	must	be	two	to	one	in	favour	of	this	permissive	,	and	not
为了	那里	必须	是	二	到	一	在	偏爱	的	这	宽容的	,	和	不是

[kəm'pʌlsəri] [ækt] ,

compulsory	Act	,
强制性的	行为	,

因为赞成这项允许性而非强制性法案的票数必须达到二比一。

[ænd; ənd][noʊ][poʊl][kæn; kən][bi:; bi] [di'mɑ:ndid] .

and	no	poll	can	be	demanded	.
和	不	轮询	能	是	要求	.

不能要求进行民意调查。

[tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ][aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd] ;

To	the	best	of	my	ability	I	have	set	it	forward	;
到	这	最好的	的	我的	能力	我	有	放	它	向前	;

我已尽我所能将其提出；

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [naʊ] [rɪ'mɪt] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kwestʃən] ,

and	to	you	I	now	remit	this	WOMAN'S	question	,
和	到	你	我	现在	汇	这	女性的	问题	,

现在我将这位女士的问题转交给你来回答。

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [kən'venʃən(ə)l] [fraunz] [ɔːr] [sniəz] , [juː; jʊ] [wɪl] , [laɪk][ðə; ði]

believing	as	I	do	that	despite	conventional	frowns	or	sneers	,	you	will	,	like	the
相信	作为	我	做	那	尽管	传统的	皱眉	或者	冷笑	,	你	将要	,	喜欢	这

['juːθfl] ['deɪvɪd] ,

youthful	David	,
青春	大卫	,

我相信，尽管世俗的目光中充斥着冷嘲热讽，你终将像年轻时的大卫一样，

['vælərəsli] [ʃuːt] [daʊn] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ɪz] ['desəleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt]

valorously	shoot	down	this	giant	ignorance	that	is	desolating	our	land	,	and	that
英勇地	射击	向下	这	巨大的	无知	那	是	荒凉的	我们的	土地	,	和	那

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	the
和	这

英勇地击退这正在蹂躏我们土地的巨大无知，并且.....

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ʃiːld] [ʌv; əv] [bɪ'luː] , [taʊt] [-] [əu] ([ɔːl][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm]

shield	of	Bellew	,	Tout	d'en	haut	(	All	from	on	High	,	from	Above	,	from
盾	的	贝尔	,	兜售者	d'en	高	(	全部	从	在	高的	,	从	多于	,	从

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] ,

the	Father	of	Lights	,
这	父亲	的	灯	,

Bellew 的盾牌，Tout d'en haut（一切来自高处，来自上天，来自光明之父，

) [juː; jʊ] [wɪl] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ɪts][ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

)	you	will	triumph	in	a	cause	second	to	none	in	its	economic	and	social
)	你	将要	胜利	在	一个	原因	第二	到	没有任何	在	它是	经济的	和	社会的

['beəriŋz] .

bearings	.
轴承	.

你将在一个经济和社会意义都无与伦比的事业中取得胜利。

[aɪ][juːz][noʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] [freɪz] [wen] [aɪ] [ə'gen] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn]

I	use	no	unmeaning	phrase	when	I	again	assure	the	Ladies	of	St	.	Marylebone
我	使用	不	无意义的	短语	什么时候	我	再次	保证	这	女士们	的	英石	.	马里波恩

[ðæt] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] ,

that	in	inviting	them	to	take	part	in	this	conflict	,
那	在	邀请	他们	到	拿	部分	在	这	冲突	,

我再次向圣玛丽勒本教堂的女士们保证，我邀请她们参与这场冲突，绝非虚言。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] ,

on	the	issue	of	which	so	much	depends	,
在	这	问题	的	哪个	所以	很多	取决于	,

这关乎诸多问题的成败，

[ɪn] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn] ,

in	asking	them	to	come	out	and	separate	themselves	from	the	vain	,
在	问	他们	到	来	出去	和	分离	他们自己	从	这	徒劳	,

[ænd; ənd] ['frɪvələs] ,

and	frivolous	,
和	轻浮	,

要求他们走出来，与虚荣和轻浮的人划清界限，

[ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] , [aɪ][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tu:; tə][noʊ] [ʌn'femənɪn] [ɔ:r] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

and	heartless	,	I	invite	them	to	no	unfeminine	or	unbecoming	action	.
和	狠心	,	我	邀请	他们	到	不	不女性化的	或者	不体面	行动	.

而我却冷酷无情，不邀请她们做任何有失女性气质或有失体面的事情。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [ɔ:f] [ɪn'dekərəs] [rɪ'zɜ:rv]

Believe	me	the	time	has	come	when	you	must	throw	off	indecorous	reserve
相信	我	这	时间	有	来	什么时候	你	必须	扔	离开	不得体	预订

[ænd; ənd] ['skwi:mɪʃnəs] ,

and	squeamishness	,
和	胆怯	,

相信我，你必须抛弃那些不得体的矜持和矫揉造作的时候到了。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] [gʊd] [ænd; ənd] [reɪz] [jɔ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['lædər]

that	is	if	you	really	desire	to	do	good	and	raise	yourselves	on	the	social	ladder
那	是	如果	你	真的	欲望	到	做	好的	和	增加	你们自己	在	这	社会的	梯子

,

,

,

也就是说，如果你真的渴望行善并提升自己的社会地位，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv]

if	you	really	desire	to	be	released	from	the	terrible	bondage	of
如果	你	真的	欲望	到	是	发布	从	这	糟糕的	束缚	的

[gʌvɝnəsɪŋ] ,

GOVERNESSING	,
家庭教师	,

如果你真的渴望摆脱"管教"这种可怕的束缚，

[ɔ:r][ðə; ðɪ]['kru:əl]['sɜ:rvɪtu:d] [ʌv; əv] [dres] ['meɪkɪŋ] .

or	the	cruel	servitude	of	DRESS	MAKING	.
或者	这	残忍的	奴役	的	裙子	制作	.

或者说是服装制作中残酷的奴役。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [li:d] [tru:ps] , [ɔ:r][tu:; tə] [pri:tʃ] ,

You	are	NOT	called	upon	to	lead	Troops	,	or	to	Preach	,
你	是	不是	称为	之上	到	带领	军队	,	或者	到	布道	,

你无需率领军队，也无需布道。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] ['spi:tʃɪz] [ə'baʊt] ['wʊmənz] [raɪts] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɜ:rnɪstli]

or	to	make	public	speeches	about	Woman's	rights	,	but	YOU	ARE	earnestly
或者	到	制作	民众	演讲	关于	女性的	权利	,	但	你	是	切实

[en'tri:tid] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'selvz] ,

entreated	to	SAVE	YOURSELVES	,
恳求	到	节省	你们自己	,

或者发表关于妇女权利的公开演讲，但恳请你们自救！

[tu:; tə]['ædʒɪteɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['stɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtər] , [vɪz] . :

to	agitate	this	subject	started	by	a	distinguished	political	writer	,	viz	.	:
到	激荡	这	主题	开始	经过	一个	杰出的	政治的	作家	,	即	.	:

为了激起人们对一位杰出的政治作家所提出的这一话题的思考，即：

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [du:][nekst] ?

"	WHAT	WILL	THE	WOMEN	DO	NEXT	?
"	什么	将要	这	女性	做	下一个	?

"接下来这些女性会怎么做？"

" [teɪk] [fæst][hoʊld] [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪk]['laɪbreri] ['kwestʃən] ,

"	Take	fast	hold	then	of	this	Public	Library	question	,
"	拿	快速地	抓住	然后	的	这	民众	图书馆	问题	,

"那么，务必迅速抓住公共图书馆这个问题，

['ædʒɪteɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][hjuː'mænitiz][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

agitate	**it**	**with**	**nothing**	**but**	**your**	**humanities**	**about**	**you**	**,**
激荡	它	和	没有什么	但	你的	人文科学	关于	你	,

用你身上仅有的人文情怀去激起它，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər]

and	**the**	**time**	**is**	**not**	**distant**	**when**	**the**	**field**	**of**	**profitable**	**employment**	**for**
和	这	时间	是	不是	遥远	什么时候	这	场地	的	有利可图	就业	为了

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] ['waidnd] .

young	**women**	**shall**	**be**	**considerably**	**widened**	**.**
年轻的	女性	将	是	相当	扩大	.

不久的将来，年轻女性的有利可图的就业领域将会大大拓宽。

[ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ɪk'striːmli] [smuːð] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

That	**civilization**	**must**	**be**	**very**	**imperfect**	**,**	**extremely**	**smooth**	**and**	**artificial**	**,**
那	文明	必须	是	非常	不完善	,	极其	光滑的	和	人造的	,

那种文明必然非常不完美，极其流畅自然，而且是人为的。

[wɪtʃ] ['selfɪʃli] [pə'mits] [ænd; ənd] [tiˊrænikəli] [di'kriːz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**selfishly**	**permits**	**and**	**tyrannically**	**decrees**	**that**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**the**
哪个	自私地	许可证	和	专制地	法令	那	这	厨房	,	和	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	**,**
苗圃	,

它自私地允许并专制地规定厨房和育婴室，

[ðə; ði]['wɜːrkruːmˌwɜːrkrʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ʃæl; ʃəl][ɪn'taɪərli][əb'zɔːrb] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [maɪt]

the	**workroom**	**and**	**the**	**factory**	**shall**	**entirely**	**absorb**	**energies**	**which**	**might**
这	工作室	和	这	工厂	将	完全	吸收	能量	哪个	可能

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsfəli] [də'rektɪd] .

be	**much**	**more**	**usefully**	**directed**	**.**
是	很多	更多的	有用	指导	.

工作室和工厂将完全吸收原本可以更有效地利用的能源。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['benɪt] , [soʊ] ['ɑːnərəbli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**John**	**Bennett**	**,**	**so**	**honourably**	**identified**	**with**	**the**	**cause**	**of**	**progress**	**and**
先生	.	约翰	贝内特	,	所以	光荣地	已识别	和	这	原因	的	进步	和

['soʊʃ(ə)l][rɪ'fɔːrm] ,

social	**reform**	**,**
社会的	改革	,

约翰·贝内特先生，他与进步和社会改革事业紧密相连，令人敬佩。

[əːdʒz] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [nɑːn] ,

urges	**the**	**importance**	**of**	**National**	**Instruction**	**as**	**a**	**sine**	**quâ**	**non**	**,**
敦促	这	重要性	的	国家的	操作说明	作为	一个	正弦	-	非	,

强调国家教育的重要性，认为其是必不可少的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪs] [ɪn]

without	**which**	**it**	**is**	**vain**	**to**	**expect**	**English**	**women**	**to**	**compete**	**with**	**the**	**Swiss**	**in**
没有	哪个	它	是	徒劳	到	预计	英语	女性	到	竞争	和	这	瑞士	在

['wɑːtʃwɜːrk] ,

watchwork	**,**
钟表	,

如果没有它，指望英国女性在制表业上与瑞士女性竞争是徒劳的。

[ænd; ənd][dɪs'kləuziz][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɪn]

and	**discloses**	**the**	**humiliating**	**fact**	**that**	**the**	**number**	**of**	**uneducated**	**women**	**in**
和	披露	这	羞辱	事实	那	这	数字	的	未受过教育	女性	在

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

并揭露了一个令人羞辱的事实，即英国未受过教育的女性人数众多。

[æz; əz] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər][wʌz; wəz] , [wʌn] - [θɜ:rd] ['greɪtər]

as	ascertained	by	the	signing	of	the	marriage	register	was	,	one	-	third	greater
作为	已确定	经过	这	签名	的	这	婚姻	登记	曾是	,	一	-	第三	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][men] ,

than	that	of	men	,
比	那	的	男人	,

根据结婚登记簿上的签名情况来看，女性的签名数量比男性多三分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] ['nɪrli] - , - ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mærid] , - ,

and	that	out	of	nearly	80	,	000	women	who	were	married	,	68	,
和	那	出去	的	几乎	-	,	-	女性	WHO	是	已婚	,	-	,

在近8万名已婚女性中，有68人.....

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə][saɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] [ðʌs] , + “

175	could	not	write	their	names	,	but	had	to	sign	the	register	thus	,	+	“
-	可以	不是	写	他们的	姓名	,	但	有	到	符号	这	登记	因此	,	+	“

[hɜ:r; hər] [krɔ:s] .

her	cross	.
她	叉	.

175 人不会写自己的名字，只能这样在登记簿上签名，+“她的十字架”。

” ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

”	Surely	this	is	not	a	state	of	things	to	be	proud	of	,
”	一定	这	是	不是	一个	状态	的	事物	到	是	自豪的	的	,

“这绝对不是什么值得骄傲的事情。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd]

there	is	no	ground	here	for	boasting	and
那里	是	不	地面	这里	为了	吹嘘	和

这里没有什么值得夸耀的。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['hoʊlli] [ʌn'edʒukeɪtɪd]

glorification	,	and	the	condition	of	England	,	as	a	Nation	,	wholly	uneducated
荣耀	,	和	这	状况	的	英格兰	,	作为	一个	国家	,	完全	未受过教育

,

,

,

美化，以及英国作为一个完全没有受过教育的民族的状况，

[ɪz][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

is	in	strong	contrast	to	that	of	the	Swiss	population	,
是	在	强的	对比	到	那	的	这	瑞士	人口	,

这与瑞士人口的情况形成了鲜明对比。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər]

where	all	the	means	and	appliances	of	education	of	the	highest	character
在哪里	全部	这	方法	和	电器	的	教育	的	这	最高	特点

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['vɪlɪdʒ] .

are	to	be	found	even	in	the	remotest	village	.
是	到	是	成立	甚至	在	这	最远	村庄	.

即使在最偏远的村庄，也能找到最高水平教育所需的一切手段和设备。

[wen] ['dɑːktɝz] [ˌdɪsə'griː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

When	doctors	disagree	I	will	not	presume	to	decide	as	to	the	necessity	of
什么时候	医生	不同意	我	将要	不是	怙	到	决定	作为	到	这	必要性	的

[gˈrɑːntɪŋ] ['medɪk(ə)l][dɪ'ploʊməz][tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

granting	medical	diplomas	to	women	,
授予	医疗的	文凭	到	女性	,

当医生们意见不一致时，我不会妄自决定是否有必要授予女性医学文凭。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] “ ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [wɜːrk] ?

but	why	not	“	Women	and	Watch	-	work	?
但	为什么	不是	“	女性	和	手表	-	工作	?

但为什么不是“女性与钟表工作”呢?

” [ɪz][ðə; ði] [swɪs] [gɜːrl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːr'tɪstɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

”	Is	the	Swiss	girl	more	naturally	artistic	than	the	English	?
”	是	这	瑞士	女孩	更多的	自然	艺术	比	这	英语	?

“瑞士女孩比英国女孩更有艺术天赋吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] ?

Is	she	more	capable	?
是	她	更多的	有能力的	?

她能力更强吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts][hɜːr; hər][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

It	is	instruction	alone	which	constitutes	her	superiority	.
它	是	操作说明	独自的	哪个	构成	她	优势	.

她的优越之处仅仅在于她的教学能力。

[let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'dæptɪd] .

Let	a	woman	be	employed	in	that	branch	of	industry	for	which	she	is	adapted	.
让	一个	女士	是	受雇	在	那	分支	的	行业	为了	哪个	她	是	改编	.

让妇女从事她擅长的行业。

[waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [fɑːr] ['betər]

Why	there	are	parts	of	a	watch	which	a	woman	can	finish	far	better
为什么	那里	是	部分	的	一个	手表	哪个	一个	女士	能	结束	远的	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['wɜːrkmən] .

than	the	best	workman	.
比	这	最好的	工人	.

为什么有些手表零件，女性的加工水平远胜于最优秀的工匠?

[tɔːk] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪz] [mɔːr] ['oʊdiəs] , [mɔːr] ['heɪtfl]

Talk	of	negro	slavery	,	the	tyranny	of	the	workshop	is	more	odious	,	more	hateful
讲话	的	黑人	奴隶制	,	这	暴政	的	这	车间	是	更多的	令人厌恶的	,	更多的	可恶

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

in	every	respect	.
在	每一个	尊重	.

谈到黑奴制度，工厂里的暴政在各方面都更加令人憎恶，更加令人憎恨。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [trʊ] [ænd; ənd]

But	I	rejoice	to	perceive	the	dawn	of	a	brighter	day	when	a	truer	and
但	我	麾	到	感知	这	黎明	的	一个	更亮	天	什么时候	一个	更真实	和

['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɑ:tʃ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ]

higher	civilization	will	threw	open	the	doors	of	Watch	Manufactories	and	Printing
更高	文明	将要	扔	打开	这	门	的	手表	工厂	和	印刷

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] .

Offices	to	English	women	.
办公室	到	英语	女性	.

但我很高兴地看到，更美好的日子即将到来，届时，更真实、更高尚的文明将向英国女性敞开钟表厂和印刷厂的大门。

['leɪdiz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləbʊn] , [aɪ][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri] ['mi:tɪŋ]

Ladies	of	St	.	Marylebone	,	I	invite	you	to	attend	the	Public	Library	Meeting
女士们	的	英石	.	马里波恩	,	我	邀请	你	到	出席	这	民众	图书馆	会议

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

at	the	Literary	Institution	,
在	这	文学	机构	,

圣玛丽勒本的女士们，我邀请你们参加在文学协会举行的公共图书馆会议。

- , ['edwərdz] [stri:t] , ['pɔrtmən] [skwer] , [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nu:n] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

17	,	Edwards	Street	,	Portman	Square	,	at	12	o'clock	at	noon	,	on	Monday
-	,	爱德华兹	街道	,	波特曼	正方形	,	在	-	点钟	在	中午	,	在	周一

18th [dʒu:n] , - .

18th	June	,	1860	.
18th	六月	,	-	.

1860 年 6 月 18 日星期一中午 12 点，爱德华兹街 17 号，波特曼广场。

[ɑ:n] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [aɪ]['kaʊns(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [t'ræməlz] [ænd; ənd]

On	this	vital	question	I	counsel	you	to	throw	off	the	absurd	trammels	and
在	这	必不可少的	问题	我	法律顾问	你	到	扔	离开	这	荒诞	束缚	和

['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

customs	of	fashion	.
海关	的	时尚	.

在这个至关重要的问题上，我建议你摆脱荒谬的时尚束缚和习俗。

[ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə][voʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ækt] ,

The	law	allows	you	to	vote	for	the	Libraries	Act	,
这	法律	允许	你	到	投票	为了	这	图书馆	行为	,

法律允许你投票支持《图书馆法》。

[ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lu:ʒn] ,

and	I	warn	you	that	if	you	persist	in	clinging	to	delusion	,
和	我	警告	你	那	如果	你	坚持	在	依恋	到	错觉	,

我警告你，如果你执迷不悟，执迷不悟，

[ɪf] [ju:; jʊ][pər'mɪt] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] , — [ɪf]

if	you	permit	yourselves	to	be	overcome	by	indifference	and	listlessness	,	—	if
如果	你	允许	你们自己	到	是	克服	经过	漠不关心	和	倦怠	,	—	如果

[ju:; jʊ] “ [laɪks][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

you	“	likes	to	be	despised	,
你	“	点赞	到	是	被鄙视的	,

如果你任由自己被冷漠和倦怠所吞噬，——如果你“喜欢被人鄙视”，

” [ænd; ənd][prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [taɪd][ænd; ənd][baʊnd][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

”	and	prefer	being	tied	and	bound	by	the	chains	of	fashion	,
”	和	更喜欢	存在	系	和	边界	经过	这	链条	的	时尚	,

并宁愿被时尚的枷锁束缚。

— [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [sʌtʃ] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl]

—	the	day	will	come	when	you	will	bitterly	repent	such	fastidious	and	disdainful
—	这	天	将要	来	什么时候	你	将要	苦涩地	悔改	这样的	挑剔	和	轻蔑的

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

——总有一天，你会为自己如此挑剔和傲慢的行为感到无比后悔。

[riːd] ['ʌnə] ['dʒeɪməsənz] “ [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Read	Anna	Jameson's	“	Communion	of	Labour	.
读	安娜	詹姆逊	“	圣餐	的	劳动	.

阅读安娜·詹姆森的《劳动共同体》。

” ['prizənz] , [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] , [skuːlz] , ['hɒspɪtlz] , ['wɜːrkhaʊs] , [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

”	Prisons	,	Reformatories	,	Schools	,	Hospitals	,	Workhouses	,	all	engaged	the	attention
”	监狱	,	感化院	,	学校	,	医院	,	济贫院	,	全部	已订婚的	这	注意力

[ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

of	this	noble	person	.
的	这	高贵	人	.

“监狱、感化院、学校、医院、济贫院，所有这些都引起了这位高尚人士的关注。”

[laɪk] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [sens] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['wʊmən] .

Like	Florence	Nightingale	she	was	in	every	sense	a	model	woman	.
喜欢	佛罗伦萨	夜莺	她	曾是	在	每一个	感觉	一个	模型	女士	.

她就像弗洛伦斯·南丁格尔一样，在各个方面都是一位模范女性。

[jet] [ðoʊz] [aɪz] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [hæv; həv] [naʊ] [lɔːst] [ðer; ðər] ['lʌstər] , [ænd; ənd]

Yet	those	eyes	,	beaming	with	intelligence	,	have	now	lost	their	lustre	,	and
然而	那些	眼睛	,	光芒四射	和	智力	,	有	现在	丢失的	他们的	光泽	,	和

[ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['evər] [kloʊzd] ,

are	for	ever	closed	,
是	为了	曾经	关闭	,

然而，那双曾经充满智慧的眼睛如今却失去了光彩，永远地闭上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [roʊt] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['pæmflət] [ɪz] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ʃraʊd] .

and	the	hand	that	wrote	that	admirable	pamphlet	is	mouldering	in	its	shroud	.
和	这	手	那	写道	那	令人钦佩的	小册子	是	模压	在	它是	裹尸布	.

而写下那本令人赞叹的小册子的手，如今已在裹尸布中腐朽。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ded] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [tɜːrmz] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]

But	though	dead	,	she	still	speaks	to	you	in	terms	more	eloquent	than	any	I
但	尽管	死的	,	她	仍然	说话	到	你	在	条款	更多的	雄辩	比	任何	我

[kæn; kən] [juːz] .

can	use	.
能	使用	.

虽然她已经去世，但她仍然能用比我能用的任何语言都更雄辩的方式与你交流。

['ʌnə] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , “ [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

Anna	Jameson	would	say	to	you	,	“	Be	true	to
安娜	詹姆森	会	说	到	你	,	“	是	真的	到

安娜·詹姆森会告诉你：“要忠于自己。”

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ruː] .

yourselves	and	naught	shall	make	you	rue	.
你们自己	和	零	将	制作	你	后悔	.

你们自己，以及任何事都不会让你们后悔。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [mi:n] , [ɔ:r] ['traɪflɪŋ] [pə'sju:ts] [ɪz]

"	Believe	me	the	custom	of	confining	women	to	mean	,	or	trifling	pursuits	is
"	相信	我	这	风俗	的	限制	女性	到	意思是	,	或者	琐事	追求	是

"相信我，将女性限制在卑微或琐碎的活动中的习俗是……"

" [ə; eɪ] ['kʌstəm]

"	A	custom
"	一个	风俗

"一种习俗

[mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] .

More	honour'd	in	the	breach	,	than	the	observance	.
更多的	荣幸	在	这	违反	,	比	这	观察	.

违抗命令比遵守规定更受推崇。

" [ju:; jʊ] [hu:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] ['paʊərləs] ?

"	You	who	may	be	so	powerful	in	society	,	why	should	you	remain	powerless	?
"	你	WHO	可能	是	所以	强大的	在	社会	,	为什么	应该	你	保持	无力	?

"你如此拥有社会权力，为何要保持无能为力？"

[waɪ] [nɑ:t][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [sleɪ] [ðɪs] ['di:mən] ['ɪgnərəns] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɝ:ləboʊn] ?

Why	not	do	what	you	can	to	slay	this	Demon	Ignorance	in	St	.	Marylebone	?
为什么	不是	做	什么	你	能	到	杀戮	这	恶魔	无知	在	英石	.	马里波恩	?

为什么不尽你所能，在圣玛丽勒本消灭这种无知的恶魔呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑ:r][ɔ:f] ['mɪʃənz] [ɪn'groʊs] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [ə'tenʃ(ə)n] ?

Why	should	Central	Africa	and	other	far	off	Missions	engross	your	FIRST	attention	?
为什么	应该	中央	非洲	和	其他	远的	离开	任务	独占	你的	第一的	注意力	?

为什么中非和其他遥远地区的传教工作应该首先引起你的关注?

[aɪ] [ɪg'zɔ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['laɪbreri] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:rk] .

I	exhort	you	to	attend	this	Library	Meeting	,	and	take	your	part	in	this	good	work	.
我	劝勉	你	到	出席	这	图书馆	会议	,	和	拿	你的	部分	在	这	好的	工作	.

我恳请各位参加这次图书馆会议，并为这项有益的工作贡献一份力量。

[jes] , [voʊt][fɔ:r; fər][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] ['saɪlənt] , [jet] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz] , [bʊks] [tu:; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] !

Yes	,	vote	for	an	Act	which	will	bring	silent	,	yet	most	interesting	companions	,	BOOKS	to	your	Homes	!
是的	,	投票	为了	一个	行为	哪个	将要	带来	沉默的	,	然而	最多	有趣的	同伴	,	图书	到	你的	房屋	!

是的，请投票支持这项法案，它将把无声却又最有趣的伙伴——书籍——带入您的家中!

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [tu:] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['hɔ:tɪli] [ɪn'kwaɪər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm] ,

But	do	not	too	curiously	and	haughtily	enquire	,	as	is	the	wont	of	some	,
但	做	不是	也	奇怪的是	和	傲慢地	查询	,	作为	是	这	惯于	的	一些	,

但不要像某些人那样，带着过于好奇和傲慢的态度去追问。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [prə'moʊtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] ? "

"	Who	is	the	chief	Promoter	of	this	movement	?	"
"	WHO	是	这	首席	启动子	的	这	移动	?	"

"这场运动的主要发起人是谁？"

" [nɑ:n] [kwoʊ] , [ˌɛsˌi'di:] [kwoʊ]['moʊdoʊ] ,

"	NON	QUO	,	SED	QUO	MODO	,
"	非	如此	,	单一电子数据	如此	模式	,

"NON QUO, SED QUO MODO,

[nɑːt] [huː] , [bʌt; bət] [haʊ] , ” [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['bæt(ə)l][kraɪ] .

Not	**who**	**,**	**but**	**how**	**,**	**”**	**must**	**be**	**your**	**battle**	**cry**	**.**
不是	WHO	,	但	如何	,	”	必须	是	你的	战斗	哭	.

“不是找谁，而是怎么做”，这必须是你们的战斗口号。

[biː; bi] [swei] [baɪ]['ɑːrgjuːmənts] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'θɔːrəti] .

Be	**swayed**	**by**	**arguments**	**,**	**rather**	**than**	**by**	**authority**	**.**
是	摇摆	经过	论点	,	相当	比	经过	权威	.

要被论点说服，而不是被权威说服。

[kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [sed] , [nɑːt] [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] ,

Consider	**what**	**is**	**said**	**,**	**not**	**who**	**says**	**it**	**;**	**never**	**mind**	**whether**	**he**	**has**	**,**
考虑	什么	是	说	,	不是	WHO	说道	它	;	绝不	头脑	无论	他	有	,

关注说了什么，而不是谁说的；不要在意他说了什么，

[ɔːr][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

or	**has**	**not**	**a**	**bank**	**account**	**.**
或者	有	不是	一个	银行	帐户	.

或者没有银行账户。

“ [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [vaɪl] [ɪl] - [fɔːlts]

“	**O**	**what**	**a**	**world**	**of**	**vile**	**ill**	**-**	**favour'd**	**faults**
“	哦	什么	一个	世界	的	卑鄙的	患病的	-	受青睐	故障

“哦，这是一个充满卑劣缺陷的世界啊！”

[lʊks] ['hænsəm] [ɪn][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !

Looks	**handsome**	**in**	**six**	**hundred**	**pounds**	**a**	**year**	**!**
看起来	英俊的	在	六	百	磅	一个	年	!

一年挣六百英镑，看起来真帅！

” [jes] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ækt] ,

”	**Yes**	**,**	**hold**	**up**	**your**	**hands**	**for**	**the**	**adoption**	**of**	**the**	**Libraries**	**Act**	**,**
”	是的	,	抓住	向上	你的	双手	为了	这	采用	的	这	图书馆	行为	,

“是的，请举手支持通过《图书馆法》！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ə'lʊrmənts] [ɑːr; ər] [ri'siːdɪŋ]

and	**in**	**the**	**hour**	**of**	**death**	**,**	**when**	**the**	**world**	**and**	**its**	**allurements**	**are**	**receding**
和	在	这	小时	的	死亡	,	什么时候	这	世界	和	它是	诱惑	是	消退

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [vjuː] ,

from	**your**	**view**	**,**
从	你的	看法	,

在死亡的那一刻，当世界及其诱惑从你的视野中消失时，

[wen] [ə'loʊn][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] [frendz] ,

when	**alone**	**and**	**deserted**	**by**	**your**	**so**	**-**	**called**	**friends**	**,**
什么时候	独自的	和	荒凉的	经过	你的	所以	-	称为	朋友们	,

当你孤身一人，被所谓的“朋友”抛弃时，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

how	**it**	**will**	**console**	**you**	**in**	**that**	**solemn**	**moment**	**to**	**be**	**sensible**	**that**	**you**	**have**
如何	它	将要	安慰	你	在	那	庄严	片刻	到	是	明智的	那	你	有

[əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [speɪk] [æz; əz]['nevər][mæn][spoʊk] ,

obeyed	**the**	**voice**	**of**	**HIM**	**who**	**spake**	**as**	**never**	**man**	**spoke**	**,**
服从	这	嗓音	的	他	WHO	说	作为	绝不	男人	辐	,

在那庄严的时刻，你会因自己顺服了那位说话方式前所未有的神的旨意而得到安慰。

[ðæt] [juː; jʊ]['glædli] [tʊk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sendɪd] [lɔːrd] [tuː; tə] “ [meɪk] [tuː; tə]

that	**you**	**gladly**	**took**	**the**	**advice**	**of**	**your**	**ASCENDED**	**LORD**	**to**	**“**	**make**	**to**
那	你	乐意	采取	这	建议	的	你的	上升	主	到	“	制作	到

[jɔːr'selvz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .

yourselves	**friends**	**of**	**the**	**mammon**	**of**	**unrighteousness**	**.**
你们自己	朋友们	的	这	玛门	的	不义	.

你们欣然接受了你们升天之主的建议，“与不义的金钱为友”。

" [ɑː] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ] [jʌŋ] , [əb'skjuəd] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ] [terz] ,
" Ah ! think of eyes so young , obscured , and darkened by tears ,
" 啊 ! 思考 的 眼睛 所以 年轻的 , 模糊不清 , 和 变暗 经过 眼泪 ,

"啊！想想那些稚嫩的眼睛，泪水模糊了视线，黯淡无光。"

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [meɪk] [klɪr] [ænd; ənd][glæd] !
that you will thus make clear and glad !
那 你 将要 因此 制作 清除 和 高兴的 !

这样你就能清楚地表达出来，并且感到高兴！

[ɑːn][jʊr; jər] [voʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
On your vote the question may be determined ,
在 你的 投票 这 问题 可能 是 决定 ,

这个问题将由你们的投票决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [strʌk] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lidər] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
and the hour has struck when you should be leaders , and not the
和 这 小时 有 击 什么时候 你 应该 是 领导人 , 和 不是 这
[sleɪvz] , [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
slaves , of opinion .
奴隶 , 的 观点 .

现在正是你们应该成为舆论领袖，而不是舆论奴隶的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [prə'məuts] ['ɜːrli]
It is meet and right that you should LEAD in a cause which promotes EARLY
它 是 见面 和 正确的 那 你 应该 带领 在 一个 原因 哪个 促进 早期的
['kloʊzɪŋ] ,
CLOSING ,
结束 ,

你理应在提倡提前结束营业的事业中发挥领导作用，这是理所应当的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'fɜːr][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['benɪfɪt] [ɑːn][jʊr; jər]
and which would confer in other ways a real and enduring benefit on your
和 哪个 会 授予 在 其他 方式 一个 真实的 和 持久 益处 在 你的
['pærɪʃ] .
Parish .
教区 .

这将以其他方式为您的教区带来真正持久的好处。

[hɪr] [ðə; ði] [faɪn] [θɔːts] [ʌv; əv] ['fɛstəs] [ænd; ənd] ['treʒər] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['meməriz] .
Hear the fine thoughts of Festus and treasure them in your memories .
听到 这 美好的 想法 的 费斯图斯 和 宝藏 他们 在 你的 回忆 .

聆听费斯图斯的美好想法，并将它们珍藏在你的记忆中。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

" [grænt] [ðɪs] [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd] ,
" Grant this we pray Thee , and that all who read ,
" 授予 这 我们 祈祷 汝 , 和 那 全部 WHO 读 ,

"我们祈求祢赐予我们此恩典，也赐予所有读到此恩典的人，

[ɔːr] ['ʌtər] ['noʊb(ə)l] [θɔːts] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðerz] ,
Or utter noble thoughts may make them theirs ,
或者 说出 高贵 想法 可能 制作 他们 他们的 ,

或者，高尚的思想或许能使他们拥有它们。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['betərmənt]
And thank God for them , to the betterment
和 感谢 上帝 为了 他们 , 到 这 改善

感谢上帝，他们带来了进步。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [səkˈsiːdɪŋ] [laɪf] ; — [ðæt] [ɔːl] [huː] [liːd]
Of their succeeding life ; — that all who lead
的 他们的 成功 生活 ; — 那 全部 WHO 带领

关于他们接下来的生活；——所有引领

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] , [tuː] [æpt] , [pərˈtʃæns] ,
The general sense and taste , too apt , perchance ,
这 一般的 感觉 和 品尝 , 也 易于 , 或许 ,

或许，这种普遍的感受和品味也太贴切了。

[tuː; tə][biː; bi][led] , [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [gʊd]
To be led , keep in mind the mighty good
到 是 引领 , 保持 在 头脑 这 强大的 好的

要想被引领，要牢记至善。

[ðeɪ] [meɪ] [əˈtʃiːv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn] [ˈkɑːnʃəns] , [baʊnd] ,
They may achieve , and are in conscience , bound ,
他们 可能 达到 , 和 是 在 良心 , 边界 ,

他们或许能够成功，并且良心上也受到约束，

[ænd; ənd][ˈduːti] , [tuː; tə] [əˈtempt] [ʌnˈsiːsɪŋli] ,
And duty , to attempt unceasingly ,
和 责任 , 到 试图 不停地 ,

而责任，则是不断尝试，

[tuː; tə] [ˈkʌmpəs] . [grænt][juː ˈes] , [ɔːl] - [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈsaɪər] !
To compass . Grant us , all - maintaining Sire !
到 罗盘 . 授予 我们 , 全部 - 保持 父系 !

指引方向。赐予我们，全能的父神！

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][eɪdz][tuː; tə][tɔɪl]
That all the great mechanic aids to toil
那 全部 这 伟大的 机械 艾滋病 到 辛劳

所有伟大的机械辅助工具都用于辛勤劳作

[ˈmænz] [skɪl] [hæθ] [fɔːrmd] , [faʊnd] , [ˈrendərd] , — [ˈweðər] [juːst]
Man's skill hath formed , found , rendered , — whether used
男人的 技能 有 形成 , 成立 , 渲染 , — 无论 用过的

人类的技艺已经形成、发现、呈现——无论是否被使用

[ɪn] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr] [ɔːt]
In multiplying works of mind , or aught
在 乘法 作品 的 头脑 , 或者 零

在增加思想作品或任何事物方面

[tuː; tə] [ˈɑːbvieɪt] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][laɪf] ,
To obviate the thousand wants of life ,
到 避免 这 千 想要 的 生活 ,

为了消除生活中千百种欲望，

[meɪ] [mʌtʃ] [əˈveɪl][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈwelfer] [naʊ] ,
May much avail the human welfare now ,
可能 很多 可用 这 人类 福利 现在 ,

或许这对人类福祉大有裨益，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [ˌhensˈfɔːrθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
And in all ages henceforth , and for ever .
和 在 全部 年龄 今后 , 和 为了 曾经 .

从今往后，直到永远。

[let] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [biː; bi] , [lɔːrd] ! [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ˈleɪbər] ,
Let their effect be , Lord ! to LIGHTEN LABOUR ,
让 他们的 影响 是 , 主 ! 到 减轻 劳动 ,

主啊，愿它们发挥作用，减轻劳动！

[ænd; ənd] [gɪv] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pʊr]

And	give	more	room	to	mind	,	and	leave	the	Poor
和	给	更多的	房间	到	头脑	,	和	离开	这	贫穷的

给心灵更多空间，让穷人.....

[sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [self] - [ɪm'pruːvmənt] .

Some	time	for	SELF	-	IMPROVEMENT	.
一些	时间	为了	自己	-	改进	.

抽出一些时间进行自我提升。

[let] [ðem; ðəm][nɑːt]

Let	them	not
让	他们	不是

别让他们

[biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][graɪnd][ðə; ði][boʊnz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz]

Be	forced	to	grind	the	bones	out	of	their	arms
是	强制	到	研磨	这	骨头	出去	的	他们的	武器

被迫将他们手臂上的骨头磨碎

[fɔːr; fər] [bred] , [bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [speɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]

For	bread	,	but	have	some	space	to	think	and	feel
为了	面包	,	但	有	一些	空间	到	思考	和	感觉

为了面包，但也要留出一些思考和感受的空间

[laɪk] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

Like	moral	and	immortal	creatures	.
喜欢	道德	和	不朽	生物	.

如同有道德且不朽的生物。

[lʊk] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɑːn][ɔːl] ['lesər] [kraɪmz] ,

Look	Thou	with	pity	on	all	lesser	crimes	,
看	你	和	遗憾	在	全部	较少	犯罪	,

请怜悯所有较轻的罪行，

[θrʌst] [ɑːn][men]['ɔːlmoʊst] [wen] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][wɑːnt] ,

Thrust	on	men	almost	when	devoured	by	want	,
推力	在	男人	几乎	什么时候	吞噬	经过	想	,

几乎是在被欲望吞噬时强加给男人的，

['retʃɪdnəs] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['aʊtkæst][laɪf] !

Wretchedness	,	ignorance	and	outcast life	!
悲惨	,	无知	和	被排斥者 生活	!

悲惨、无知和被社会遗弃的生活!

[hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː] , [huː] [pæs] [baɪ]

Have	mercy	on	the	rich	,	too	,	who	pass	by
有	怜悯	在	这	富有的	,	也	,	WHO	经过	经过

也请怜悯那些路过的富人吧

[ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][hænd][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz]

The	means	they	have	at	hand	to	fill	their	minds
这	方法	他们	有	在	手	到	充满	他们的	思想

他们用来充实自己思想的手段

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

With	serviceable	knowledge	for	themselves	,
和	可用	知识	为了	他们自己	,

凭借自身所需的实用知识，

[ænd; ənd] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz]

And	fellows	,	and	support	not	the	good	cause
和	伙伴们	,	和	支持	不是	这	好的	原因

还有那些家伙，以及不支持这项正义事业的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['betər] ['fju:tʃər] !

Of	the	world's	better	future	!
的	这	世界的	更好的	未来	!

为了世界更美好的未来!

[meɪ] [pi:s] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [weld]

May	Peace	,	and	Industry	,	and	Commerce	weld
可能	和平	,	和	行业	,	和	商业	焊接

愿和平、工业和商业携手并进

['ɪntu:][wʌn][lænd][ɔ:l][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Into	one	Land	all	Nations	of	the	World	,
进入	一	土地	全部	国家	的	这	世界	,

世界各国融为一体，成为一片土地。

[ˌri:'wɛdɪŋ] [ðoʊz] [ðə; ði]['delju:dʒ][wʌns] [dɪ'vɔ:rst] .

Rewedding	those	the	Deluge	once	divorced	.
再婚	那些	这	洪水	一次	离婚	.

让那些被洪水拆散的人重新结婚。

[oʊ] ! [meɪ] [ɔ:l] [help] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [gʊd] [θɪŋz] ,

Oh	!	may	all	help	each	other	in	good	things	,
哦	!	可能	全部	帮助	每个	其他	在	好的	事物	,

哦！愿大家在好事上互相帮助!

['mentəli] , ['mɔ:rəli] , [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] .

Mentally	,	morally	,	and	bodily	.
精神上	,	道德上	,	和	身体上的	.

精神上、道德上和身体上。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] , [kaɪnd][gɑ:d] !

Vouchsafe	,	kind	God	!
vouchsafe	,	种类	上帝	!

Vouchsafe，仁慈的上帝!

[ðaɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪl] ,

Thy	blessing	to	this	Isle	,
你的	祝福	到	这	小岛	,

愿祢的祝福降临于这座岛屿。

['speʃəli] .

Specially	.
特别	.

特别。

[meɪ] ['ɪŋglənd] ['evər] [li:d]

May	England	ever	lead
可能	英格兰	曾经	带领

愿英格兰永远领先

[ðə; ði][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɝ:ðiːəst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔ:l]

The	World	,	for	She	is	worthiest	;	and	may	all
这	世界	,	为了	她	是	最值得	;	和	可能	全部

世界，因为她是最值得的；愿一切

['prɑ:fɪt][baɪ][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɑ:pt]

Profit	by	her	example	,	and	adopt
利润	经过	她	例子	,	和	采纳

以她为榜样，并加以效仿

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [wer'evər] [greɪt] , [ɔ:r] [fri:] , [ɔ:r][dʒʌst] .

Her	course	,	wherever	great	,	or	free	,	or	just	.
她	课程	,	无论	伟大的	,	或者	自由的	,	或者	只是	.

无论她的道路多么伟大、自由或公正。

" [maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] , [ðæt] ,

"	My	Lords	and	Gentlemen	,	I	contend	that	it	is	a	discredit	,	that	,
"	我的	领主	和	先生们	,	我	抗衡	那	它	是	一个	诋毁	,	那	,

"各位大人、各位先生，我认为，这是一种耻辱，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

in	the	largest	and	richest	Parish	in	the	Metropolis	,	and	in	the	United
在	这	最大	和	最富有的	教区	在	这	都会	,	和	在	这	团结的

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

在大都会区最大、最富有的教区，以及整个英国，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['pʌblɪk] [nuːz] [ruːm] ,

there	is	not	only	not	a	vestige	of	a	free	public	News	Room	,
那里	是	不是	仅有的	不是	一个	痕迹	的	一个	自由的	民众	消息	房间	,

不仅完全没有一丝自由公共新闻编辑室的痕迹，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] [lægz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pʊr] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

but	that	St	.	Marylebone	lags	behind	the	poor	Parish	of	St	.	John's
但	那	英石	.	马里波恩	滞后	在后面	这	贫穷的	教区	的	英石	.	约翰的

['westmɪnstər] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

但圣玛丽勒本教区落后于贫困的威斯敏斯特圣约翰教区。

[wer] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] , [ðə; ði] [nuːz] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

where	for	upwards	of	three	years	,	the	News	Room	has	been	a	source	of
在哪里	为了	向上	的	三	年	,	这	消息	房间	有	到过	一个	来源	的

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] .

great	attraction	.
伟大的	景点	.

三年来，新闻编辑室一直是人们关注的焦点。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['vɪzɪt] [ðɪs] [nuːz] [ruːm] , [ɪn] [greɪt] [smɪθ] [striːt] , [ðə; ði]['saɪləns] , ['ɔːrdər] ,

Should	you	visit	this	News	Room	,	in	Great	Smith	Street	,	the	silence	,	order	,
应该	你	访问	这	消息	房间	,	在	伟大的	史密斯	街道	,	这	沉默	,	命令	,

如果您参观位于大史密斯街的这家新闻编辑室，您会感受到这里的安静和秩序。

[ænd; ənd] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['riːdɜːz] ,

and	evident	interest	of	some	two	hundred	readers	,
和	明显	兴趣	的	一些	二	百	读者	,

约有两百名读者表现出了明显的兴趣，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] .

must	strike	you	.
必须	罢工	你	.

必须打击你。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['preɪzwɜːrði] .

The	conduct	of	the	frequenters	of	this	Reading	Room	is	very	praiseworthy	.
这	执行	的	这	常客	的	这	阅读	房间	是	非常	值得称赞	.

本阅览室常客的行为举止非常值得称赞。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][wʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hai^it] , [ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
I **was** **told** **of** **one** **who** **came** **from** **Highgate** **,** **and** **open** **as** **it** **is** **to**
我 曾是 讲述 的 一 WHO 来了 从 海格特 , 和 打开 作为 它 是 到
[ɔːl] ['kʌmər] ,
all **comers** **,**
全部 来者 ,

我听说有一个人来自海格特，那里对所有来者都敞开大门。

[ɪn][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
in **all** **grades** **of** **life** **,**
在 全部 成绩 的 生活 ,

在人生的各个阶段，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
it **is** **pleasant** **to** **notice** **the** **influence** **of** **the** **judicious** **instruction** **to** **the**
它 是 令人愉快的 到 注意 这 影响 的 这 明智的 操作说明 到 这
[laɪ'breriən] ,
librarian **,**
图书管理员 ,

令人欣慰的是，我们看到了明智的指导对图书管理员产生的影响。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stjʊt] ['dɔːltən][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] ['livəpuːl] , [vɪz] . , “ [ðæt] [ɔːl] ['pɝːsənz] ,
which **Mr** **.** **Stuart** **Dalton** **first** **introduced** **at** **Liverpool** **,** **viz** **.** **,** **“** **That** **all** **persons** **,**
哪个 先生 . 斯图尔特 道尔顿 第一的 介绍 在 利物浦 , 即 . , “ 那 全部 人 ,
[haʊ'evər] [ɪl] - [drest] [ɔːr] [pʊr] ,
however **ill** **-** **dressed** **or** **poor** **,**
然而 患病的 - 穿着 或者 贫穷的 ,

斯图尔特·道尔顿先生最初在利物浦提出，即“所有人，无论衣着多么寒酸或贫穷，

[huː] [ɑːr; ər] ['kliːnli] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] .
who **are** **cleanly** **,** **shall** **be** **treated** **as** **gentlemen** **.**
WHO 是 干净利落 , 将 是 治疗 作为 先生们 .

衣着整洁者，应被当作绅士对待。

” [jet] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ ['westmɪnstər] , ” [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] ,
” **Yet** **the** **good** **ship** **“** **Westminster** **,** **”** **is** **in** **danger** **of** **being** **cast** **away** **,**
” 然而 这 好的 船 “ 威斯敏斯特 , ” 是 在 危险 的 存在 投掷 离开 ,

然而，这艘名为“威斯敏斯特”号的良舰却面临被弃置的危险。

[ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [rɑːk] , ['pɑːrsɪmoʊni] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]
of **splitting** **on** **the** **dangerous** **rock** **,** **parsimony** **;** **she** **is** **on** **a** **lea** **-** **shore** **with**
的 分裂 在 这 危险的 岩石 , 节俭 ; 她 是 在 一个 叶 - 支撑 和
['breikəz] [ə'hed] ;
breakers **ahead** **;**
断路器 前方 ;

在危险的岩石上分裂，节俭；她站在背风的海岸上，前方是汹涌的波涛；

['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
signals **of** **distress** **are** **flying** **,** **and** **St** **.** **Marylebone** **will** **come** **to** **the** **rescue** **.**
信号 的 痛苦 是 飞行 , 和 英石 . 马里波恩 将要 来 到 这 救援 .

求救信号四起，圣玛丽勒本医院将前来救援。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pærɪʃ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [soʊ]['ædmərəb(ə)l]
this **great** **and** **important** **parish** **will** **make** **an** **effort** **to** **preserve** **so** **admirable**
这 伟大的 和 重要的 教区 将要 制作 一个 努力 到 保存 所以 令人钦佩的
[ə; eɪ]['ves(ə)l] .
a **vessel** **.**
一个 血管 .

这个伟大而重要的教区将努力保护这艘令人赞叹的船只。

[let] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ['faʊndər] , [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] , [let][hɜ:r; hər][nɑ:t][goʊ] [daʊn] [wen] [ju:; jʊ]
Let **her** **not** **founder** **,** **when** **you** **could** **save** **,** **let** **her** **not** **go** **down** **when** **you**
让 她 不是 创始人 , 什么时候 你 可以 节省 , 让 她 不是 去 向下 什么时候 你
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] .
could **prevent** **.**
可以 防止 .

别让她在你能挽救的时候沉沦，别让她在你能阻止的时候倒下。

[aɪ][drɑ:p][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] ,
I **drop** **the** **figure** **and** **tell** **you** **plainly** **,**
我 降低 这 数字 和 告诉 你 显然 ,

我不再赘述具体数字，直接告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ə'dɒpt] ['mɪstər] . - [ækt] ,
that **the** **force** **of** **your** **example** **in** **adopting** **Mr** **.** **Ewart's** **Act** **,**
那 这 力量 的 你的 例子 在 收养 先生 . - 行为 ,

您以身作则，采纳尤尔特先生的法案，其影响力不容小觑。

[ɪz] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɪθ] [stri:t] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [lʊks] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
is **much** **needed** **by** **the** **Smith** **Street** **Institution** **,** **which** **looks** **to** **you** **for**
是 很多 需要 经过 这 史密斯 街道 机构 , 哪个 看起来 到 你 为了
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
encouragement **and** **sympathy** **.**
鼓励 和 同情 .

史密斯街机构非常需要您的鼓励和同情。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgrət] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['pærɪʃiz] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [li:d]
And **not** **only** **St** **.** **Margaret** **,** **but** **other** **Metropolitan** **Parishes** **will** **follow** **the** **lead**
和 不是 仅有的 英石 . 玛格丽特 , 但 其他 大都会 教区 将要 跟随 这 带领
[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] .
of **St** **.** **Marylebone** **.**
的 英石 . 马里波恩 .

不仅是圣玛格丽特教堂，其他都会教区也将效仿圣玛丽勒本教堂的做法。

['lʌndən] , [tu:] , [wɪl] [weɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] [lə'θɑ:rdʒɪk] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ]
London **,** **too** **,** **will** **wake** **from** **its** **long** **lethargic** **slumber** **,** **and** **,** **undismayed** **by**
伦敦 , 也 , 将要 唤醒 从 它是 长的 昏昏欲睡的 睡眠 , 和 , 毫不气馁 经过
[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv] - ,
the **defeat** **of** **1855** **,**
这 击败 的 - ,

伦敦也将从长久的沉睡中醒来，并且不会因1855年的失败而气馁。

[wɪl] ['æŋkʃəsli] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
will **anxiously** **watch** **how** **you** **deal** **with** **this** **question** **.**
将要 焦虑地 手表 如何 你 交易 和 这 问题 .

我会密切关注你如何应对这个问题。

[lɔ:rd] ['meɪər] ['kɑ:rtər] [wɪl] [nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
Lord **Mayor** **Carter** **will** **not** **imitate** **his** **predecessors** **in** **frustrating** **the** **intentions** **of**
主 市长 卡特 将要 不是 模拟 他的 前任 在 令人沮丧 这 意图 的
[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ;
the **Legislature** **;**
这 立法机关 ;

卡特市长不会效仿他的前任，阻挠立法机关的意图；

[-] [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ɪn]['raɪf(ə)l] [bri'geidz] [wɪl] [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌmən]

[	11	]	and	although	an	enthusiast	in	Rifle	Brigades	will	find	time	to	summon
[	-	]	和	虽然	一个	爱好者	在	步枪	旅	将要	寻找	时间	到	召唤

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['ɪgnərəns] ,

a	meeting	as	to	the	policy	of	firing	a	shot	at	Ignorance	,
一个	会议	作为	到	这	政策	的	射击	一个	射击	在	无知	,

[11] 尽管步枪旅的狂热爱好者会抽出时间召集会议，讨论向无知开枪的政策，

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] ['kæriz] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [ə'fə:mz] [ðæt]

directly	St	.	Marylebone	carries	the	Act	,	and	affirms	that
直接地	英石	.	马里波恩	携带	这	行为	,	和	肯定	那

圣玛丽勒本教堂直接执行该法案，并确认：

['nɑ:lɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] !

Knowledge	should	be	the	Portion	of	All	!
知识	应该	是	这	部分	的	全部	!

知识应当属于每个人！

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ækt][ɪn] ['mæntʃestər] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	working	of	the	Libraries	Act	in	Manchester	,	has	given	great	satisfaction	.
这	在职的	的	这	图书馆	行为	在	曼彻斯特	,	有	给定	伟大的	满意	.

曼彻斯特图书馆法案的实施情况令人满意。

['ɑ:rtɪsts] , ['ɔ:θəz] , ['sɜ:dʒənz] , ['kemɪsts] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [klɑ:ks] [ɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] ,

Artists	,	authors	,	surgeons	,	chemists	,	lawyers	,	clerks	in	,	and	out	of	orders	,
艺术家	,	作者	,	外科医生	,	化学家	,	律师	,	职员	在	,	和	出去	的	订单	,

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ru:m] .

and	artizans	frequent	the	Reading	Room	.
和	工匠	频繁	这	阅读	房间	.

艺术家、作家、外科医生、化学家、律师、职员和工匠经常光顾阅览室。

[soʊ][ɪn] ['mɜ:ləboʊn] [ðə; ði]['pʌblɪk]

So	in	Marylebone	the	Public
所以	在	马里波恩	这	民众

所以在马里波恩公共

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['laɪbreri] [wʊd] ['benɪfɪt] [nɑ:t][wʌn][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['klæsɪz] .

Library	would	benefit	not	one	alone	,	but	ALL	classes	.
图书馆	会	益处	不是	一	独自的	,	但	全部	课程	.

图书馆不仅会惠及某个班级，而是会惠及所有班级。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʊd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [klæs] ,

Such	an	Institution	would	do	something	to	diminish	that	ISOLATION	of	class	,
这样的	一个	机构	会	做	某物	到	减少	那	隔离	的	班级	,

这样的机构将有助于减少阶级隔离现象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['tɔ:lfərd] ['raɪtli] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

which	the	dying	Talfourd	rightly	said	was	the	bane	of	England	.
哪个	这	垂死	塔尔福德	没错	说	曾是	这	祸根	的	英格兰	.

垂死的塔尔福德说得对，这正是英格兰的祸根。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɑ:ləsi][ɪn] [ðɪs] [fri:] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [klæs] ,

Gentlemen	,	it	is	miserable	policy	in	this	free	country	to	allow	a	dangerous	class	,
先生们	,	它	是	悲惨的	政策	在	这	自由的	国家	到	允许	一个	危险的	班级	,

先生们，在这个自由的国家里，允许一个危险阶层存在是一种可悲的政策。

['ʌtərli] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] , [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['veri] [mɪdst] :

utterly	uninformed	,	to	grow	up	in	your	very	midst	:
完全地	不知情	,	到	生长	向上	在	你的	非常	中间	:

完全不知情，却在你身边长大：

“ [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [hɔ:rd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ,

“	A	savage	Horde	,	among	the	civilized	,
“	一个	野蛮的	部落	,	之中	这	文明	,

“一群野蛮的部落，混迹于文明世界之中，

[ə; eɪ] ['sɜ:rv(ə)l] [bænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔ:rdli] [fri:] .

A	SERVILE	BAND	among	the	LORDLY	FREE	.
一个	奴性的	乐队	之中	这	尊贵的	自由的	.

在尊贵的自由人中，有一群奴仆。

” [ɪz] [ə; eɪ] ['perələs] [ɪk'sperɪmənt] .

”	is	a	perilous	experiment	.
”	是	一个	危险的	实验	.

这是一项危险的实验。

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] , [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ju:; jʊ] ,

If	you	do	not	look	after	them	,	rely	on	it	they	will	look	after	you	,
如果	你	做	不是	看	后	他们	,	依靠	在	它	他们	将要	看	后	你	,

如果你不照顾他们，就别指望他们会照顾你。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] “ [tu:] [leɪt] , ” [ju:; jʊ] [wɪl] ['di:pli] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['ru:ɪnəs] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

and	when	it	is	“	too	late	,	”	you	will	deeply	regret	your	ruinous	economy	,
和	什么时候	它	是	“	也	晚的	,	”	你	将要	深	后悔	你的	毁灭性的	经济	,

而当一切都”为时已晚”时，你一定会对你那毁灭性的经济政策深感后悔。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪdnəs] , [ɪn] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðer; ðər] ['mænərz] ,

and	short	-	sightedness	,	in	not	doing	what	you	could	to	soften	their	manners	,
和	短的	-	视力	,	在	不是	正在做	什么	你	可以	到	软化	他们的	礼仪	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['bru:t(ə)l] ,

and	make	them	less	brutal	,
和	制作	他们	较少的	野蛮	,

还有就是目光短浅，没有尽力去软化他们的举止，让他们变得不那么残暴。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] ['kwɑ:lɪfaɪ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ] ['waɪzli] ['prɔfərɪŋ] [ði:z]

and	also	to	qualify	them	for	the	Suffrage	by	wisely	proffering	these
和	还	到	资格	他们	为了	这	选举权	经过	明智地	提供	这些

[jʌŋ] ['məuhɔ:ks] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['lɪsən] [groʊv] [ɪ'speʃəli] ,

young	Mohawks	and	Ojibbeways	of	Lisson	Grove	especially	,
年轻的	莫霍克人	和	-	的	利森	树林	尤其	,

此外，为了使他们有资格获得选举权，尤其要明智地让利森格罗夫的这些年轻的莫霍克人和奥吉布瓦人参与进来。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ænd; ənd] [tu:lz] .

INTELLECTUAL	IMPLEMENTS	AND	TOOLS	.
知识分子	实施	和	工具	.

智力工具和手段。

[ɪn] - [ðə; ði] ['rent(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] , [ə'sest] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr]

In	1858	the	rental	of	the	Parish	of	St	.	Marylebone	,	assessed	to	the	poor
在	-	这	租赁	的	这	教区	的	英石	.	马里波恩	,	评估	到	这	贫穷的

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

1858年，圣玛丽勒本教区的租金按贫困税率征收。

[wʌz; wəz]['vælju:d][æt; ət] £911 , - ; [ðɪs] [sʌm; səm][æt; ət][wʌn] ['hæfpeni] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,

was	valued	at	£911	,	570	;	this	sum	at	one	halfpenny	in	the	pound	,
曾是	有价值的	在	£911	,	-	;	这	和	在	一	半便士	在	这	磅	,

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] £1 , - 2s .

produces	£1	,	899	2s	.
产	£1	,	-	2s	.

估价为 911,570 英镑；按每英镑 0.5 便士计算，这笔款项为 1,899 英镑 2 先令。

1d .

1d	.
1d	.

1d.

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - [reɪt] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

To	speak	of	an	education	-	rate	like	this	as	an	infliction	,
到	说话	的	一个	教育	-	速度	喜欢	这	作为	一个	施加	,

将这样的教育水平视为一种弊病，

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪmpoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [tæks] , [ɪz] [mɪr] [rænt] ,

to	describe	such	an	impost	as	a	heavy	tax	,	is	mere	rant	,
到	描述	这样的	一个	关税	作为	一个	重的	税	,	是	仅仅	咆哮	,

将这种征收方式描述为重税，简直是无稽之谈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] “ [læst] ['feðər] ,

and	to	talk	about	the	thin	end	of	the	wedge	,	or	the	“	last	feather	,
和	到	讲话	关于	这	薄的	结尾	的	这	楔	,	或者	这	“	最后的	羽毛	,

而谈到楔子的尖端，或者说“最后一根羽毛”，

” & [si:] . , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ə'bju:s][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

”	&	c	.	,	is	a	mischievous	abuse	of	language	.
”	&	c	.	,	是	一个	恶作剧	虐待	的	语言	.

“等等”是对语言的恶意滥用。

[ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [nu:z] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] , [wɪl] ,

The	inestimable	good	of	Public	News	Rooms	and	Lending	Libraries	,	will	,
这	不可估量	好的	的	民众	消息	房间	和	贷款	图书馆	,	将要	,

[dɪ'spaɪt] ['hevi] [p'lætɪtju:dz][ænd; ənd] ['drɪri] ['sɔfɪstri:z] ,

despite	heavy	platitudes	and	dreary	sophistries	,
尽管	重的	老生常谈	和	凄凉	诡辩	,

尽管充斥着陈词滥调和枯燥乏味的诡辩，公共新闻编辑室和借阅图书馆的不可估量的价值依然不容忽视。

[wɪn][ðer; ðər] [wei] .

win	their	way	.
赢	他们的	方式	.

以他们的方式取胜。

[teɪk] ['ɑ:nɪst] [praɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] :

Take	honest	pride	in	being	able	to	say	:
拿	诚实的	自豪	在	存在	有能力的	到	说	:

能够坦然地说出这句话，应该感到由衷的自豪：

[aɪ] [helpt] [baɪ][maɪ][voʊt][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] [ðɪs] [ɪn'kælkjələbl] ['benɪfɪt] ,

I	helped	by	my	vote	to	secure	to	St	.	Marylebone	this	incalculable	benefit	,
我	帮助	经过	我的	投票	到	安全的	到	英石	.	马里波恩	这	不可估量	益处	,

我的投票帮助圣玛丽勒本医院获得了这项无法估量的利益。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [klæs] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

which	would	be	confined	to	no	one	class	exclusively	,
哪个	会	是	受限	到	不	一	班级	只	,

这并非仅限于某一特定阶层，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['evri] ['mænz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [raɪt] .

but	which	would	be	every	man's	possession	and	every	man's	right	.
但	哪个	会	是	每一个	男人的	拥有	和	每一个	男人的	正确的	.

但这将是每个人的财产，也是每个人的权利。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] ,

That	will	be	a	Waterloo	day	in	the	social	annals	of	St	.	Marylebone	,
那	将要	是	一个	滑铁卢	天	在	这	社会的	志	的	英石	.	马里波恩	,

那将是圣玛丽勒本社交史上的滑铁卢日。

[wen] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːə] , [juː; jʊ] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [soʊ]

when	guided	by	this	magnificent	idea	,	you	wisely	determine	to	establish	so
什么时候	引导	经过	这	壮丽	主意	,	你	明智地	决定	到	建立	所以

['eksələnt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

excellent	an	Institution	.
出色的	一个	机构	.

在这一伟大理念的指引下，你明智地决定建立这样一所优秀的机构。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'saiətiz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːkmənz] ['ɪnstɪtuːt] , - , ['juːstən] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl]

To	such	societies	as	the	Workman's	Institute	,	209	,	Euston	Road	,	and	the	All
到	这样的	社会	作为	这	工人的	研究所	,	-	,	尤斯顿	路	,	和	这	全部

[soʊlz] - ['mjuːtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

Souls	'	Mutual	Improvement	,
灵魂	-	相互的	改进	,

致诸如工人协会（地址：尤斯顿路209号）和万灵互助会等社团：

[greɪt] ['pɔːrtlənd] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] “ ['peitrənz] ” [ʌv; əv][sɜːr]['bendʒəmɪn] ['hɔlz] [pet] ,

Great	Portland	Street	,	and	to	the	“	Patrons	”	of	Sir	Benjamin	Hall's	Pet	,
伟大的	波特兰	街道	,	和	到	这	“	顾客	”	的	先生	本杰明	大厅	宠物	,

['rɪkəti] ['bæntlɪŋ] ,

rickety	bantling	,
摇摇晃晃的	班特林	,

大波特兰街，以及本杰明·霍尔爵士宠物酒吧的“赞助人”，摇摇晃晃的闲聊，

[ɪn] ['glɑːstər] [pleɪs] , [naʊ] ['hæpɪli] [dɪ'fʌŋkt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	Gloucester	Place	,	now	happily	defunct	,	to	which	I	refer	,	on	account	of	the
在	格洛斯特	地方	,	现在	快乐地	已倒闭	,	到	哪个	我	参考	,	在	帐户	的	这

[kən'fjuːʒ(ə)n]

confusion
困惑

位于格洛斯特广场，现已倒闭，我之所以提到它，是因为之前的混乱。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪs] , [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [laɪk] [lɔːrd]

it	caused	as	a	sham	of	the	first	class	,	To	friends	of	Progress	,	like	Lord
它	导致	作为	一个	假	的	这	第一的	班级	,	到	朋友们	的	进步	,	喜欢	主

['ʃɑːftsbəri] , [13a]

Shaftesbury	,	[	13a	]
沙夫茨伯里	,	[	13a	]

它被视为一流的骗局，对于进步的朋友们，如沙夫茨伯里勋爵来说，[13a]

[lɔːrd] ['oʊvər'stoʊn] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hænˌbɛri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [pein] ,

Lord	Overstone	,	Mr	.	Robert	Hanbury	,	and	Mr	.	J	.	Payne	,
主	石	,	先生	.	罗伯特	汉伯里	,	和	先生	.	J	.	佩恩	,

奥弗斯通勋爵、罗伯特·汉伯里先生和J·佩恩先生

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪt][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈdrest] .

it	is	fit	a	few	words	of	remonstrance	should	be	addressed	.
它	是	合身	一个	很少	字	的	抗议	应该	是	已解决	.

有必要提出几句抗议之词。

[waɪ] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [rɪˈpjuːdieɪt] , — [waɪ] [pərˈvɜːrsli] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛˌriːz][ækt] ?

Why	,	year	after	year	repudiate	,	—	why	perversely	ignore	the	Public	Libraries	Act	?
为什么	,	年	后	年	否认	,	—	为什么	反常地	忽略	这	民众	图书馆	行为	?

为什么年复一年地否定——为什么故意无视《公共图书馆法》?

[waɪ] [dɪsˈkwaɪət] [jɔːrˈselvz] [ɪn][veɪn] ?

Why	disquiet	yourselves	in	vain	?
为什么	忧虑	你们自己	在	徒劳	?

何必白白烦恼呢?

[waɪ] [set] [ʌp] [jʊr; jər][ˈpjuːni][ˈwɪzdəm] [əˈgenst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ?

Why	set	up	your	puny	wisdom	against	that	of	Parliament	?
为什么	放	向上	你的	弱小	智慧	反对	那	的	议会	?

为何要用你那点微不足道的智慧去对抗议会的智慧呢?

[waɪ] [siːk] [tuː; tə][ˈboʊlstər][ʌp] [ɪl] [ˈmænɪdʒd] , [ˈkliːkɪʃ] , [ˈmɔːrɪbʌnd] [ˈɪnstɪˌtuːts] ?

Why	seek	to	bolster	up	ill	managed	,	cliquish	,	moribund	Institutes	?
为什么	寻找	到	支撑	向上患病的	管理	,	小团体	,	垂死	研究所	?	

为什么要去扶持管理不善、派系林立、奄奄一息的机构呢?

[waɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd] , [ɪkˈsesɪv] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz] ?

Why	this	morbid	,	excessive	anxiety	to	Patronize	?
为什么	这	病态的	,	过多的	焦虑	到	惠顾	?

为什么会有这种病态的、过度的焦虑去讨好顾客?

[ðæt] [ˈpeɪtrən] [ˈsɪstəm] [soʊ][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][self] - [rɪˈspekt] , [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ˈsɪkəfənts] , [nɑːt][men]

That	Patron	system	so	fatal	to	self	-	respect	,	produces	sycophants	,	not	men
那	赞助人	系统	所以	致命的	到	自己	-	尊重	,	产	谄媚者	,	不是	男人

.

:

.

这种对自尊心极为有害的庇护制度，只会造就谄媚者，而不是真正的男子汉。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] [ˈkændɪdli] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ɑːrˈtɪkjʊloʊ][ˈmɔrtɪs] ,

The	Rector	of	All	Souls	candidly	admitted	his	Institution	was	in	articulo	mortis	,
这	校长	的	全部	灵魂	坦率地说	承认	他的	机构	曾是	在	文章	死亡	,

万灵学院院长坦率地承认，他的学院已经走向衰亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] , [ˈsɪkli] [ˈɪnfənt] .

and	that	the	higher	classes	took	no	interest	in	this	weak	,	sickly	infant	.
和	那	这	更高	课程	采取	不	兴趣	在	这	虚弱的	,	病弱的	婴儿	.

上层阶级对这个体弱多病的婴儿漠不关心。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪz] [gʊd] ,

No	doubt	the	object	is	good	,
不	怀疑	这	目的	是	好的	,

毫无疑问，这件物品是好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [ˈrektəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][əˈmendid][ækt] ,

but	how	far	wiser	for	the	District	Rectors	to	take	up	the	amended	Act	,
但	如何	远的	更明智	为了	这	区	校长们	到	拿	向上	这	修订版	行为	,

但对于地区校长来说，采纳修订后的法案岂不是明智之举?

[wɪtʃ] [əˈplaɪz] “ [tuː; tə] [ˈpærɪʃiz] .

which	applies	“	to	Parishes	.
哪个	适用	“	到	教区	.

适用于“教区”。

” [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpiŋ] , ['krɪtɪˌsaɪz] , [fɔːlt] ['faɪndɪŋ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['ræðər]
” **Take** **it** **up** **NOT** **in** **a** **carping** **,** **criticising** **,** **fault** **finding** **spirit** **,** **but** **rather**
” 拿 它 向上 不是 在 一个 鲤鱼 , 批评 , 过错 寻找 精神 , 但 相当
['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] ,
SUPPLEMENT **it** **,**
补充 它 ,

“不要以吹毛求疵、批评指责、挑剔的态度去接受它，而是要加以补充。”

[baɪ]['kɑːnsərts] , ['riːdiŋz] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] .
by **Concerts** **,** **Readings** **,** **and** **Lectures** **.**
经过 音乐会 , 阅读 , 和 讲座 .

通过音乐会、朗诵会和讲座等形式。

[dʒiː] . ['mɑːntəˌgju]['deivis] , [ɛs'kwɑɪər] . , [huːz] [resɪ'teɪʃnz] [ɪg'zɪbɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['klevərnəs] , [ˌɪn'fɔrmz]
G **.** **Montague** **Davis** **,** **Esq** **.** **,** **whose** **recitations** **exhibit** **so** **much** **cleverness** **,** **informs**
G . 蒙塔古 戴维斯 , 先生 . , 谁 朗诵 展览 所以 很多 聪明才智 , 通知
[ˌem 'iː] , ['lʌndən] ['lektʃəəz] ,
me **,** **London** **Lecturers** **,**
我 , 伦敦 讲师 ,

G·蒙塔古·戴维斯先生，他的朗诵展现出极大的才华，他告诉我，伦敦讲师们

[ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['tælənt] , [wʊd] ['glædli] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɜ˞ːləboʊn] ['pʌblɪk]
of **no** **mean** **talent** **,** **would** **gladly** **deliver** **a** **course** **at** **the** **St** **.** **Marylebone** **Public**
的 不 意思是 天赋 , 会 乐意 递送 一个 课程 在 这 英石 . 马里波恩 民众
['laɪbreri] .
Library **.**
图书馆 .

他才华横溢，很乐意在圣玛丽勒本公共图书馆开设课程。

[13b] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ruːmz; rʊmz] .
[**13b** **]** **Supplement** **it** **with** **Recreation** **and** **Refreshment** **Rooms** **.**
[13b] 补充 它 和 娱乐 和 清爽 房间 .

[13b] 增设休闲茶点室。

['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ɪz][tuː; tə] [ə'trækt] , [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pel] ,
Never **forget** **the** **scope** **and** **design** **of** **the** **Act** **is** **to** **ATTRACT** **,** **NOT** **to** **repel** **,**
绝不 忘记 这 范围 和 设计 的 这 行为 是 到 吸引 , 不是 到 击退 ,

永远不要忘记，该法案的范围和设计目的是为了吸引，而不是为了排斥。

[tuː; tə] [ə'mjuːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
to **AMUSE** **,** **as** **well** **as** **to** **instruct** **,** **the** **people** **.**
到 娱乐 , 作为 出色地 作为 到 指示 , 这 人们 .

既是为了娱乐大众，也是为了教导大众。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][ækt] : — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] ,
I **will** **assume** **that** **you** **have** **carried** **the** **Act** **:** **—** **that** **is** **a** **good** **work** **,**
我 将要 认为 那 你 有 携带 这 行为 : — 那 是 一个 好的 工作 ,

我假设你已经执行了这项法案：——这是一件好事，

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
but **I** **warn** **you** **it** **is** **not** **sufficient** **.**
但 我 警告 你 它 是 不是 充足的 .

但我警告你，这还不够。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ækt] .
The **Legislature** **tells** **you** **to** **do** **the** **best** **you** **can** **with** **this** **enabling** **Act** **.**
这 立法机关 讲述 你 到 做 这 最好的 你 能 和 这 使能 行为 .

立法机关指示你们尽最大努力利用这项授权法案。

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

Supplement	it	then	by	all	means	,
补充	它	然后	经过	全部	方法	,

那么，务必补充它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuːz] [ruːmz; rʊmz] ['plez(ə)nt]

and	make	the	avenues	and	approaches	to	your	News	Rooms	pleasant
和	制作	这	途径	和	方法	到	你的	消息	房间	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	entertaining	.
和	娱乐	.

让通往新闻编辑室的路线和路径变得令人愉快和有趣。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'trækt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] ['hɔːrni] [hændz] ,

You	will	never	attract	the	men	of	fustian	jackets	,	and	horny	hands	,
你	将要	绝不	吸引	这	男人	的	粗麻布	夹克	,	和	好色	双手	,

你永远不会吸引那些穿着粗布夹克、双手猥亵的男人。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][kəm'baɪn] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

unless	you	can	combine	amusement	with	instruction	.
除非	你	能	结合	娱乐	和	操作说明	.

除非你能将娱乐与教学结合起来。

[aɪ][grænt] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

I	grant	that	newspaper	reading	,	as	the	most	effective	instrument	of	public	instruction	,
我	授予	那	报纸	阅读	,	作为	这	最多	有效的	乐器	的	民众	操作说明	,

我承认，阅读报纸作为最有效的公共教育手段，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

should	be	encouraged	as	much	as	possible	,
应该	是	鼓励	作为	很多	作为	可能的	,

应该尽可能地鼓励这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ten][ænd; ənd] [twelv] ['aʊərz] [wɜːrk][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

but	it	is	no	easy	matter	to	go	from	ten	and	twelve	hours	work	in	search	of	useful	knowledge	.
但	它	是	不	简单的	事情	到	去	从	十	和	十二	小时	工作	在	搜索	的	有用	知识	.

但是，从每天工作十到十二个小时的状态中抽身出来去寻找有用的知识，并非易事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][prə'vaɪd] [gʊd] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

You	must	provide	good	and	cheap	Recreation	.
你	必须	提供	好的	和	便宜的	娱乐	.

你必须提供优质且价格低廉的娱乐活动。

[aɪ] [ˌentər'teɪn] ['sɪriəs] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	entertain	serious	misgivings	that	additional	Church	Accommodation	is	NOT	the	most	pressing	question	of	the	day	.
我	招待	严肃的	疑虑	那	额外的	教会	住宿	是	不是	这	最多	紧迫	问题	的	这	天	.

我严重怀疑，增加教会住宿设施并不是当前最紧迫的问题。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['hju:mə,naizd][baɪ]

There	is	a	taste	to	be	formed	,	and	a	mind	to	be	humanized	by
那里	是	一个	品尝	到	是	形成	,	和	一个	头脑	到	是	人性化	经过

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

品味需要培养，心灵需要通过享受来净化。

[bɪ'fɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]['tʃæp(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [kæn; kən][bi:; bi] ['reliʃt] .

before	Church	or	Chapel	services	can	be	relished	.
前	教会	或者	教堂	服务	能	是	津津有味	.

在教堂或礼拜堂举行礼拜仪式之前，可以尽情享受这些仪式。

[noʊ] [daʊt] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ɑ:r; ər] [ə'træktɪv] ,

No	doubt	books	and	papers	are	attractive	,
不	怀疑	图书	和	文件	是	吸引人的	,

书籍和报纸无疑很有吸引力。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl]

but	I	am	pleading	for	the	man	wearied	and	exhausted	by	a	day	of	toil
但	我	是	恳求	为了	这	男人	疲惫	和	筋疲力尽的	经过	一个	天	的	辛劳

.

:
.

但我恳求的是那位辛勤劳作一天后疲惫不堪的人。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] [roʊ'ket] , [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [bæs'til] ,

In	a	café	,	in	the	Rue	de	la	Roquette	,	near	the	Place	de	la	Bastille	,
在	一个	咖啡店	,	在	这	后悔	德	拉	洛克特	,	靠近	这	地方	德	拉	巴士底狱	,

在巴士底广场附近的罗凯特街的一家咖啡馆里，

['pærɪs] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['fɪfti] [u:'vri:eɪz] [ɪn] [blaʊsiz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bɪljərdz] .

Paris	,	I	observed	fifty	ouvriers	in	blouses	playing	at	billiards	.
巴黎	,	我	观察到	五十	工人	在	女式衬衫	玩耍	在	台球	.

在巴黎，我看到五十名穿着女式衬衫的工人在打台球。

[ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnəsntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ; [waɪ] [nɑ:t] ?

All	appeared	to	be	innocently	enjoying	themselves	;	why	not	?
全部	出现	到	是	天真地	享受	他们自己	;	为什么	不是	?

大家看起来都玩得很开心，何乐而不为呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	no	necessary	connexion	between	billiards	and	gambling	,	and	the
那里	是	不	必要的	连接	之间	台球	和	赌博	,	和	这

['kwestʃən] [ɜ-'aɪzɪz] [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] ,

question	arises	if	the	Club	,
问题	出现	如果	这	俱乐部	,

台球和赌博之间并无必然联系，问题在于俱乐部是否.....

[ɔ:r] ['bɪljərd] [ru:m] [ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɔ:r] [ə'laʊəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [waɪ] [nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

or	Billiard	room	is	beneficial	or	allowable	to	the	Gentleman	,	why	not	also	to
或者	台球	房间	是	有利	或者	允许的	到	这	绅士	,	为什么	不是	还	到

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] ?

the	Working	Man	?
这	在职的	男人	?

如果台球室对绅士有益或允许，为什么对劳动人民就不有益或允许呢?

[tu:; tə] [sək'sesfəli] ['kɑ:mbæt][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] [ˌkæbə'reɪ] [ænd; ənd] [dʒɪn] ['pæləs] ,

To	successfully	combat	the	allurements	of	cabarets	and	gin	palaces	,
到	成功地	战斗	这	诱惑	的	歌舞表演	和	杜松子酒	宫殿	,

为了成功抵御歌舞厅和夜总会的诱惑，

[juː; jʊ][mʌst; məst] “ [kəm'pel] ” [men][tuː; tə]['vɪzɪt][jʊr; jər] [nuːz] [ruːmz; rʊmz][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

you	must	“	compel	”	men	to	visit	your	News	Rooms	by	the	force	of
你	必须	“	迫使	”	男人	到	访问	你的	消息	房间	经过	这	力量	的

[suː'pɪriər] [ə'trækʃ(ə)n] .

superior	attraction	.
优越的	景点	.

你必须凭借强大的吸引力“强迫”男士们参观你的新闻编辑室。

[ðer; ðər][ɪz] “ [rest] ” [ɪ'nʌf] , [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːl'redi] .

There	is	“	REST	”	enough	,	too	much	,	already	.
那里	是	“	休息	”	足够的	,	也	很多	,	已经	.

休息已经够多了，太多了。

['nʌθɪŋ] [breɪks] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['paɪəs]['pʌblɪk] [haʊs] .

Nothing	breaks	the	low	and	grovelling	monotony	of	“	the	Pious	Public	House	.
没有什么	休息	这	低的	和	卑躬屈膝	单调	的	“	这	虔诚的	民众	房子	.

“虔诚酒馆”里没有任何东西能打破低俗卑躬屈膝的单调氛围。

” [noʊ] ['hɛlθiːɝ] [pər'suːt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][tæp] -

”	No	healthier	pursuit	interferes	with	the	recreation	supplied	by	the	tap	-
”	不	更健康	追逐	干扰	和	这	娱乐	供应	经过	这	轻敲	-

[ruːm] , [ɔːr][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːrlər] .

room	,	or	the	sanded	parlour	.
房间	,	或者	这	打磨	客厅	.

“没有什么比在酒吧或沙龙里享受娱乐更健康的活动了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tempt] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃɪz] — [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [fɪr] [hæv; həv][nɑːt]

You	must	tempt	people	into	churches	—	the	arguments	of	fear	have	not
你	必须	诱惑	人们	进入	教堂	—	这	论点	的	害怕	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['friːkwəntid] .

succeeded	in	making	them	frequented	.
成功了	在	制作	他们	经常光顾	.

你必须引导人们走进教堂——利用恐惧的论调并不能使人们经常去教堂。

[ðə; ði] [ik'saitmənts] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][jʊr; jər]

The	excitements	you	employ	are	not	sufficient	to	attract	the	poor	to	your
这	兴奋	你	采用	是	不是	充足的	到	吸引	这	贫穷的	到	你的

[bentʃiz] — [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,

benches	—	try	the	effect	of	supplementing	the	Act	,
长椅	—	尝试	这	影响	的	补充	这	行为	,

你所使用的那些煽动性手段不足以吸引穷人到你的席位前来——试试补充该法案的效果吧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['briːfli] ['ɪndɪkeɪtɪd] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['tempər] ,

as	I	have	briefly	indicated	—	take	it	up	in	this	wise	temper	,
作为	我	有	简要地	表明的	—	拿	它	向上	在	这	明智的	脾气	,

正如我刚才简要提到的——请以这种明智的态度来对待这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['dɪzməl] ['feɪljɝz] [tuː; tə] [lə'ment] .

and	you	will	have	no	dismal	failures	to	lament	.
和	你	将要	有	不	惨淡	失败	到	哀叹	.

你不会有任何惨痛的失败需要哀叹。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ɔː'gʌstəs] — [ˌaɪ 'tiː]

Gentlemen	,	it	is	related	of	the	Emperor	Augustus	—	it
先生们	,	它	是	有关的	的	这	皇帝	奥古斯都	—	它

先生们，这与奥古斯都皇帝有关——

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] — [ðæt][hi:; hi][faʊnd] [roʊm] [brɪk] , [ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][left]

was	the	glory	of	his	reign	—	that	he	found	Rome	brick	,	and	that	he	left
曾是	这	荣耀	的	他的	在位	—	那	他	成立	罗马	砖	,	和	那	他	左边

[ˌaɪ 'ti:]['mɑ:rb(ə)l] .

it	marble	.
它	大理石	.

他统治时期最大的荣耀是——他发现罗马城时，罗马城还是砖瓦；他留给罗马城时，罗马城却是大理石。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] ['haɪər] [eɪm] , [jʊr; jər]['noʊblɝ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt][ju:; jʊ][faʊnd][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

Let	it	be	your	higher	aim	,	your	nobler	distinction	,	that	you	found	the	people
让	它	是	你的	更高	目的	,	你的	更高贵	区别	,	那	你	成立	这	人们

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

让你的更高目标，你更崇高的荣誉，就是发现人们的无知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌktɪd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['hoʊlli] [ʌn'tɔ:t]

and	that	you	left	them	INSTRUCTED	—	that	you	found	them	wholly	untaught
和	那	你	左边	他们	指示	—	那	你	成立	他们	完全	未受过教育

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ,

in	political	and	social	science	,
在	政治的	和	社会的	科学	,

你离开时，他们本应接受过相关教育——但你却发现他们在政治和社会科学方面完全一窍不通。

[-] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒənt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

[	15	]	and	that	you	left	them	INTELLIGENT	—	that	you	found	the	gates	of
[	-	]	和	那	你	左边	他们	聪明的	—	那	你	成立	这	大门	的

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [kloʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['klæsɪz] ,

the	temple	of	knowledge	closed	to	the	toiling	classes	,
这	寺庙	的	知识	关闭	到	这	辛勤劳作	课程	,

[15] 你让他们变得聪明——你发现知识殿堂的大门对劳动阶级紧闭，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɔ:l] !

and	that	you	OPENED	THEM	TO	ALL	!
和	那	你	打开	他们	到	全部	!

而且你向所有人开放了它们!

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][noʊ]['pɑ:rti] ,

Gentlemen	,	I	belong	to	no	Party	,
先生们	,	我	属于	到	不	派对	,

各位先生，我不属于任何政党。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ji:ld] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn][maɪ] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['θɜ:rəli] [rɪ'stɔ:r] [ænd; ənd]

but	I	will	yield	to	none	in	my	earnest	desire	to	thoroughly	RESTORE	and
但	我	将要	屈服	到	没有任何	在	我的	认真	欲望	到	彻底	恢复	和

[rɪ'per] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

REPAIR	the	venerable	Fabric	of	the	Constitution	,
维修	这	可敬	织物	的	这	宪法	,

但我绝不会向任何人妥协，我真诚地希望彻底恢复和修复宪法的神圣结构。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rm]['beɪsɪs] ,

and	to	put	the	Representation	of	the	People	on	a	firm	basis	,
和	到	放	这	表示	的	这	人们	在	一个	公司	基础	,

并使人民代表制建立在坚实的基础之上，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

and	to	have	a	House	of	Commons	for	the	common	people	.
和	到	有	一个	房子	的	公共领域	为了	这	常见的	人们	.

并设立一个代表普通民众的下议院。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['fræntʃaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [wʌn][ʌv; əv] [læθ]

I	am	for	a	more	comprehensive	franchise	than	the	symbolical	one	of	lath
我	是	为了	一个	更多的	综合的	特许经营	比	这	象征性的	一	的	板条

[ænd; ənd]['plæstər] .

and	plaster	.
和	石膏	.

我支持的是一种比象征性的灰泥板条店更全面的特许经营模式。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][voʊt][tuː; tə] ['evri] [mæn]['sɜːrtəˌfaɪd][æz; əz]['kɑːmpɪtənt][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

I	would	give	a	vote	to	every	man	certified	as	competent	to	READ	and
我	会	给	一个	投票	到	每一个	男人	认证	作为	胜任的	到	读	和

[raɪt] .

WRITE	.
写	.

我会给所有经认证具备读写能力的男性投票。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [tuː; tə] ['eni] ['fræntʃaɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

I	prefer	a	representation	of	INTELLIGENT	MEN	to	any	Franchise	that	can	be
我	更喜欢	一个	表示	的	聪明的	男士	到	任何	特许经营	那	能	是

[dɪ'vaɪzd] .

devised	.
设计	.

我更喜欢塑造聪明人的形象，而不是任何可以设计的系列作品。

[wʌt] [kleɪm][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['fræntʃaɪz] ?

What	claim	has	an	illiterate	hind	to	the	Elective	franchise	?
什么	宣称	有	一个	文盲	后	到	这	选修课	特许经营	?

文盲对选举权有何主张?

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

Not	the	slightest	.
不是	这	丝毫	.

一点儿也没有。

[juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

You	put	a	dangerous	weapon	into	his	hand	of	the	use	of	which	he	is
你	放	一个	危险的	武器	进入	他的	手	的	这	使用	的	哪个	他	是

['ɪgnərənt] .

ignorant	.
无知	.

你把一件他完全不懂如何使用的危险武器交到了他手中。

[ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [ɪz][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]

The	Suffrage	is	a	TRUST	,	and	a	man	wholly	uninstructed	is	unqualified	to
这	选举权	是	一个	相信	,	和	一个	男人	完全	未经指导	是	不合格的	到

['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

exercise	it	.
锻炼	它	.

选举权是一种信任，完全没有受过教育的人没有资格行使它。

[fɪ'lɒsəfəz] [læf] [æt; ət] ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] [diː][ˌes 'iː] , [ænd; ənd][æsk] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Philosophers	laugh	at	manhood	suffrage	de	se	,	and	ask	why	should	not	such	a
哲学家	笑	在	男子气概	选举权	德	塞	,	和	问	为什么	应该	不是	这样的	一个

['fræntʃaɪz] [ɪn'kluːd] ['wɪmɪn] ?

franchise	include	women	?
特许经营	包括	女性	?

哲学家们嘲笑男性自发的选举权，并质疑为什么女性不应该享有这种选举权?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɛrɚ] [ænd; ənd]

I	am	of	opinion	that	a	Reading	and	Writing	qualification	is	fairer	and
我	是	的	观点	那	一个	阅读	和	写作	资格	是	更公平	和

[mɔːr] ['ekwɪtəb(ə)l] ,

more	equitable	,
更多的	公平	,

我认为阅读和写作资格认证更加公平公正。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [voʊt] , [æz; əz] ['eni] £ [es] . [diː] .

and	affords	as	good	a	security	for	an	honest	vote	,	as	any	£	s	.	d	.
和	提供	作为	好的	一个	安全	为了	一个	诚实的	投票	,	作为	任何	£	s	.	d	.

['fræntʃaɪz] [wət'evər] .

franchise	whatever	.
特许经营	任何	.

它能像任何英镑的特许经营权一样，为公正投票提供同样的保障。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tækst] [pres] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [set] [friː] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd]

With	an	untaxed	Press	,	with	Knowledge	set	free	,	with	cheap	and	good
和	一个	未征税	按	,	和	知识	放	自由的	,	和	便宜的	和	好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Literature	,
文学	,

有了免税的新闻出版系统，有了自由传播的知识，有了廉价优质的文学作品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

such	a	suffrage	could	not	fail	to	stimulate	the	popular	education	.
这样的	一个	选举权	可以	不是	失败	到	刺激	这	受欢迎的	教育	.

这样的选举权必然会促进大众教育的发展。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] £6 [ɔːr][ə; eɪ] £5 ['fræntʃaɪz] ,

I	have	no	faith	in	a	£6	or	a	£5	franchise	,
我	有	不	信仰	在	一个	£6	或者	一个	£5	特许经营	,

我对6英镑或5英镑的加盟店没有信心。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [sər'tɪfɪkət] ,

unless	it	is	annexed	with	a	reading	certificate	,
除非	它	是	附件	和	一个	阅读	证书	,

除非附有阅读证明，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] £10 [ɔːr] £12 ['lɑːdʒər] ['fræntʃaɪz] , [æz; əz]['mɪstər] .

and	to	make	no	provision	for	a	£10	or	£12	Lodger	Franchise	,	as	Mr	.
和	到	制作	不	条款	为了	一个	£10	或者	£12	房客	特许经营	,	作为	先生	.

[dʒeɪmz][prə'pəuziz] ,

James	proposes	,
詹姆斯	提议	,

而且，正如詹姆斯先生提议的那样，不设立10英镑或12英镑的房客特许经营权。

[siːmz] [miːn] [ˌpɑːpju'lærəti] - ['hʌntɪŋ] ,

seems	mean	popularity	-	hunting	,
似乎	意思是	人气	-	打猎	,

似乎是在追求人气，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]

and	like	a	determination	on	the	part	of	Lord	John	Russell	to	ignore	the
和	喜欢	一个	决心	在	这	部分	的	主	约翰	罗素	到	忽略	这

[kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

claims	of	a	very
索赔	的	一个	非常

就像约翰·罗素勋爵决心无视某位人士的诉求一样

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [klæs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɝːləboʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['pærɪʃiz] ,
large 大的 and 和 respectable 可敬 class 班级 in 在 St 英石 . Marylebone 马里波恩 , and 和 other 其他 Metropolitan 大都会 Parishes 教区 ,
圣玛丽勒本教区及其他大都会教区中一个庞大而受人尊敬的阶层，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .
because 因为 they 他们 are 是 quiet 安静的 and 和 not 不是 demonstrative 示范性的 .
因为他们性格安静，不善于表达。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs]['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər]['evər] .
But 但 such 这样的 palpable 可感知的 injustice 不公正 cannot 不能 be 是 endured 忍受 for 为了 ever 曾经 .
但是这种显而易见的不公正现象不可能永远容忍下去。

[ðæt] “ ['ʌgli] [rʌʃ] , ” [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['henli] , [meɪ] [jet] [kʌm] ;
That 那 “ ugly 丑陋的 rush 匆忙 , ” predicted 预测 by 经过 Mr 先生 . Henley 亨利 , may 可能 yet 然而 come 来 ;
亨利先生预言的那场“丑陋的抢购潮”或许终将到来；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] [wen] [lɑːrdʒ]['bɑːdɪz][ʌv; əv][men][ɑːr; ər]
for 为了 there 那里 is 是 always 总是 danger 危险 of 的 convulsion 抽搐 when 什么时候 large 大的 bodies 身体 of 的 men 男人 are 是
[ɪn'sʌltɪd] ,
insulted 受辱 ,
因为当一大群人受到侮辱时，总是有发生骚乱的危险。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['ræmpənt] ,
and 和 deprived 被剥夺的 of 的 their 他们的 just 只是 political 政治的 rights 权利 , in 在 order 命令 to 到 please 请 the 这 rampant 猖獗 ,
为了取悦猖獗的暴民，他们被剥夺了正当的政治权利。

[dɪ'dʒenəreɪt] [ɜːrl] [greɪ] , [ðə; ði][ræŋk]['tɔːri]['dɪktɪtər] , ['eɪliəs] ['renɪgeɪd] [wɪg] , [ɜːrl] ['dɜːrbi] , [ɔːr] [sʌtʃ]
degenerate 退化 Earl 伯爵 Grey 灰色的 , the 这 rank 秩 Tory 保守党 Dictator 独裁者 , alias 别名 Renegade 叛逆者 Whig 辉格党 , Earl 伯爵 Derby 德比 , or 或者 such 这样的
[ə; eɪ][laʊd] ,
a 一个 loud 大声 ,
堕落的格雷伯爵，卑鄙的托利党独裁者，又名叛逆辉格党人，德比伯爵，或者如此喧闹的，

['nɔɪzi] [dɪ'kleɪmər] , [æz; əz][sɜːr][iː] . ['bʊli] ['lɪtn] , [em] . [piː] .
noisy 嘈杂 Declaimer 免责声明 , as 作为 Sir 先生 E E . Bully 欺负 Lytton 利顿 , M M . P P .
喧闹的免责声明，正如国会议员E·布利·利顿爵士所说。

[ðɪs] ['hɑːtfədʃə] ['bærənət][hæz; həz]['teɪkən][soʊ]['prɑːmɪnənt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm]
This 这 Hertfordshire 赫特福德郡 Baronet 男爵 has 有 taken 已采取 so 所以 prominent 著名的 a 一个 part 部分 in 在 the 这 play 玩 of 的 Reform 改革
,
,
,
这位赫特福德郡的男爵在改革运动中扮演了如此重要的角色，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['renɪgeɪd] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərəl] ,
in 在 the 这 character 特点 of 的 “ THE 这 RENEGADE 叛逆者 — — an 一个 English 英语 Liberal 自由派 ,
以“叛逆者”——一位英国自由主义者——的形象出现，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['briːfli] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
" that it becomes a duty to briefly criticize the performance .
" 那 它 变成 一个 责任 到 简要地 批评 这 表现 .

"因此，对表演进行简要批评就成了一种责任。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['spektək(ə)l] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ɔːr][wʌn] [saɪt] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
If there is one spectacle more humiliating , or one sight sadder than another ,
如果 那里 是 一 奇观 更多的 羞辱 , 或者 一 视线 更悲伤 比 其他 ,

如果说有一种景象比其他景象更令人羞辱，或者有一种景象比其他景象更令人悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'bɪləti] ,
it is that of beholding a man of letters , and of unquestionable ability ,
它 是 那 的 凝视 一个 男人 的 信件 , 和 的 毋庸置疑 能力 ,

那感觉就像是见到了一位博学多才、能力毋庸置疑的人。

[lə'bɔːriəsli] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['tælənts][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [mə'liʃəsnis] ,
laboriously using his talents as a cloak of maliciousness ,
费力地 使用 他的 天赋 作为 一个 披风 的 恶意 ,

他费尽心思地利用自己的才能作为恶意的掩护，

[ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðæt] [dɪ'mɑːkrəsi] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bred] , [ænd; ənd] [reɪzd]
and ungratefully reviling that democracy which gave him bread , and raised
和 忘恩负义 辱骂 那 民主 哪个 给予 他 面包 , 和 提高
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['paʊər] .
him to power .
他 到 力量 .

他忘恩负义地诋毁给予他面包和权力的民主制度。

" [et][ˌti ju] , [bruːt] !
" Et tu , Brute !
" 等 tu , 蛮力 !

"连你也是，布鲁图斯！"

" [waɪ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['groʊsli] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] [spiːtʃ] ['nevər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]
" Why , a more grossly insulting , unpatriotic speech never issued from the lips
" 为什么 , 一个 更多的 粗略地 侮辱 , 不爱国的 演讲 绝不 发布 从 这 嘴唇
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd]['tɔːri] !
of the most rabid Tory !
的 这 最多 狂犬病 保守党 !

"为什么，即使是最狂热的保守党人也从未发表过如此粗俗、如此不爱国的言论！"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] " ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
Can it be possible that " England and the English " was written by the
能 它 是 可能的 那 " 英格兰 和 这 英语 " 曾是 书面 经过 这
" ['pɑːvərti][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] " ['ɔːrətər] ?
" Poverty and Passion " Orator ?
" 贫困 和 热情 " 演说者 ?

《英格兰和英国人》一书是否可能出自《贫穷与激情》的演说家之手?

['kwɑːntəm] - !
Quantum mutatus !
量子 - !

量子变异!

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][goʊld] [bɪ'kʌm] [dɪm] !
" How is the gold become dim !
" 如何 是 这 金子 变得 暗淡 !

"黄金怎么变得黯淡了！"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][faɪn][goʊld] [tʃeɪndʒd] !
How is the most fine gold changed !
如何 是 这 最多 美好的 金子 已更改 !

最纯的黄金是如何转化的?

” [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['bulwə] [huː] [dɪ'skɔːrst] [soʊ] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] —
” **How unlike that Bulwer who discoursed so eloquently of the rights of man —**
” 如何 与此不同 那 布尔沃 WHO 谈论的 所以 雄辩地 的 这 权利 的 男人 —
[ʌv; əv][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtər] [neɪm] [ðæn; ðən] ['prezɪdənt] ,
of man as a greater name than President ,
的 男人 作为 一个 更大的 姓名 比 总统 ,

“这与那位雄辩地论述人权——将人视为比总统更高的称谓——的布尔沃多么不同啊！”

[ɔːr] [kɪŋ] !
or King !
或者 国王 !

或者国王！

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] , ['bulwə] [wʌz; wəz][maɪ] [boʊ] [aɪ'diːəl] ;
From my youth up , Bulwer was my beau ideal ;
从 我的 青年 向上 , 布尔沃 曾是 我的 帅哥 理想的 ;

从我年轻时起，布尔沃就是我的梦中情人；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrfədi][ænd; ənd] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ]
he is now my realization of perfidy and tergiversation , and before such
他 是 现在 我的 实现 的 背信弃义 和 转换 , 和 前 这样的
[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃæm] ,
an elaborate sham ,
一个 精心制作的 假 ,

他现在让我彻底明白了背信弃义和虚伪，而这一切都发生在如此精心设计的骗局之前。

['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [dɪz'reli] [mʌst; məst] [peɪl] .
even the star of Disraeli must pale .
甚至 这 星星 的 迪斯雷利 必须 苍白 .

即使是迪斯雷利的明星光环也会黯然失色。

[laɪk] [jʊr; jər] ['nɑːvəlɪst] , [dɪz'reli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,
Like your confrère novelist , Disraeli , you have turned your back upon yourself ,
喜欢 你的 兄弟 小说家 , 迪斯雷利 , 你 有 转向 你的 后退 之上 你自己 ,

就像你的小说家同行迪斯雷利一样，你背弃了自己。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɔːlɪŋ] .
and brought a slur on the literary calling .
和 带来 一个 污点 在 这 文学 呼叫 .

这给文学事业带来了污名。

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[huː] [bɪ'gæn][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm]
who began your political career by associating your name with the freedom
WHO 开始 你的 政治的 职业 经过 关联 你的 姓名 和 这 自由
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ɔːl]['fɪsk(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
of the newspaper from all fiscal restrictions ,
的 这 报纸 从 全部 财 限制 ,

你以争取报纸免受一切财政限制为政治生涯的开端，

[end][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]['hæmpər][ænd; ənd] [ɪn'tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
end it by doing what you can to hamper and enchain it .
结尾 它 经过 正在做 什么 你 能 到 阻碍 和 锁链 它 .

尽你所能去阻碍和束缚它，最终结束它。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['duːti] [rɪ'piːl] [bɪl] ,
On the night of the third reading of the Paper Duty Repeal Bill ,
在 这 夜晚 的 这 第三 阅读 的 这 纸 责任 废除 账单 ,

在《纸张税废除法案》三读当晚，

[meɪ] [eɪt] , [juː; jʊ]['æbsənt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

May	8	,	you	absent	yourself	from	the	Division	,
可能	8	,	你	缺席的	你自己	从	这	分配	,

5月8日，你擅离职守。

[wen] ['evrɪ] [voʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪnæns] ['mɪnɪstər] ,

when	EVERY	VOTE	was	of	the	utmost	importance	to	the	Finance	Minister	,
什么时候	每一个	投票	曾是	的	这	极致	重要性	到	这	金融	部长	,

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

though	I	am
尽管	我	是

虽然我当时并不在意，但当每一张选票对财政部长来说都至关重要时，我却.....

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ,

bound	to	add	you	were	not	alone	in	turning	your	back	upon	yourself	,
边界	到	添加	你	是	不是	独自的	在	转弯	你的	后退	之上	你自己	,

必须补充的是，你并非唯一一个背弃自己的人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	your	speeches	about	giving	the	people	education	and	intelligence	.
和	你的	演讲	关于	给予	这	人们	教育	和	智力	.

还有你关于提升人民教育水平和智慧的演讲。

[lɔːrd] ['stænli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['iːkwəli] ['glerɪŋ] , [voʊts][fɔːr; fər] £300 , - [fɔːr; fər]

Lord	Stanley	,	with	an	inconsistency	equally	glaring	,	votes	for	£300	,	000	for
主	斯坦利	,	和	一个	不一致	同样地	刺眼	,	投票	为了	£300	,	-	为了

[ðə; ðɪ][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	Promotion	of	Education	,
这	晋升	的	教育	,

斯坦利勋爵的立场同样自相矛盾，他投票支持拨款30万英镑用于促进教育。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'piːl] [bɪl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][baɪ] [flaɪt] !

and	then	evades	the	Repeal	Bill	Division	by	flight	!
和	然后	逃避	这	废除	账单	分配	经过	航班	!

然后通过逃跑躲过了废除法案审查委员会!

[aɪ][prɪ'fɜːr] [dɪz'reɪliz] , [ænd; ənd] [ədɝːliːz] , [ænd; ənd] - [əd'vɜːrs] [voʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [miːn]

I	prefer	Disraeli's	,	and	Adderley's	,	and	Pakington's	adverse	vote	to	such	mean
我	更喜欢	迪斯雷利的	,	和	艾德利	,	和	-	不利	投票	到	这样的	意思是

, [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ˌæbsən'tiː] ,

,	pusillanimous	Absentees	,
,	胆小的	缺勤者	,

我宁愿接受迪斯雷利、阿德利和帕金顿的反对票，也不愿接受那些卑鄙懦弱的缺席者的反对票。

[ænd; ənd]['peɪtrənz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪnstɪˌtuːts] , [æz; əz][lɔːrd] ['stænli] , [ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər]

and	Patrons	of	Educational	Institutes	,	as	Lord	Stanley	,	the	Member	for
和	顾客	的	教育	研究所	,	作为	主	斯坦利	,	这	成员	为了

['kɪŋz] [lɪn] ,

King's	Lynn	,
国王学院	林恩	,

以及教育机构的赞助人，例如金斯林选区的议员斯坦利勋爵

[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər][dʒə'niːvə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] [dʒɑːn]['ɑːrθər]
Sir Robert Peel , the Member for Geneva , and the immaculate John Arthur
先生 罗伯特 果皮 , 这 成员 为了 日内瓦 , 和 这 完美无瑕 约翰 亚瑟
['roʊˌbʌk] ,
Roebuck ,
罗巴克 ,

日内瓦选区议员罗伯特·皮尔爵士，以及完美无瑕的约翰·亚瑟·罗巴克

[-] [ðə; ðɪ][stɜːrn] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['pjʊrətɪ] .
[17] the stern guardian of Political Purity .
[-] 这 船尾 监护人 的 政治的 纯度 .

[17] 政治纯洁性的严厉守护者。

[straʊd] [wɪl] [rɪd][ɪt'self][ʌv; əv] ['hɔrsmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [kən'stɪtʃuːənsiːz] [ʌv; əv]
Stroud will rid itself of Horsman , and the Metropolitan constituencies of
斯特劳德 将要 摆脱 本身 的 霍斯曼 , 和 这 大都会 选区 的
['fɪnzbərɪ] , [ˌes 'tiː] . ['mɝːləboʊn] ,
Finsbury , St . Marylebone ,
芬斯伯里 , 英石 . 马里波恩 ,

斯特劳德将摆脱霍斯曼，而芬斯伯里、圣玛丽勒本等大都会选区也将如此。

['sʌðərk] , [ænd; ənd] ['westmɪnstər] , [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]
Southwark , and Westminster , will have something not very complimentary to
南华克 , 和 威斯敏斯特 , 将要 有 某物 不是 非常 免费 到
['wɪspər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌŋkəm] ,
whisper to Mr . Duncombe ,
耳语 到 先生 . 邓科姆 ,

南华克和威斯敏斯特方面，将会私下里对邓科姆先生说些不太好听的话。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][sɜːr][diː] ['leɪsi] ['evənz] , [huː] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Mr . James , and Sir De Lacy Evans , who absented themselves from the
先生 . 詹姆斯 , 和 先生 德 莱西 埃文斯 , WHO 缺席 他们自己 从 这
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Division ,
分配 ,

詹姆斯先生和德·莱西·埃文斯爵士缺席了分庭会议。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [nə'pɪr] , [huː] ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [noʊz] .
and to Sir Charles Napier , who voted with the Noes .
和 到 先生 查尔斯 纳皮尔 , WHO 投票 和 这 诺斯 .

以及投反对票的查尔斯·纳皮尔爵士。

[ɪf] ['lɪsˌkɑːrd] ['feɪvəz] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔzˌbɔrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,
If Liskeard favours the absence of Mr . Osborne from a Reform Bill ,
如果 利斯克德 恩惠 这 缺席 的 先生 . 奥斯本 从 一个 改革 账单 ,

如果利斯卡德赞成奥斯本先生不参与改革法案，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] £6 ['frəntʃaɪz] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['vælјuː] ,
compared with which a £6 franchise is as nothing in the scale of moral value ,
比较的 和 哪个 一个 £6 特许经营 是 作为 没有什么 在 这 规模 的 道德 价值 ,

相比之下，6英镑的特许经营权在道德价值上简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðɪs] ['kɔːrnɪʃ] ['bɜːroʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'fræn(t)ʃaɪz] .
it is time this Cornish borough was disfranchised .
它 是 时间 这 康沃尔郡 行政区 曾是 被剥夺选举权的 .

是时候剥夺这个康沃尔郡自治市镇的选举权了。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['membər] [fɔ:r; fər] ['oʊldəm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə]['noʊtɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

The	honourable	member	for	Oldham	,	I	regret	to	notice	,	has	a	legitimate
这	光荣的	成员	为了	奥尔德姆	,	我	后悔	到	注意	,	有	一个	合法的

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

excuse	for	his	absence	,
原谅	为了	他的	缺席	,

遗憾的是，我注意到奥尔德姆选区的这位尊敬的议员有正当理由缺席。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['kɑ:bɪt] ,

but	what	can	be	said	of	his	colleague	,	the	son	of	Cobbett	,
但	什么	能	是	说	的	他的	同事	,	这	儿子	的	科贝特	,

但是，他的同事，科贝特的儿子，又能说些什么呢?

['voʊtɪŋ] [ə'genst] [fri:] [treɪd] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti] ,

voting	against	Free	Trade	in	Intelligence	and	Ingenuity	,
表决	反对	自由的	贸易	在	智力	和	独创性	,

投票反对在智慧和创造力方面进行自由贸易，

['voʊtɪŋ][fɔ:r; fər][ɪm'poʊzɪŋ][æn; ən] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv] [tæks][ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

voting	for	imposing	an	oppressive	and	restrictive	tax	of	upwards	of	a
表决	为了	气势磅礴	一个	压迫性的	和	限制性的	税	的	向上	的	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

投票支持征收高达一百万美元的苛捐杂税，

[ɑ:n][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

on	an	article	which	is	just	as	essential	to	the	circulation	of	knowledge	,
在	一个	文章	哪个	是	只是	作为	基本的	到	这	循环	的	知识	,

关于一篇对知识传播同样至关重要的文章，

[æz; əz]['aɪərn][reɪlz][ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

as	iron	rails	are	to	the	progress	of	a	locomotive	.
作为	铁	铁轨	是	到	这	进步	的	一个	机车	.

就像铁轨之于火车行驶。

[ɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][lɪst] , [aɪz] , - , [noʊz] , - ,

In	glancing	over	the	Division	list	,	Ayes	,	219	,	Noes	,	210	,
在	瞥了一眼	超过	这	分配	列表	,	赞成	,	-	,	诺斯	,	-	,

粗略浏览一下分区名单，赞成票 219 票，反对票 210 票

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə]['noʊtɪs] ['bɜ:rmɪŋˌhæmz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

I	was	glad	to	notice	Birmingham's	indefatigable	and	respected	Representative	,
我	曾是	高兴的	到	注意	伯明翰的	不懈	和	受人尊敬	代表	,

['wɪljəm] ['skoʊlˌfi:ld] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

William	Scholefield	,	Esq	. ,
威廉	斯科菲尔德	,	先生	. ,

我很高兴地注意到伯明翰那位不知疲倦、备受尊敬的代表威廉·斯科菲尔德先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪz] ; [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][steɪd][ænd; ənd] “ ['emɪnənt] ” ['membər] , [dʒɑ:n]

among	the	Ayes	;	but	where	was	the	staid	and	“	eminent	”	member	,	John
之中	这	赞成	;	但	在哪里	曾是	这	稳重	和	“	杰出	”	成员	,	约翰

[braɪt] , [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ?

Bright	,	on	this	particular	night	?
明亮的	,	在	这	特别的	夜晚	?

在赞成票中；但是，那晚，那位沉稳而“杰出”的成员约翰·布莱特在哪里呢?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði] ['trɪbju:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [sloʊp]

The	Tribune	of	the	People	to	slope
这	论坛	的	这	人们	到	坡

《人民论坛报》向斜坡倾斜

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !

away	on	a	field	night	like	this	!
离开	在	一个	场地	夜晚	喜欢	这	!

像这样的野外之夜真是太棒了!

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [per] !

Not	even	to	pair	!
不是	甚至	到	一对	!

甚至都不能配对!

[waɪ] [ə'su:m] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] ?

Why	ASSUME	there	would	be	no	fight	on	the	third	reading	?
为什么	认为	那里	会	是	不	斗争	在	这	第三	阅读	?

为什么会认为三读不会有争议?

[hæd; həd][ðə; ði][voʊt] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['ri:dɪŋ] , [lɔ:rd] ['dɜ:rbi] ,

Had	the	vote	been	as	decisive	as	on	the	second	reading	,	Lord	Derby	,
有	这	投票	到过	作为	决定性	作为	在	这	第二	阅读	,	主	德比	,

如果投票结果像二读那样具有决定性意义，德比勋爵说:

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'si:ld] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

with	all	his	ill	-	concealed	jealousy	of	the	rising	influence	of	Mr	.
和	全部	他的	患病的	-	暗	妒忌	的	这	上升	影响	的	先生	.

['glædstəun] ,

Gladstone	,
格拉德斯通	,

尽管他对格莱斯顿先生日益增长的影响力抱有毫不掩饰的嫉妒,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃi:p] [pres] ,

and	his	antipathy	to	a	cheap	Press	,
和	他的	反感	到	一个	便宜的	按	,

以及他对廉价媒体的厌恶。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑ:n][soʊ] ['despərət] [ə; eɪ] [geɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['bækər] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	not	have	ventured	on	so	desperate	a	game	as	the	backer	of	the
会	不是	有	冒险	在	所以	绝望的	一个	游戏	作为	这	支持者	的	这

['lɪmərɪk] [geɪm] [kɑ:k] .

Limerick	game	cock	.
利默里克	游戏	公鸡	.

像利默里克斗鸡的赞助者那样的人，是不会冒险参与如此孤注一掷的游戏的。

[ðə; ði]['ru:pərt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['waɪli][ə; eɪ][tæk'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] ['næroʊ]

The	Rupert	of	Debate	was	far	too	wily	a	tactician	to	overlook	this	narrow
这	鲁珀特	的	辩论	曾是	远的	也	狡猾的	一个	战术家	到	俯瞰	这	狭窄的

['pɑ:rti] ['vɪktəri] ,

Party	victory	,
派对	胜利	,

辩论界的鲁珀特是一位极其狡猾的策略家，他绝不会忽视这次党内险胜。

[ðɪs] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm] - (- [ə'genst] -) [tu:; tə][naɪn] , [ðɪs] ['nærəʊ]
this dwindling of the Ayes from 53 (245 against 192) to 9 , this narrow
这 逐渐减少 的 这 赞成 从 - (- 反对 -) 到 9 , 这 狭窄的
[skwi:k] ,
squeak ,
吱 ,

赞成票从53票（245票对192票）锐减至9票，险胜。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [dɪ'zɜ:rʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
this , in effect , desertion to the enemy .
这 , 在 影响 , 逃兵 到 这 敌人 .

这实际上就是叛逃到敌人那里。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði]['waɪli]
There is not the shadow of a doubt the wretched NINE encouraged the wily
那里 是 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 这 可怜 九 鼓励 这 狡猾的
['strætədʒɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['deɪndʒərəs] [geɪm] [ʌv; əv] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,
strategist in his dangerous game of USURPING the privileges of the Commons ,
战略家 在 他的 危险的 游戏 的 篡位 这 特权 的 这 公共领域 ,

毫无疑问，这九位卑鄙的议员怂恿了狡猾的战略家，让他得以进行篡夺下议院特权的危险游戏。

[ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [kraɪ][ʌv; əv] - , “ [wʌt] [ju:z][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and reviving the ominous cry of 1832 , “ What use is the House of
和 复苏 这 不祥的 哭 的 - , “ 什么 使用 是 这 房子 的
[lɔ:ds] ?
Lords ?
领主 ?

并重现了 1832 年那声不祥的呐喊：“上议院有什么用呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

” [əb'zɜ:rv] ,
” **Observe** ,
” 观察 ,

“观察，

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɑ:ment] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]
far **be** **it** **from** **me** **to** **comment** **with** **severity** **on** **the** **sayings** **and**
远的 是 它 从 我 到 评论 和 严重性 在 这 谚语 和
['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kweɪkər] .
doings **of** **the** **brilliant** **Quaker** **.**
行为 的 这 杰出的 贵格会 .

我绝不会严厉地评论这位杰出的贵格会教徒的言行。

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə]['noʊtɪs] [ə'frʌnts] [wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [tu:; tə] [ɪg'zu:bərəns]
Far **be** **it** **from** **me** **to** **notice** **affronts** **which** **I** **set** **down** **to** **exuberance**
远的 是 它 从 我 到 注意 侮辱 哪个 我 放 向下 到 热情洋溢
[ʌv; əv] ['ærəgəns] ,
of **arrogance** **,**
的 傲慢 ,

我绝不会注意到那些我归咎于傲慢自大的冒犯行为，

['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [men] [hu:] [hæv; həv] [reɪzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]
often **seen** **in** **men** **who** **have** **raised** **themselves** **from** **an** **obscure** **position** **to**
经常 已见 在 男人 WHO 有 提高 他们自己 从 一个 朦胧 位置 到
[ə; eɪ] [frʌnt] [ræŋk] .
a **front** **rank** **.**
一个 正面 秩 .

常见于那些从默默无闻一路奋斗到一线的男性身上。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [dwel] [ɑ:n]['mɪstər] . ['braɪts] ['emɪnənt] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pi:pəlz] [kɔ:z] .
I **would** **much** **rather** **dwell** **on** **Mr** **.** **Bright's** **eminent** **services** **in** **the** **People's** **cause** **.**
我 会 很多 相当 住 在 先生 . 布莱特的 杰出 服务 在 这 人们的 原因 .

我更愿意着重讲述布莱特先生为人民事业做出的杰出贡献。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:rətər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [li:g] ['mi:tiŋz] , - – - ?
Who **was** **the** **chief** **Orator** **at** **the** **great** **League** **Meetings** **,** **1843** **–** **45** **?**
WHO 曾是 这 首席 演说者 在 这 伟大的 联盟 会议 , - – - ?

1843-1845 年联盟大会的首席演说家是谁?

[hu:] [soʊ]['kæptɪveɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [staɪl] ?
Who **so** **captivated** **by** **his** **earnest** **style** **?**
WHO 所以 着迷 经过 他的 认真 风格 ?

谁被他真挚的风格所深深吸引?

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['braɪts]
Fifteen **years** **have** **elapsed** **,** **and** **again** **I** **have** **listened** **to** **Mr** **.** **Bright's**
十五 年 有 过去 , 和 再次 我 有 听着 到 先生 . 布莱特的
[pər'sweɪsɪv] [wɜ:rdz] .
persuasive **words** **.**
有说服力的 字 .

十五年过去了，我又一次听了布莱特先生的劝说之词。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [hɔːl] , [meɪ] 15th , - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] - [piːs] ,

His	speech	at	St	.	Martin's	Hall	,	May	15th	,	1860	,	was	a	master	-	piece	,
他的	演讲	在	英石	.	马丁的	大厅	,	可能	15th	,	-	,	曾是	一个	掌握	-	片	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他在1860年5月15日于圣马丁大厅发表的演讲堪称杰作，而且，

[dɪˈspaɪt] [ə; eɪ][koʊld] , [ə; eɪ][moʊst][ˈænɪmeɪtɪd] , [jet] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləm] [əˈpiːl] .

despite	a	cold	,	a	most	animated	,	yet	almost	solemn	appeal	.
尽管	一个	寒冷的	,	一个	最多	动画	,	然而	几乎	庄严	上诉	.

尽管天气寒冷，但他的呼吁却无比激动，几乎是庄严的。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt][ə; eɪ] [ˈsentəns] , [wɪtʃ] , [huː] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪl] [ˌgeɪnˈseɪ] ?

I	will	quote	a	sentence	,	which	,	who	that	loves	his	country	will	gainsay	?
我	将要	引用	一个	句子	,	哪个	,	WHO	那	爱	他的	国家	将要	否定	?

我将引用一句话，任何一个爱国者都会反驳这句话吗?

“ [juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,

“	You	boast	of	your	love	of	freedom	,
“	你	夸	的	你的	爱	的	自由	,

你自诩热爱自由，

[jʊr; jər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [fɪl] [ˈkɑːləmz] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ɪn]

your	newspapers	fill	columns	every	day	with	the	details	of	what	men	are	doing	in
你的	报纸	充满	列	每一个	天	和	这	细节	的	什么	男人	是	正在做	在

[ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [sʌm; səm][ɪn] [ˌəuvəˈθrəuɪŋ] ,

other	parts	of	the	world	—	some	in	overthrowing	,
其他	部分	的	这	世界	—	一些	在	推翻	,

你们的报纸每天都用大量篇幅报道世界其他地方的男人们正在做的事情——有些是在推翻政权，

[sʌm; səm][ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæbrɪks][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈlɪbərti] .

some	in	building	up	noble	fabrics	of	human	liberty	.
一些	在	建筑	向上	高贵	布料	的	人类	自由	.

有些人致力于构建人类自由的崇高基石。

[let] [ˌem ˈiː] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Let	me	beseech	you	that	,
让	我	恳求	你	那	,

请允许我恳求您，

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əbˈzəviŋ, ɔb-] [wʌt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd]

whilst	you	are	observing	what	is	being	done	ABROAD	with	an	intense	and
而	你	是	观察	什么	是	存在	完毕	国外	和	一个	激烈的	和

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈɪntrəst] ,

increasing	interest	,
增加	兴趣	,

当你以日益浓厚的兴趣观察国外正在发生的事情时，

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] [fərˈget] [wʌt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] ,

never	for	a	single	moment	forget	what	is	being	done	,
绝不	为了	一个	单身的	片刻	忘记	什么	是	存在	完毕	,

一刻也不要忘记正在做的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][duː] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	what	it	is	your	duty	to	do	,	AT	HOME	.
和	什么	它	是	你的	责任	到	做	,	在	家	.

以及你在家里的职责。

" ['mɪstər] . ['braɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz]
" Mr . Bright's reception by the great meeting of some three thousand persons
" 先生 . 布莱特的 接待 经过 这 伟大的 会议 的 一些 三 千 人
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] ,
was indeed an ovation ,
曾是 的确 一个 排卵 ,

"布莱特先生在约三千人的大型集会上受到了热烈的掌声。"

[nɑːt] " [ə; eɪ] [ruːmfʊl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mɑːb] , " ([æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ['ɪnsələntli] [sez]) , [bʌt; bət]
not " a roomfull of London mob , " (as the Times insolently says) , but
不是 " 一个 满屋 的 伦敦 暴民 , " (作为 这 《时代周刊》 傲慢地 说道) , 但
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['piːp(ə)l] .
of an indignant people .
的 一个 愤怒 人们 .

不是"一屋子的伦敦暴民"(正如《泰晤士报》傲慢地所说的那样)，而是一群义愤填膺的人民。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kiːn] ,
As in the days of Kean ,
作为 在 这 天 的 基恩 ,

就像基恩时代一样，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

" [ðə; ði][pɪt][roʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][æn; ən][in'saitiŋ] [jet] ['mɑːdərət] [spiːtʃ] ,
" the pit rose at him , " at the close of an inciting yet moderate speech ,
" 这 坑 玫瑰 在 他 , " 在 这 关闭 的 一个 煽动 然而 缓和 演讲 ,

在一段激动人心但又不失温和的演讲结束时，"深渊向他涌来"。

[ʌv; əv][wʌn] ['aʊɝz] [du'reɪʃn] .
of one hour's duration .
的 一 小时 期间 .

时长一小时。

" [aɪ] [ɪg'zɔːrt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl]
" I exhort the people of England — you who are here present to - night — all
" 我 劝勉 这 人们 的 英格兰 — 你 WHO 是 这里 展示 到 - 夜晚 — 全部
[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ][wɜːrdz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
who shall read my words to - morrow ,
WHO 将 读 我的 字 到 - 明天 ,

"我恳请英格兰人民——今晚在座的各位——以及明天将要读到我这番话的所有人，

[aɪ] [ɪg'zɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] .
I exhort them to make this a great question .
我 劝勉 他们 到 制作 这 一个 伟大的 问题 .

我鼓励他们把这个问题提炼成一个好问题。

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] : [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd]
Your fathers would have made it a great question : they would have maintained
你的 父亲们 会 有 制成 它 一个 伟大的 问题 : 他们 会 有 维持
,
,
,

你们的父辈会把这当作一个很棒的问题：他们会坚持认为，

[ænd; ənd][dɪd] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [raɪts] ;
and did maintain their rights ;
和 做过 维持 他们的 权利 ;

并维护了他们的权利；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rekriənt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'rendər]

and	you	are	recreant	and	unworthy	children	of	theirs	if	you	surrender
和	你	是	叛徒	和	不配	孩子们	的	他们的	如果	你	投降

[ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

them	in	your	generation	.
他们	在	你的	一代	.

如果你们这一代人放弃他们，你们就是背信弃义、不配做他们的孩子。

" [wʌt] ['kɛrz] [ɜːrl] ['dɜːrbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['prɔksiːz] , ['weðər] [hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] ['kʌntri]

"	What	cares	Earl	Derby	,	with	his	fifty	proxies	,	whether	he	throws	the	country
"	什么	关心	伯爵	德比	,	和	他的	五十	代理	,	无论	他	投掷	这	国家

['ɪntuː][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][kən'fjuːʒ(ə)n] ?

into	inextricable	confusion	?
进入	密不可分	困惑	?

"德比伯爵有五十个代理人，他又怎么会在乎把国家拖入无法解开的混乱之中呢？"

[-] [wʌt] ['kɛrz] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ə'rɪstəkræt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['glædstəun] ?

[	19	]	What	cares	a	haughty	aristocrat	for	Mr	.	Gladstone	?
[	-	]	什么	关心	一个	傲慢	贵族	为了	先生	.	格拉德斯通	?

[19] 一个傲慢的贵族怎么会在乎格莱斯顿先生呢?

[hɪz; ɪz] [greɪt] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] — [hɪz; ɪz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] — [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

His	great	superiority	of	intellect	—	his	undaunted	courage	—	his	noble
他的	伟大的	优势	的	智力	—	他的	无所畏惧	勇气	—	他的	高贵

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɔːrnz] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

conscientiousness	,	are	so	many	thorns	in	his	side	,
尽责性	,	是	所以	许多	荆棘	在	他的	边	,

他超凡的才智、无畏的勇气和高尚的良知，对他而言都是难以克服的难题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['enviəs] [eks] -

and	it	is	clear	that	certain	members	of	both	Houses	,	and	envious	EX	-
和	它	是	清除	那	肯定	成员	的	两个都	房屋	,	和	羡慕	前任	-

['tʃɑːnsələz] ,

Chancellors	,
校长	,

很显然，两院的某些议员，以及心怀嫉妒的前任财政大臣们，

([æz; əz] [dɪz'reli] , [ɔːr] [ðæt] ['renɪgeɪd] ['saini.kjurist] , [sprɪŋ] [raɪs] , [lɔːrd] ['mɑːntiˌiːgəl] — [ə; eɪ]['sɜːrvənt]

(	as	Disraeli	,	or	that	renegade	sinecurist	,	Spring	Rice	,	Lord	Monteagle	—	a	servant
(	作为	迪斯雷利	,	或者	那	叛逆者	闲散人员	,	春天	米	,	主	蒙特伊格尔	—	一个	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

of	the	Crown	,
的	这	王冠	,

（就像迪斯雷利，或者那个叛逆的闲职者斯普林·赖斯，蒙特格尔勋爵——王室的仆人，

[jet] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] £2 , - [æz; əz] [kən'troʊlər]

yet	working	against	the	Crown	—	with	an	office	of	£2	,	000	as	Comptroller
然而	在职的	反对	这	王冠	—	和	一个	办公室	的	£2	,	-	作为	审计长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

of	the	Exchequer	,
的	这	国库	,

然而，他却与王室作对——担任财政大臣一职，年薪2000英镑。

['mʌni] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevɪli] ['tækst] ['pʌblɪk]) [dɪs'laɪk]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] ['faɪnæns] ['mɪnɪstər] .

money	wrung	from	a	heavily	taxed	Public	)	dislike	our	honest	Finance	Minister	.
钱	拧干	从	一个	重度	已征税	民众	)	不喜欢	我们的	诚实的	金融	部长	.

从沉重的税收负担下榨取的钱财）不喜欢我们诚实的财政部长。

[niːd] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒiːniəs]['mɪstər] . ['glædstəun][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr]

Need	I	remind	you	the	genius	Mr	.	Gladstone	has	displayed	as	a	Financier
需要	我	提醒	你	这	天才	先生	.	格拉德斯通	有	显示	作为	一个	金融家

[ɪz][ə; eɪ][kraɪm][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

is	a	crime	in	their	eyes	.
是	一个	犯罪	在	他们的	眼睛	.

难道我还要提醒你们，格莱斯顿先生作为金融家所展现出的天才在他们眼中是一种罪过吗?

[tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [steɪt] [koʊtʃ] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,

To	drive	the	State	Coach	at	all	hazards	,
到	驾驶	这	状态	教练	在	全部	危险	,

冒着一切危险驾驶州际巴士，

[wʌt] ['kɛrz] [lɔːrd] ['dɜːrbi] [ɪf] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]

what	cares	Lord	Derby	if	the	wheels	of	his	chariot	knock	down	the	great
什么	关心	主	德比	如果	这	车轮	的	他的	战车	敲	向下	这	伟大的

['kɑːmənər] ?

Commoner	?
平民	?

德比勋爵又怎会在乎他的战车车轮是否撞倒了那位伟大的平民呢?

[wʌt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪtld][juː'zɜːrpər] [ker] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [groʊs] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər]

What	does	such	a	titled	usurper	care	for	offering	gross	insults	to	the	Chancellor
什么	做	这样的	一个	标题	篡位者	关心	为了	提供	总的	侮辱	到	这	校长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ?

of	the	Exchequer	?
的	这	国库	?

这样一个有爵位的篡位者，又怎会在乎对财政大臣的粗暴侮辱呢?

[tuː; tə] [əb'strʌkt] ,

To	OBSTRUCT	,
到	阻碍	,

阻挠,

[tuː; tə]['ɔːfər] ['evri] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	offer	every	impediment	to	the	spread	of	knowledge	by	means	of	the
到	提供	每一个	障碍	到	这	传播	的	知识	经过	方法	的	这

['peni] ['nuːzpeɪpər] — [ðæt] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] — [ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃiːftən]

Penny	Newspaper	—	that	great	political	Intelligence	—	is	the	delight	of	this	chieftain
一分钱	报纸	—	那	伟大的	政治的	智力	—	是	这	喜	的	这	头目

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .

and	his	retainers	.
和	他的	预付金	.

这位首领和他的随从们乐此不疲地想方设法阻碍《便士报纸》(即伟大的政治情报来源）传播知识。

[juː; jʊ] [ðen] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnsələntli] [tɔːnt] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv]

You	then	turn	round	and	most	insolently	taunt	the	Poor	with	their	want	of
你	然后	转动	圆形的	和	最多	傲慢地	嘲讽	这	贫穷的	和	他们的	想	的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdəns] ,

knowledge	and	improvidence	,
知识	和	即兴发挥	,

然后你转身就极其傲慢地嘲笑穷人缺乏知识和粗心大意，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['heɪzi][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːəz] .

with	their	hazy	and	uncertain	political	ideas	.
和	他们的	朦胧	和	不确定	政治的	想法	.

他们的政治理念模糊不清，充满不确定性。

[juː; jʊ] [tempt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ] [braɪbz] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

You	tempt	the	poor	man	with	bribes	,	and	complain	of	his
你	诱惑	这	贫穷的	男人	和	贿赂	,	和	抱怨	的	他的

你用贿赂引诱穷人，然后又抱怨他的.....

[dɪ'pendəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'kwaɪər] “ [wʌt]
dependence in his exercise of the Franchise , and contemptuously enquire “ what
依赖性 在 他的 锻炼 的 这 特许经营 , 和 轻蔑地 查询 “ 什么
[wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
will he do with it ?
将要 他 做 和 它 ?

对他行使选举权的依赖，并轻蔑地问道：“他将用它做什么？”

” [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [dɪs'ɑːnər] , [noʊ] ['miːnnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
” I know of no dishonour , no meanness to be compared with this .
” 我 知道 的 不 羞辱 , 不 卑鄙 到 是 比较的 和 这 .

“我所知的任何耻辱、任何卑鄙行径都无法与此相提并论。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'stuːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [baɪ] [ʌn'frendli]
You are astute enough in diverting attention from the Reform Bill by unfriendly
你 是 精明 足够的 在 转移注意力 注意力 从 这 改革 账单 经过 不友好
[k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn] [nə'poʊliən] ,
criticisms on Napoleon ,
批评 在 拿破仑 ,

你很精明，通过对拿破仑的恶意批评来转移人们对改革法案的注意力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] .
and by the distraction of Foreign Affairs .
和 经过 这 分心 的 外国的 事务 .

以及外交事务的干扰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['membər] [fɔːr; fər] [naɪs] [ɔːr] [sə'vɔɪ] .
You are not Members for Nice or Savoy .
你 是 不是 成员 为了 好的 或者 萨沃伊 .

你们不是尼斯或萨沃伊的会员。

[tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] ,
To annoy our ALLY and impede his policy ,
到 烦人 我们的 盟友 和 阻碍 他的 政策 ,

为了激怒我们的盟友并阻碍他的政策，

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] .
the rights and liberties of ENGLISHMEN are to be shelved .
这 权利 和 自由 的 英国人 是 到 是 搁置 .

英国人的权利和自由将被搁置。

[waɪ] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['neɪbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hoʊm]
Why this excessive anxiety about our Foreign neighbours to the neglect of HOME
为什么 这 过多的 焦虑 关于 我们的 外国的 邻居 到 这 忽视 的 家
?
?
?

为什么我们对外国邻国过度焦虑，却忽视了家园?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [spiːtʃ] .
I can only glance at the curious tone of this cynical speech .
我 能 仅有的 瞥一眼 在 这 好奇的 语气 的 这 愤世嫉俗 演讲 .

我只能瞥一眼这番愤世嫉俗的演讲中那令人费解的语气。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
No doubt the delivery of this harangue was striking enough ,
不 怀疑 这 送货 的 这 长篇大论 曾是 引人注目 足够的 ,

毫无疑问，这番慷慨激昂的演说本身就足够引人注目。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔːr] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [saʊnd] .

but	a	roar	is	certainly	not	a	melodious	sound	.
但	一个	吼	是	当然	不是	一个	悦耳动听	声音	.

但咆哮声肯定不是一种悦耳的声音。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [kloʊðd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [lɔːst]

The	effect	of	the	oration	though	clothed	in	glittering	phraseology	was	entirely	lost
这	影响	的	这	演讲	尽管	穿着衣服	在	闪闪发光	用语	曾是	完全	丢失的

[baɪ][ðə; ði][dʒəːkiŋ][moʊd][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'lɪvəri] .

by	the	jerking	mode	of	its	delivery	.
经过	这	抽搐	模式	的	它是	送货	.

尽管演讲词华丽辞藻华丽，但由于演讲者语速生硬、语调跳跃，演讲的效果完全丧失了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔg'mætik,-kəl]['aʊtkraɪ][aɪ]['nevər] [hɜːrd] .

Such	a	dogmatical	outcry	I	never	heard	.
这样的	一个	教条的	强烈抗议	我	绝不	听到	.

我从未听过如此武断的叫嚣。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fjʊriəs] ['mæstɪf] ,

It	resembled	the	noise	of	some	furious	mastiff	,
它	类似	这	噪音	的	一些	狂怒	獒	,

它听起来像是某种愤怒的獒犬的叫声。

[ænd; ənd][noʊ]['wʌndər][ðə; ði][laʊd] ['bɑːkiŋ] [droʊv] [dɪ'sperɪŋ] ['membər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	no	wonder	the	loud	barking	drove	despairing	Members	into	the	lobby	.
和	不	想知道	这	大声	叫声	驾驶	绝望	成员	进入	这	大厅	.

难怪响亮的狗吠声把绝望的议员们赶进了大厅。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['retʃɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] [lɔːrd][biː] . ['mænərz] [kɔːlz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

And	this	wretched	declamation	Lord	B	.	Manners	calls	a	brilliant	and
和	这	可怜	朗诵	主	B	.	礼仪	呼叫	一个	杰出的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

magnificent	oration	.
壮丽	演讲	.

而曼纳斯勋爵却将这段糟糕透顶的演说称为精彩绝伦的雄辩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['bulwə] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kriːs]

There	was	a	time	when	Mr	.	Bulwer	could	see	no	evil	in	a	large	increase
那里	曾是	一个	时间	什么时候	先生	.	布尔沃	可以	看	不	邪恶的	在	一个	大的	增加

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] ,

of	the	constituency	,
的	这	选区	,

曾几何时，布尔沃先生认为选区大幅扩张并无不妥。

[nɔːr] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] , [krɪ'duːləti] , [ænd; ənd] [ɛk'saɪtəbəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

nor	any	danger	in	the	ignorance	,	credulity	,	and	excitableness	of	the	working
也不	任何	危险	在	这	无知	,	轻信	,	和	兴奋性	的	这	在职的

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

工人阶级的无知、轻信和易怒也不会带来任何危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] ” [wɪð; wɪθ]

There	was	a	time	when	he	wished	to	conciliate	the	“	English	”	with
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	希望	到	和解	这	“	英语	”	和

['fʊlsəm] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm'self] ,

fulsome	adulation	in	order	to	elevate	himself	,
饱满	崇拜	在	命令	到	提升	他自己	,

他曾一度希望通过极尽奉承来讨好“英国人”，以此提升自己的地位。

[naʊ] [hiː; hi] ['leɪbər] [tuː; tə] ['dæmɪʤ] [ænd; ənd] ['dæmnəˌfaɪ] ;

now	he	labours	to	damage	and	damnify	;
现在	他	劳动	到	损害	和	该死	;

现在他竭尽全力去破坏和诋毁；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [nɑːt] ['veri] ['elɪgənt] [ɔːr] [pə'laɪt]

and	who	are	his	associates	in	adopting	the	not	very	elegant	or	polite
和	WHO	是	他的	同事	在	收养	这	不是	非常	优雅的	或者	有礼貌的

[tɜːrmz] [ʌv; əv] “ [skʌm] , ”

terms	of	“	scum	,	”
条款	的	“	浮渣	,	”

以及与他一起采用“人渣”这种不太文雅或礼貌的词语的同伙是谁？

“ [bʊr] . ” & [siː] . [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['ædəm] [blæk] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['edɪnbərə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	boor	.	”	&	c	.	A	Mr	.	Adam	Black	,	M	.	P	.	for	Edinburgh	,	the	son	of	a
“	莽汉	.	”	&	c	.	一个	先生	.	亚当	黑色的	,	M	.	P	.	为了	爱丁堡	,	这	儿子	的	一个

['dʒɜːrnimən] ['meɪs(ə)n] ,

journeyman	mason	,
熟练工	石匠	,

“粗人。”等等。亚当·布莱克先生，爱丁堡议员，是一位石匠学徒的儿子，

['saidni] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['briːfles] ['edɪnbərə] ['bærɪstər] , ['rɑːbərt] ['lɔŋˌfiːld] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstər] ,

Sidney	Smith	,	a	briefless	Edinburgh	barrister	,	Robert	Longfield	,	an	Irish	barrister	,
西德尼	史密斯	,	一个	简报	爱丁堡	律师	,	罗伯特	朗菲尔德	,	一个	爱尔兰	律师	,

[ə; eɪ] [kjuː] . [siː] . [ænd; ənd] ['membər] [fɔːr; fər] ['mæloʊ] ,

a	Q	.	C	.	and	Member	for	Mallow	,
一个	问	.	C	.	和	成员	为了	锦葵	,

西德尼·史密斯，一位没有案卷的爱丁堡大律师；罗伯特·朗菲尔德，一位爱尔兰大律师、御用大律师和马洛选区议员。

[ænd; ənd] [nekst] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['rɑːbərt] ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['mɑːntəgˌjuː] .

and	next	a	brace	of	Lords	,	Robert	Cecil	,	and	Robert	Montagu	.
和	下一个	一个	支撑	的	领主	,	罗伯特	塞西尔	,	和	罗伯特	蒙塔古	.

接下来是两位勋爵，罗伯特·塞西尔和罗伯特·蒙塔古。

[ɪn] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['slændərs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dept] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn]

In	coarse	and	vulgar	slanders	of	the	Poor	who	is	such	an	adept	as	the	man
在	粗	和	庸俗	诽谤	的	这	贫穷的	WHO	是	这样的	一个	熟练	作为	这	男人

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɪm'self] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

who	is	a	traitor	to	his	order	—	the	man	who	has	himself	worked	for	his
WHO	是	一个	叛徒	到	他的	命令	—	这	男人	WHO	有	他自己	工作	为了	他的

[bred] ?

bread	?
面包	?

在对穷人进行粗俗不堪的诽谤中，谁能比背叛自己阶层、靠自己劳动挣得面包的人更胜一筹呢？

[nʌn] [ɑːr; ər] [soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

None	are	so	bitter	and	malignant	as	those	who	have	risen	from	the
没有任何	是	所以	苦的	和	恶性	作为	那些	WHO	有	升起	从	这

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

没有谁比那些从底层爬上来的人更心怀怨恨、更恶毒。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɪn]

Let	me	tell	this	scion	of	the	House	of	Rutland	that	the	presence	of	Lords	in
让	我	告诉	这	继承人	的	这	房子	的	拉特兰	那	这	在场	的	领主	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

the	House	of	Commons	is	not	desirable	,
这	房子	的	公共领域	是	不是	理想	,

让我告诉这位拉特兰家族的后裔，上议院议员的存在并不可取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['ɑ:ləgɑ:rki,'oʊləgɑ:rki] [æz; əz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ru:lɪŋ] ['paʊər]

and	that	the	days	of	a	rapacious	OLIGARCHY	as	the	real	ruling	Power
和	那	这	天	的	一个	贪婪	寡头政治	作为	这	真实的	裁决	力量

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd] .

in	England	are	numbered	.
在	英格兰	是	编号	.

贪婪的寡头政治作为英国真正统治力量的日子屈指可数了。

[waɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] ['ɪndʒəri] ?

Why	add	Insult	to	Injury	?
为什么	添加	侮辱	到	受伤	?

何必雪上加霜呢?

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [fʊl] [ʌv; əv] ['perəl] ,

It	is	a	defence	full	of	peril	,
它	是	一个	防御	满的	的	危险	,

这是一场充满危险的防御战,

[tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɔ:rdər] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

to	say	in	effect	that	your	order	requires	the	people	to	be	deprived	of	their
到	说	在	影响	那	你的	命令	需要	这	人们	到	是	被剥夺的	的	他们的

[dʒʌst] [raɪts] .

just	Rights	.
只是	权利	.

实际上,你的命令要求剥夺人民应有的权利。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sendieri] [lɔ:rd] ['dɜ:rbi] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi]

Let	me	tell	that	political	incendiary	Lord	Derby	that	if	his	Order	can	only	be
让	我	告诉	那	政治的	燃烧的	主	德比	那	如果	他的	命令	能	仅有的	是

[ʌp'held] [baɪ] [di'praivɪŋ] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['fræntʃaɪz] ,

upheld	by	depriving	us	of	the	Elective	Franchise	,
维持	经过	剥夺	我们	的	这	选修课	特许经营	,

让我告诉那位煽动政治情绪的德比勋爵,如果他的勋章只能通过剥夺我们的选举权来维持,

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪrz] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

that	if	his	Order	really	requires	this	great	sacrifice	,
那	如果	他的	命令	真的	需要	这	伟大的	牺牲	,

如果他的教团真的需要这种巨大的牺牲,

[ðɪs] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn] [dens] ['ɪgnərəns] ,

this	keeping	the	people	year	after	year	in	dense	ignorance	,
这	保持	这	人们	年	后	年	在	稠密	无知	,

这使得人们年复一年地生活在深深的无知之中。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] [ju:'sɜ:pɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	if	his	Order	can	only	be	preserved	by	USURPING	the	privileges	of	the
那	如果	他的	命令	能	仅有的	是	保存完好	经过	篡位	这	特权	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

如果只有通过篡夺下议院特权才能保住他的勋章,

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [æn; ən] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tæks][ɑ:n] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ][fɔ:r; fər]
in **order** **to** **perpetuate** **an** **odious** **and** **miserable** **Tax** **on** **Intelligence** **,** **I** **for**
在 命令 到 延续 一个 令人厌恶的 和 悲惨的 税 在 智力 , 我 为了
[wʌn][ɪk'skleɪm] ,
one **exclaim** **,**
一 惊叹 ,

为了延续这种令人憎恶且痛苦的智力税，我个人强烈谴责：

['perɪʃ] [ðɪs] ['ɔ:rdər] .
Perish **this** **Order** **.**
沦 这 命令 .

此秩序消亡。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'i:]['kɑ:ntræst][ðə; ði] [kɔ:rs] , [sen'sɔ:riəs] , ['ænti] - [rɪ'fɔ:rm] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv]
And **here** **let** **me** **contrast** **the** **coarse** **,** **censorious** **,** **anti** **-** **Reform** **Speeches** **of**
和 这里 让 我 对比 这 粗 , 审查的 , 反对 - 改革 演讲 的
[lɔ:rd][ɑ:r] . ['sesl, 'sisl] ,
Lord **R** **.** **Cecil** **,**
主 拉 . 塞西尔 ,

在此，我想对比一下塞西尔勋爵那些粗俗、苛刻、反改革的演讲。

[lɔ:rd][bi:] . ['mænərz] , ['mɪstər] . ['bɛntɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'rɪstəkræt] [hu:z] “ [haʊs] ” [ɪz][kwaɪt]
Lord **B** **.** **Manners** **,** **Mr** **.** **Bentinck** **,** **and** **another** **Aristocrat** **whose** **“** **House** **”** **is** **quite**
主 B . 礼仪 , 先生 . 本廷克 , 和 其他 贵族 谁 “ 房子 ” 是 相当
[æz; əz] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] ,
as **potential** **for** **evil** **,**
作为 潜在的 为了 邪恶的 ,

B·曼纳斯勋爵、本廷克先生，以及另一位贵族，他们的“家族”同样具有作恶的潜力。

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['eɪnʃənt] [æz; əz][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] .
though **not** **so** **ancient** **as** **some** **noble** **Lords** **.**
尽管 不是 所以 古老的 作为 一些 高贵 领主 .

虽然不如某些贵族领主那样古老。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][dʒɑ:n]['wɔ:ltər][ʌv; əv] [ber] [wʊd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] , ['membər]
I **allude** **to** **John** **Walter** **of** **Bear** **Wood** **,** **and** **Printing** **House** **Square** **,** **Member**
我 暗示 到 约翰 沃尔特 的 熊 木头 , 和 印刷 房子 正方形 , 成员
[fɔ:r; fər] ['bə:kʃiə] ,
for **Berkshire** **,**
为了 伯克郡 ,

我指的是伯克郡议员、熊木镇和印刷厂广场的约翰·沃尔特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] .
and **the** **chief** **Proprietor** **of** **the** **“** **Times** **.**
和 这 首席 业主 的 这 “ 《时代周刊》 .

以及《时代报》的主要所有者。

” ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪbələs] [ænd; ənd] [dɪ'fæmətɔ:ri] ['spi:tʃɪz] ,
” **Reading** **their** **libellous** **and** **defamatory** **speeches** **,**
” 阅读 他们的 诽谤 和 诽谤 演讲 ,

“读了他们那些诽谤性的演讲，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['ædvent][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [plaʊ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [ænd; ənd]
I **thought** **of** **the** **dreaded** **advent** **of** **that** **day** **when** **plough** **boys** **should** **read** **and**
我 想法 的 这 令人恐惧的 来临 的 那 天 什么时候 犁 男孩们 应该 读 和
[raɪt] ,
write **,**
写 ,

我想起了那可怕的一天——农夫们也该读书写字了。

[aɪ] [mjuːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [kraɪ] , “ [weɪt] [tɪl] [ˌjuː 'es] [tʃæps] [hæz; həz] [voʊts] .

I	mused	on	the	countryman's	cry	,	“	WAIT	TILL	US	CHAPS	HAS	VOTES	.
我	沉思	在	这	乡亲们	哭	,	“	等待	直到	我们	查普斯	有	投票	.

我回想起那位乡亲的呐喊：“等着瞧，等我们这些家伙有了选票。”

” [kəm'per] [ðə; ði] “ [ɔː'reɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv] [sɜːr] [iː] . ['lɪtn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] ['riːzənd] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['glædstəun] .

”	Compare	the	“	Oration	”	of	Sir	E	.	Lytton	,	with	the	well	reasoned	,	logical	speech	of	Mr	.	Gladstone	.
”	比较	这	“	演讲	”	的	先生	E	.	利顿	,	和	这	出色地	有理智的	,	逻辑	演讲	的	先生	.	格拉德斯通	.

将E·利顿爵士的“演说”与格莱斯顿先生条理清晰、逻辑严密的演讲进行比较。

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [wʌt] [ˌeləˈkjuːʃn] [floʊz] ,

“	But	when	he	speaks	,	what	elocution	flows	,
“	但	什么时候	他	说话	,	什么	演讲	流量	,

但当他开口说话时，那口才真是雄辩滔滔，

[sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [snəuz] .

Soft	as	the	fleeces	of	descending	snows	.
柔软的	作为	这	羊毛	的	下降	雪	.

柔软如飘落的雪花。

” [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːrətəz] , [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

”	First	of	orators	,	and	master	of	the	arts	of	Rhetoric	,
”	第一的	的	演说家	,	和	掌握	的	这	艺术	的	修辞	,

“演说家之首，修辞艺术大师，

['mɪstər] . ['glædstəun] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [ɪn] [noʊ] [roʊb] [ʌv; əv] ['tɪnsl] ['faɪnəri] ,

Mr	.	Gladstone	condescends	to	dress	his	arguments	in	no	robe	of	tinsel	finery
先生	.	格拉德斯通	居高临下	到	裙子	他的	论点	在	不	长袍	的	箔	服饰

,

,

,

格莱斯顿先生纡尊降贵，没有用华丽的辞藻来包装他的论点。

[noʊ] ['spiːʃəs] , [noʊ] ['glɪtərɪŋ] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

no	specious	,	no	glittering	phrases	are	to	be	found	,	but	a	plain	,
不	似是而非的	,	不	闪闪发光	短语	是	到	是	成立	,	但	一个	清楚的	,

没有花哨的辞藻，没有华丽的辞藻，只有朴实的言辞。

['kɑːmən] [sens] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] .

common	sense	English	speech	that	could	not	fail	to	make	a	deep	impression	on	the	House	.
常见的	感觉	英语	演讲	那	可以	不是	失败	到	制作	一个	深的	印象	在	这	房子	.

通俗易懂的英语演讲，一定会给议会留下深刻的印象。

[haʊ] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ə'lɑːmists] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd; raʊtɪd] !

How	the	Phantoms	alarmists	had	conjured	up	were	routed	!
如何	这	幻影	危言耸听者	有	召唤	向上	是	路由	!

那些危言耸听的“幽灵”是如何被彻底击溃的！

[haʊ] [hiː; hi] ['skætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðə; ði] ['hɑːbgɑːblɪn] [ðə; ði] ['terərɪsts] [hæd; həd] [reɪzd] !

How	he	scattered	to	the	winds	the	hobgoblins	the	Terrorists	had	raised	!
如何	他	疏散	到	这	风	这	妖精	这	恐怖分子	有	提高	!

他将恐怖分子所蛊惑的妖魔鬼怪驱散得无影无踪！

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Sprung	from	the	People	,	with	them	and	of	them	,
弹簧	从	这	人们	,	和	他们	和	的	他们	,

源于人民，与人民同在，属于人民

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪz] [tuː] ['noʊb(ə)l]['maɪndɪd][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə]['sætəraɪz]

the	Chancellor	of	the	Exchequer	is	too	noble	minded	and	just	to	satirize
这	校长	的	这	国库	是	也	高贵	有思想	和	只是	到	讽刺

[ðə; ði] [pʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] .

the	Poor	because	they	are	poor	.
这	贫穷的	因为	他们	是	贫穷的	.

财政大臣心胸宽广、公正无私，不会因为穷人贫穷就去讽刺他们。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] :

I	will	quote	his	words	:
我	将要	引用	他的	字	:

我将引用他的话：

“ [sɜːr] . — [aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“	Sir	.	—	I	don't	admit	that	the	working	man	,	regarded	as	an	individual	,
“	先生	.	—	我	不	承认	那	这	在职的	男人	,	认为	作为	一个	个人	,

先生——我不认为劳动者作为一个个体，

[ɪz] [les] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [klæs] .

is	less	worthy	of	the	suffrage	than	any	other	class	.
是	较少的	值得	的	这	选举权	比	任何	其他	班级	.

与其他任何阶层相比，平民阶层都不配享有选举权。

[aɪ]

I
我

我

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[dəunt][æd'mɪt][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv]

don't	admit	the	charges	of	corruption	from	the	Report	of	a	Committee	of
不	承认	这	收费	的	腐败	从	这	报告	的	一个	委员会	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

the	House	of	Lords	.
这	房子	的	领主	.

不要承认上议院委员会报告中提出的腐败指控。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	don't	believe	that	the	working	men	of	this	country	are	possessed	of	a
我	不	相信	那	这	在职的	男人	的	这	国家	是	拥有	的	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][tæks][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd][ɪg'zempt] [ðəm'selvz] ,

disposition	to	tax	their	neighbours	and	exempt	themselves	,
处置	到	税	他们的	邻居	和	豁免	他们自己	,

我不认为这个国家的劳动者会乐意向邻居征税而自己却免税。

[nɔːr][duː][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [skiːmz] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ʌv; əv]

nor	do	I	acknowledge	for	a	moment	that	schemes	of	socialism	,	of
也不	做	我	承认	为了	一个	片刻	那	方案	的	社会主义	,	的

['kɑːmjənɪzəm] , [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

communism	,	of	republicanism	,
共产主义	,	的	共和主义	,

我丝毫不认为社会主义、共产主义、共和主义的方案是错误的。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]
or any other ideas at variance with the laws and constitution of the Realm
或者 任何 其他 想法 在 方差 和 这 法律 和 宪法 的 这 领域
[ɑːr; ər] ['prevələnt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
are prevalent and popular among them .
是 流行 和 受欢迎的 之中 他们 .

或者，任何其他与王国法律和宪法相悖的想法都在他们中间盛行和流行。

" ([hɪr] , [hɪr] .)
" (Hear , hear .)
" (听到 , 听到 .)

（说得好！）

[bʌt; bət][aɪ][fər'get] .
But I forget .
但 我 忘记 .

但我忘了。

[ðə; ði] [fiːld] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Field day is drawing near , and you will soon be in the thick of the
这 场地 天 是 绘画 靠近 , 和 你 将要 很快 是 在 这 厚的 的 这
['bæt(ə)l] ! [-]
Battle ! [22]
战斗 ! [-]

野外训练日即将到来，你很快就会投入到激烈的战斗中！[22]

" [jet] [wʌns] [mɔːr] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ;
" Yet once more let me look upon the scene ;
" 然而 一次 更多的 让 我 看 之上 这 场景 ;

"然而，请允许我再看一眼这景象；

" [let] [ˌem 'iː][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][maɪ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
" Let me call to mind my first to the Field of Waterloo ,
" 让 我 称呼 到 头脑 我的 第一的 到 这 场地 的 滑铁卢 ,

"让我回想起我第一次来到滑铁卢战场的情景，"

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - .
wrapt in a crimson flood of light , on a beautiful summer's evening in 1859 .
包裹 在 一个 赤红 洪水 的 光 , 在 一个 美丽的 夏季 晚上 在 - .

1859 年一个美丽的夏日傍晚，被一片绯红的光芒笼罩着。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪn] ,
Standing upon this celebrated Plain ,
常设 之上 这 著名 清楚的 ,

站在这片著名的平原上，

" [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [skʌlz] ,
" this place of skulls ,
" 这 地方 的 头骨 ,

"这个骷髅之地，

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] ['dedli] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !
The grave of France , the deadly Waterloo !
这 严重 的 法国 , 这 致命 滑铁卢 !

法国的坟墓，惨烈的滑铁卢！

" [huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [fiːld] ?
" who can forget the heroic deeds of that never to be forgotten Field ?
" WHO 能 忘记 这 英勇 契约 的 那 绝不 到 是 被遗忘的 场地 ?

谁能忘记那片永不被遗忘的战场上的英勇事迹?

['trævɜːsɪŋ] [ðæt] [pleɪn] [wer] [juˈnaɪtɪd] [neiʃəns] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr]

Traversing	**that**	**Plain**	**where**	**united**	**Nations**	**drew**	**the**	**sword**	**,**	**and**	**where**	**our**
穿越	那	清楚的	在哪里	团结的	国家	画	这	剑	,	和	在哪里	我们的

['kʌntriːmɪn] [ɪ'speʃəli] ['traɪʌmft] ,

Countrymen	**especially**	**triumphed**	**,**
同胞们	尤其	胜利	,

穿越那片联合国拔剑相向、我们的同胞们取得重大胜利的平原，

[huː] ['kænɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,

who	**cannot**	**sympathize**	**with**	**the**	**dying**	**English**	**King**	**,**
WHO	不能	同情	和	这	垂死	英语	国王	,

谁都无法对垂死的英国国王表示同情。

[huː] [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

who	**on**	**being**	**told**	**that**	**it**	**was**	**the**	**18th**	**of**	**June**	**,**
WHO	在	存在	讲述	那	它	曾是	这	18th	的	六月	,

当被告知今天是6月18日时，

[ɪkˈskleɪmd] “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] !

exclaimed	**“**	**That**	**was**	**a**	**glorious**	**day**	**for**	**England**	**!**
惊呼	“	那	曾是	一个	辉煌	天	为了	英格兰	!

他惊呼：“那真是英格兰光荣的一天！”

” [bʌt; bət] [piːs] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['viktəriz] [nɑːt] [les] [rɪ'naʊnd] [ðæn; ðən][wɔːr] .

”	**But**	**PEACE**	**has**	**her**	**victories**	**not**	**less**	**renowned**	**than**	**War**	**.**
”	但	和平	有	她	胜利	不是	较少的	著名	比	战争	.

“但是和平的胜利也毫不逊色于战争的胜利。”

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [sʌm; səm] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] ['kɑːntest][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ]

And	**I**	**hasten**	**to**	**review**	**some**	**specialities**	**in**	**a**	**Home**	**contest**	**on**	**which**	**so**
和	我	趋	到	审查	一些	专业	在	一个	家	竞赛	在	哪个	所以

[mʌtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ;

much	**is**	**at**	**stake**	**;**
很多	是	在	赌注	;

我急忙回顾一下家庭比赛的一些特色菜，这场比赛意义重大；

[ɪn][maɪ] [noʊts] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪ]

in	**my**	**notes**	**on**	**St**	**.**	**Marylebone**	**nothing**	**has**	**struck**	**me**	**more**	**than**	**the**	**high**
在	我的	笔记	在	英石	.	马里波恩	没有什么	有	击	我	更多的	比	这	高的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌspeʃi'æləti] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðɪs] [kraʊn] ['lɪvɪŋ] .

degree	**of**	**speciality**	**which**	**attaches**	**to**	**this**	**Crown**	**Living**	**.**
程度	的	专业	哪个	附件	到	这	王冠	活的	.

在我关于圣玛丽勒本的笔记中，最让我印象深刻的莫过于这家皇冠酒店所展现出的高度专业性。

[læns] [ɪn] ['sʌsɪks] , [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

Lancing	**in**	**Sussex**	**,**	**my**	**native**	**village**	**,**	**of**	**which**	**my**	**Father**	**was**	**for**	**many**	**years**
兰辛	在	苏塞克斯	,	我的	本国的	村庄	,	的	哪个	我的	父亲	曾是	为了	许多	年

['vɪkər] ,

Vicar	**,**
牧师	,

我的家乡苏塞克斯郡兰辛村，我父亲曾多年担任该村的牧师。

[ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] “ [pɪ'kjuːliər] , ” [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn]

in	**Ecclesiastical**	**language**	**is**	**termed**	**a**	**“**	**Peculiar**	**,**	**”**	**and**	**certainly**	**St**	**.**	**Marylebone**
在	教会的	语言	是	称为	一个	“	奇特	,	”	和	当然	英石	.	马里波恩

[maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

might	**take**	**the**	**same**	**title**	**.**
可能	拿	这	相同的	标题	.

在教会语言中被称为“特殊教堂”，圣玛丽勒本教堂当然也可以获得同样的称号。

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['pærɪʃ] , [stænd][ɑ:n][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ,

The	CLERGY	in	this	,	as	in	every	other	Parish	,	stand	on	a	vantage	ground	,
这	牧师	在	这	,	作为	在	每一个	其他	教区	,	站立	在	一个	优势	地面	,

在这个教区，如同在其他所有教区一样，神职人员都处于有利地位。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

and	,	if	I	might	venture	to	speak	a	few	words	,
和	,	如果	我	可能	风险投资	到	说话	一个	很少	字	,

如果允许我插几句话的话，

[aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][voʊt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ækt] ,

I	would	counsel	them	to	vote	for	this	Act	,
我	会	法律顾问	他们	到	投票	为了	这	行为	,

我会建议他们投票支持这项法案。

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [sʌtʃ] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][æz; əz]['pʌblɪk] [nu:z]

and	advocate	such	NURSERIES	of	Intelligence	and	virtue	as	Public	News
和	提倡	这样的	苗圃	的	智力	和	美德	作为	民众	消息

[ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ru:mz; rʊmz] ,

and	Recreation	Rooms	,
和	娱乐	房间	,

并提倡建立诸如公共新闻和娱乐室之类的智慧和美德的摇篮，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [reɪt] ['peɪɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tu:; tə][du:][ðə; ði]

and	to	recommend	the	rate	paying	part	of	their	congregations	to	do	the
和	到	推荐	这	速度	付费	部分	的	他们的	会众	到	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

并建议其缴纳会费的会众也这样做。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ˌʌn'waɪz][tu:; tə] ['seprət] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]['fi:zəb(ə)l][plæn]

It	would	be	very	unwise	to	separate	yourselves	from	the	only	feasible	plan
它	会	是	非常	失策	到	分离	你们自己	从	这	仅有的	可行的	计划

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

for	the	innocent	recreation	and	instruction	of	the	People	,
为了	这	清白的	娱乐	和	操作说明	的	这	人们	,

如果你们脱离唯一可行的、旨在为人民提供无害娱乐和教育的方案，那将是非常不明智的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klɜ:rdʒi][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɔ:r] ['nju:zˌpeɪpəz] ?

and	what	have	the	working	clergy	to	fear	from	Books	or	Newspapers	?
和	什么	有	这	在职的	牧师	到	害怕	从	图书	或者	报纸	?

那么，在职神职人员又有什么理由惧怕书籍或报纸呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][waɪz][ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə][tu:; tə][prə'kleɪm]['oʊpənli] [ðæt] [ju:; jʊ]

Is	it	wise	in	the	19th	century	of	the	Christian	era	to	proclaim	openly	that	you
是	它	明智的	在	这	19th	世纪	的	这	基督教	时代	到	宣布	公然	那	你

[der] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['raɪvlˌʃɪp] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

dare	not	encounter	the	rivalship	of	places	set	apart	for	intellectual	gratification
敢	不是	遇到	这	竞争	的	地方	放	除	为了	知识分子	满足感

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ?

and	amusement	?
和	娱乐	?

在基督教纪元19世纪，公开宣称自己不敢面对那些为满足智力需求和娱乐而设立的场所之间的竞争，这种做法是否明智?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][æsk] [jɔːr'selvz] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɪr] [juː; jʊ]
Is it not well occasionally to ask yourselves whether the common people hear you
是 它 不是 出色地 偶尔 到 问 你们自己 无论 这 常见的 人们 听到 你
['glædli] ?
gladly ?
乐意 ?

偶尔问问自己，普通百姓是否乐意听你们的话，难道不好吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrdz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [fuːd] ,
and if your words contain the food ,
和 如果 你的 字 包含 这 食物 ,

如果你的话语中包含食物，

[ɔːr][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [miːts] [ðə; ði] [greɪt] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] ['hɑːrts] .
or the medicine which meets the great necessities of toiling hearts .
或者 这 药品 哪个 满足 这 伟大的 必需品 的 辛勤劳作 心 .

或者说，是满足辛勤劳作的心灵巨大需求的良药。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veɪnli] [priːtʃt] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːld]
You have vainly preached prohibitions and restrictions , — you have hurled
你 有 徒劳地 布道 禁令 和 限制 , — 你 有 投掷
['spɪrɪtʃuəl] ['θʌndərboʊlt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ɪ'fekt] .
spiritual thunderbolts with little or no effect .
精神 雷电 和 小的 或者 不 影响 .

你们徒劳地宣扬禁令和限制，——你们投掷属灵的雷霆，却几乎没有效果。

[stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [kʌmz] [aʊt] .
Stand upon the steps of the Churches , and see who comes out .
站立 之上 这 步骤 的 这 教堂 , 和 看 WHO 来 出去 .

站在教堂的台阶上，看看谁会出来。

[ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ðer; ðər] ?
Is the working man there ?
是 这 在职的 男人 那里 ?

劳动者在那里吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['klɪrli] [fɔːlts] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
There are clearly faults on both sides .
那里 是 清楚地 故障 在 两个都 侧面 .

双方显然都有过错。

[hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
He loves not the Church .
他 爱 不是 这 教会 .

他不爱教会。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ɪts]['duːti] .
The Church has not done its duty .
这 教会 有 不是 完毕 它是 责任 .

教会没有尽到自己的责任。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'streɪn] , [tempt] , “ [kəm'pel] ” [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .
You must constrain , tempt , “ compel ” him to enter .
你 必须 约束 , 诱惑 , “ 迫使 ” 他 到 进入 .

你必须约束、诱惑、“强迫”他进入。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] ,
You must manage to attract and draw him ,
你 必须 管理 到 吸引 和 画 他 ,

你必须想办法吸引他，让他对你产生兴趣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pri:tʃ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [θɔ:t] , ['ju:nəti]

and	above	all	you	must	learn	to	preach	Freedom	of	Thought	,	UNITY
和	多于	全部	你	必须	学习	到	布道	自由	的	想法	,	统一

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [i'kwɑ:ləti] .

and	Christian	Equality	.
和	基督教	平等	.

最重要的是，你必须学会宣扬思想自由、团结和基督教平等。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:lətɪk][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði][pæst] ,

Believe	me	it	would	be	politic	on	your	part	to	review	the	past	,
相信	我	它	会	是	政治	在	你的	部分	到	审查	这	过去的	,

相信我，回顾过去对你来说是明智之举。

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

and	do	what	you	can	,
和	做	什么	你	能	,

尽你所能。

[tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [baɪ]['glædli] [ə'veilɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs]

to	ameliorate	the	condition	of	the	masses	by	gladly	availing	yourselves	of	this
到	改善	这	状况	的	这	群众	经过	乐意	利用	你们自己	的	这

[ækt] .

Act	.
行为	.

请大家欣然利用本法，以改善群众的生活状况。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

That	is	a	sad	day	for	the	Gospel	and	the	Church	when	a	Plan	for	the
那	是	一个	伤心	天	为了	这	福音	和	这	教会	什么时候	一个	计划	为了	这

[ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪz] [kɔ:ld] “ ['sekjələr] ,

Improvement	of	the	People	is	called	“	secular	,
改进	的	这	人们	是	称为	“	世俗	,

当一项旨在改善人民的计划被称为“世俗的”时，这对福音和教会来说都是悲哀的一天。

” [ænd; ənd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [rɪ'lɪdʒəs] [tu:; tə][bi:; bi]['ɜ:dʒd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] :

”	and	not	sufficiently	religious	to	be	urged	from	the	Pulpit	:
”	和	不是	足够	宗教	到	是	敦促	从	这	讲坛	:

“而且宗教信仰不够虔诚，不配在讲坛上布道：”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [si'erə] [li'oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] [tʃɜ:rtʃ] [dru:] [æn; ən]

the	Bishop	of	Sierra	Leone	in	his	Sermon	at	St	.	Marylebone	Church	drew	an
这	主教	的	塞拉	莱昂	在	他的	讲道	在	英石	.	马里波恩	教会	画	一个

[ə'pɔ:lɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] “ [wʌn] ,

appalling	picture	of	“	1	,
令人震惊	图片	的	“	1	,

塞拉利昂主教在圣玛丽勒本教堂的布道中描绘了一幅“1,

- ['mɪljənz] [ʌv; əv]['aɪ'dɑ:lətərz] , ” [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

300	millions	of	Idolaters	,	”	and	spoke	of	the	duty	of	teaching	the	Nations	,
-	百万	的	偶像崇拜者	,	”	和	辐	的	这	责任	的	教学	这	国家	,

“三亿拜偶像的人”，并谈到教导列国的责任，

[baɪ] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

by	spreading	abroad	the	light	of	the	Gospel	.
经过	传播	国外	这	光	的	这	福音	.

通过向外传播福音之光。

[ðæt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] ,

That	obligation	cannot	be	questioned	,
那	义务	不能	是	被质问	,

这项义务不容置疑。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [sek'teriənɪzəm] [ænd; ənd] [kæst] [ɪn]

but	who	can	say	there	are	not	IDOLS	of	SECTARIANISM	and	CASTE	in
但	WHO	能	说	那里	是	不是	偶像	的	宗派主义	和	种姓	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ?

our	own	country	?
我们的	自己的	国家	?

但谁又能说我们自己的国家里没有宗派主义和种姓制度的偶像呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

Who	can	say	there	are	not	unhappy	DIVISIONS	,	and	a	want	of	CHRISTIAN
WHO	能	说	那里	是	不是	不开心	部门	,	和	一个	想	的	基督教

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ?

UNIFORMITY	?
均匀性	?

谁能说教会内部没有令人遗憾的分裂，没有基督教信仰的统一性呢?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðə; ðɪ] ['aɪdl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['lɪsən] [groʊv] ?

And	who	can	deny	the	Idol	worship	of	Lisson	Grove	?
和	WHO	能	否定	这	偶像	崇拜	的	利森	树林	?

谁又能否认利森格罗夫的偶像崇拜呢?

[tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

Talk	of	the	dark	places	of	the	earth	,
讲话	的	这	黑暗的	地方	的	这	地球	,

谈论地球上的黑暗角落，

[wer] [kæn; kən] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['bækəs] [ɔːr] [ʌv; əv] ['mæmən] [biː; bi] [faʊnd]

where	can	more	devoted	worshippers	of	Bacchus	or	of	Mammon	be	found
在哪里	能	更多的	奉献	信徒	的	巴克斯	或者	的	玛门	是	成立

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taʊnz] ,

than	in	this	collection	of	Towns	,
比	在	这	收藏	的	城镇	,

哪里还能找到比这片城镇群更虔诚的酒神巴克斯或金钱崇拜者呢?

[kɔːld] ['lʌndən] ?

called	London	?
称为	伦敦	?

叫伦敦吗?

[hɪr] [ɑːr; ər] ['aɪdəlz] [æz; əz] ['riːəl] , ['sækrɪfaɪsɪz] [æz; əz] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] ['eni] [ɪn]

Here	are	Idols	as	real	,	sacrifices	as	hideous	and	mischievous	as	any	in
这里	是	偶像	作为	真实的	,	牺牲	作为	可怕	和	恶作剧	作为	任何	在

[ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] .

a	heathen	land	.
一个	异教徒	土地	.

这里有和异教之地一样真实的偶像，一样丑陋邪恶的祭祀。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rəumənist] [tuː; tə]

I	can	understand	the	opposition	of	the	Romanists	to
我	能	理解	这	反对	的	这	罗马天主教徒	到

我能理解罗马天主教徒的反对意见

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðɪs] ['greɪʃəs] [ækt] .

this	gracious	Act	.
这	亲切	行为	.

这项仁慈的举动。

[ðə; ði]['rəumiʃ] ['sɪstəm] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] :

The	Romish	system	cannot	bear	the	light	of	intelligence	:
这	罗马天主教	系统	不能	熊	这	光	的	智力	:

罗马教廷的体制经不起智慧的考验:

[pri:sts] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [dəunt][wɑ:nt][ðer; ðər]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,

Priests	of	that	faith	don't	want	their	people	to	know	too	much	,
神父	的	那	信仰	不	想	他们的	人们	到	知道	也	很多	,

那个教派的牧师不希望他们的信徒知道太多。

[ɔ:r][tu:; tə][get][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'rælɪti:z][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

or	to	get	as	high	as	the	generalities	of	history	,	or	the	speculations
或者	到	得到	作为	高的	作为	这	一般性	的	历史	,	或者	这	猜测

[ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

of	philosophy	,
的	哲学	,

或者达到历史的普遍层面，或者哲学的思辨层面，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd]

but	YOU	,	the	Clergy	of	the	Church	of	England	,	that	Church	which	will	stand
但	你	,	这	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,	那	教会	哪个	将要	站立

[ɔ:r][fɔ:l] ,

or	fall	,
或者	落下	,

但是你们，英国国教的神职人员，这个决定教会存亡的教会，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'gresɪv] [eɪdʒ] ,

as	it	meets	the	requirements	of	this	progressive	age	,
作为	它	满足	这	要求	的	这	进步	年龄	,

因为它符合这个进步时代的要求，

[hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] .

have	no	interest	whatever	in	keeping	the	Key	of	Knowledge	to	yourselves	.
有	不	兴趣	任何	在	保持	这	钥匙	的	知识	到	你们自己	.

你们丝毫没有将知识之钥据为己有的意图。

[ˌrekə'lekt] [ˌes 'ti:] . ['mɜ:ləboʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə]

Recollect	St	.	Marylebone	has	a	disgrace	to	retrieve	,	a	character	to
追忆	英石	.	马里波恩	有	一个	耻辱	到	取回	,	一个	特点	到

[rɪ'di:m] .

redeem	.
赎回	.

雷科莱特·圣玛丽勒本教堂有耻辱需要洗刷，有形象需要重塑。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə][jʊr; jər][lɑ:rdʒ] ['pærɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pʌblɪk]

Believe	me	it	is	a	discredit	to	your	large	Parish	to	be	without	a	Public
相信	我	它	是	一个	诋毁	到	你的	大的	教区	到	是	没有	一个	民众

['laɪbreri] .

Library	.
图书馆	.

相信我，对于你们这个大教区来说，没有公共图书馆是一种耻辱。

[voʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [pʊr] [reɪt] ,

Vote	for	the	adoption	of	this	Act	,	and	you	reduce	the	Poor	rate	,
投票	为了	这	采用	的	这	行为	,	和	你	减少	这	贫穷的	速度	,

投票支持通过这项法案，你就能降低贫困人口的税率。

[ju:; jʊ] [rɪ'du:s] [kraɪm] , [ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['du:ti] ,

you	reduce	crime	,	and	simplify	the	policeman's	duty	,
你	减少	犯罪	,	和	简化	这	警察的	责任	,

你既能减少犯罪，又能简化警察的职责。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ju:; jʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][gʌlf] [ðæt] ['seprəts] ['klæsɪz] .

and	above	all	you	bridge	over	the	gulf	that	separates	classes	.
和	多于	全部	你	桥	超过	这	海湾	那	分离	课程	.

最重要的是，你弥合了阶级之间的鸿沟。

[jʊr; jər]['kɔ:rdʒəl] ['sɪmpəθi] ['kænɑ:t][bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

Your	cordial	sympathy	cannot	be	withheld	from	a	Proposal	of	this
你的	亲切	同情	不能	是	隐瞒	从	一个	提议	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

对于这样一份提案，您实在无法不表达您的诚挚同情。

“ [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [glæd]

“	How	beautiful	upon	the	mountains	are	the	feet	of	him	that	bringeth	glad
“	如何	美丽的	之上	这	山脉	是	这	脚	的	他	那	带来	高兴的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

“报佳音者的脚踪何等佳美！

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [pi:s] !

that	publisheth	Peace	!
那	发布	和平	!

宣扬和平！

” [ju:; jʊ] [hu:] ['prɑ:m(ə)lgeɪt] “ [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] [wɪl] [tɔ:rdz] [men] , ” ['kænɑ:t] ['kerləsli]

”	You	who	promulgate	“	Peace	on	earth	,	GOOD	WILL	TOWARDS	MEN	,	”	cannot	carelessly
”	你	WHO	颁布	“	和平	在	地球	,	好的	将要	向	男士	,	”	不能	粗心大意

[rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

regard	this	beneficent	project	.
看待	这	仁慈的	项目	.

“你们宣扬‘世界和平，善待人类’，不能对这项造福人类的事业掉以轻心。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sfəli] [ɪn'geɪdʒd][ðæn; ðən][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [in'lɑ:dʒz]

You	cannot	be	more	usefully	engaged	than	in	promoting	a	scheme	that	enlarges
你	不能	是	更多的	有用	已订婚的	比	在	推广	一个	方案	那	放大

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

the	means	of	instruction	,
这	方法	的	操作说明	,

没有什么比推广一项能够扩大教育资源的计划更有意义的了。

[ænd; ənd]['waidnz][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][ænd; ənd]['sænəteri] ['saɪəns] .

and	widens	the	field	of	economical	and	sanitary	science	.
和	加宽	这	场地	的	经济	和	卫生	科学	.

并拓宽了经济卫生科学的领域。

[jʊr; jər] ['sensɪz] ['kænɑ:t][bi:; bi][kwaɪt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv]

Your	senses	cannot	be	quite	dazzled	by	the	pomps	and	vanities	of	exclusive
你的	感官	不能	是	相当	眼花缭乱	经过	这	盛大仪式	和	虚荣心	的	独家的

['raɪf(ə)l] [kɔ:r] ,

Rifle	Corps	,
步枪	兵团	,

你的感官无法被精英步枪兵团的排场和虚荣心完全迷惑，

[treɪnd] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət][ɪ'mædʒɪneri][foʊz] .

trained	to	fire	at	imaginary	foes	.
受过训练	到	火	在	假想	敌人	.

接受过向假想敌人开火的训练。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] [fer] [lænd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['enəmi] [soʊ]['riːəl][ænd; ənd]

You	cannot	allow	this	fair	land	to	be	invaded	by	an	enemy	so	real	and
你	不能	允许	这	公平的	土地	到	是	入侵	经过	一个	敌人	所以	真实的	和

['feɪt(ə)l][æz; əz] ['ɪgnərəns] .

fatal	as	Ignorance	.
致命的	作为	无知	.

你不能允许这片美丽的土地被无知这样真实而致命的敌人入侵。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [wʌn][mæn]['waɪzər] , [ɔːr] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən]

You	will	not	forget	what	it	is	that	makes	one	man	wiser	,	or	more	virtuous	than
你	将要	不是	忘记	什么	它	是	那	制作	一	男人	更明智	,	或者	更多的	有德行的	比

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

你不会忘记是什么使一个人比另一个人更睿智、更有德行。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ?

and	what	it	is	that	constitutes	the	difference	between	one	man	and	another	?
和	什么	它	是	那	构成	这	不同之处	之间	一	男人	和	其他	?

究竟是什么造成了人与人之间的差异?

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

You	well	know	what	it	is	that	makes	them	what	they	are	,	good	or	evil	,
你	出色地	知道	什么	它	是	那	制作	他们	什么	他们	是	,	好的	或者	邪恶的	,

你很清楚是什么造就了他们的本性，无论是善还是恶。

['juːsf(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

useful	or	not	.
有用	或者	不是	.

有用与否。

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

You	well	know	that	it	is	Education	which	makes	the	great	difference	in	mankind	.
你	出色地	知道	那	它	是	教育	哪个	制作	这	伟大的	不同之处	在	人类	.

你很清楚，教育对人类社会有着巨大的影响。

[-] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sə'geɪʃəs] [tuː; tə] [slaɪt] , [ɔːr] ['seprət] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]

[	24	]	You	are	too	sagacious	to	slight	,	or	separate	yourselves	from	the	only
[	-	]	你	是	也	明智	到	轻微	,	或者	分离	你们自己	从	这	仅有的

[24] 你们如此睿智，怎会轻视或与唯一真理分离呢?

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['fiːzəb(ə)l] , [ɪn'dʊrɪŋ] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

feasible	,	enduring	plan	for	the	innocent	RECREATION	and	instruction	of
可行的	,	持久	计划	为了	这	清白的	娱乐	和	操作说明	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

为人民提供无害的娱乐和教育的可行、持久的计划。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [hæz; həz] [bɪn] [prə'dʌktɪv]

You	are	aware	that	all	work	and	no	innocent	AMUSEMENT	,	has	been	productive
你	是	意识到的	那	全部	工作	和	不	清白的	娱乐	,	有	到过	生产力

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [rɪ'zʌlts] .

of	the	worst	results	.
的	这	最差	结果	.

你应该明白，所有的工作，没有丝毫娱乐，都导致了最糟糕的结果。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt]

You	are	aware	that	Music	is	a	powerful	agent	in	the	promotion	of	refinement
你	是	意识到的	那	音乐	是	一个	强大的	代理人	在	这	晋升	的	精炼

[ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

and	civilization	,
和	文明	,

您也知道，音乐是促进文明和修养的强大力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ˈʌðər]

and	that	after	a	long	day	of	toil	,	a	man	has	need	of	relaxations	other
和	那	后	一个	长的	天	的	辛劳	,	一个	男人	有	需要	的	放松	其他

[ðæn; ðən] [bʊks] .

than	books	.
比	图书	.

而且，经过一天的辛勤劳作，一个人除了读书之外，还需要其他放松方式。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [ˈglædli] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] ,

Knowing	this	,	you	will	,	I	hope	,	gladly	respond	to	the	appeal	,
会心	这	,	你	将要	,	我	希望	,	乐意	回应	到	这	上诉	,

了解了这一点后，我希望您能欣然回应这一请求。

[ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .

and	strengthen	the	hands	of	St	.	Margaret	and	St	.	John	.
和	加强	这	双手	的	英石	.	玛格丽特	和	英石	.	约翰	.

并坚固圣玛格丽特和圣约翰的手。

“ [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːr; ər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fæst] !

“	The	bells	of	time	are	ringing	changes	fast	!
“	这	铃铛	的	时间	是	铃声	变化	快速地	!

“时代之钟正在飞速敲响，变革日新月异！”

[grænt] , [lɔːrd] !

Grant	,	Lord	!
授予	,	主	!

主啊，请赐福！

[ðæt] [iːtʃ] [freʃ] [piːl] [meɪ] [ˈʌʃər] [ɪn]

that	each	fresh	peal	may	usher	in
那	每个	新鲜的	皮尔	可能	引座员	在

每一次新鲜的钟声都可能带来.....

[æn; ən][ˈɪrə][ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] !

An	Era	of	advancement	!
一个	时代	的	进步	!

一个进步的时代！

” [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɜːləboʊn] [ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [kraʊn] [ˈlɪvɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbærənət]

”	I	have	said	St	.	Marylebone	is	a	peculiar	Crown	living	;	with	a	Baronet
”	我	有	说	英石	.	马里波恩	是	一个	奇特	王冠	活的	;	和	一个	男爵

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] .

for	a	Crown	Churchwarden	.
为了	一个	王冠	教堂执事	.

“我曾说过，圣玛丽勒本教堂是一个特殊的皇家教堂；教堂的皇家执事是一位男爵。”

[meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈnevər] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ˈvestri] [ˈmiːtiŋz] ?

May	I	ask	the	reason	why	the	Rector	never	takes	the	chair	at	Vestry	Meetings	?
可能	我	问	这	原因	为什么	这	校长	绝不	需要	这	椅子	在	教区委员会	会议	?

请问为什么教区长从不在教区会议上担任主席？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː] [tuː] [ˈkjʊriəs] ,

And	if	not	in	me	too	curious	,
和	如果	不是	在	我	也	好奇的	,

如果不是因为我太好奇的话，

[dʌz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn]['ɔːrdərz] ['biːɪŋ] ['priːtʃər] , ['pærɪʃ]
does **the** **Bishop** **of** **London** **approve** **of** **a** **Clerk** **in** **Orders** **being** **Preacher** **,** **Parish**
做 这 主教 的 伦敦 批准 的 一个 职员 在 订单 存在 牧师 , 教区
[klɜːrk] , [ænd; ənd]['sekstən] ?
Clerk **,** **and** **Sexton** **?**
职员 , 和 塞克斯顿 ?

伦敦主教是否认可一名圣职人员同时担任传道人、教区书记和教堂司事?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [rev] . [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːkəts] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] [fiːz] [æz; əz] ['pɑːrsn] , [klɜːrk] ,
And **whether** **the** **Rev** **.** **official** **pockets** **the** **Surplice** **fees** **as** **parson** **,** **clerk** **,**
和 无论 这 牧师 . 官方的 口袋 这 圣衣 费用 作为 牧师 , 职员 ,
[ænd; ənd]['sekstən] ?
and **sexton** **?**
和 教堂司事 ?

这位牧师官员是否会将牧师、书记员和教堂司事的圣袍费收入囊中?

[ðɪs] ['trɪp(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪz][pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌiːkə'nɑːmɪk] , [bʌt; bət]
This **triple** **conjunction** **of** **offices** **is** **peculiar** **,** **and** **no** **doubt** **economic** **,** **but**
这 三倍 连词 的 办公室 是 奇特 , 和 不 怀疑 经济的 , 但
[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
it **wants** **reforming** **altogether** **.**
它 想要 改革 共 .

这三个职位同时出现很奇特，无疑也与经济有关，但需要彻底改革。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [klɜːrk][æz; əz]['mɪstər] . ['breɪθˌweɪt] , [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
Such **an** **industrious** **clerk** **as** **Mr** **.** **Braithwaite** **,** **might** **be** **supposed** **to**
这样的 一个 勤劳 职员 作为 先生 . 布雷思韦特 , 可能 是 据称 到
[hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .
have **some** **influence** **.**
有 一些 影响 .

像布雷思韦特先生这样勤奋的职员，或许会被认为具有一定的影响力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rʌfli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['eni] , [hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] ,
But **he** **roughly** **tells** **me** **that** **he** **has** **not** **any** **,** **has** **never** **heard** **,**
但 他 大致 讲述 我 那 他 有 不是 任何 , 有 绝不 听到 ,

但他粗略地告诉我，他一个也没有，从来没听说过。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] , ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ækt] .
nor **wishes** **to** **know** **,** **anything** **of** **Mr** **.** **Ewart's** **Act** **.**
也不 愿望 到 知道 , 任何事物 的 先生 . - 行为 .

也不愿了解尤尔特先生的任何行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] , ['mɪstər] . ['gɜːrni] ,
I **am** **surprised** **the** **District** **Rector** **of** **St** **.** **Mary** **,** **Mr** **.** **Gurney** **,**
我 是 惊讶 这 区 校长 的 英石 . 玛丽 , 先生 . 格尼 ,

我对圣玛丽区牧师格尼先生感到惊讶。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] , ['mɑːrgrət] [striːt] ,
and **also** **the** **Incumbent** **of** **All** **Saints** **,** **Margaret** **Street** **,**
和 还 这 现任 的 全部 圣徒队 , 玛格丽特 街道 ,

还有诸圣堂的牧师，玛格丽特街，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
should **have** **received** **a** **volunteer** **with** **so** **little** **courtesy** **.**
应该 有 已收到 一个 志愿者 和 所以 小的 礼貌 .

不应该接待一个如此缺乏礼貌的志愿者。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [di'vaizɪŋ] [sʌm; səm]['i:v(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['benɪfɪt]

Had	I	been	engaged	in	devising	some	evil	,	instead	of	an	enduring	benefit
有	我	到过	已订婚的	在	设计	一些	邪恶的	,	反而	的	一个	持久	益处

[tu:; tə][ðer; ðər] ['pærɪʃ] ,

to	their	Parish	,
到	他们的	教区	,

如果我当时所从事的是策划某种邪恶之事，而不是为他们的教区带来持久的福祉，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌkævə'lɪrli] ['tri:tɪd] .

I	could	not	have	been	more	cavalierly	treated	.
我	可以	不是	有	到过	更多的	轻率地	治疗	.

我受到的待遇简直不能更轻率了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] ['ærəgəns] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [pri:sts] .

I	do	not	say	arrogance	is	confined	to	Priests	.
我	做	不是	说	傲慢	是	受限	到	神父	.

我并不是说傲慢只存在于神职人员身上。

[aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][poʊpz] [aʊt][ʌv; əv] [roʊm] , [hu:] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [frendz] ,

I	have	met	with	Popes	out	of	Rome	,	who	in	the	garb	of	Friends	,
我	有	遇见	和	教皇	出去	的	罗马	,	WHO	在	这	外衣	的	朋友们	,

我曾与一些来自罗马以外的教皇会面，他们身着贵格会教士的服饰，

[ɔ:r] [fri:] ['treɪdərz] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [praɪd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hju:'mɪləti] ,

or	Free	Traders	,	have	much	Pride	,	but	little	Humility	,
或者	自由的	交易员	,	有	很多	自豪	,	但	小的	谦逊	,

或者说，自由贸易主义者骄傲自满，却缺乏谦逊。

[ænd; ənd] [hu:z] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] [ɪz][ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [noʊ'bɪləti] .

and	whose	utter	want	of	common	courtesy	is	in	strong	contrast	to	our	Old	Nobility	.
和	谁	说出	想	的	常见的	礼貌	是	在	强的	对比	到	我们的	老的	贵族	.

他们完全缺乏基本的礼貌，这与我们古老的贵族形成了鲜明的对比。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɑ:r'ti:] . [rev] . ['reɪtpeɪər] ,

Perhaps	the	most	offensive	display	of	intolerance	was	that	of	a	Rt	.	Rev	.	Ratepayer	,
也许	这	最多	进攻	展示	的	不容忍	曾是	那	的	一个	rt	.	牧师	.	纳税人	,

或许最令人愤慨的偏执表现要数一位尊敬的纳税人阁下的行为了。

[ri'zaidɪŋ] [ɪn] [kwi:n] [æn] [ˌes 'ti:] . ,

residing	in	Queen	Ann	St	.	,
居住	在	女王	安	英石	.	,

居住在皇后街，

[hu:z] [ɪ'pɪskəpl] ['aɪər][wʌz; wəz] [raʊzd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə][eɪd][ɪn] ['setɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] ['laɪbrɛˌri:z]

whose	Episcopal	ire	was	roused	on	being	asked	to	aid	in	setting	forward	the	Libraries
谁	圣公会	愤怒	曾是	唤醒	在	存在	问	到	援助	在	环境	向前	这	图书馆

当被要求协助推进图书馆建设时，他的主教们勃然大怒。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[ækt] .
Act .
行为 .

行为。

[26a] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
[26a] Not a very unreasonable request .
[26a] 不是 一个 非常 不合理 要求 .

[26a] 这并非一个很不合理的要求。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [huː] ['deɪli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [riːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] [ðə; ði] [kə'lekt] [fɔːr; fər] [piːs] ,
A Bishop who daily , I suppose , reads in his Prayer Book the Collect for Peace ,
一个 主教 WHO 日常的 , 我 认为 , 阅读 在 他的 祷告 书 这 收集 为了 和平 ,

我想，这位主教每天都会在他的祈祷书中诵读和平祷文。

“ ['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'fens] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] ['ædvərˌseriz] ,
“ Trusting in Thy Defence , we may not fear the Power of ANY adversaries ,
“ 信任 在 你的 防御 , 我们 可能 不是 害怕 这 力量 的 任何 对手 ,

“信赖祢的庇护，我们便不惧怕任何敌人的力量。”

” [ɪz][soʊ] [ə'lɑːrmd] , [ɔːr] [ə'tætʃiz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] ,
” is so alarmed , or attaches so little meaning to the words of the Prayer ,
” 是 所以 惊慌 , 或者 附件 所以 小的 意义 到 这 字 的 这 祷告 ,

如此惊慌失措，或者对祷文的措辞轻描淡写，

[ðæt] [hiː; hi] [səb'skraibz] ['hænsəmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪtʃəstər] ['raɪf(ə)l] [kɔːr] ,
that he subscribes handsomely to the Chichester Rifle Corps ,
那 他 订阅 英俊地 到 这 奇切斯特 步枪 兵团 ,

他慷慨地向奇切斯特步枪队捐款。

[ænd; ənd] [jet] [bi'treiz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,
and yet betrays no fear of the invasion of an enemy ,
和 然而 背叛 不 害怕 的 这 入侵 的 一个 敌人 ,

然而，他却丝毫没有表现出对敌人入侵的恐惧。

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] , [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən]
more dangerous and to be dreaded than the French , is certainly not an
更多的 危险的 和 到 是 令人恐惧的 比 这 法语 , 是 当然 不是 一个
[ə'griːəb(ə)l] ['stʌdi] :
agreeable study :
同意 学习 :

比法国人更危险、更令人恐惧，这当然不是一个令人愉快的研究课题：

“ - ['ænɪmɪs] - - ?
“ tantæne animis cælestibus iræ ?
“ - 动画 - - ?

“tantæne animis cælestibus iræ?

” [dwelz] [sʌtʃ] ['ræŋkər] [ɪn] ['hev(ə)nli] [maɪndz] ?
” Dwells such rancour in heavenly minds ?
” 居住地 这样的 冤仇 在 天上 思想 ?

“天上的神灵心中竟会有如此怨恨吗？”

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] :
Long years ago when :
长的 年 前 什么时候 :

很久以前：

“ [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ɔːft][ðæn; ðən][aɪ] ,
“ My thoughts were happier oft than I ,
“ 我的 想法 是 更快乐 经常 比 我 ,

“我的思绪常常比我的实际状态更快乐，

" [lɔːrd] [greɪ] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] " [tuː; tə][set][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .
" **Lord Grey warned the Bishops** " **to set their House in order .**
" 主 灰色的 警告 这 主教们 " 到 放 他们的 房子 在 命令 .

格雷勋爵警告主教们"整顿他们的议会"。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [frʌm; frəm]
" **If the Church is not reformed from WITHIN , she will be reformed from**
" 如果 这 教会 是 不是 改革后的 从 之内 , 她 将要 是 改革后的 从
[wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
WITHOUT , with a vengeance .
没有 , 和 一个 复仇 .

"如果教会不从内部进行改革，那么她就会遭到来自外部的猛烈抨击。"

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['fɛstəs] [ɑːr; ər][held][baɪ] [ə'tætʃt] ['membər]
It cannot be denied the sentiments of Festus are held by attached members
它 不能 是 否认 这 情感 的 费斯图斯 是 握住 经过 随附的 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
of the Church of England .
的 这 教会 的 英格兰 .

不可否认，费斯图斯的观点在英国国教的一些信徒中得到认同。

" [let] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hʌmb(ə)l] ['pæstər] [stɑːrv] ,
" **Let not a hundred humble pastors starve ,**
" 让 不是 一个 百 谦逊的 牧师 饿死 ,

"不要让一百位卑微的牧师挨饿，

[ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [lænd][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
In this or any land of Christendom ,
在 这 或者 任何 土地 的 基督教世界 ,

在这片或任何基督教国家，

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] , ['maɪtərd] , [θroʊnd] ,
While one or two impalaced , mitred , throned ,
尽管 一 或者 二 刺穿 , 斜接 , 登基 ,

当一两个人被钉在十字架上、戴上主教冠、登上王座时，

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] , [bɜːr'lesk] [ɪf] [nɑːt] [blæs'fiːm]
And banqueted , burlesque if not blaspheme
和 宴会 , 滑稽剧 如果 不是 亵渎神明

宴饮、滑稽表演，甚至亵渎神明。

[ðə; ði]['hoʊli]['penjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .
The holy penury of the Son of God .
这 圣 贫困 的 这 儿子 的 上帝 .

上帝之子的圣洁贫乏。

" [26b]
" **[26b]**
" [26b]

[26b]

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , ['lɪsən] [groʊv] , ['leɪtli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Rector of Christchurch , Lisson Grove , lately advocated the claims of the
这 校长 的 基督城 , 利森 树林 , 最近 倡导者 这 索赔 的 这
[daɪ'ɑːsɪsn] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti] .
Diocesan Church Building Society .
教区 教会 建筑 社会 .

利森格罗夫基督教堂的教区长最近支持了教区教堂建筑协会的诉求。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs]

No	doubt	it	is	time	that	something	should	be	done	for	the	Poor	of	this
不	怀疑	它	是	时间	那	某物	应该	是	完毕	为了	这	贫穷的	的	这

['dɪstrɪkt] ,

District	,
区	,

毫无疑问，现在是时候为本地区的穷人做些事情了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrli] [ʌv; əv]

but	I	am	clearly	of
但	我	是	清楚地	的

但我显然是

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] ['eni] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opinion	that	it	would	be	wise	to	postpone	any	efforts	in	this	direction	,
观点	那	它	会	是	明智的	到	推迟	任何	努力	在	这	方向	,

有人认为，推迟这方面的任何努力都是明智之举。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [friː] ['laɪbrɛˌriːz][hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] .

until	the	cheap	experiment	of	Free	Libraries	had	been	tried	in	St	.	Marylebone	.
直到	这	便宜的	实验	的	自由的	图书馆	有	到过	尝试	在	英石	.	马里波恩	.

直到圣玛丽勒本尝试了廉价的免费图书馆实验。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['lɪsən] [groʊv] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪ'speʃəli] [biː; bi][ə; eɪ]

Such	an	Institution	in	Lisson	Grove	would	to	the	Ojibbeways	especially	be	a
这样的	一个	机构	在	利森	树林	会	到	这	-	尤其	是	一个

[hoʊm] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

Home	of	Refuge	,
家	的	避难所	,

在利森格罗夫建立这样一家机构，对奥吉布瓦人来说尤其会是一个避难所。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrm][ə; eɪ] [skuːl] [tʃɜːrtʃ] . — [gʊd] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv]

or	what	I	should	term	a	SCHOOL	CHURCH	.	—	Good	Books	are	the	best	of
或者	什么	我	应该	学期	一个	学校	教会	.	—	好的	图书	是	这	最好的	的

['miʃənəriz] .

Missionaries	.
传教士	.

或者我应该称之为"学校教会"——好书是最好的传教士。

['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] [iːtʃ] [æt; ət][faɪv] [paʊndz] [pər]['pɑːrs(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi] ['pəːtʃəst]

Parcels	of	hundred	volumes	each	at	five	pounds	per	parcel	,	can	be	purchased
包裹	的	百	卷	每个	在	五	磅	每	包裹	,	能	是	购买

[ʌv; əv][siː] . ['mjuːdi] ,

of	C	.	Mudie	,
的	C	.	泥巴	,

可以从 C. Mudie 处购买，每包一百册，每包五英镑。

- , [nuː] ['ɑːksfərd] [striːt] ; [bʌt; bət] ['kjʊrət] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

511	,	New	Oxford	Street	;	but	CURATES	are	not	so	easily	obtained	.
-	,	新的	牛津	街道	;	但	策展人	是	不是	所以	容易地	获得	.

牛津街新街 511 号；但是，要找到牧师却并非易事。

[noʊ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [noʊ] [kən'traɪvəns] , [noʊ] [ɪk'spendɪtʃər] , [kæn; kən]['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] ['seɪkrɪd][krɑːp] .

No	Institutions	,	no	contrivance	,	no	expenditure	,	can	multiply	this	sacred	crop	.
不	机构	,	不	装置	,	不	支出	,	能	乘	这	神圣	庄稼	.

没有任何机构、任何手段、任何花费能够使这种神圣的作物增产。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['daɪəsɪs]

As	one	of	the	Laity	of	the	Bishop	of	London's	Diocese
作为	一	的	这	俗人	的	这	主教	的	伦敦的	教区

作为伦敦教区主教的一名平信徒

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [dɪ'mɜ:r] [tu:; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] “ ['bɪldɪŋz] ” [ən'les] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn] ['refrəns]

I	own	I	demur	to	additional	“	Buildings	”	unless	I	have	some	voice	in	reference
我	自己的	我	异议	到	额外的	“	建筑物	”	除非	我	有	一些	嗓音	在	参考

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənts] ,

to	the	Incumbents	,
到	这	现任者	,

我个人反对增建“建筑物”，除非我能就此事与现任官员进行沟通并发表意见。

& [si:] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][ðə; ði]['leɪəti] “ [ə'sɪstɪd] ”

&	c	.	It	is	time	the	Laity	“	assisted	”
&	c	.	它	是	时间	这	俗人	“	协助	”

等等。现在是信徒们“协助”的时候了。

“ [pə'roʊkiəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [bɪ'saɪdz] ['mʌni] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] .

“	Parochial	Extension	”	in	other	ways	besides	money	contributions	.
“	教区	扩大	”	在	其他	方式	除了	钱	贡献	.

除了捐款之外，“教区扩展”还可以通过其他方式实现。

[waɪ] [du:][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]['klɜ:rdʒi][pər'sɪst][ɪn] [ig'nɔ:ɪŋ] ['leɪmən] [ɪn][ðer; ðər]

Why	do	the	Bishops	and	dignified	Clergy	persist	in	IGNORING	Laymen	in	their
为什么	做	这	主教们	和	凝重	牧师	坚持	在	忽略	外行	在	他们的

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'reɪndʒmənts] ?

Ecclesiastical	arrangements	?
教会的	安排	?

为什么主教和德高望重的神职人员在教会安排中总是忽视平信徒?

[waɪ] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪr] [mə'ʃi:nz] [fɔ:r; fər][iks'træktiŋ][goʊld][ɔ:r]['sɪlvər] ?

Why	regard	them	as	mere	machines	for	extracting	gold	or	silver	?
为什么	看待	他们	作为	仅仅	机器	为了	提取	金子	或者	银	?

为什么要把它们仅仅视为提取金银的机器?

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	I	can	reply	to	the	Bishop	of	London's	Letter	to	the	Laity	of	the
前	我	能	回复	到	这	主教	的	伦敦的	信	到	这	俗人	的	这

['daɪəsɪs] ,

Diocese	,
教区	,

在我能够回复伦敦主教致教区信徒的信之前，

[aɪ] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwest] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

I	respectfully	request	a	satisfactory	answer	to	this	question	.
我	尊敬	要求	一个	令人满意的	回答	到	这	问题	.

我恳请您对此问题作出令我满意的答复。

[wɪl] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [eɪd][ðə; ði]['leɪəti][ɪn][ðer; ðər][dʒʌst][kleɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] ?

Will	your	Lordship	aid	the	Laity	in	their	just	claim	to	a	seat	in	Convocation	?
将要	你的	领主	援助	这	俗人	在	他们的	只是	宣称	到	一个	座位	在	召集	?

阁下能否帮助平信徒们争取在教区议会中获得席位?

[ðə; ði]['leɪəti][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'pɪskəpl]

The	Laity	are	not	excluded	from	Convocation	in	the	Protestant	Episcopal
这	俗人	是	不是	排除	从	召集	在	这	新教	圣公会

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Church	of	the	United	States	,
教会	的	这	团结的	各州	,

美国圣公会（基督教新教教会）的教友并不被排除在教会大会之外。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['rɪdʒɪdli]

and	if	the	laity	of	the	Church	of	England	are	to	be	rigidly
和	如果	这	俗人	的	这	教会	的	英格兰	是	到	是	严格地

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

excluded	,
排除	,

如果英国国教的信徒要被严格排除在外，

[tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [ə'piːlz] [wɪl] [kə'mænd] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Church	Building	appeals	will	command	little	,	or	no	attention	.
教会	建筑	上诉	将要	命令	小的	,	或者	不	注意力	.

教堂建设募捐活动将不会引起太多关注，甚至无人问津。

[ðə; ði] ['leɪmən] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [men][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ,

The	Laymen	of	1860	are	not	the	unlettered	men	of	twenty	years	since	,
这	外行	的	-	是	不是	这	胸无点墨	男人	的	二十	年	自从	,

1860年的普通民众与二十年后的不识字的人截然不同。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm]['eni] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kjʊrət]

and	to	deny	them	any	deliberation	as	to	the	qualification	of	Curates
和	到	否定	他们	任何	审议	作为	到	这	资格	的	策展人

[ɔːr] [ɪn'kʌmbənts] ,

or	Incumbents	,
或者	现任者	,

并剥夺他们对牧师或教区牧师资格进行审议的任何权利，

['riːdɪŋ] [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [bæd]['pɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

reading	or	preaching	capabilities	,	appears	to	me	very	bad	policy	on	the	part	of
阅读	或者	布道	能力	,	出现	到	我	非常	坏的	政策	在	这	部分	的

['aʊər; ɑːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sjuˈpiəriəz] .

our	Ecclesiastical	superiors	.
我们的	教会的	上级	.

在我看来，教会高层的这种做法，无论是阅读还是宣讲能力，都是非常糟糕的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ʌp][æz; əz][æn; ən] [ɪ'pɪskəpəs] [ɪˌpɪskə'pɔːrəm] , [bɪ'liːvɪŋ] ,

It	would	ill	become	me	to	set	up	as	an	Episcopus	Episcoporum	,	believing	,
它	会	患病的	变得	我	到	放	向上	作为	一个	主教	主教	,	相信	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，我认为，如果我自封为主教，那将有失身份。

[æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðɪs] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ænd; ənd]['klɜːrdʒi] [wʊd] [tend][tuː; tə] ['krɪstʃən]

as	I	do	that	this	assembling	of	the	Laity	and	Clergy	would	tend	to	Christian
作为	我	做	那	这	组装	的	这	俗人	和	牧师	会	趋向	到	基督教

['juːnəti][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['ɜːrdʒəntli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'fɔːrm] .

Unity	I	cannot	resist	urgently	insisting	on	this	Church	Reform	.
统一	我	不能	抵抗	紧急	坚持	在	这	教会	改革	.

我认为，让信徒和神职人员聚集在一起有助于基督教的团结，因此我迫不及待地想要坚持这项教会改革。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ɔːrdər][ðə; ði]['leɪəti][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [delt] [wɪð; wɪθ] !

Speaking	for	my	own	order	the	Laity	are	hardly	dealt	with	!
请讲	为了	我的	自己的	命令	这	俗人	是	几乎	已处理	和	!

就我所在的修会而言，教友们几乎得不到任何照顾！

[haʊ] ['meni] ['riːəl]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] ['saɪləntli] [ɪn'dʊr] ,

How	many	real	grievances	they	must	now	silently	endure	,
如何	许多	真实的	不满	他们	必须	现在	默默	忍受	,

他们现在必须默默忍受多少真正的苦难？

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:r] [ə'beɪt] [ðem; ðəm] !

without	the	slightest	power	to	remove	or	abate	them	!
没有	这	丝毫	力量	到	消除	或者	减弱	他们	!

没有丝毫能力去消除或减轻它们!

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ]

How	much	which	relates	to	discipline	,	and	the	conducting
如何	很多	哪个	相关	到	纪律	,	和	这	进行

这与纪律和指挥有多大关系?

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] !

the	services	is	diametrically	opposed	to	the	wishes	of	the	Laity	!
这	服务	是	径直地	反对	到	这	愿望	的	这	俗人	!

这些服务与信徒们的意愿完全背道而驰!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [bɪn] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə] .

How	often	has	the	length	of	the	Morning	Service	been	objected	to	.
如何	经常	有	这	长度	的	这	早晨	服务	到过	反对	到	.

晨祷时长曾多次遭到反对。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [lɔ:rd] ['i:bəri] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

Only	the	other	day	Lord	Ebury	did	what	he	could	to	shorten	the	services	,
仅有的	这	其他	天	主	埃伯里	做过	什么	他	可以	到	缩短	这	服务	,

就在前几天，埃伯里勋爵尽力缩短了礼拜仪式的时间。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

but	in	vain	;	there	seems	a	superstitious	reverence	for	repetition	,
但	在	徒劳	;	那里	似乎	一个	迷信的	尊敬	为了	重复	,

但一切都是徒劳；似乎人们对重复有一种迷信的崇敬。

[fɔ:r; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪk] [haɪ] , [loʊ] , [ænd; ənd] [brɔ:d]

for	retaining	certain	phrases	which	must	strike	high	,	low	,	and	broad
为了	保留	肯定	短语	哪个	必须	罢工	高的	,	低的	,	和	广阔

[t'ʃɜ:tʃmən] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] .

Churchmen	as	objectionable	.
教会人士	作为	令人反感的	.

因为它保留了一些措辞，而这些措辞对于教会的高层人士、底层人士和广大教友来说都是令人反感的。

[ðə; ði] [prer] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] " [moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

The	Prayer	for	both	Houses	of	Parliament	under	our	"	most	religious	and
这	祷告	为了	两个都	房屋	的	议会	在下面	我们的	"	最多	宗教	和

['greɪʃəs] [kwi:n] " [ɪz]['tru:li]['ædmərəb(ə)l] ,

gracious	Queen	"	is	truly	admirable	,
亲切	女王	"	是	真的	令人钦佩的	,

为我们"最虔诚、最仁慈的女王"祈祷的议会两院祷文真是令人钦佩。

[ænd; ənd] [haʊ] ['eni] [lɔ:ds] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] [kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]

and	how	any	Lords	Spiritual	and	Temporal	can	join	in	such	a	comprehensive
和	如何	任何	领主	精神	和	颞	能	加入	在	这样的	一个	综合的

[pə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [jet] [voʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bu:n] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

petition	and	yet	vote	against	a	great	Educational	boon	like	the	repeal	of	the
请愿	和	然而	投票	反对	一个	伟大的	教育	恩惠	喜欢	这	废除	的	这

[læst][tæks][ɑ:n] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

last	tax	on	Knowledge	I	for	one	cannot	understand	.
最后的	税	在	知识	我	为了	一	不能	理解	.

我实在无法理解，任何一位神职人员和世俗领主，怎么能参与如此全面的请愿，却又投票反对废除最后一项知识税这样一项伟大的教育福祉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [prer] [aɪ][dɪ'mɜ:r][tu:; tə] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rm] “ [moʊst] ['greɪʃəs] ” [tu:; tə][ðə; ði]

But	in	this	Prayer	I	demur	to	applying	the	same	term	“	most	gracious	”	to	the
但	在	这	祷告	我	异议	到	申请	这	相同的	学期	“	最多	亲切	”	到	这

[kwi:n] ,

Queen	,
女王	,

但在此祷文中，我并不打算用“最仁慈的”这个词来形容女王。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

and	to	the	King	of	Kings	and	Lord	of	Lords	.
和	到	这	国王	的	国王	和	主	的	领主	.

并献给万王之王、万主之主。

[hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [dæmp] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] , [ɔ:r] ['aɪsi] [koʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['fru:tf(ə)l]

Who	can	deny	that	damp	,	ill	-	ventilated	,	or	icy	cold	Churches	,	are	not	fruitful
WHO	能	否定	那	潮湿	,	患病的	-	通风	,	或者	冰冷的	寒冷的	教堂	,	是	不是	卓有成效

['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ?

causes	of	disease	?
原因	的	疾病	?

谁能否认潮湿、通风不良或冰冷的教堂是疾病滋生的温床呢?

[aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi]['festɪvl; 'festəvəl] ,

I	attended	the	Sons	of	the	Clergy	Festival	,
我	参加	这	儿子们	的	这	牧师	节日	,

我参加了神职人员之子节，

['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] [ɑ:n][ðə; ði] 23rd [meɪ] .

under	the	Dome	of	St	.	Paul's	Cathedral	on	the	23rd	May	.
在下面	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	大教堂	在	这	23rd	可能	.

5月23日，在圣保罗大教堂的穹顶下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['sʌmɚz] [deɪ] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] ['rʌʃɪŋ]

It	was	a	warm	summer's	day	,	but	owing	to	the	intense	cold	rushing
它	曾是	一个	温暖的	夏季	天	,	但	欠款	到	这	激烈的	寒冷的	匆忙

['kɝ:ənts] [ʌv; əv] [er] ,

currents	of	air	,
电流	的	空气	,

这是一个温暖的夏日，但由于强劲的寒流，

[aɪ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] .

I	with	others	was	obliged	to	leave	.
我	和	其他的	曾是	有义务	到	离开	.

我和其他人被迫离开。

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] !

People	were	shivering	with	cold	—	and	this	in	the	19th	century	!
人们	是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	—	和	这	在	这	19th	世纪	!

人们冷得直哆嗦——而这可是19世纪啊!

[ə; eɪ] ['boʊstɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] !

A	boasted	scientific	age	!
一个	吹嘘	科学	年龄	!

一个引以为傲的科学时代!

[ə; eɪ] ['boʊstɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] ! [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi]['festɪvl; 'festəvəl] ,

A	few	years	ago	I	was	at	St	.	Paul's	Sons	of	the	Clergy	Festival	,
一个	很少	年	前	我	曾是	在	英石	.	保罗的	儿子们	的	这	牧师	节日	,

几年前我参加了圣保罗神职人员之子节，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] .

and	was	then	compelled	to	leave	on	account	of	the	bitter	cold	.
和	曾是	然后	被迫	到	离开	在	帐户	的	这	苦的	寒冷的	.

随后，由于天气严寒，他被迫离开。

[aɪ] [roʊt] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [noʊt] [tuː; tə] [diːn] ['mɪlmən] ,

I	wrote	on	that	occasion	a	polite	note	to	Dean	Milman	,
我	写道	在	那	场合	一个	有礼貌的	笔记	到	院长	米尔曼	,

那次我给米尔曼院长写了一封礼貌的便条，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɝːdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .

in	which	I	urged	that	some	means	of	warming	the	Cathedral	should	be	adopted	.
在	哪个	我	敦促	那	一些	方法	的	变暖	这	大教堂	应该	是	已采用	.

我曾力主采取某种方式为大教堂取暖。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

I	received	no	reply	;	and	this	is	not	surprising	,
我	已收到	不	回复	;	和	这	是	不是	奇怪	,

我没有收到任何回复；这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'deɪɪk] [haɪ] [priːst] — [ə; eɪ] ['veri] ['keɪəfəs] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] ['henri]

for	a	more	Judaic	High	Priest	—	a	very	Caiphas	cannot	be	found	than	Henry
为了	一个	更多的	犹太教	高的	牧师	—	一个	非常	卡伊法斯	不能	是	成立	比	亨利

[hɑːrt] ['mɪlmən] .

Hart	Milman	.
哈特	米尔曼	.

要说更像犹太教大祭司——亨利·哈特·米尔曼，恐怕找不到比他更像该亚法的人了。

[waɪ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

Why	there	might	have	been	some	excuse	for	thus	trifling	with	the	Public
为什么	那里	可能	有	到过	一些	原谅	为了	因此	琐事	和	这	民众

[helθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [grænd] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['prebənˌderi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ,

health	at	the	time	my	Grand	-	father	was	Prebendary	of	this	Cathedral	,
健康	在	这	时间	我的	盛大	-	父亲	曾是	教士	的	这	大教堂	,

在我祖父担任这座大教堂的教士期间，或许存在某种理由来为这种漠视公共卫生的行为辩解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [noʊn] .

because	the	appliances	of	science	were	not	in	his	day	known	.
因为	这	电器	的	科学	是	不是	在	他的	天	已知	.

因为在他那个时代，科学仪器还不为人知。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [ˌsuːpər'sɪliəs] [priːst] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz]

Let	me	tell	this	supercilious	Priest	that	a	curious	public	are	enquiring	of	what	use
让	我	告诉	这	傲慢	牧师	那	一个	好奇的	民众	是	查询	的	什么	使用

[ɑːr; ər] [diːnz] [ænd; ənd] ['kænənz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

are	Deans	and	Canons	with	their	thousands	a	year	,
是	院长	和	佳能	和	他们的	数千	一个	年	,

让我告诉这位傲慢的牧师，公众好奇地询问，院长和教士们每年缴纳的数千英镑究竟有什么用。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

if	they	do	not	even	take	the	trouble	to	make	their	Churches	comfortable	?
如果	他们	做	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	制作	他们的	教堂	舒服的	?

如果他们连让自己的教堂环境舒适一些都不愿意做呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['kænənz] [ðæt] [sʌtʃ] ['begərli] ['pɑːrsɪmoʊni]

It	is	very	discreditable	to	the	Dean	and	Canons	that	such	beggarly	parsimony
它	是	非常	不光彩的	到	这	院长	和	佳能	那	这样的	乞丐	节俭

[ʃʊd; ʃəd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [prɪ'veɪl] .

should	year	after	year	prevail	.
应该	年	后	年	占上风	.

院长和教士们年复一年地奉行这种吝啬的作风，实在有失名誉。

[waɪ] [nɑːt] [friː] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] ?

Why	not	FREE	ACCESS	to	this	noble	Edifice	?
为什么	不是	自由的	使用权	到	这	高贵	大厦	?

为什么不让公众免费参观这座宏伟的建筑呢?

[waɪ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['klerɪkl]
Why **this** **miserable** **Clerical**
为什么 这 悲惨的 文员

为什么这个可怜的文员

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

['ɪmpoʊst][ʌv; əv] 4s 2d ?
impost **of** **4s** **2d** **?**
关税 的 4s 2d ?

4s 2d 的征税?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪt'self][tuː; tə]['sɜːrveɪ]
Why **it** **is** **an** **Education** **of** **itself** **to** **survey**
为什么 它 是 一个 教育 的 本身 到 民意调查

为什么调查本身就是一种教育

“ [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [maɪnd] [hæθ] [gɑːt][baɪ] [hɑːrt]
“ **until** **thy** **mind** **hath** **got** **by** **heart**
“ 直到 你的 头脑 有 得到 经过 心

直到你的心智完全理解了它

[ɪts] ['eləkwənt] [prə'pɔːʃəns] . ”
Its **eloquent** **proportions** **.** **”**
它是 雄辩 比例 . ”

它那优美的比例。

“ [ðə; ði] [doʊm] — [ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [doʊm] ,
“ **The** **Dome** **—** **the** **vast** **and** **wondrous** **Dome** **,**
“ 这 穹顶 — 这 广阔的 和 奇妙的 穹顶 ,

“穹顶——巨大而奇妙的穹顶，

” [sɜːr] ['krɪstəfər] [renz] [rer] ['mæstərpiːs] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,
” **Sir** **Christopher** **Wren's** **rare** **masterpiece** **,** **of** **whom** **it** **was** **said** **,**
” 先生 克里斯托弗 鹪鹩的 稀有的 杰作 , 的 谁 它 曾是 说 ,

“克里斯托弗·雷恩爵士的罕见杰作，据说，

“ [ˌes 'aɪ][ˌmɑːnjə'mentəm][riːkwɪɜ-ɪs] ,
“ **Si** **monumentum** **requiris** **,**
“ 硅 纪念碑 要求 ,

“Si monumentum requiris,

- , ”
Circurnspice **,** **”**
- , ”

Circurnspice，“

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] , [lʊk] [ə'raʊnd] .
“ **if** **you** **want** **his** **monument** **,** **look** **around** **.**
“ 如果 你 想 他的 纪念碑 , 看 大约 .

“如果你想要他的纪念碑，四处看看吧。”

” [ðɪs] ['glɔːriəs] ['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [stændz][ə'loʊn][fɔːr; fər]['grændʒər] , ['wɜ-ːðiːəst] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]
” **This** **glorious** **Temple** **,** **which** **stands** **alone** **for** **grandeur** **,** **worthiest** **of** **God** **,** **the**
” 这 辉煌 寺庙 , 哪个 站立 独自的 为了 宏伟 , 最值得 的 上帝 , 这
['hoʊli][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ,
Holy **and** **the** **True** **,**
圣 和 这 真的 ,

“这座辉煌的圣殿，巍然屹立，气势恢宏，配得上至圣至真神，

[dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:rvd] [baɪ][ɪts] [pri:sts] [ɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv]

deserves	**a**	**better**	**fate**	**than**	**to**	**be**	**starved**	**by**	**its**	**Priests**	**on**	**the**	**pretext**	**of**
值得	一个	更好的	命运	比	到	是	饥饿	经过	它是	神父	在	这	借口	的

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] .

a	**false**	**and**	**wretched**	**economy**	**.**
一个	错误的	和	可怜	经济	.

它理应得到比被祭司们以经济不景气为借口饿死更好的命运。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['ministəz] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ɪz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz]['mænʃ(ə)n] ,

Every	**thing**	**that**	**ministers**	**to**	**comfort**	**is**	**seen**	**in**	**a**	**nobleman's**	**mansion**	**,**
每一个	事物	那	部长们	到	舒适	是	已见	在	一个	贵族的	大厦	,

贵族宅邸里处处可见令人感到舒适的事物。

[ʃæl; ʃəl]['gɑ:dz] [haʊs] [ə'loʊn][bi:; bi] [dis'ɔnəd] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɔ:ltri][ænd; ənd] [mi:n] [fru:'gæləti] ?

shall	**God's**	**House**	**alone**	**be**	**dishonoured**	**by**	**such**	**paltry**	**and**	**mean**	**frugality**	**?**
将	神的	房子	独自的	是	蒙羞	经过	这样的	微不足道	和	意思是	节俭	?

难道只有上帝的殿堂会因如此卑鄙无耻的节俭而蒙羞吗?

[hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][in'vælidz][æt; ət]['mætnz] , [wɪð; wɪθ] ['lɪtəni] [ænd; ənd]

Who	**can**	**deny**	**the**	**attendance**	**of**	**invalids**	**at**	**Matins**	**,**	**with**	**litany**	**and**
WHO	能	否定	这	出席	的	无效	在	晨祷	,	和	连祷	和

[kə'mju:niən] ,

communion	**,**
圣餐	,

谁能拒绝体弱者参加晨祷、诵念祷文和领圣餐呢?

[ɪz][nɑ:t][ɪt'self][æn; ən] [ɔ:r'di:l] ,

is	**not**	**itself**	**an**	**ordeal**	**,**
是	不是	本身	一个	考验	,

本身并非一种磨难,

[bʌt; bət][tu:; tə] [kəm'baɪn] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz]

but	**to**	**combine**	**this**	**length**	**of**	**Service**	**with**	**a**	**Sermon**	**of**	**an**	**hour's**
但	到	结合	这	长度	的	服务	和	一个	讲道	的	一个	小时

[du'reɪʃn] [ɪz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['kærəktər] .

duration	**is**	**an**	**infliction**	**of**	**no**	**ordinary**	**character**	**.**
期间	是	一个	施加	的	不	普通的	特点	.

但是,将如此长的礼拜时间与长达一小时的布道结合起来,是一种非同寻常的折磨。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [wen] [pɔ:l] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tekst] ,

I	**do**	**not**	**say**	**that**	**when**	**Paul**	**has**	**served**	**for**	**a**	**text**	**,**
我	做	不是	说	那	什么时候	保罗	有	服务	为了	一个	文本	,

我并不是说保罗为某个文本服务过,

[ðæt] ['pleɪtoʊ][ɔ:r] [ˌepɪk'titəs] [hæv; həv] [pri:tʃt] ,

that	**Plato**	**or**	**Epictetus**	**have**	**preached**	**,**
那	柏拉图	或者	爱比克泰德	有	布道	,

柏拉图或爱比克泰德所宣扬的,

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [dʌz] [nɑ:t] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	**who**	**shall**	**say**	**the**	**Preacher**	**does**	**not**	**too**	**often**	**exhibit**	**himself**	**and**	**his**
但	WHO	将	说	这	牧师	做	不是	也	经常	展览	他自己	和	他的

[kru:d] [aɪ'di:əz] ,

crude	**ideas**	**,**
原油	想法	,

但谁又能说传道者不是经常暴露自己和自己粗俗的想法呢?

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði]['baɪbəlz] .

and	**NOT**	**the**	**Bible's**	**.**
和	不是	这	圣经的	.

而不是圣经里的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [tekst][ʌv; əv][maɪn] , ” [ðæt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

“	It	is	this	text	of	mine	,	”	that	too	often	proceeds	from	the	lips	of
“	它	是	这	文本	的	矿	,	”	那	也	经常	收益	从	这	嘴唇	的

[ˌɑːsten ˈteɪʃəs] [ˈpriːtʃəz] .

ostentatious	Preachers	.
炫耀的	传道者	.

“这是我写的这段经文，”这句话常常从那些爱炫耀的传教士口中说出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] - , - [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

It	is	unreasonable	to	expect	that	20	,	000	clergymen	of	the	Church
它	是	不合理	到	预计	那	-	,	-	神职人员	的	这	教会

[ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

期望英国国教的2万名牧师……是不合理的。

[ɑːr; ər][ˈkwɑːlɪfaɪd][æz; əz] [ˈpriːtʃəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ]

are	qualified	as	preachers	,	shall	be	able	,	one	and	all	,	at	least	twice	a
是	合格的	作为	传道者	,	将	是	有能力的	,	一	和	全部	,	在	至少	两次	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

凡有资格担任传道人的，都应能够每周至少两次进行传道活动。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɔːr] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kəˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ɔːr] [ˈsɪksti] [ˈmɪnɪts] ?

to	talk	or	read	something	that	will	command	attention	for	fifty	or	sixty	minutes	?
到	讲话	或者	读	某物	那	将要	命令	注意力	为了	五十	或者	六十	分钟	?

谈论或阅读一些能够吸引注意力五六十分钟的内容?

[waɪ] [nɑːt][sʌm; səm] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti] [ɪn][ðə; ði] [prer] , [ɔːr][noʊ] [prer] , [bɪˈfɔːr] [ˈsɜːrmən] ?

Why	not	some	UNIFORMITY	in	the	Prayer	,	or	no	Prayer	,	before	sermon	?
为什么	不是	一些	均匀性	在	这	祷告	,	或者	不	祷告	,	前	讲道	?

为什么讲道前的祷告环节不能统一进行，或者干脆不祷告呢?

[waɪ] [nɑːt][sʌm; səm] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn][ɔːl]

Why	not	some	authorized	version	of	psalms	and	hymns	to	be	sung	in	all
为什么	不是	一些	授权	版本	的	诗篇	和	赞美诗	到	是	唱	在	全部

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ?

the	churches	?
这	教堂	?

为什么不采用官方认可的诗篇和赞美诗版本，供所有教堂传唱呢?

[waɪ] [ðɪs] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] ?

Why	this	diversity	?
为什么	这	多样性	?

为什么会出现这种多样性?

[ðə; ði] [ˈleɪmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

The	layman	has	a	right	to	say	to	the	Bishop	,
这	外行	有	一个	正确的	到	说	到	这	主教	,

信徒有权对主教说：

[ɪf] [juː; jʊ][fərˈbɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	you	forbid	me	to	take	any	part	in	the	government	and	discipline	of	the
如果	你	禁止	我	到	拿	任何	部分	在	这	政府	和	纪律	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

如果你禁止我参与教会的治理和纪律，

[aɪ]['kænɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] “ [ɪk'stenʃ(ə)n] ” [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	cannot	contribute	towards	the	“	extension	”	of	such	injustice	.
我	不能	贡献	向	这	“	扩大	”	的	这样的	不公正	.

我不能助长这种不公正现象的“蔓延”。

[juː; jʊ]['nɑːmɪneɪt][ɔːr] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ][klɜːrk] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [riːd] ; [jet]

You	nominate	or	appoint	a	clerk	,	who	ought	to	know	how	to	read	;	yet
你	提名	或者	委	一个	职员	,	WHO	应该	到	知道	如何	到	读	;	然而

你提名或任命了一名办事员，他应该识字；然而

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wɪð; wɪθ]

how	few	are	capable	of	MERELY	READING	the	Service	,	I	will	not	say	with
如何	很少	是	有能力的	的	仅仅	阅读	这	服务	,	我	将要	不是	说	和

[prə'praɪəti][ə'loʊn] ,

propriety	alone	,
礼	独自的	,

究竟有多少人能够仅仅阅读这份服务条款，恕我无法仅凭礼貌就说出具体数字。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] .

but	with	common	decency	.
但	和	常见的	体面	.

但要有基本的礼貌。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] “ ['sʌfərd] [sʌm; səm] , ” [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ə'merɪkən] [freɪz] , [baɪ][ðə; ði]

Who	has	not	“	suffered	some	,	”	to	use	an	American	phrase	,	by	the
WHO	有	不是	“	遭受	一些	,	”	到	使用	一个	美国人	短语	,	经过	这

[dɪ'plɔːrəbl] [di'fiʃənsiz] [ɪn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

deplorable	deficiencies	in	pronunciation	,
可悲的	缺陷	在	发音	,

用一句美国俚语来说，谁没有因为发音上的糟糕缺陷而“遭受过一些痛苦”呢?

[ænd; ənd] [əkˌsentʃu'eɪʃn] ?

and	accentuation	?
和	重音	?

重音呢?

[huː] [wɪð; wɪθ]['eni] [ɪr] [fɔːr; fər][fɪt]['keɪd(ə)ns] ,

Who	with	any	ear	for	fit	cadence	,
WHO	和	任何	耳朵	为了	合身	节奏	,

谁对节奏感有敏锐的感知，

[ɪz][nɑːt] [peɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	not	pained	to	be	obliged	to	listen	to	the	monotonous	whining	of	the
是	不是	痛苦	到	是	有义务	到	听	到	这	单调	抱怨	的	这

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ?

simple	and	beautiful	Ritual	of	the	Church	of	England	?
简单的	和	美丽的	仪式	的	这	教会	的	英格兰	?

难道不觉得被迫聆听英国国教简单而优美的仪式中单调的哀怨令人痛苦吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk][ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɑːr; ər][toʊld]

It	is	from	the	reading	desk	and	the	pulpit	that	boys	and	girls	are	told
它	是	从	这	阅读	桌子	和	这	讲坛	那	男孩们	和	女孩们	是	讲述

[ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pjʊrəti] .

they	will	hear	their	mother	tongue	in	all	its	purity	.
他们	将要	听到	他们的	母亲	舌头	在	全部	它是	纯度	.

男孩女孩们被告知，他们将在诵经台和讲坛上听到纯正的母语。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [truː] ?

But	is	this	true	?
但	是	这	真的	?

但这是真的吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [truːθ] .

It	is	not	only	not	true	,	but	the	very	reverse	of	truth	.
它	是	不是	仅有的	不是	真的	,	但	这	非常	撤销	的	真相	.

这不仅不是事实，而且恰恰与事实相反。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] , [æz; əz] ['lɪtəreri] [ˌkɔmpəˈziʃənz] , [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt]

The	forms	of	Prayer	and	Thanksgivings	,	as	literary	compositions	,	are	perfect
这	表格	的	祷告	和	感恩节	,	作为	文学	作品	,	是	完美的

['spesimənz] [ʌv; əv] [staɪl] .

specimens	of	style	.
标本	的	风格	.

祈祷和感恩的形式，作为文学作品，是风格的完美典范。

[wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti]

What	English	prose	will	venture	to	challenge	a	comparison	with	the	dignity
什么	英语	散文	将要	风险投资	到	挑战	一个	比较	和	这	尊严

[ænd; ənd] ['meləDi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekts] ?

and	melody	of	the	Collects	?
和	旋律	的	这	收集	?

哪部英文散文敢于挑战与《祷文集》的庄严和优美相媲美的地位?

[ænd; ənd] [jet] , [rɪˈmembər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,

And	yet	,	remember	,	the	musical	and	rhetorical	excellence	of	the	Liturgy	,
和	然而	,	记住	,	这	音乐	和	修辞	卓越	的	这	礼仪	,

然而，请记住，礼拜仪式在音乐和修辞方面都非常出色。

[kənˈsɪsts] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] !

consists	chiefly	of	translations	from	the	Latin	!
由	主要	的	翻译	从	这	拉丁	!

主要由拉丁文译本组成!

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [pərˈsweɪsɪv] , [sʌtʃ] [əˈfektɪŋ] [pəˈtɪʃənz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] ,

Surely	such	persuasive	,	such	affecting	petitions	to	Heaven	deserve	a	better	fate	,
一定	这样的	有说服力的	,	这样的	影响	请愿书	到	天堂	应得	一个	更好的	命运	,

如此感人肺腑、如此发人深省的上天祈求，理应得到更好的命运。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [baɪ] ['ruːθləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [men] [huː] [hæv; həv] [mɪst]

than	to	be	murdered	by	ruthless	and	ignorant	men	who	have	missed
比	到	是	被谋杀	经过	无情	和	无知	男人	WHO	有	错过

[ðer; ðər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] .

their	vocation	.
他们的	职业	.

与其被那些误入歧途、冷酷无情的无知之徒杀害，不如去做更有意义的事。

[sʌm; səm] [maʊθ] [ænd; ənd] ['mʌtər] , [sʌm; səm][rænt][ænd; ənd] [rɔːr] , ['ʌðər] ['sɪmpər][ænd; ənd] [skwiːk]

Some	mouth	and	mutter	,	some	rant	and	roar	,	others	simper	and	squeak
一些	嘴	和	低声	,	一些	咆哮	和	吼	,	其他的	傻瓜	和	吱

,

,

,

有些人低声嘟囔，有些人咆哮怒吼，还有些人谄媚吱吱叫。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['æpəθi] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

and	not	a	few	read	the	Service	with	the	same	apathy	as	an	animal
和	不是	一个	很少	读	这	服务	和	这	相同的	冷漠	作为	一个	动物

['tʃuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌd] .

chewing	the	cud	.
咀嚼	这	盘根错节	.

不少人对《服务》杂志的阅读态度就像动物反刍一样冷漠。

[jet] [ðə; ðɪ]['leɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['kænɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ,

Yet	the	Laity	of	the	Diocese	of	London	cannot	interfere	,
然而	这	俗人	的	这	教区	的	伦敦	不能	干扰	,

然而，伦敦教区的信徒们却无权干预。

['kænɑːt]['iːv(ə)n][hɪnt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['riːdɝz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .

cannot	even	hint	to	such	readers	they	had	better	retire	.
不能	甚至	暗示	到	这样的	读者	他们	有	更好的	退休	.

甚至不能暗示这样的读者他们最好退休。

[ðɪs] [ˌoʊvər'groʊn] ['daɪəsɪs] [kən'teɪnz] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts] .

This	overgrown	diocese	contains	two	millions	and	a	half	of	inhabitants	.
这	长得太茂盛了	教区	包含	二	百万	和	一个	一半	的	居民	.

这个人口众多的教区拥有两百五十万居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [θriː] ['pærɪʃiz] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['hʌndrəd]

It	is	divided	into	four	hundred	and	thirty	-	three	parishes	,	with	eight	hundred
它	是	分割	进入	四	百	和	三十	-	三	教区	,	和	八	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv]['klɜːrdʒi] .

and	fifty	-	five	clergy	.
和	五十	-	五	牧师	.

该教区分为 433 个堂区，共有 855 名神职人员。

['kɑːmən] [sens] [dik'teits] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Common	sense	dictates	dividing	the	Diocese	of	London	.
常见的	感觉	规定	分割	这	教区	的	伦敦	.

常识告诉我们应该将伦敦教区划分开来。

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ?

Why	not	a	Bishop	of	Westminster	?
为什么	不是	一个	主教	的	威斯敏斯特	?

为什么不能是威斯敏斯特主教呢?

[jet] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][kæn; kən] ['leɪmən] ['ʌtər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] , [ɪn]['eni] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] [tʃɜːrtʃ]

Yet	not	one	word	can	laymen	utter	on	such	topics	,	in	any	deliberative	church
然而	不是	一	单词	能	外行	说出	在	这样的	主题	,	在	任何	深思熟虑的	教会

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

然而，在任何教会的审议大会上，普通信徒都不能就此类话题发表一个字。

[ænd; ənd][aɪ][səb'mɪt][ðə; ðɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] ,

and	I	submit	the	time	has	come	when	all	this	must	be	REFORMED	,
和	我	提交	这	时间	有	来	什么时候	全部	这	必须	是	改革后的	,

我认为现在是时候对这一切进行改革了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]['juːnəti][ɪn][ɪt'self] . [-]

and	when	the	Diocese	of	London	must	be	at	UNITY	in	itself	.	[	30	]
和	什么时候	这	教区	的	伦敦	必须	是	在	统一	在	本身	.	[	-	]

而伦敦教区本身必须保持团结。[30]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt]

It	was	my	intention	to	have	said	a	few	words	about
它	曾是	我的	意图	到	有	说	一个	很少	字	关于

我原本打算就此说几句。

第31页

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsəlz] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ,
Lord John Russell's scheme of Reform ,
主 约翰 罗素的 方案 的 改革 ,

约翰·罗素勋爵的改革方案

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [dʒʌst] [glæns] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɪti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] ,
but I can only just glance with some pity on his poor little forlorn ,
但 我 能 仅有的 只是 瞥一眼 和 一些 遗憾 在 他的 贫穷的 小的 绝望 ,
['tendər] [bɪl] .
tender Bill .
投标 账单 .

但我只能带着一丝怜悯瞥一眼他那可怜兮兮、娇弱的小比尔。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
I can only view it as an instalment of better things to come .
我 能 仅有的 看法 它 作为 一个 分期付款 的 更好的 事物 到 来 .

我只能把它看作是未来美好事物到来之前的一个铺垫。

[ðə; ði] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] £10 [ɔːr] £12 ['lɔdʒəz] [ɪn] [greɪt] ['lʌndən] ['pærɪʃɪz] [ɪ'speʃəli] ,
The ignoring the claims of £10 or £12 Lodgers in great London parishes especially ,
这 忽略 这 索赔 的 £10 或者 £12 房客 在 伟大的 伦敦 教区 尤其 ,

尤其是在伦敦大教区，那些每月租金10英镑或12英镑的房客提出的索赔往往被忽视。

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ɪn] [kə'mɪti] ,
would be an act of extreme injustice , and I hope in Committee ,
会 是 一个 行为 的 极端 不公正 , 和 我 希望 在 委员会 ,

这将是极其不公正的行为，我希望委员会能够.....

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['sekrəteri] [wɪl] [ə'dɑːpt] [ðɪs] [klɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'poʊzd] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
the Foreign Secretary will adopt this clause to be proposed by Mr . James .
这 外国的 秘书 将要 采纳 这 条款 到 是 建议的 经过 先生 . 詹姆斯 .

外交大臣将采纳詹姆斯先生提出的这项条款。

[maɪ] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] [ækt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] ,
My extreme anxiety to carry the Libraries Act in St . Marylebone ,
我的 极端 焦虑 到 携带 这 图书馆 行为 在 英石 . 马里波恩 ,

我极度焦虑，希望能在圣玛丽勒本区推行《图书馆法》。

[mʌst; məst] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] ['eni] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [læst] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] .
must atone for any repetitions of last warning words to the Ratepayers .
必须 赎罪 为了 任何 重复 的 最后的 警告 字 到 这 纳税人 .

必须为任何再次向纳税人发出最后警告的行为付出代价。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɪntə'lektʃuəl]
Believe me the enemies of Literature , of innocent , intellectual
相信 我 这 敌人 的 文学 , 的 清白的 , 知识分子
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɑːr; ər] [tuː] [ə'stuːt] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [fer] ,
recreation , are too astute to tolerate fair ,
娱乐 , 是 也 精明 到 容忍 公平的 ,

相信我，文学的敌人，那些纯粹的、智力娱乐的敌人，他们太过精明，无法容忍公平。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] , ['ɑːrgjuːmənts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['hoʊpf(ə)l] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ɪ'næktmənt] .
or indeed any , arguments in favour of this most hopeful Legislative enactment .
或者 的确 任何 , 论点 在 偏爱 的 这 最多 充满希望 立法 颁布 .

或者说，任何支持这项充满希望的立法法令的论点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɑːnsens] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

They	are	well	aware	that	reason	is	too	strong	for	nonsense	in	the	long	run	,
他们	是	出色地	意识到的	那	原因	是	也	强的	为了	废话	在	这	长的	跑步	,

他们很清楚，从长远来看，理性终究会战胜谬论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [waɪz] [prəˈpoʊz(ə)l] [ɪz] [ˈɑːrgjuːd] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [ˈmerɪts] ,

and	that	if	this	wise	proposal	is	argued	on	its	own	merits	,
和	那	如果	这	明智的	提议	是	争论	在	它是自己的		优点	,

如果这项明智的提议能够就其本身的优点进行论证，

[ænd; ənd] [nɑːt] [hæʃt] [ɔːr] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pəˈroʊkiəl] [ɪkˈstrævəgəns] , [ɔːr] [ˌmɪsˈgʌvərnmənt] ,

and	not	hashed	or	mixed	up	with	Parochial	extravagance	,	or	misgovernment	,
和	不是	哈希	或者	混合	向上	和	教区	奢侈	,	或者	弊政	,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈmætər] ,

and	other	extraneous	matter	,
和	其他	无关的	事情	,

并且没有与地方性的铺张浪费、治理不善和其他无关事项混杂在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [wɪl] [sɪŋk] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

that	the	ground	on	which	they	stand	will	sink	from	beneath	them	.
那	这	地面	在	哪个	他们	站立	将要	下沉	从	下面	他们	.

他们脚下的土地将会下沉。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] “ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈædʒɪteɪt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

They	tell	you	“	this	is	not	the	time	to	agitate	the	question	,
他们	告诉	你	“	这	是	不是	这	时间	到	激荡	这	问题	,

他们会告诉你“现在不是挑起这个问题的时候”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] “ [ˌɪnɪkˈspiːdiənt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,

”	and	that	it	is	“	inexpedient	at	present	,
”	和	那	它	是	“	不合适的	在	展示	,

”并且“目前这样做不合适，

” [ænd; ənd] [wɪl] [ˈwɪri] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈdʒɑːrgən] [əˈbaʊt] [ˈvoʊtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ækt] ,

”	and	will	weary	you	with	some	unintelligible	jargon	about	voting	against	the	Act	,
”	和	将要	厌倦	你	和	一些	无法理解	行话	关于	表决	反对	这	行为	,

并会用一些晦涩难懂的术语让你感到厌烦，比如关于投票反对该法案的那些话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪnsəp(ə)l] !

but	at	the	same	time	agreeing	to	the	“	general	principle	!
但	在	这	相同的	时间	同意	到	这	“	一般的	原则	!

但同时同意“一般原则！

” [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

”	Such	miserable	,
”	这样的	悲惨的	,

真是太悲惨了，

[ˈspiːʃəs] [ikˈskjuːziz] [ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [set] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjumənt] .

specious	excuses	are	invariably	set	up	in	all	cases	which	will	not	bear	the	force	of	argument	.
似是而非的	借口	是	总是	放	向上	在	全部	案例	哪个	将要	不是	熊	这	力量	的	争论	.

在所有情况下，总会提出一些站不住脚的似是而非的借口，这些借口经不起推敲。

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [miːn] [əbˈstrʌktɪv] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪl] [ˈnevər] [əˈraɪv] .

The	right	time	with	such	mean	obstructives	,	let	me	assure	you	,	will	NEVER	arrive	.
这	正确的	时间	和	这样的	意思是	阻塞物	,	让	我	保证	你	,	将要	绝不	到达	.

我可以向你保证，面对这些卑鄙的阻挠者，合适的时机永远不会到来。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][beg][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	again	I	beg	to	remind	you	that	a	majority	of	TWO	-	THIRDS	of	the
一次	再次	我	求	到	提醒	你	那	一个	多数	的	二	-	三分之一	的	这

['reɪtpeɪər] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['setlz] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ɔ:r] [ə'dɒpt]

Ratepayers	present	at	the	Meeting	settles	the	question	of	rejecting	or	adopting
纳税人	展示	在	这	会议	定居点	这	问题	的	拒绝	或者	收养

[ðə; ði][ækt] ,

the	Act	,
这	行为	,

我再次提醒各位，出席会议的纳税人中，三分之二的多数票才能决定是否通过或否决该法案。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['blʌndər] [noʊ][poʊl][kæn; kən][bi:; bi] [di'mɑ:ndid] ,

and	as	by	a	strange	blunder	no	Poll	can	be	demanded	,
和	作为	经过	一个	奇怪的	错误	不	轮询	能	是	要求	,

由于一个奇怪的错误，无法要求进行民意调查。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rli] [ɪn][jʊr; jər] [ə'tendəns] ,

I	entreat	you	to	be	early	in	your	attendance	,
我	恳求	你	到	是	早期的	在	你的	出席	,

请各位务必提前到场。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['plʌmpər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tru:li] [bə'nevələnt] ['meʒər] .

and	give	a	plumper	for	this	truly	benevolent	measure	.
和	给	一个	丰满	为了	这	真的	仁慈	措施	.

并为这项真正仁慈的举措献上一份厚礼。

[let] [ˌem 'i:] [glæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊvəˌsi:əz] ,

Let	me	glance	for	a	moment	at	the	Requisition	to	the	Overseers	,
让	我	瞥一眼	为了	一个	片刻	在	这	征用	到	这	监督者	,

让我快速浏览一下提交给监察官的征用令，

[saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [prɪns] ['edwərd] [ʌv; əv][sæks]['waimɑ:] , [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

signed	by	His	Serene	Highness	Prince	Edward	of	Saxe	Weimar	,	by	the	Minister	of
签名	经过	他的	安详	高度	王子	爱德华	的	萨克斯	魏玛	,	经过	这	部长	的

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] ,

St	.	Mark's	,
英石	.	马克的	,

由萨克森-魏玛亲王爱德华殿下，圣马可大教堂大臣签署

[baɪ] [lɔ:rd] ['rædˌstɑ:k] , [fɔ:r] ['leɪdiz] , [ðə; ði]['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , [ænd; ənd] ['lænsɪt] , [ə; eɪ]

by	Lord	Radstock	,	four	Ladies	,	the	Editors	of	the	Athenæum	,	and	Lancet	,	a
经过	主	拉德斯托克	,	四	女士们	,	这	编辑	的	这	雅典娜神庙	,	和	《柳叶刀》	,	一个

['ræbaɪ] ,

Rabbi	,
拉比	,

由拉德斯托克勋爵、四位女士、《雅典娜神庙》杂志的编辑、兰塞特和一位拉比撰写

[ɔ:r] [prə'fesər] , ['dɑ:ktɘz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] ; ['ɔ:lsoʊ][baɪ]['mɪstər] . ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn]

or	Professor	,	Doctors	of	Medicine	,	and	Surgeons	;	also	by	Mr	.	Churchwarden
或者	教授	,	医生	的	药品	,	和	外科医生	;	还	经过	先生	.	教堂执事

['kɑ:r] , ['vestrimən] ,

Carr	,	Vestrymen	,
卡尔	,	教区委员	,

或教授、医学博士和外科医生；亦由教区执事卡尔先生、教区委员们提出。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] ['reɪtpeɪər] , [ɪn'klu:dɪŋ]

and	other	respectable	Ratepayers	,	including
和	其他	可敬	纳税人	,	包括

以及其他信誉良好的纳税人，包括

第32页

['ɜːrnɪst][diː]['bʌnsən] , ['æbi] [lɑːdʒ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][groʊt][ɛs'kwɑɪər] . , ['glɑːstər] [pleɪs] , [es] .
Ernest de Bunsen , Abbey Lodge , Joseph Grote Esq . , Gloucester Place , S .
欧内斯特 德 本生 , 修道院 小屋 , 约瑟夫 格罗特 先生 . , 格洛斯特 地方 , S .
[eɪtʃ] . ['hɑːrloʊ] [ɛs'kwɑɪər] . ,
H . Harlowe Esq . ,
H . 哈洛 先生 . ,

欧内斯特·德·本森，修道院旅馆，约瑟夫·格罗特先生，格洛斯特广场，S·H·哈洛先生，

[nɔːrθ] [bæŋk] , [ænd; ənd][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['kɑːliːɝ] , [em] . [diː] . , ['ælfə] [roʊd] .
North Bank , and R . H . Collyer , M . D . , Alpha Road .
北 银行 , 和 拉 . H . 科利尔 , M . D . , 阿尔法 路 .

北岸，以及 RH Collyer，医学博士，阿尔法路。

[streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðæt] ['juːnəti][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
Strange meeting of names exemplifying as it does , that UNITY of design ,
奇怪的 会议 的 姓名 举例说明 作为 它 做 , 那 统一 的 设计 ,

这些名字的奇妙组合，恰恰体现了设计的统一性。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [soʊ] [di'laits] [tuː; tə] [dwel] ;
on which the Chaplain of Lincoln's Inn so delights to dwell ;
在 哪个 这 牧师 的 林肯的 客栈 所以 美味 到 住 ;

林肯律师学院的牧师非常喜欢谈论这个话题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .
it is a paper of no ordinary interest .
它 是 一个 纸 的 不 普通的 兴趣 .

这是一篇非同寻常的论文。

[let] [ˌem 'iː]['glædli] [ək'nɑːlɪdʒ] [səb'skrɪpʃənz] [tɔːrdz] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ]
Let me gladly acknowledge subscriptions towards defraying the expenses of promoting
让 我 乐意 承认 订阅 向 支付 这 开支 的 推广
[ðɪs] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['meʒər] .
this great social measure .
这 伟大的 社会的 措施 .

我很高兴地感谢大家为支付推广这项伟大社会措施的费用而提供的捐助。

['mɪstər] . - , 10s .
Mr . Nicholay , 10s .
先生 . - , 10s .

尼古拉先生，10先令。

['edwɪn] , [dʒeɪmz][ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . £1 1s . , ['ɜːrnɪst][hɑːrt][ɛs'kwɑɪər] . , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [es] . 10s .
Edwin , James Esq . , M . P . £1 1s . , Ernest Hart Esq . , F . R . C . S . 10s .
埃德温 , 詹姆斯 先生 . , M . P . £1 1s . , 欧内斯特 哈特 先生 . , F . 拉 . C . S . 10s .

埃德温，詹姆斯先生，国会议员 1 英镑 1 先令，欧内斯特·哈特先生，皇家外科医师学会会员 10 先令。

[sɜːr]['frænsɪs][eɪtʃ] . ['goʊld,smɪd][bɑːrt] , [em] . [piː] . £1 1s . , ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] , 5s . , ['deɪkɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Sir Francis H . Goldsmid Bart , M . P . £1 1s . , Mr . Michell , 5s . , Dakin & Co .
先生 弗朗西斯 H . 金矿 巴特 , M . P . £1 1s . , 先生 . 米歇尔 , 5s . , 达金 & 合作 .
,
,
,

弗朗西斯·H·戈德斯米德爵士（男爵），国会议员，1英镑1先令；米歇尔先生，5先令；达金公司

10s . , ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [fɑ:ks][ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [pi:] . 5s . , [dʒeɪ] . [groʊt] [ɛs'kwɑɪər] . , 10s . , [ænd; ənd]

10s	. ,	W	.	J	.	Fox	Esq	. ,	M	.	P	.	5s	. ,	J	.	Grote	Esq	. ,	10s	. ,	and
10s	. ,	W	.	J	.	狐狸	先生	. ,	M	.	P	.	5s	. ,	J	.	格罗特	先生	. ,	10s	. ,	和

[es] . [eɪtʃ] . ['hɑ:rloʊ] [ɛs'kwɑɪər] .

S	.	H	.	Harlowe	Esq	.
S	.	H	.	哈洛	先生	.

10 先令，WJ Fox 先生，MP 5 先令，J. Grote 先生，10 先令，以及 SH Harlowe 先生。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [frendz] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

Gentlemen	,	As	friends	of	Progress	,	of	more	Intellectual	Light	,	and	knowing
先生们	,	作为	朋友们	的	进步	,	的	更多的	知识分子	光	,	和	会心

[ðə; ði] ['bɪtər] [fru:ts] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

the	bitter	fruits	of	Ignorance	,
这	苦的	水果	的	无知	,

各位先生，作为进步的朋友，作为追求更多知识光明的人，并且深知无知的苦果，

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɜ:rli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

I	trust	you	will	endeavour	to	be	EARLY	at	the	Meeting	.
我	相信	你	将要	努力	到	是	早期的	在	这	会议	.

我希望你们能尽量提前到达会议现场。

[bɪs] [dæt] [ˌkju ju 'aɪ] ['si:toʊ] [dæt] .

Bis	dat	qui	cito	dat	.
bis	数据	qui	西托	数据	.

Bis dat qui cito dat.

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [reɪt] [fɔ:r; fər] ['laɪbrɛˌri:z] [ɔ:r]

I	entreat	you	to	bear	in	mind	that	a	small	rate	for	Libraries	or
我	恳求	你	到	熊	在	头脑	那	一个	小的	速度	为了	图书馆	或者

[mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] ,

Museums	,
博物馆	,

请您记住，图书馆或博物馆只需支付少量费用。

[ɔ:r] [nu:z] [ru:mz; rʊmz] , [ɪf] [tæks] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['ferli] [bi:; bi] [tɜ:m] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv]

or	News	Rooms	,	if	tax	it	can	fairly	be	termed	,	is	like	the	quality	of
或者	消息	房间	,	如果	税	它	能	相当	是	称为	,	是	喜欢	这	质量	的

['mɜ:rsi] ,

mercy	,
怜悯	,

或者说，如果可以恰当地称之为税收的话，新闻编辑室就像仁慈的品质一样。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [twaɪs] ;

“	it	is	twice	bless'd	;
“	它	是	两次	蒙福	;

“它得到了双重祝福；

[ˌaɪ 'ti:] ['blɛsɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] . ”

It	blesseth	him	that	gives	,	and	him	that	takes	.	”
它	祝福	他	那	给予	,	和	他	那	需要	.	”

施予者有福，接受者也有福。

“ [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ] [hænd] ['faɪndəθ] [tuː; tə] [duː] , [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [maɪt] . ” [let] [ðoʊz]
“ **Whatsoever** **thy** **hand** **findeth** **to** **do** , **do** **it** **with** **thy** **might** . ” **Let** **those**
“ 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 你的 可能 . ” 让 那些
['meməreb(ə)l] [wɜːrdz] ,
memorable **words** ,
难忘 字 ,

“凡你手所当做的，要尽力去做。”愿这句令人难忘的话语，

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , ” [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **She** **hath** **done** **what** **she** **could** , ” **be** **applied** **to** **you** ,
“ 她 有 完毕 什么 她 可以 , ” 是 应用 到 你 ,

“她已经尽力了”，这句话也适用于你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] , [duː] [æt; ət] [wʌns] .
and **what** **ought** **to** **be** **done** **for** **St** . **Marylebone** , **do** **at** **once** .
和 什么 应该 到 是 完毕 为了 英石 . 马里波恩 , 做 在 一次 .

对于圣玛丽勒本教堂应该做的事，立刻去做。

“ [ðə; ðɪ] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [wen] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [wɜːrk] , ” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ,
“ **The** **night** **cometh** , **when** **no** **man** **can** **work** , ” **and** **there** **is** **no** **knowledge** ,
“ 这 夜晚 到来 , 什么时候 不 男人 能 工作 , ” 和 那里 是 不 知识 ,

“黑夜将至，那时无人能工作，也无人知晓。”

[ɔːr] ['wɪzdəm] , [ɔːr] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] .
or **wisdom** , **or** **project** **in** **the** **grave** .
或者 智慧 , 或者 项目 在 这 严重 .

或者智慧，或者坟墓里的计划。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .
Allow **me** **to** **offer** **a** **few** **suggestions** **as** **to** **the** **conduct** **of** **the** **Meeting** .
允许 我 到 提供 一个 很少 建议 作为 到 这 执行 的 这 会议 .

请允许我为会议的进行提出几点建议。

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃer] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] .
No **person** **can** **take** **the** **chair** **as** **a** **right** .
不 人 能 拿 这 椅子 作为 一个 正确的 .

任何人都不能将主席职位视为理所当然的权利。

[ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [eks] - [ə'fɪsiːoʊ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rektər]
A **Churchwarden** , **ex** - **officio** **claiming** **the** **chair** **to** **the** **prejudice** **of** **the** **Rector**
一个 教堂执事 , 前任 - 办公室 声称 这 椅子 到 这 偏见 的 这 校长
, [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'nɑːməli] .
, **is** **indeed** **an** **anomaly** .
, 是 的确 一个 异常 .

一位教堂执事以当然身份占据主席位，损害了教区长的利益，这确实是一个例外。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['tʃermən] , [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] ['pɑːrti] ['spɪrɪt] ,
You **must** **elect** **a** **Chairman** , **uninfluenced** **by** **Party** **spirit** ,
你 必须 选 一个 主席 , 未受影响 经过 派对 精神 ,

你们必须选出一位不受党派精神影响的主席。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [mæn] ['veri] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] .
for **on** **your** **choice** **of** **the** **right** **man** **very** **much** **will** **depend** .
为了 在 你的 选择 的 这 正确的 男人 非常 很多 将要 依赖 .

能否选对人，很大程度上取决于你。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , ['tʃermən] [ʌv; əv] ['laɪbreri] ['miːtiŋz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [riːd]
I **have** **known** **Churchwardens** , **chairmen** **of** **Library** **Meetings** **who** **had** **never** **read**
我 有 已知 教堂执事 , 主席 的 图书馆 会议 WHO 有 绝不 读
[ðə; ðɪ] [ækt] ,
the **Act** ,
这 行为 ,

我认识一些教堂执事、图书馆会议主席，他们从未读过该法案。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][skoʊp][ænd; ənd] ['tendənsi] ,

and	knew	or	cared	nothing	of	its	scope	and	tendency	,
和	知道	或者	关心	没有什么	的	它是	范围	和	趋势	,

并且对它的范围和趋势一无所知或毫不在意。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [gaɪz] [ʌv; əv] " [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ,

and	yet	in	the	shallow	guise	of	"	friends	of	the	Poor	,
和	然而	在	这	浅的	伪装	的	"	朋友们	的	这	贫穷的	,

然而，他们却以"穷人的朋友"这一肤浅的外衣，

" [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːtɪŋ] [ə'plɔːz] , [hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld] ,

"	and	to	gain	a	little	fleeting	applause	,	have	not	scrupled	,
"	和	到	获得	一个	小的	转瞬即逝	掌声	,	有	不是	谨慎的	,

为了博取短暂的掌声，他们毫不犹豫地.....

[tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔːr][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː]

to	get	out	of	the	difficulty	to	misrepresent	or	abuse	it	,	or	condemn	it
到	得到	出去	的	这	困难	到	歪曲	或者	虐待	它	,	或者	谴责	它

[wɪð; wɪθ][feɪnt] [preɪz] .

with	faint	praise	.
和	头晕的	称赞	.

为了摆脱困境，要么歪曲事实，要么滥用事实，要么用轻描淡写的赞扬来谴责事实。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Gentlemen	,	I	have	much	pleasure	in	stating	that	the
先生们	,	我	有	很多	乐趣	在	声明	那	这

各位先生，我很高兴地宣布.....

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]

Resolution	will	probably	be	moved	by	that	earnest	friend	of	the	working	classes
解决	将要	大概	是	已搬	经过	那	认真	朋友	的	这	在职的	课程

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [fɑːks][ɛs'kwɑɪər] . ,

W	.	J	.	Fox	Esq	.	,
W	.	J	.	狐狸	先生	.	,

这项决议很可能会由那位真正关心工人阶级的WJ Fox先生提出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['sekəndid][ɔːr][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . [bɪ'luː] .

and	that	it	will	be	seconded	or	supported	by	the	Rev	.	J	.	M	.	Bellew	.
和	那	它	将要	是	附议	或者	有	经过	这	牧师	.	J	.	M	.	贝尔	.

并且将得到 JM Bellew 牧师的附议或支持。

[tuː; tə] [hɪr] [tuː] [sʌtʃ] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv]['laɪbrɛˌriːz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] [triːt]

To	hear	two	such	advocates	of	Libraries	for	the	People	is	of	itself	a	treat
到	听到	二	这样的	倡导者	的	图书馆	为了	这	人们	是	的	本身	一个	对待

[ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

of	no	ordinary	kind	.
的	不	普通的	种类	.

能听到两位如此倡导"人民图书馆"的人士的发言，本身就是一种非同寻常的享受。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ænti] - [kɔːrn] [lɔː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑːks][ɑːr; ər][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

The	great	anti	-	corn	law	speeches	of	Mr	.	Fox	are	not	forgotten	,
这	伟大的	反对	-	玉米	法律	演讲	的	先生	.	狐狸	是	不是	被遗忘的	,

福克斯先生那些伟大的反对谷物法的演讲并没有被遗忘。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['oʊldəm] [ɑːn][soʊ][kən'dʒiːniəl][ə; eɪ]['tɑːpɪk]
and 和 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **the** 这 **honourable** 光荣的 **member** 成员 **for** 为了 **Oldham** 奥尔德姆 **on** 在 **so** 所以 **congenial** 相投 **a** 一个 **topic** 话题
[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
as 作为 **the** 这 **Instruction** 操作说明 **of** 的 **All** 全部 **,** ,

我相信奥尔德姆选区的尊敬的议员在如此令人愉悦的话题——"教导所有人"——上，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pliːz] .
will 将要 **not** 不是 **fail** 失败 **to** 到 **please** 请 **.** .

绝对不会让人失望。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] [ə'tests] ['mɪstər] . [bɛ'luːz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti] ,
The 这 **crowded** 挤 **Church** 教会 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Mark** 标记 **attests** 证明 **Mr** 先生 **.** . **Bellew's** 贝尔尤的 **well** 出色地 **deserved** 应得的 **popularity** 人气 **,** ,

圣马可教堂人头攒动，足以证明贝尔先生享有极高的声望。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɪ'glektɪd] [ɑːrt] [ə'mʌŋ] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði]
and 和 **that** 那 **neglected** 被忽视的 **art** 艺术 **among** 之中 **clergymen** 神职人员 **—** — **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **READING** 阅读 **,** , **the** 这
['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
reverend 牧师 **gentleman** 绅士 **has** 有 **attained** 已达到 **to** 到 **perfection** 完美 **.** .

而这位尊敬的先生却将神职人员中被忽视的艺术——阅读的艺术——发挥到了极致。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [æz; əz]['mɪstər] . [bɪ'luː] [riːd] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **but** 但 **think** 思考 **as** 作为 **Mr** 先生 **.** . **Bellew** 贝尔 **read** 读 **the** 这 **twelfth** 第十二 **chapter** 章 **of** 的 **St** 英石 **.** .
['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,
Paul's 保罗的 **Epistle** 书信 **to** 到 **the** 这 **Romans** 罗马书 **,** ,

当贝尔先生朗读圣保罗《罗马书》第十二章时，我不禁陷入沉思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sʌtʃ] ['splendɪd]
that 那 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **well** 出色地 **for** 为了 **the** 这 **Church** 教会 **if** 如果 **there** 那里 **were** 是 **more** 更多的 **such** 这样的 **splendid** 灿烂
['riːdɜːz] ,
Readers 读者 **,** ,

如果教会能有更多这样优秀的读经员，那对教会来说将是一件好事。

[ænd; ənd] ['eləkwənt] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['diːkənz] ,
and 和 **eloquent** 雄辩 **Preachers** 传道者 **,** , **and** 和 **if** 如果 **in** 在 **the** 这 **Ordering** 订购 **of** 的 **Deacons** 执事 **,** ,

以及雄辩的传道者，如果在执事的任命上，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['evri] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?
the 这 **Bishop** 主教 **put** 放 **the** 这 **question** 问题 **to** 到 **every** 每一个 **Candidate** 候选人 **for** 为了 **Orders** 订单 **,** , **"** " **Can** 能 **you** 你 **read** 读 **?** ?

主教向每一位圣职候选人提出问题："你会读书吗？"

" [ɔːr] " [hæv; həv][juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ?
" " **or** 或者 **"** " **Have** 有 **you** 你 **passed** 通过了 **your** 你的 **examination** 考试 **in** 在 **the** 这 **Art** 艺术 **of** 的 **Reading** 阅读 **?** ?

或者"你通过阅读艺术考试了吗？"

" [tuː; tə] [ə'poʊnənts] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]['tækst] £70 ,
" " **To** 到 **opponents** 对手 **I** 我 **would** 会 **say** 说 **are** 是 **you** 你 **content** 内容 **to** 到 **be** 是 **taxed** 已征税 **£70** £70 **,** ,

"我想对反对者说，你们甘愿被征收70英镑的税吗？"

- [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ɪkˈspendɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ?

000	a	year	for	Expenditure	at	the	Workhouse	?
-	一个	年	为了	支出	在	这	济贫	?

每年用于济贫院的支出为 000 英镑?

[æt; ət][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ə; eɪ] £2000 [ˈlaɪbreri] [reɪt] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈbɑːdi]

At	the	utmost	a	£2000	Library	Rate	would	be	required	from	the	large	body
在	这	极致	一个	£2000	图书馆	速度	会	是	必需的	从	这	大的	身体

[ʌv; əv] [ˈreɪtpeɪər] ,

of	ratepayers	,
的	纳税人	,

最多也只需要向广大纳税人征收2000英镑的图书馆税。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

which	is	not	worth	consideration	,
哪个	是	不是	值得	考虑	,

这不值得考虑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvd] [ˈhæbɪts][ʌv; əv]

and	which	would	be	saved	over	and	over	again	in	the	improved	habits	of
和	哪个	会	是	已保存	超过	和	超过	再次	在	这	改进	习惯	的

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

人们养成良好的生活习惯，就能不断地节省这些开支。

[ˈeksərsaɪz] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈfɔːrsaɪt] ,

Exercise	then	a	little	commercial	foresight	,
锻炼	然后	一个	小的	商业的	远见	,

然后运用一些商业远见，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [æn; ən]

and	you	will	perceive	that	it	is	a	good	investment	and	will	prove	an
和	你	将要	感知	那	它	是	一个	好的	投资	和	将要	证明	一个

[ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

economical	Institution	.
经济	机构	.

你会发现这是一项不错的投资，而且会证明这是一个经济实惠的机构。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [tuː; tə]

I	should	like	to	see	the	Proposal	to	open	to	the	people	the	portals	to
我	应该	喜欢	到	看	这	提议	到	打开	到	这	人们	这	门户	到

['entər]['ɪntuː] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ,

enter	into	communion	with	the	good	,
进入	进入	圣餐	和	这	好的	,

我希望看到向人们敞开通往美好世界的大门的提案。

[ðə; ði] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] , ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] .

the	witty	,	and	the	wise	,	carried	by	a	unanimous	vote	.
这	机智	,	和	这	明智的	,	携带	经过	一个	一致	投票	.

机智睿智者以全票当选。

[æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['bɜːrmɪŋhæm] ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] . - [əˈpoʊzd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli]

At	the	recent	Birmingham	Meeting	,	Mr	.	Gameson	opposed	,	but	could	scarcely
在	这	最近的	伯明翰	会议	,	先生	.	-	反对	,	但	可以	几乎

[əbˈteɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

obtain	a	hearing	,
获得	一个	听力	,

在最近的伯明翰会议上，盖姆森先生提出了反对意见，但几乎没能获得发言机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['bɜːrdʒɪs] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrn][aʊt] ,

for	the	1500	Burgesses	were	in	no	humour	to	listen	to	his	worn	out	,
为了	这	-	市民	是	在	不	幽默	到	听	到	他的	磨损	出去	,

因为1500名市民根本没有心情听他那疲惫不堪的讲话，

[juːst] [ʌp] ['fæləsiːz] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɔːsən] [wʌz; wəz][left][ðə; ði][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv]

used	up	fallacies	;	and	to	Mr	.	Dawson	was	left	the	not	difficult	task	of
用过的	向上	谬误	;	和	到	先生	.	道森	曾是	左边	这	不是	难的	任务	的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

谬论被用尽；而回应这些谬论的任务则落到了道森先生身上，这并不难。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [spiːtʃ] [sed] [ðæt]

who	in	the	course	of	an	amusing	speech	said	that
WHO	在	这	课程	的	一个	有趣	演讲	说	那

在一次妙趣横生的演讲中，他说：

“ [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	whenever	he	could	hear	of	a	rate	that	was	to	be	spent	for	a
“	每当	他	可以	听到	的	一个	速度	那	曾是	到	是	花费	为了	一个

[gʊd] ['pɜːrpəs] ,

good	purpose	,
好的	目的	,

“每当他听说有一笔钱要用于正当用途时，

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn] ['tɪklɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['leɪzi][ɑːks][wɪð; wɪθ]

he	took	as	much	pleasure	in	advocating	it	as	in	tickling	up	a	lazy	ox	with
他	采取	作为	很多	乐趣	在	倡导	它	作为	在	挠痒痒	向上	一个	懒惰的	牛	和

[ə; eɪ][goʊd] .

a	goad	.
一个	刺激	.

他鼓吹这种做法的乐趣，就像用牛鞭逗弄懒牛一样。

” [ðə; ði] ['meɪər] , ['tɔməs] [lɔɪd] [ɛs'kwɑɪər] . , [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	The	Mayor	,	Thomas	Lloyd	Esq	.	,	said	that	nothing
”	这	市长	,	托马斯	劳埃德	先生	.	,	说	那	没有什么

市长托马斯·劳埃德先生说，什么也没有

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən]

could	possibly	be	more	gratifying	to	him	during	his	term	of	office	than
可以	可能	是	更多的	可喜	到	他	期间	他的	学期	的	办公室	比

[tuː; tə][hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz] - [ækt][hæd; həd]

to	have	presided	over	a	Meeting	at	which	the	Public	Libraries	'	Act	had
到	有	主持	超过	一个	会议	在	哪个	这	民众	图书馆	-	行为	有

[bɪn] [ə'dɑːptɪd] . [-]

been	adopted	.	[	34	]
到过	已采用	.	[	-	]

对他来说，在任期内主持通过《公共图书馆法》的会议，或许比主持会议更令人欣慰。[34]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪs] [ðɪs] [ə'mendid][ækt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] ['pærɪʃiz]

Gentlemen	,	I	am	desirous	you	should	notice	this	amended	Act	,	under	which	Parishes
先生们	,	我	是	渴望	你	应该	注意	这	修订版	行为	,	在下面	哪个	教区

[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][voʊt] ,

can	take	a	vote	,
能	拿	一个	投票	,

各位先生，我希望你们注意这项修订后的法案，根据该法案，各教区可以进行投票表决。

[prə'vaidz] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [nu:z]

provides	not	only	for	Libraries	and	Museums	,	but	also	for	News
提供	不是	仅有的	为了	图书馆	和	博物馆	,	但	还	为了	消息

[ru:mz; rʊmz] ,

Rooms	,
房间	,

不仅为图书馆和博物馆提供服务，也为新闻编辑室提供服务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['vestɪd] [ɪn] ['reɪtpeɪər] , “ [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:]

and	that	the	general	management	is	vested	in	Ratepayers	,	“	not	less	than	Three
和	那	这	一般的	管理	是	既得权益	在	纳税人	,	“	不是	较少的	比	三

[nɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naɪn] ,

nor	more	than	Nine	,
也不	更多的	比	九	,

并且一般管理权归纳税人所有，“不少于三人，不多于九人，

” [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vestri] ,

”	appointed	by	the	Vestry	,
”	任命	经过	这	教区委员会	,

由教区委员会任命

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][θɜ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'mɪʃənəz] [goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ['jɪrli] — [aɪ][hoʊp][ðə; ði]

and	that	one	third	of	such	Commissioners	go	out	of	office	yearly	—	I	hope	the
和	那	一	第三	的	这样的	委员	去	出去	的	办公室	每年	—	我	希望	这

['vestri] [wɪl] [nɑ:t] [sɪ'lekt] [ðə; ði][naɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑ:di] ,

Vestry	will	not	select	the	nine	from	their	own	body	,
教区委员会	将要	不是	选择	这	九	从	他们的	自己的	身体	,

而且每年有三分之一的委员卸任——我希望教区委员会不要从他们自己的成员中选出这九人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] ['reɪtpeɪər] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['vestrimən] .

but	will	appoint	at	least	four	Ratepayers	who	are	NOT	Vestrymen	.
但	将要	委	在	至少	四	纳税人	WHO	是	不是	教区委员	.

但至少会任命四名非教区委员的纳税人。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər] , [proʊn][tu:; tə] ['bɔ:ldərdæʃ] [ænd; ənd] [bæbl'mənt] , ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ɪts] ['rɪgməroʊl]

A	local	paper	,	prone	to	balderdash	and	babblement	,	noted	for	its	rigmarole
一个	当地的	纸	,	易于	到	梦呓	和	胡言乱语	,	著名的	为了	它是	繁文缛节

, [lu:s] ,

,	loose	,
,	松动的	,

一份地方报纸，经常胡言乱语，以其繁文缛节、松散的风格而闻名，

[ˌhaɪpər'bɑ:lɪkəl]['læŋgwɪdʒ] , [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒerɪ'maɪæd][ə'baʊt][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zi:əm] .

hyperbolical	language	,	indulges	in	a	jeremiad	about	the	want	of	a	Museum	.
双曲线	语言	,	放纵	在	一个	哀歌	关于	这	想	的	一个	博物馆	.

语言夸张，大肆哀叹缺少一座博物馆。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [men'deɪʃəs] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv]

It	seems	,	according	to	this	mendacious	journal	,	that	the	great	hardship	of
它	似乎	,	根据	到	这	虚伪的	杂志	,	那	这	伟大的	困境	的

['wɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪsən] [groʊv] ,

walking	from	Lisson	Grove	,
步行	从	利森	树林	,

根据这本虚假的日记，从利森格罗夫步行过来似乎非常艰难，

[ɔ:r][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ɪn] [greɪt] ['rʌsl] [stri:t] ,

or	the	district	of	St	.	Mary	to	the	British	Museum	in	Great	Russell	Street	,
或者	这	区	的	英石	.	玛丽	到	这	英国	博物馆	在	伟大的	罗素	街道	,

或者从圣玛丽区到大罗素街的大英博物馆，

[ɔːr][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [ɪz] “ ['desəleɪtɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [braɪt] ,
or **to** **Kensington** **is** **“** **desolating** **hearts** **that** **might** **be** **bright** **,**
或者 到 肯辛顿 是 “ 荒凉的 心 那 可能 是 明亮的 ,

或者说，肯辛顿是“摧毁那些原本可能充满光明的心灵”，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mjuˈziːəm][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] ['mɜːləbʊn] [baɪ] “ ['gʌvərnmənt]
” **and** **that** **setting** **up** **a** **Museum** **in** **the** **wastes** **of** **Marylebone** **by** **“** **Government**
” 和 那 环境 向上 一个 博物馆 在 这 废物 的 马里波恩 经过 “ 政府
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

”以及“政府友好”促成在马里波恩的荒地上建立一座博物馆，

” [ɔːr] [ɪkˈspens] , [ɪz]
” **or** **expense** **,** **is**
” 或者 费用 , 是

或费用，是

“ [ʌnˈhæpɪli] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][wɑːnt] ; [ə; eɪ][wɑːnt] [ðæt] ['praɪvət] ['entərpraɪz] ['kænɑːt] [miːt] ,
“ **unhappily** **a** **universal** **want** **;** **a** **want** **that** **private** **enterprise** **cannot** **meet** **,**
“ 不幸地 一个 普遍的 想 ; 一个 想 那 私人的 企业 不能 见面 ,

“不幸的是，这是一种普遍的需求；一种私营企业无法满足的需求，

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnsələnt] [rænt][ə'baʊt] [prɪns] ['ælbərt] , [ænd; ənd]
” **and** **then** **with** **some** **insolent** **rant** **about** **Prince** **Albert** **,** **and**
” 和 然后 和 一些 傲慢的 咆哮 关于 王子 阿尔伯特 , 和

然后，他傲慢地咆哮了一番关于阿尔伯特亲王的话，

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tendənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['senətəz] ,
“ **the** **evil** **tendencies** **of** **our** **Parish** **Senators** **,**
“ 这 邪恶的 倾向 的 我们的 教区 参议员 ,

“我们教区参议员的邪恶倾向，

” [ðɪs] [loʊ] [klæs] ['mɜːləbʊn] ['mɜːrkjəri][əd'vaiziz][ə; eɪ][rʌn][ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm]['nætʃ(ə)rəl]
” **this** **low** **class** **Marylebone** **Mercury** **advises** **a** **run** **on** **the** **British** **Museum** **Natural**
” 这 低的 班级 马里波恩 汞 建议 一个 跑步 在 这 英国 博物馆 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ]
History **collection** **,** **and** **so**
历史 收藏 , 和 所以

“这份低俗的马里波恩水星报建议人们抢购大英博物馆自然历史藏品，因此……”

“ [priˈventɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [frʌm; frəm][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
“ **preventing** **our** **neighbours** **from** **ABSORBING** **all** **that** **is** **to** **be** **had** **.**
“ 预防 我们的 邻居 从 吸收 全部 那 是 到 是 有 .

“阻止我们的邻居吸收所有可获得的东西。

” [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , [miːn] [prɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ]
” **Well** **for** **the** **consolation** **of** **this** **miserable** **,** **mean** **print** **,** **and** **the** **languishing**
” 出色地 为了 这 安慰 的 这 悲惨的 , 意思是 打印 , 和 这 萎靡不振
[ænd; ənd] ['desələt] [ɪn] [hɑːrt] ,
and **desolate** **in** **heart** **,**
和 荒凉 在 心 ,

”好吧，为了安慰这本可怜的、卑鄙的印刷品，以及内心痛苦和孤独的人，

['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['splendɪd] [mjuˈziːəm][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɪkˈspens] , ” [aɪ] [wʊd] [prɪ'skraɪb]
pining **for** **a** **“** **splendid** **museum** **at** **somebody** **else's** **expense** **,** **”** **I** **would** **prescribe**
思念 为了 一个 “ 灿烂 博物馆 在 某人 其他人的 费用 , ” 我 会 规定

如果有人渴望“用别人的钱建造一座宏伟的博物馆”，我会建议他这样做。

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

[ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] - [ækt][fɔːr; fər] “ [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [friː] ['pʌblɪk]

the	procuring	the	Libraries	'	Act	for	“	promoting	the	establishment	of	Free	Public
这	采购	这	图书馆	-	行为	为了	“	推广	这	建立	的	自由的	民众

['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɪn] ['pærɪʃiz] .

Libraries	and	Museums	in	Parishes	.
图书馆	和	博物馆	在	教区	.

制定《图书馆法》是为了“促进在教区建立免费公共图书馆和博物馆”。

” [ɪf] [ə; eɪ][mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ] “ [wɑːnt] ” [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] ,

”	If	a	Museum	is	a	“	want	”	in	this	Parish	,	which	,
”	如果	一个	博物馆	是	一个	“	想	”	在	这	教区	,	哪个	,

“如果在这个教区，博物馆是‘必需品’，那么，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] , [aɪ]

with	the	proximity	of	the	National	Collection	and	Kensington	Museum	,	I
和	这	邻近	的	这	国家的	收藏	和	肯辛顿	博物馆	,	我

[dɪ'naɪ] ;

deny	;
否定	;

鉴于国家收藏馆和肯辛顿博物馆就在附近，我否认这一点；

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][ækt] .

you	have	only	to	adopt	the	Act	.
你	有	仅有的	到	采纳	这	行为	.

你只需采纳该法案即可。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌns] .

But	I	earnestly	recommend	the	not	attempting	too	much	at	once	.
但	我	切实	推荐	这	不是	尝试	也	很多	在	一次	.

但我真心建议不要一次尝试太多事情。

['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] [nuːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [nɑːt]

Lending	Libraries	and	News	Rooms	are	the	great	want	,	and	NOT
贷款	图书馆	和	消息	房间	是	这	伟大的	想	,	和	不是

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

Museums	.
博物馆	.

真正需要的是可借阅的图书馆和新闻编辑室，而不是博物馆。

[waɪ] [wɪl] ['mɪstər] . [ruː'pɛl] , [em] . [piː] . ,

Why	will	Mr	.	Roupell	,	M	.	P	.	,
为什么	将要	先生	.	鲁佩尔	,	M	.	P	.	,

为什么鲁佩尔先生（国会议员）会.....

[ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [saʊθ] ['lʌndən] [mju'ziːəm] [pər'sɪst] [ɪn] [ig'nɔːɪŋ] ['mɪstər] . - [mjuː'ziːəmz][ækt]

in	advocating	a	South	London	Museum	persist	in	IGNORING	Mr	.	Ewart's	Museum's	Act
在	倡导	一个	南	伦敦	博物馆	坚持	在	忽略	先生	.	-	博物馆的	行为

?

?
?

在倡导建立南伦敦博物馆的同时，却执意无视尤尔特先生的《博物馆法案》？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她已尽力而为。(She hath done what she could A Discourse)

[waɪ] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm] ?
Why this anxiety to rob the National Museum ?
为什么 这 焦虑 到 抢 这 国家的 博物馆 ?

为什么如此急于抢劫国家博物馆?

[waɪ] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gʌvərnmənt] [eɪd] ?
Why this whining for government aid ?
为什么 这 抱怨 为了 政府 援助 ?

为什么老是抱怨要政府援助?

[ə'dɑ:pt][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z][ækt] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][mju'zi:əm][fɔ:r; fər] [saʊθ] ['lʌndən] ;
Adopt the Libraries Act , if you really require a Museum for South London ;
采纳 这 图书馆 行为 , 如果 你 真的 要求 一个 博物馆 为了 南 伦敦 ;

如果南伦敦真的需要一座博物馆，那就采纳《图书馆法》吧;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɑ:nt] [nu:z] [ru:mz; rʊmz]['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ['kʌmər] , [nɑ:t][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] .
but you want News Rooms open to all comers , not Museums .
但 你 想 消息 房间 打开 到 全部 来者 , 不是 博物馆 .

但你想要的是向所有人开放的新闻编辑室，而不是博物馆。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['peni] ['dʒɝ:nəlz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]
And here I am constrained to remark that Penny Journals are not always
和 这里 我 是 受限 到 评论 那 一分钱 期刊 是 不是 总是
['vi:ək(ə)lz][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
vehicles of instruction in any sense of the term .
车辆 的 操作说明 在 任何 感觉 的 这 学期 .

在此我不得不指出，便士期刊并非总是任何意义上的教学工具。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['editəz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
I regret there are not a few Editors in this great Metropolis who have a special
我 后悔 那里 是 不是 一个 很少 编辑 在 这 伟大的 都会 WHO 有 一个 特别的
['æptɪtu:d][fɔ:r; fər] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
aptitude for lowering and degrading Journalism .
能力倾向 为了 降低 和 降级 新闻业 .

我很遗憾，在这个伟大的大都市里，有不少编辑特别擅长降低和贬低新闻业的水平。

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] — [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɔ:rəl] [toʊn] ” [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz]
Take up the Daily Telegraph — to talk of the “ MORAL tone ” of this paper is
拿 向上 这 日常的 电报 — 到 讲话 的 这 “ 道德 语气 ” 的 这 纸 是
['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɪn'efəb(ə)l] [bɑ:ʃ] .
nothing less than ineffable bosh .
没有什么 较少的 比 难以言喻的 博什 .

看看《每日电讯报》——谈论这份报纸的"道德基调"简直是无稽之谈。

[ɪts][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , ['eθɪk(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ɑ:r; ər] ['nɔ:ʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
Its exaggerated , ethical articles , are nauseous in the extreme .
它是 夸张的 , 伦理道德 文章 , 是 恶心 在 这 极端 .

它那些夸张的、关于伦理的文章，简直令人作呕。

[let] [ˌem 'i:]['oʊnli][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪn'dʒenjuəs] ” [ˌju:'dʒi:ni] ['plʌmər] , ['ri:s(ə)ntli]
Let me only refer to the case of the “ ingenuous ” Eugenie Plummer , recently
让 我 仅有的 参考 到 这 案件 的 这 “ 天真无邪 ” 尤金妮 普卢默 , 最近
[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['pɜ:rdʒəri] .
convicted of perjury .
已定罪 的 伪证 .

我只想提一下"天真无邪"的尤金妮·普卢默的案例，她最近因作伪证而被定罪。

[wɪð; wɪθ][dʒuːˈdeɪɪk] [məˈlevələns] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈspleɪd] [greɪt] [æŋˈzaɪəti]

With	Judaic	malevolence	the	Telegraph	from	the	first	displayed	great	anxiety
和	犹太教	恶意	这	电报	从	这	第一的	显示	伟大的	焦虑

[tuː; tə][ˈkrɪməˌneɪt][ˈmɪstər] . [hætʃ] ,

to	criminate	Mr	.	Hatch	,
到	犯罪	先生	.	孵化	,

《每日电讯报》从一开始就怀着犹太人式的恶意，急于将哈奇先生绳之以法。

[huː] [ɪz] [naʊ] [əˈkwɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ˈdʒʊri] .

who	is	now	acquitted	by	an	impartial	Jury	.
WHO	是	现在	无罪释放	经过	一个	公正	陪审团	.

现在他已被公正的陪审团宣告无罪。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈpændər][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpjʊr] [teɪst] ,

The	desire	to	pander	to	an	impure	taste	,
这	欲望	到	讨好者	到	一个	不纯	品尝	,

迎合低俗趣味的欲望

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [əˈtempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈklɜːrdʒimən] , -

was	only	equalled	by	the	base	attempt	to	crush	an	innocent	clergyman	,	coûte
曾是	仅有的	等于	经过	这	根据	试图	到	压碎	一个	清白的	牧师	,	-

[ˌkju ju ˈaɪ] - ;

qui	coûte	;
qui	-	;

只有卑鄙的企图——打死无辜的牧师——才能与之相提并论，coûte qui coûte;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] , [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈhɑrtɪd] [gɜːrl] ,

and	even	after	the	conviction	of	the	precocious	,	marble	hearted	girl	,
和	甚至	后	这	定罪	的	这	早熟	,	大理石	心地	女孩	,

即使在那个早熟、心肠如铁的女孩被定罪之后，

([huː] [dɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈflɑːgɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ,

(	who	deserved	a	sound	flogging	as	the	only	punishment	she	could	feel	,
(	WHO	应得的	一个	声音	鞭答	作为	这	仅有的	惩罚	她	可以	感觉	,

（她唯一能感受到的惩罚就是一顿结结实实的鞭答，）

) [ðɪs] [tʃiːp] [ænd; ənd][ˈnæsti][prɪnt][ɪz][æt; ət][ɪts][ˈdɜːrti][wɜːrk] [əˈgen] [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [gɪlt] ,

)	this	cheap	and	nasty	Print	is	at	its	dirty	work	again	in	assuming	guilt	,
)	这	便宜的	和	可恶的	打印	是	在	它是	肮脏的	工作	再次	在	假设	有罪	,

这种低劣的印刷品又开始干脏活了，它竟然假定别人有罪。

[ænd; ənd] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] “ [dɪd][nɑːt] [bɪˈheɪv] [laɪk][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]

and	asserting	that	the	unfortunate	gentleman	“	did	not	behave	like	an	innocent
和	断言	那	这	不幸	绅士	“	做过	不是	表现	喜欢	一个	清白的

[mæn] .

man	.
男人	.

并断言这位不幸的先生“行为不像一个无辜的人”。

” [-] [ˈsɑːrdʒənt] - [ɪz] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtɛləˌgræfs] [ɪz] [wɜːrs] .

”	[	35	]	Serjeant	Shee's	is	very	dirty	money	,	but	this	Telegraph's	is	worse	.
”	[	-	]	中士	-	是	非常	肮脏的	钱	,	但	这	《每日电讯报》	是	更糟	.

“[35] 希警官的钱很脏，但《每日电讯报》的钱更脏。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈləuə] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - .

It	lowers	a	noble	vocation	,	and	sinks	it	to	Pressgangism	.
它	下	一个	高贵	职业	,	和	水槽	它	到	-	.

它贬低了崇高的职业，使其沦为强征入伍。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,

The	critic	of	the	Daily	Telegraph	has	a	difficult	task	,
这	评论家	的	这	日常的	电报	有	一个	难的	任务	,

《每日电讯报》的评论家面临着一项艰巨的任务。

第36页

[fɔːr; fər][ɪts] ['nɔːʃəs] , ['mɔːdlɪn] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [wen] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [faɪn] , [hæv; həv]
for its nauseous , maudlin effusions , when wishing to be mighty fine , have
为了 它是 恶心 , 感伤 渗出液 , 什么时候 祝 到 是 强大的 美好的 , 有
[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] .
a bewildering effect .
一个 扑朔迷离 影响 .

因为它的令人作呕、伤感的溢美之词，在想要表现得非常美好时，会产生令人困惑的效果。

[ɪts]
Its
它是

它是

“ [noʊ] ['miːnɪŋ] ['pʌzlz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪt] .
“ No meaning puzzles more than wit .
“ 不 意义 谜题 更多的 比 有 .

没有什么比机智更令人费解。

” [ðə; ði]['edɪtər][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][naɪs][mæn] , [wɪð; wɪθ]['veri] ['næsti][aɪ'diːəz] .
” The Editor is evidently a nice man , with very nasty ideas .
” 这 编辑 是 显然 一个 好的 男人 , 和 非常 可恶的 想法 .

“这位编辑显然是个好人，但却有着非常邪恶的想法。”

[nɑːt][ðə; ði] ['hoʊliˌwɛl] [striːt] [pres] , [nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['prʊriənt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
Not the Holywell Street Press , not the most prurient pages of Romance ,
不是 这 霍利韦尔 街道 按 , 不是 这 最多 淫秽的 页面 的 浪漫 ,

不是霍利韦尔街出版社，也不是言情小说中最淫秽的篇章。

[kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði] - - [stʌf] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
can equal the skimble skamble stuff of its virtuous indignation articles .
能 平等的 这 - - 东西 的 它是 有德行的 愤慨 文章 .

可以等同于其义愤填膺的文章中那些敷衍了事的内容。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [noʊ'el]['baɪrən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn]
The death of Lady Noel Byron , the widow of the great Poet , is a case in
这 死亡 的 女士 诺埃尔 拜伦 , 这 寡妇 的 这 伟大的 诗人 , 是 一个 案件 在
[pɔɪnt] : —
point : —
观点 : —

伟大诗人拜伦的遗孀诺埃尔·拜伦夫人的去世就是一个例证：

“ [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɜːrti][wɜːrk] [ə'gen] ,
“ The creature's at his dirty work again ,
“ 这 生物的 在 他的 肮脏的 工作 再次 ,

“那家伙又在干脏活了。”

” [ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər][ɪz]['nevər] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv]
” The discretion of an Editor is never better employed than in steering clear of
” 这 审慎 的 一个 编辑 是 绝不 更好的 受雇 比 在 转向 清除 的
[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['gɑːsɪp][ænd; ənd] ['kæləmniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
the idle gossip and calumnies of the day ,
这 闲置的 闲话 和 诽谤 的 这 天 ,

“编辑的判断力在避免传播时下流言蜚语和诽谤方面发挥了最佳作用。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tendərli] ['ʌtəd] ,
and if there ever was a name that should be tenderly uttered ,
和 如果 那里 曾经 曾是 一个 姓名 那 应该 是 温柔地 说出 ,

如果说有什么名字应该被温柔地念出，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [noʊˈel]['baɪrən] .

it	is	that	of	George	Gordon	Noel	Byron	.
它	是	那	的	乔治	戈登	诺埃尔	拜伦	.

这是乔治·戈登·诺埃尔·拜伦的画像。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][groʊs][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌedɪˈtɔːriəl]['duːti][tuː; tə] [bɪˈspætər] , [tuː; tə] [əˈseɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi]

It	is	a	gross	violation	of	Editorial	duty	to	bespatter	,	to	assail	with	infamy
它	是	一个	总的	违反	的	社论	责任	到	溅射	,	到	攻击	和	骂名

,

,

,

恶意诋毁、以污名攻击是对编辑职责的严重违反。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , ['oʊnli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] [əˈkɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

the	memory	of	a	Poet	,	only	thirty	-	seven	years	of	age	,	who	accomplished	so	much	,
这	记忆	的	一个	诗人	,	仅有的	三十	-	七	年	的	年龄	,	WHO	完成	所以	很多	,

缅怀一位年仅三十七岁就成就斐然的诗人。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɜːrli] [deθ] [iˈklɪpst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][neiʃəns] !

and	whose	early	death	eclipsed	the	gaiety	of	nations	!
和	谁	早期的	死亡	日食	这	欢乐	的	国家	!

他的英年早逝令举国欢庆黯然失色!

“ ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['jɪrz] — [ðoʊ] [fjuː] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪt] :

“	Ruins	of	years	—	though	few	,	yet	full	of	fate	:
“	废墟	的	年	—	尽管	很少	,	然而	满的	的	命运	:

“岁月的遗迹——虽然短暂，却饱含命运:

” [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [inˈdjuəz] :

”	Why	the	Childe	will	live	as	long	as	the	language	endures	:
”	为什么	这	查尔德	将要	居住	作为	长的	作为	这	语言	持续	:

“为什么只要语言存在，《童谣》就会流传下去:”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [er] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [maɪ][wɜːrdz] [dɪˈspɜːrs] ,

“	Not	in	the	air	shall	these	my	words	disperse	,
“	不是	在	这	空气	将	这些	我的	字	分散	,

“我的话语不会消散在空中，

” [naʊ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [feɪθ] ,

”	Now	who	are	you	,	Mr	.	Editor	of	the	Telegraph	,	and	of	what	faith	,
”	现在	WHO	是	你	,	先生	.	编辑	的	这	电报	,	和	的	什么	信仰	,

“那么，《每日电讯报》的编辑先生，您究竟是谁？您信奉什么宗教？”

[tuː; tə] [ˈimpiəsli] [der] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [inˈtents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ?

to	impiously	dare	to	scan	the	thoughts	,	and	discern	the	intents	of	the	human	heart	?
到	肆无忌惮地	敢	到	扫描	这	想法	,	和	辨别	这	意图	的	这	人类	心	?

竟敢如此亵渎地窥探人心，洞察人性的意图?

[ðæt] ['paʊər] [tuː; tə][skæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd]['oʊnli] .

That	power	to	scan	belongs	to	God	only	.
那	力量	到	扫描	属于	到	上帝	仅有的	.

扫描的能力只属于上帝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] , [ɑːn] [dɪˈvaɪn] [əˈθɔːrəti] , [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] [disˈpjuːts] , [tuː; tə] “ [dʒʌdʒ] [nɑːt] ,

You	are	told	,	on	Divine	authority	,	which	no	Christian	disputes	,	to	“	JUDGE	NOT	,
你	是	讲述	,	在	神圣的	权威	,	哪个	不	基督教	争议	,	到	“	法官	不是	,

奉神圣权威之命（没有基督徒对此提出异议），你们被告知“不要论断人，

” [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['baɪrən] “ [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm]
” and yet you do not scruple to assert that Byron “ was driven from
” 和 然而 你 做 不是 顾忌 到 断言 那 拜伦 “ 曾是 驱动 从
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
his country ,
他的 国家 ,

然而，你却毫不犹豫地断言拜伦“是被驱逐出他的祖国的”，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [duːm] .
and deserved the doom .
和 应得的 这 厄运 .

他们罪有应得。

” [wʊd] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensərʃɪp] , [ɪ'skeɪp] , [ɪf]
” Would the editor of the Telegraph , the writer of this censorship , escape , if
” 会 这 编辑 的 这 电报 , 这 作家 的 这 审查制度 , 逃脱 , 如果
[ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər][dɪ'zɜːrts] ?
all had their deserts ?
全部 有 他们的 沙漠 ?

“如果人人都有应得的惩罚，那么《每日电讯报》的编辑、这份审查制度的起草者，能否逃脱惩罚呢？”

[waɪ] [ðɪs] ['retʃɪd] , [pə'pɪstɪkəl]['dʒʌmb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] “ [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['leɪdi]['baɪrən][baɪ][ðə; ði]
Why this wretched , Papistical jumble about the “ adoration of Lady Byron by the
为什么 这 可怜 , 天主教的 杂乱 关于 这 “ 崇拜 的 女士 拜伦 经过 这
['sɪriəs] [wɜːrld] ,
serious world ,
严肃的 世界 ,

为什么会有这种关于“严肃世界对拜伦夫人的崇拜”的糟糕、天主教式的胡言乱语?

” [ænd; ənd] “ [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ” [ænd; ənd] “ [hɜːr; hər] [prerz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd]
” and “ reconciliation in the grave , ” and “ her prayers having been heard
” 和 “ 和解 在 这 严重 , ” 和 “ 她 祈祷 拥有 到过 听到
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] .
for her erring husband .
为了 她 犯错 丈夫 .

“在坟墓中和解”，以及“她为犯错的丈夫所做的祈祷得到了回应”。

” [bʌt; bət][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['færɪsiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] , [huː] ['deɪli][rɪ'maɪndz]
” But I hasten to dismiss this Pharisee of the Telegraph , who daily reminds
” 但 我 趋 到 解雇 这 法利赛人 的 这 电报 , WHO 日常的 提醒
[ˌjuː 'es] [ðæt]
us that
我们 那

但我急于驳斥这位《每日电讯报》的伪君子，他每天都在提醒我们：

“ [dʌlnɪs] [ɪz]['evər][ept][tuː; tə]['mægnɪfaɪ] .
“ Dulness is ever apt to magnify .
“ 沉闷 是 曾经 易于 到 放大 .

“迟钝总是容易放大。”

” ['hævɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]
” Having so often discussed the advantages of Newspaper
” 拥有 所以 经常 讨论 这 优势 的 报纸

“我们已经多次讨论过报纸的优点

[piː] . -
p . 37
p . -

['riːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['duːti] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [sʌtʃ] ['glerɪŋ] [mis'liːdə] [æz; əz][ðə; ði]

Reading	,	it	becomes	a	duty	again	to	refer	to	such	glaring	misleaders	as	the
阅读	,	它	变成	一个	责任	再次	到	参考	到	这样的	刺眼	误导者	作为	这

[vɪrɪŋ] [taɪmz] ,

veering	Times	,
转向	《时代周刊》	,

阅读时，再次意识到有必要指出像《泰晤士报》这样立场摇摆不定、明显误导读者的媒体。

[wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [gaɪd] , [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɪnjən] .

which	affects	to	guide	,	not	to	follow	opinion	.
哪个	影响	到	指导	,	不是	到	跟随	观点	.

这会影响到引导而非追随观点。

[ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [eb] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['kerfəli] [mɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['peɪpər] ,

The	flood	and	ebb	of	public	opinion	is	carefully	marked	by	this	unprincipled	Paper	,
这	洪水	和	落潮	的	民众	观点	是	小心	标记	经过	这	毫无原则的	纸	,

这份毫无原则的报纸仔细地记录了公众舆论的潮起潮落。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] [briːz] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmz] [ɪts] [seɪlz] .

and	to	every	passing	breeze	it	trims	its	sails	.
和	到	每一个	通过	微风	它	修剪	它是	帆	.

它随风飘扬，调整风帆。

[ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][trænsˈpærənt] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

The	most	signal	instance	of	the	transparent	dissimulation	of	the	Times	,
这	最多	信号	实例	的	这	透明的	伪装	的	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》最明显的透明欺骗行为的例子是：

[ɪz][ɪts]['truːli][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] “ [greɪt] [rɪ'gret] ,

is	its	truly	hypocritical	expression	of	its	“	great	regret	,
是	它是	真的	虚伪	表达	的	它是	“	伟大的	后悔	,

这是它虚伪地表达“深感遗憾”的表现吗？

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lɔːds] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'piːl] [bɪl] !

”	because	the	Lords	threw	out	the	Repeal	Bill	!
”	因为	这	领主	扔	出去	这	废除	账单	!

因为上议院否决了废除法案！

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [skwer] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] , [hæv; həv] [ˌkoʊə'lest] , [ænd; ənd][ðə; ði] “

St	.	James	'	Square	,	and	Printing	House	Square	,	have	coalesced	,	and	the	“
英石	.	詹姆斯	-	正方形	,	和	印刷	房子	正方形	,	有	融合	,	和	这	“

['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Heads	of	Houses	,
头部	的	房屋	,

圣詹姆斯广场和印刷厂广场已经融为一体，“各大建筑的首领们”

” ['dɜːrbi] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

”	Derby	,	Walter	,	and	Co	.	,	must	now	be	prepared	to	take	the
”	德比	,	沃尔特	,	和	合作	.	,	必须	现在	是	准备	到	拿	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrevə'luːʃəneri] ['tæktɪks] .

consequences	of	their	revolutionary	tactics	.
结果	的	他们的	革命性的	策略	.

“德比、沃尔特等人现在必须准备好承担他们革命策略的后果。”

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [ɪ'stiːmd] [frend] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['fɛstəs] ,

No	doubt	my	esteemed	friend	,	the	Author	of	Festus	,
不	怀疑	我的	尊敬的	朋友	,	这	作者	的	费斯图斯	,

毫无疑问，我尊敬的朋友，《费斯图斯》的作者，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] [taɪmz] [ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	the	Shuttlecock	Times	in	view	when	he	favoured	me	with	the
有	这	羽毛球	《时代周刊》	在	看法	什么时候	他	受青睐	我	和	这

['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Portraiture	of	Newspapers	.
画像	的	报纸	.

他当时正在考虑《羽毛球时代》杂志，于是慷慨地将《报纸肖像》赠予了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] ['swiːpɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

It	is	far	too	sweeping	an	indictment	,
它	是	远的	也	扫荡	一个	起诉书	,

这是过于笼统的指控。

[fɔːr; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ]

for	the	tone	of	the	Press	generally	is	sound	and	healthy	,	always	excepting
为了	这	语气	的	这	按	一般来说	是	声音	和	健康	,	总是	除外

[ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [taɪmz] ,

the	misleading	Times	,
这	误导性的	《时代周刊》	,

总的来说，媒体的基调是健全健康的，当然，误导性的《泰晤士报》除外。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] .

the	Daily	Telegraph	,	and	Morning	Advertiser	.
这	日常的	电报	,	和	早晨	广告商	.

《每日电讯报》和《晨报》。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt]['mɪstər] . ['beɪliːz] ['klevər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] ['mɜːrkəntiːl] [kən'sɜːrn] . ”

I	will	quote	Mr	.	Bailey's	clever	sketch	of	the	“	great	mercantile	concern	.	”
我	将要	引用	先生	.	百利甜酒	聪明的	草图	的	这	“	伟大的	商业	忧虑	.	”

我将引用贝利先生对“大型商业集团”的精辟描述。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['wɜːrkɪŋ] [men][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,

“	I	think	if	working	men	are	to	be	led	to	read	at	all	,
“	我	思考	如果	在职的	男人	是	到	是	引领	到	读	在	全部	,

我认为，如果要引导工人阶级阅读，

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪl] ['fiːlɪŋ] , [bæd] ['riːzənɪŋ] , [wɜːrs] [teɪst] , [fə'leɪʃəs]

the	Newspaper	with	its	ill	feeling	,	bad	reasoning	,	worse	taste	,	fallacious
这	报纸	和	它是患病的		感觉	,	坏的	推理	,	更糟	品尝	,	谬误的

[ə'sʌmpʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

assumptions	and	distortions	of	the	truth	,
假设	和	失真	的	这	真相	,

这份报纸充满了恶意、错误的推理、低劣的品味、谬误的假设和对事实的歪曲。

[ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .

is	about	the	most	objectionable	school	in	which	they	could	be	educated	.
是	关于	这	最多	令人反感的	学校	在	哪个	他们	可以	是	受过教育	.

这是他们所能就读的最令人反感的学校。

” ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] - [ɪg'zɪbɪts] [æz; əz]

”	Speaking	generally	,	the	newspaper	literature	of	1860	exhibits	as
”	请讲	一般来说	,	这	报纸	文学	的	-	展品	作为

[mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

much	information	,
很多	信息	,

总的来说，1860年的报纸刊物展现了丰富的信息，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tælənt][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɑːdərn] ['empti] [bʊks] [wɪð; wɪθ][gɪlt]

and	more	talent	than	can	be	found	in	modern	empty	books	with	gilt
和	更多的	天赋	比	能	是	成立	在	现代的	空的	图书	和	镀金

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['veləm] , [ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ] .

edges	,	vellum	,	and	morocco	.
边缘	,	羊皮纸	,	和	摩洛哥	.

而且，这些作品所蕴含的才华，远胜于那些装帧精美、采用羊皮纸和摩洛哥皮的现代空白书籍。

[ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɝːnəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [beɪs] [ik'sepʃənz] ,

The	Editors	of	the	London	Journals	,	with	a	few	base	exceptions	,
这	编辑	的	这	伦敦	期刊	,	和	一个	很少	根据	例外情况	,

除少数例外情况外，《伦敦期刊》的编辑们

['noʊbli][juːz][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

nobly	use	their	opportunities	of	directing	public	opinion	.
高贵地	使用	他们的	机会	的	导演	民众	观点	.

他们高尚地利用了引导舆论的机会。

[noʊ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪg'zɪsts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][kæn; kən]['eni] [deɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

No	such	vile	journalism	exists	in	this	country	as	can	any	day	be	found	in	the
不	这样的	卑鄙的	新闻业	存在	在	这	国家	作为	能	任何	天	是	成立	在	这

[nuː] [jɔːk] ['herəld] ,

New	York	Herald	,
新的	约克	先驱报	,

在这个国家，没有任何一种新闻报道能像《纽约先驱报》每天刊登的那样卑劣无耻。

[ə; eɪ][wʌn] , [ɔːr] [tuː] [sent] ['deɪli] ['peɪpər] , [oʊnd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [meɪl] ['leviɪŋ]

a	one	,	or	two	cent	daily	paper	,	owned	and	edited	by	the	black	mail	levying
一个	一	,	或者	二	中心	日常的	纸	,	拥有	和	编辑	经过	这	黑色的	邮件	征收

['vægəbɑːnd] ,

vagabond	,
流浪汉	,

一份每日仅售一两美分的报纸，由敲诈勒索的流浪汉拥有和编辑。

[ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [dʒeɪmz] ['gɔːrdn] ['benɪt] ;

and	fugitive	from	Scotland	,	James	Gordon	Bennett	;
和	逃犯	从	苏格兰	,	詹姆斯	戈登	贝内特	;

以及来自苏格兰的逃犯詹姆斯·戈登·贝内特；

[ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪts] [best] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] , [baɪ][ə'bjuːzɪŋ] “ [ðə; ði]

a	paper	which	does	its	best	to	fan	the	flame	of	discord	,	by	abusing	“	the
一个	纸	哪个	做	它是	最好的	到	扇子	这	火焰	的	Discord	,	经过	滥用	“	这

['brɪtɪʃər] .

Britishers	.
英国人	.

这份报纸竭尽全力煽动不和之火，辱骂“英国人”。

” [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [taɪmz] [k'woʊts][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['herəld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][rɪ'laɪənt]

”	The	patriotic	Times	quotes	the	lying	Herald	as	if	it	were	a	reliant
”	这	爱国	《时代周刊》	引号	这	说谎	先驱报	作为	如果	它	是	一个	依赖

['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

organ	of	the	Americans	,
器官	的	这	美国人	,

《爱国时报》引用撒谎的《先驱报》，就好像它是美国人的可靠喉舌一样。

[ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs] [prɪnt] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ðə; ði]['sætərɪst]

ignoring	the	fact	that	this	notorious	Print	is	estimated	in	New	York	as	the	Satirist
忽略	这	事实	那	这	臭名昭著	打印	是	估计的	在	新的	约克	作为	这	讽刺作家

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	.
曾是	在	伦敦	.

忽略了这幅臭名昭著的版画在纽约估价，而讽刺作家本人则在伦敦的事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [tuː] [ˈpɝːsənz] , [ʌv; əv] [ʌnˈenviəbl] [feɪm] , [ðə; ði] [ˈskɔtʃmən] [ˈbenɪt] ,

It	is	curious	that	two	persons	,	of	unenviable	fame	,	the	Scotchman	Bennett	,
它	是	好奇的	那	二	人	,	的	令人羡慕的	名声	,	这	苏格兰人	贝内特	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌməsit-ʃiə(r), -se-]

and	a	Somersetshire
和	一个	萨默塞特郡

令人好奇的是，两个名声不佳的人——苏格兰人贝内特和萨默塞特郡人——竟然都与此事有关。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[mæn] , [ˈritʃəd] [ˈædəmz] [ˈlɑːk] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wel] [nuː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

man	,	Richard	Adams	Locke	,	both	of	whom	I	well	knew	in	New	York	,
男人	,	理查德	亚当斯	洛克	,	两个都	的	谁	我	出色地	知道	在	新的	约克	,

理查德·亚当斯·洛克，还有理查德·亚当斯·洛克，他们俩我在纽约都很熟悉。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [huː] [bəuθ] [left] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntriːz] [gʊd] , [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]

in	1833	,	and	who	both	left	their	country	for	their	country's	good	,	are	always
在	-	,	和	WHO	两个都	左边	他们的	国家	为了	他们的	该国的	好的	,	是	总是

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [əˈmɛrɪkənz] .

described	as	“	Americans	.
描述	作为	“	美国人	.

1833 年，他们为了国家的利益离开了自己的国家，总是被描述为“美国人”。

” [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [hoʊks] , [38a] “ [ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [disˈkʌvəriz] ” [baɪ][sɜːr][ef] . [ˈhɝːʃəl] , [æt; ət]

”	The	great	Moon	hoax	,	[	38a	]	“	Astronomical	Discoveries	”	by	Sir	F	.	Herschell	,	at
”	这	伟大的	月亮	骗局	,	[	38a	]	“	天文	发现	”	经过	先生	F	.	赫歇尔	,	在

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

the	Cape	of	Good	Hope	,
这	岬	的	好的	希望	,

“伟大的月球骗局”，[38a] F. Herschell 爵士在好望角的“天文发现”

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈlɑːk] , [ðə; ði] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

published	in	the	New	York	Sun	,	was	written	by	Locke	,	the	degenerate	Englishman	,
已发布	在	这	新的	约克	太阳	,	曾是	书面	经过	洛克	,	这	退化	英国人	,

这篇文章发表在《纽约太阳报》上，作者是堕落的英国人洛克。

[huː] [ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [taɪmz] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz][æn; ən] “ [əˈmerɪkən] .

who	the	Illustrated	Times	describes	as	an	“	American	.
WHO	这	插图	《时代周刊》	描述	作为	一个	“	美国人	.

《画报》将他描述为“美国人”。

” [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈɪrə] , [ˈedɪtɪd] [ænd; ənd] [oʊnd] [baɪ][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ˈlɑːk] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [dʒiː] .

”	The	New	York	Era	,	edited	and	owned	by	R	.	A	.	Locke	,	and	J	.	G	.
”	这	新的	约克	时代	,	编辑	和	拥有	经过	拉	.	一个	.	洛克	,	和	J	.	G	.

[ˈbɛnəts] [ˈherəld] ,

Bennett's	Herald	,
贝内特	先驱报	,

《纽约时代报》（由 RA Locke 编辑和拥有）和 JG Bennett 的《先驱报》

[əˈpɪrd] [ɪn] - .

appeared	in	1834	.
出现	在	-	.

出现于1834年。

[ɑːˈkeɪdz] [ˈæmˌboʊ] ! [ɑːrˈkeɪdiən] [bəuθ] , [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktərz] [bəuθ] ,

Arcades	ambo	!	Arcadians	both	,	suspicious	characters	both	,
街机	救护车	!	阿卡迪亚人	两个都	,	可疑的	人物	两个都	,

街机救护车！街机玩家们，以及形迹可疑的角色们，

[ðiːz] ['raɪv(ə)l] “ [ə'merɪkən] ” ['editəz] [ə'bjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] .

these	rival	“	American	”	Editors	abused	each	other	in	no	measured	terms	.
这些	竞争对手	“	美国人	”	编辑	受虐	每个	其他	在	不	测量	条款	.

这些敌对的“美国”编辑们互相攻击，言辞毫无节制。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [kraɪm][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [kə'mɪt] ,

I	have	always	held	it	is	the	worst	crime	the	intellect	can	commit	,
我	有	总是	握住	它	是	这	最差	犯罪	这	智力	能	犯罪	,

我一直认为这是知识分子所能犯下的最严重的罪行。

[tuː; tə]['edɪt] [sʌtʃ] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv]['dʒɝːnəlz] ,

to	edit	such	vituperative	Journals	,
到	编辑	这样的	谩骂	期刊	,

编辑此类恶毒的期刊，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [sʌtʃ] ['wɜːrθləs] [prɪnts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn]

and	it	is	indeed	well	for	the	community	such	worthless	prints	are	few	in
和	它	是	的确	出色地	为了	这	社区	这样的	毫无价值	印刷	是	很少	在

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

而且，这种毫无价值的印刷品数量少，对社区来说确实是一件好事。

[əb'skjʊr] [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['editəz] [huː] ['kænɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti]

Obscure	indeed	,	is	the	mental	vision	of	those	Editors	who	cannot	discern	the	iniquity
朦胧	的确	,	是	这	精神的	想象	的	那些	编辑	WHO	不能	辨别	这	罪恶

[ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

of	misleading	,
的	误导性的	,

那些无法辨别误导行为之罪恶的编辑们，他们的思维方式确实晦涩难懂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'raɪt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [huː] [wɪð; wɪθ][penz][ʌv; əv] ['redi] ['raɪtɝz] ,

instead	of	leading	aright	public	opinion	,	who	with	pens	of	ready	writers	,
反而	的	领导	好的	民众	观点	,	WHO	和	钢笔	的	准备好	作家	,

而不是引导正确的公众舆论，而是依靠那些随时准备写作的作家们，

[straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] ;

strive	to	make	the	worse	the	better	reason	;
努力	到	制作	这	更糟	这	更好的	原因	;

努力把最糟糕的情况变成更好的理由；

[ænd; ənd] [huː] ['vjuːɪŋ] [ɔːl]['sʌbdʒekts] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] [ʌv; əv]['pɑːrti] , [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] “

and	who	viewing	all	subjects	through	the	spectacles	of	Party	,	tell	us	that	“
和	WHO	观看	全部	主题	通过	这	眼镜	的	派对	,	告诉	我们	那	“

[waɪt] [ɪz][nɑːt] [waɪt] ,

white	is	not	white	,
白色的	是	不是	白色的	,

他们透过党的眼镜来看待一切事物，告诉我们“白色不是白色”，

[nɔːr] [blæk] [soʊ] ['veri] [blæk] .

nor	black	so	very	black	.
也不	黑色的	所以	非常	黑色的	.

既不是黑色，也不是非常黑。

” [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] !

”	Talk	of	the	Times	as	the	LEADING	Journal	of	Europe	!
”	讲话	的	这	《时代周刊》	作为	这	领导	杂志	的	欧洲	!

“《泰晤士报》是欧洲领先的期刊！”

[ɪf] ['deɪli] [tuː; tə] ['ʌtər] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] , [ænd; ənd] ['oʊdiəs] ['kæləmniːz] , ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm]
If daily to utter unblushing falsehoods , and odious calumnies , knowing them
如果 日常的 到 说出 面不改色 谎言 , 和 令人厌恶的 诽谤 , 会心 他们
[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,
to be such ,
到 是 这样的 ,

如果每天明知故犯地散布毫无羞耻的谎言和令人憎恶的诽谤，

['kɑːnstəˌtuːts] ['liːdərʃɪp] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ɪn] [ðɪs] [sens]
constitutes leadership in Journalism , in this sense
构成 领导 在 新闻业 , 在 这 感觉

从这个意义上讲，这构成了新闻界的领导力。

[- [lɑː] ['hiːnən] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ə'merɪkən] ['baʊnsər]]
[à la Heenan , the Irish American Bouncer]
[- 拉 希南 , 这 爱尔兰 美国人 保镖]

[Heenan，爱尔兰裔美国保镖]

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] “ [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the Times is “ The Champion of the World .
这 《时代周刊》 是 “ 这 冠军 的 这 世界 .

《泰晤士报》是“世界冠军”。

” [38b]
” [38b]
” [38b]

[38b]

['evər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɑːn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][saɪd] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Ever strongest on the strongest side , if ever there was a
曾经 最强 在 这 最强 边 , 如果 曾经 那里 曾是 一个
[dɪsɛndʒɛnjuːəs] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
disengenuous untrustworthy arbiter of Opinion ,
虚伪的 不可信赖的 仲裁者 的 观点 ,

如果说世上真有虚伪不可信的意见仲裁者，那非强者莫属。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fɔːls] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] !
it is this false Oracle of Printing House Square !
它 是 这 错误的 甲骨文 的 印刷 房子 正方形 !

这就是印刷广场的那个虚假神谕！

[waɪ] [ɪts] ['liːdər] , 16th [meɪ] , [ɑːn] “ [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] ['evər] [prə'duːst]
Why its leader , 16th May , on “ the most extraordinary case ever produced
为什么 它是 领导者 , 16th 可能 , 在 “ 这 最多 非凡的 案件 曾经 生产

为什么它的领导人会在5月16日谈到“有史以来最非同寻常的案件”

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ” ['klɪrli] [diˈnəuts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,
in a Court of Justice , ” clearly denotes that I am NOT an unjust Judge ,
在 一个 法庭 的 正义 , ” 清楚地 表示 那 我 是 不是 一个 不公正 法官 ,

在法庭上，“这清楚地表明我不是不公正的法官”。

[ɪn] ['sentənsɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [ˌmɪs'liːdɪŋ] [gaɪd] .
in sentencing the Times to be gibbeted as a wicked , misleading guide .
在 量刑 这 《时代周刊》 到 是 绞刑架 作为 一个 邪恶 , 误导性的 指导 .

判处《泰晤士报》绞刑，因为它是一份邪恶的、误导性的指南。

[əb'zɜ:rv] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ,
Observe its sudden changes of doctrine ,
观察 它是 突然 变化 的 教义 ,

注意其教义的突然变化，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [vɪrz] [frʌm; frəm][en] . ['dʌblju:] . [tu:; tə][es] . [i:] . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns]
and how rapidly it veers from N . W . to S . E . Now that the balance
和 如何 快速 它 转向 从 N . W . 到 S . E . 现在 那 这 平衡
[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tɜ:rn] ,
of opinion has taken a decided turn ,
的 观点 有 已采取 一个 决定 转动 ,

以及它从西北向东南方向迅速转变的速度。现在舆论天平已经发生了决定性的转变，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rdʒəri] [ʌv; əv] [ˌju:'dʒi:ni] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and there is a distinct assent to the perjury of Eugenie , and the
和 那里 是 一个 清楚的 同意 到 这 伪证 的 尤金妮 , 和 这
['ɪnəsns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] ,
innocence of her victim ,
无辜 的 她 受害者 ,

人们明确地承认尤金妮作伪证，并承认受害者的清白。

[ðə; ði] [taɪmz] [traɪz] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
the Times tries to mislead and insult the judgment of the public ,
这 《时代周刊》 尝试 到 误导 和 侮辱 这 判断 的 这 民众 ,

《泰晤士报》试图误导和侮辱公众的判断力。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn'dʒenjuəs] " [ˌju:'dʒi:ni] ['plʌmər] [æz; əz] " [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
by representing the " ingenuous " Eugenie Plummer as " the daughter of
经过 代表 这 " 天真无邪 " 尤金妮 普卢默 作为 " 这 女儿 的
[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['welθi] ['perənts] !
RESPECTABLE and wealthy parents !
可敬 和 富裕 父母 !

通过将"天真无邪"的尤金妮·普拉默描绘成"受人尊敬且富有的父母的女儿！"

" [[wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] " [rɪˌspektə'bɪlətɪ] " [wɜ:r; wər] [kən'saɪnd] [tu:; tə][dʒeɪl] ,
" [Would that such " respectability " were consigned to gaol ,
" [会 那 这样的 " 体面 " 是 寄售 到 监狱 ,

但愿这种"体面"能被送进监狱，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] " ['welθi] " ['mɪsɪz] . ['plʌmər] [peɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] £1000 [tu:; tə]['mɪstər] . [hætʃ] ,
until this " wealthy " Mrs . Plummer paid a fine of £1000 to Mr . Hatch ,
直到 这 " 富裕 " 太太 . 普卢默 有薪酬的 一个 美好的 的 £1000 到 先生 . 孵化 ,

直到这位"富有的"普拉默夫人向哈奇先生支付了1000英镑的罚款，

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['gɪlti] [kə'naɪvəns] .]
as some atonement for her neglect , and guilty connivance .]
作为 一些 赎罪 为了 她 忽视 , 和 有罪的 共谋 .]

作为对她疏忽和有罪的纵容的一种补偿。

[naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,
Now the case is closed , and the verdict is recorded ,
现在 这 案件 是 关闭 , 和 这 判决 是 记录 ,

现在案件已结，判决已记录在案。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] " [fɜ:rst][æt; ət][læst] " [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
the Times is " first at last " in making the discovery that
这 《时代周刊》 是 " 第一的 在 最后的 " 在 制作 这 发现 那

《泰晤士报》终于率先发现了这一点：

" ['ni:moʊ] [rɪ'pɛnti:] [fju:ɪt] [tɜ·pɪsɪməs] ,
" nemo repente fuit turpissimus ,
" 尼莫 忏悔 水果 极度 ,

"nemo repente fuit turpissimus，

" [ðæt] [noʊ][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , ['evər] [bɪ'keɪm] [lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi]
" **that** **no** **one** **,** **especially** **a** **clergyman** **,** **ever** **became** **lost** **to** **all** **sense** **of** **decency**
" 那 不 一 , 尤其 一个 牧师 , 曾经 成为 丢失的 到 全部 感觉 的 体面
[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

"没有人，尤其是神职人员，会一下子丧失所有道德感。"

[ðə; ði] " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] " ['dʒɜ:rn(ə)l][kæn; kən] [naʊ] [si:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] ,
The **"** **leading** **"** **Journal** **can** **NOW** **see** **clearly** **enough** **the** **obvious** **improbability** **,**
这 " 领导 " 杂志 能 现在 看 清楚地 足够的 这 明显的 概率低 ,

这份"权威"期刊现在应该已经清楚地认识到这种明显的可能性极低了。

[ænd; ənd] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['gɜ˞:lz][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]
and **unreasonableness** **of** **the** **disgusting** **accusation** **of** **two** **girls** **of** **established**
和 不合理 的 这 令人作呕 指控 的 二 女孩们 的 已确立的
[prɪ'kɑ:səti] ,
precocity **,**
早熟 ,

以及对两名已证实早熟的女孩进行令人作呕的指控的无理取闹。

[ə'genst] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv] [gʊd] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,
against **a** **clergyman** **of** **good** **extraction** **,** **education** **,** **and** **behaviour** **,**
反对 一个 牧师 的 好的 萃取 , 教育 , 和 行为 ,

对抗一位出身良好、受过良好教育、品行端正的牧师，

[hu:] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd]
who **for** **eight** **years** **had** **filled** **a** **responsible** **situation** **without** **reproach** **,** **and**
WHO 为了 八 年 有 已填 一个 负责任的 情况 没有 责备 , 和
[ə'genst] [hu:z] [kən'dʌkt] ,
against **whose** **conduct** **,**
反对 谁 执行 ,

他曾担任要职八年，从未受到任何指责，而针对他的行为，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'ledʒd] .
until **this** **time** **,** **not** **a** **charge** **had** **ever** **been** **alleged** **.**
直到 这 时间 , 不是 一个 收费 有 曾经 到过 据称 .

在此之前，从未有人提出过任何指控。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ðɪs] " ['ɔ:rgənaɪzd] [hɪ'pɑ:krəsi] " [ðə; ði] [taɪmz] ([æz; əz] [dɪz'reli] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:])
Could **not** **this** **"** **organised** **hypocrisy** **"** **the** **Times** **(** **as** **Disraeli** **would** **call** **it** **)**
可以 不是 这 " 有组织的 虚伪 " 这 《时代周刊》 (作为 迪斯雷利 会 称呼 它)
[hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['traɪəl] ,
have **said** **all** **this** **at** **the** **first** **trial** **,**
有 说 全部 这 在 这 第一的 审判 ,

《泰晤士报》（正如迪斯雷利所言）这种"有组织的虚伪"难道不能在第一次审判时就说出这一切吗?

[ænd; ənd][nɑ:t][kraɪd]
and **not** **cried**
和 不是 哭

而且没有哭

" [aɪ] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ɔ:(r)] .
" **I** **warn'd** **you** **when** **the** **event** **was** **o'er** **.**
" 我 警告 你 什么时候 这 事件 曾是 超过 .

"事情结束后我就警告过你了。"

" [ɑ:] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][prɪnt] , [ðə; ði] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ] “ ['mɜːrkənti:l] [kən'sɜːrn] ,

but	this	great	Ocean	of	Print	,	the	Times	,	is	a	“	mercantile	concern	,
但	这	伟大的	海洋	的	打印	,	这	《时代周刊》	,	是	一个	“	商业	忧虑	,

但是，这浩瀚的印刷海洋——《泰晤士报》——却是一家“商业机构”。

” [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

”	and	does	not	keep	a	conscience	,
”	和	做	不是	保持	一个	良心	,

并且毫无良知。

[ænd; ənd] [sniəz] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	sneers	and	laughs	at	the	least	earnestness	in	the	Editorial	department	.
和	冷笑	和	笑声	在	这	至少	认真	在	这	社论	部门	.

他对编辑部哪怕最认真的一点举动都嗤之以鼻，嘲笑不已。

[pər'hæps]['mɪstər] . [dʒɑːn]['wɔːltər] , [ðə; ði] [taɪmz] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [tʃiːf] [prə'praɪətər] , [baɪ][ðə; ði]

Perhaps	Mr	.	John	Walter	,	the	Times	Manager	,	and	Chief	Proprietor	,	by	the
也许	先生	.	约翰	沃尔特	,	这	《时代周刊》	经理	,	和	首席	业主	,	经过	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fetərd] [pres] ,

competition	of	an	unfettered	Press	,
竞赛	的	一个	不受约束的	按	,

或许，《泰晤士报》经理兼主要所有者约翰·沃尔特先生，会因为不受约束的新闻媒体的竞争而.....

[meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pə'sjuːts] , “ ['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] .

may	find	out	that	in	Journalism	,	as	in	other	pursuits	,	“	Honesty	is	the	best	policy	.
可能	寻找	出去	那	在	新闻业	,	作为	在	其他	追求	,	“	诚实	是	这	最好的	政策	.

可能会发现，在新闻业中，就像在其他领域一样，“诚实是最好的策略”。

” [ðæt] ['mæksɪm][ɪz] [naʊ] ['ʌtərli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .

”	That	maxim	is	now	utterly	discredited	.
”	那	格言	是	现在	完全地	声名狼藉	.

“那条格言现在已经完全失去了可信度。”

[jet] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['mɔːrəl] [dɪ'lɪŋkwənt]

Yet	even	at	the	eleventh	hour	there	is	for	such	a	first	class	moral	delinquent
然而	甚至	在	这	第十一	小时	那里	是	为了	这样的	一个	第一的	班级	道德	不良少年

[æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ,

as	the	Times	,
作为	这	《时代周刊》	,

然而，即便到了最后一刻，对于像《泰晤士报》这样一流的道德败坏者来说，仍然有办法。

[ə; eɪ]['loʊkəs] - , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] -

a	locus	penetentiæ	,	but	as	a	sine	quâ
一个	轨迹	-	,	但	作为	一个	正弦	-

一个轨迹，但作为一个必要条件

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[nɑːn] , [ðə; ði]['edɪtər] , [ɔːr] ['lɪtəreri] ['haɪərlɪŋ] , [mʌst; məst][əb'dʒʊr][sɜːr'vɪləti] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə]

non	,	the	Editor	,	or	literary	hireling	,	must	abjure	servility	,	and	disdain	to
非	,	这	编辑	,	或者	文学	雇工	,	必须	放弃	奴性	,	和	蔑视	到

[bɪ'kʌm]

become
变得

不，编辑或文学雇佣者必须摒弃奴性，鄙视成为

“ [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [bɔːrd] ,

“	A	constant	critic	at	the	great	man's	board	,
“	一个	持续的	评论家	在	这	伟大的	男人的	木板	,

“这位伟人董事会中一位始终不渝的批评者，

[tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] .

To	fetch	and	carry	nonsense	for	my	Lord	.
到	拿来	和	携带	废话	为了	我的	主	.

为我的主人取送无用之物。

" [ænd; ənd] [hɪr] [let][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [glæns] [æt; ət]['sɑːrdʒənt] - [spiːtʃ] .

"	And	here	let	me	for	a	moment	glance	at	Serjeant	Shee's	speech	.
"	和	这里	让	我	为了	一个	片刻	瞥一眼	在	中士	-	演讲	.

"现在，请允许我快速浏览一下希中士的讲话。"

[əb'zɜːrv] [ðɪs] [oʊld] ['beɪli] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˌʌn'fer] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Observe	this	Old	Bailey	advocate	is	well	aware	of	that	most	unfair	rule	of	law	,
观察	这	老的	贝利	提倡	是	出色地	意识到的	的	那	最多	不公平	规则	的	法律	,

请注意，这位老贝利辩护律师非常清楚这条最不公平的法律规则。

[wɪtʃ] [prə'hibits] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ,

which	prohibits	every	person	,	and	the	wife	of	every	person	,
哪个	禁止	每一个	人	,	和	这	妻子	的	每一个	人	,

禁止任何人，以及每个人的妻子，

[huː] [stændz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][bɑːr] , [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] .

who	stands	as	a	defendant	at	a	criminal	bar	,	from	giving	evidence	.
WHO	站立	作为	一个	被告	在	一个	刑事	酒吧	,	从	给予	证据	.

在刑事法庭上作为被告出庭作证的人。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtəbl] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

He	well	knew	the	discreditable	defects	in	our	criminal	jurisprudence	,
他	出色地	知道	这	不光彩的	缺陷	在	我们的	刑事	法理	,

他非常清楚我们刑事司法体系中存在的种种不光彩的缺陷。

[ænd; ənd] [jet] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	yet	felt	no	compunction	in	doing	his	best	to	blacken	the	character	of
和	然而	毛毡	不	愧疚	在	正在做	他的	最好的	到	黩	这	特点	的

[ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [roʊm] .

a	clergyman	who	is	not	of	Rome	.
一个	牧师	WHO	是	不是	的	罗马	.

然而，他却毫无愧疚地竭尽全力抹黑一位非罗马教廷的牧师的名誉。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [kjuː] . [siː] . , [huː] [di'laits] [ɪn] ['despərət] [iːziz] ,

Let	me	tell	this	Q	.	C	.	,	who	delights	in	desperate	eases	,
让	我	告诉	这	问	.	C	.	,	WHO	美味	在	绝望的	缓解	,

让我告诉这位喜欢寻求紧急救济的QC，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [kən'demz] [priːsts] [tuː; tə] ['selɪbəsi] ,

that	as	a	member	of	that	church	which	condemns	priests	to	celibacy	,
那	作为	一个	成员	的	那	教会	哪个	谴责	神父	到	独身	,

作为那个要求神父独身的教会的成员，

[ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] , [[ðæt] [kən'feʃənl] ,

and	consecrates	the	revelations	of	the	confessional	,	[	that	confessional	,
和	奉献	这	启示	的	这	忏悔	,	[	那	忏悔	,

并祝圣忏悔录中的启示，[那忏悔录，

[wɪtʃ] ['θɜːrti] - [θriː] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɪ'tæliən]['gɝːlz][hæv; həv] ['leɪtli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ,

which	thirty	-	three	inexperienced	Italian	girls	have	lately	exemplified	the	use	of	,
哪个	三十	-	三	缺乏经验	意大利语	女孩们	有	最近	举例说明	这	使用	的	,

最近，有33名缺乏经验的意大利女孩充分展现了这种用法：

] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɔːzd] [er] [fliŋɪŋ] [dɜːrt][æt; ət] [priːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [feɪθ] .

]	he	should	have	paused	ere	flinging	dirt	at	priests	of	a	purer	faith	.
]	他	应该	有	暂停	埃雷	投掷	污垢	在	神父	的	一个	更纯净	信仰	.

他本应该在向信仰更纯正的牧师们泼脏水之前停下来想想。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn][ɑ:n] [dɑ:n] - , [æn; ən] [ʌn'pærəleld]
The sentence of the Criminal Court of Turin on Don Gurlino , an unparalleled
这 句子 的 这 刑事 法庭 的 都灵 在 大学教师 - , 一个 无与伦比
['vɪlən] ,
villain ,
恶棍 ,

都灵刑事法院对唐·古尔利诺（一个无与伦比的恶棍）的判决是：

['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kɑ:rloʊ] , [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
Curate of the Church of St . Carlo , was ringing in his ears ,
策展 的 这 教会 的 英石 . 卡洛 , 曾是 铃声 在 他的 耳朵 ,

圣卡洛教堂的助理牧师的声音在他耳边嗡嗡作响。

[wen] ['sɑ:rdʒənt] [ʃi:] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][traɪ]
when Serjeant Shee deemed it an honourable discharge of his duty to try
什么时候 中士 她 被认为 它 一个 光荣的 释放 的 他的 责任 到 尝试
[ænd; ənd] [krʌʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
and crush an innocent man ,
和 压碎 一个 清白的 男人 ,

当希警官认为试图击毙一名无辜者是光荣地履行职责时，

[ænd; ənd][loʊd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ['senʃər] .
and load the Ministry of the English Church with undeserved censure .
和 加载 这 部 的 这 英语 教会 和 不应得的 谴责 .

并对英国教会的圣职人员施加不应有的谴责。

[let] [ˌem 'i:] [tel] ['sɑ:rdʒənt] [ʃi:] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [bæd] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
Let me tell Serjeant Shee he made a sufficiently bad appearance in the case of
让 我 告诉 中士 她 他 制成 一个 足够 坏的 外貌 在 这 案件 的
['pɑ:mər] ,
Palmer ,
帕尔默 ,

让我告诉希警官，他在帕尔默案中的表现非常糟糕。

[ðə; ði] ['pɔɪzənər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [soʊ] [in'strʌkts] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz]['bædli] [əd'vaɪzd] .
the Poisoner , and if his Church so instructs him , he is badly advised .
这 投毒者 , 和 如果 他的 教会 所以 指示 他 , 他 是 糟糕 建议 .

下毒者，如果他的教会这样指示他，那他就被误导了。

[let] [ˌem 'i:][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [tʃɑ:rlz] ['fɪlɪps] , [æz; əz]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər]
Let me remind him that his countryman , Charles Phillips , as Counsel for
让 我 提醒 他 那 他的 同胞 , 查尔斯 菲利普斯 , 作为 法律顾问 为了
[ˌkʊr'vwɑ:ziˌeɪ] ,
Courvoisier ,
库瓦西耶 ,

让我提醒他，他的同胞查尔斯·菲利普斯曾担任库尔沃西耶的法律顾问，

[wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [fɔ:r; fər] ['sɑ:ləmli] [ə'vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [bɪ'li:f] ,
was disgraced for solemnly avowing his “ conscientious belief ,
曾是 蒙羞的 为了 庄严地 宣称 他的 “ 尽责的 信仰 ,

他因郑重宣誓自己的“良心信仰”而蒙羞，

” [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [hu:] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz][kraɪm][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
” in the innocence of a wretch who had confessed his crime to him !
” 在 这 无辜 的 一个 可怜虫 WHO 有 坦白 他的 犯罪 到 他 !

“一个可怜虫向他坦白了自己的罪行，他竟然还保持着无辜的模样！”

[nɔːr][ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [saʊnd] [ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] [hæv; həv]

Nor	in	reviewing	a	case	in	which	sound	jurisprudence	and	common	sense	have
也不	在	复习	一个	案件	在	哪个	声音	法理	和	常见的	感觉	有

[bɪn] [soʊ] [ˈskændələsli] [ˈvaiəleitid] ,

been	so	scandalously	violated	,
到过	所以	令人震惊地	违反	,

在审查一起严重违反健全法理和常识的案件时，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪˈlɪtərət] [ˈdʒɜːrmən] , [sʌm; səm] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l]

a	case	in	which	the	most	ignorant	and	illiterate	jurymen	,	some	scarcely	able
一个	案件	在	哪个	这	最多	无知	和	文盲	陪审员	,	一些	几乎	有能力的

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

这是一个由最无知、最不识字的陪审员组成的案件，其中一些人甚至几乎不识字。

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] , [ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [prəˈnaʊns]

and	unacquainted	with	the	laws	of	evidence	,	are	called	upon	to	pronounce
和	不熟悉的	和	这	法律	的	证据	,	是	称为	之上	到	发音

[ˈdʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

那些不熟悉证据法的人，却被要求做出判决。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [mæn] [ˈrɪgərəsli] [ˈpʌnɪʃt] , [kənˈdemd] [wɪˈðaʊt] [pruːf] , [baɪ]

the	case	of	an	unoffending	man	rigorously	punished	,	condemned	without	proof	,	by
这	案件	的	一个	无害的	男人	严格地	受到惩罚	,	谴责	没有	证明	,	经过

[ðə; ði] [ber] [wɜːrd] ,

the	bare	word	,
这	裸	单词	,

一个无辜的人仅仅因为一句话就受到严厉的惩罚和定罪，而没有证据。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [kəˈrɔbəˌreɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [gɜːrl] , [huː] [nɑːt]

without	one	corroborating	circumstance	,	of	a	precocious	girl	,	who	not
没有	一	证实	环境	,	的	一个	早熟	女孩	,	WHO	不是

在没有任何佐证的情况下，一个早熟的女孩，她并非

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] , [ɪz] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd][raɪp] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈsʌbtəlti] ,

yet	in	her	teens	,	is	mature	and	ripe	enough	in	artifice	and	feminine	subtilty	,
然而	在	她	青少年	,	是	成熟	和	成熟	足够的	在	技巧	和	女性	微妙	,

然而，尽管她只有十几岁，却已足够成熟，精通各种技巧和女性的微妙之处。

[ˈiləstreitɪŋ] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv][duːˈplɪsəti] [ɪgˈzɪbɪt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkerfəli]

illustrating	what	depths	of	duplicity	exhibit	themselves	in	children	who	are	carefully
图示	什么	深度	的	表里不一	展览	他们自己	在	孩子们	WHO	是	小心

[treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] .

trained	up	in	the	way	they	should	NOT	go	.
受过训练	向上	在	这	方式	他们	应该	不是	去	.

这说明，从小被精心教导走上错误道路的孩子，其虚伪程度会达到何种地步。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] “ [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ” [baɪ][ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv]

I	am	anxious	to	“	improve	the	occasion	”	by	criticizing	the	Bishop	of
我	是	焦虑的	到	“	提升	这	场合	”	经过	批评	这	主教	的

[ˈwɪnˌtʃɛstərz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˈkruːəl][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

Winchester's	share	in	this	cruel	prosecution	.
温彻斯特的	分享	在	这	残忍的	起诉	.

我急于“改善局面”，因此批评温彻斯特主教在这场残酷的诉讼中所扮演的角色。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ber] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tləs] ['levəti] ,
If **the** **multitude** **bear** **false** **witness** **against** **their** **neighbour** **with** **thoughtless** **levity** **,**
如果 这 民众 熊 错误的 证人 反对 他们的 邻居 和 轻率 轻浮 ,

如果众人轻率地作假见证陷害邻舍，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
it **is** **not** **becoming** **in** **a** **right** **reverend** **Prelate** **to** **play** **with** **the** **fire** **of**
它 是 不是 成为 在 一个 正确的 牧师 主教 到 玩 和 这 火 的
['kæləmni] ,
calumny **,**
诽谤 ,

一位德高望重的教士，玩弄诽谤之火，实在有失身份。

[ɔ:r] [lend] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
or **lend** **his** **ear** **to** **suspicion** **,** **quite** **void** **of** **reason** **,**
或者 借 他的 耳朵 到 怀疑 , 相当 空白 的 原因 ,

或者听信毫无道理的猜疑，

[æz; əz] [ɪf] “ [gʊd] [neɪm] [ɪn][mæn][ɔ:r]['wʊmən] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði]
as **if** **“** **good** **name** **in** **man** **or** **woman** **were** **NOT** **the** **immediate** **jewel** **of** **the**
作为 如果 “ 好的 姓名 在 男人 或者 女士 是 不是 这 即时 宝石 的 这
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

仿佛“男人或女人的良好名声并不是灵魂的直接瑰宝”。

” [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['staɪpend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:rdli] ['kæs(ə)l] ,
” **Of** **what** **use** **is** **a** **Bishop** **,** **with** **a** **Princely** **stipend** **,** **and** **a** **Lordly** **Castle** **,**
” 的 什么 使用 是 一个 主教 , 和 一个 王子 助学金 , 和 一个 尊贵的 城堡 ,

“主教拿着王子的俸禄，住着贵族的城堡，有什么用呢？”

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] “
if **he** **cannot** **personally** **investigate** **the** **truth** **of** **a** **serious** **charge** **against** **a** **“**
如果 他 不能 亲自 调查 这 真相 的 一个 严肃的 收费 反对 一个 “
['revərənd] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] ?
reverend **friend** **and** **Brother** **?**
牧师 朋友 和 兄弟 ?

如果他不能亲自调查针对一位“尊敬的朋友和弟兄”的严重指控的真相呢?

” [waɪ] [kən'dem] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ?
” **Why** **condemn** **without** **a** **hearing** **?**
” 为什么 谴责 没有 一个 听力 ?

“为何不经听证就予以谴责？”

[waɪ] [ðɪs] ['i:gər] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['i:v(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Why **this** **eager** **credulity** **of** **clerical** **evil** **without** **some** **examination** **of** **the**
为什么 这 渴望的 轻信 的 文员 邪恶的 没有 一些 考试 的 这
['evɪdəns] ?
evidence **?**
证据 ?

为什么人们在不考察证据的情况下就如此轻易地相信神职人员作恶?

[waɪ] [ə'su:m] [gɪlt] ?
Why **assume** **guilt** **?**
为什么 认为 有罪 ?

为什么要假定对方有罪?

[waɪ] [ðɪs] [hɑ:t] [heɪst] [tu:; tə] [kən'saɪn] ['mɪstər] . [hætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [feɪt] ,
Why **this** **hot** **haste** **to** **consign** **Mr** **.** **Hatch** **to** **his** **ignominious** **fate** **,**
为什么 这 热的 匆忙 到 交付 先生 . 孵化 到 他的 可耻 命运 ,

为何如此急于将哈奇先生送上如此耻辱的命运?

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'fektɪv] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ?
the **uncertainties** **of** **a** **most** **defective** **jurisprudence** **?**
这 不确定性 的 一个 最多 有缺陷的 法理 ?

最不完善的法理学所带来的不确定性?

[t'ʃɜ:tʃmən] [dɪ'zaɪər][sʌm; səm] ['tʃærəti] [ɪn] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] ;
Churchmen **desire** **some** **CHARITY** **in** **Shepherds** **of** **the** **Sheep** **;**
教会人士 欲望 一些 慈善机构 在 牧羊人 的 这 羊 ;

教会人士希望牧羊人能展现出一些仁慈之心;

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɪk'spekt][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ['ædəmz] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:rd] ,
they **do** **not** **indeed** **expect** **the** **simplicity** **of** **a** **Parson** **Adams** **,** **in** **a** **Spiritual** **Lord** **,**
他们 做 不是 的确 预计 这 简单 的 一个 牧师 亚当斯 , 在 一个 精神 主 ,

他们确实不指望一位属灵的领袖能像亚当斯牧师那样朴实无华。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] “ ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['i:v(ə)l] ,
but **they** **look** **for** **an** **example** **of** **that** **charity** **which** **“** **thinketh** **no** **evil** **,**
但 他们 看 为了 一个 例子 的 那 慈善机构 哪个 “ 思考 不 邪恶的 ,

但他们却在寻找那种“不计后果”的慈善的榜样。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] “ [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] .
” **and** **which** **“** **rejoiceth** **in** **the** **truth** **.**
” 和 哪个 “ 欢欣鼓舞 在 这 真相 .

并且“以真理为乐”。

” [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ,
” **What** **is** **a** **Bishop** **but** **a** **“** **tinkling** **cymbal** **,**
” 什么 是 一个 主教 但 一个 “ 叮叮当当 钹 ,

主教不过是“叮当作响的钹”罢了。

” [ɪf] [nɑ:t] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [flɪnt] [ə'genst] [veɪg]
” **if** **not** **endowed** **with** **moral** **courage** **to** **set** **his** **face** **like** **flint** **against** **vague**
” 如果 不是 捐赠 和 道德 勇气 到 放 他的 脸 喜欢 燧石 反对 模糊的
[ˌɪmpju:'teɪʃənz] ,
imputations **,**
推断 ,

“如果他没有足够的道德勇气，像燧石一样坚守立场，不去理会那些含糊不清的指责，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['predʒudisiz] ?
and **ignorant** **prejudices** **?**
和 无知 偏见 ?

还有无知的偏见?

[ðə; ði][ˌɑ:r'ti:] . [rev] . [lɔ:rd][ʌv; əv] ['fɑ:rnəm] ['kæs(ə)l][ɪz][ˌenər'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑ:n] ,
The **Rt** **.** **Rev** **.** **Lord** **of** **Farnham** **Castle** **is** **energetic** **enough** **in** **pouncing** **upon** **,**
这 rt . 牧师 . 主 的 法纳姆 城堡 是 精力充沛 足够的 在 猛扑 之上 ,

法纳姆城堡的尊敬的领主阁下精力充沛，积极主动地发起攻击。

[ænd; ənd] ['wɜ:rɪŋ] ['di:kənz] [ænd; ənd] ['kjʊrət] ,
and **worrying** **Deacons** **and** **Curates** **,**
和 令人担忧 执事 和 策展人 ,

令执事和助理牧师担忧，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['laɪsənsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [nɑ:t] ['veri]
and **can** **deprive** **them** **of** **their** **licenses** **with** **a** **celerity** **not** **very**
和 能 剥夺 他们 的 他们的 许可证 和 一个 速度 不是 非常
['edɪfaɪɪŋ] .
edifying **.**
有益的 .

并能以令人不齿的速度剥夺他们的执照。

[waɪ] [nɑːt] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈiːkwəl][əˈlækrəti][ɪn] [inˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [əˈgenst] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['kæmbəwəl] ,

Why	not	exhibit	equal	alacrity	in	enforcing	the	law	against	the	Vicar	of	Camberwell	,
为什么	不是	展览	平等的	敏捷	在	强制执行	这	法律	反对	这	牧师	的	坎伯韦尔	,

为什么不以同样的迅速行动来惩处坎伯韦尔的牧师呢?

[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['vɪkər] ?

a	Parish	for	thirteen	years	without	a	Resident	Vicar	?
一个	教区	为了	十三	年	没有	一个	居民	牧师	?

一个教区十三年都没有常驻牧师?

“ [dæt]['viːniəm] [kɔrvəs] , - [sɛn'sʊrə] - .

“	Dat	veniam	corvis	,	vexat	censura	columbas	.
“	数据	veniam	科尔维斯	,	-	审查	-	.

“这真是太糟糕了，哥伦巴人很恼火。

” [waɪ] [klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɔːr] ['vʌltʃər] [friː] [kɔːrs] ?

”	Why	clip	the	wings	of	the	dove	,	but	give	the	raven	,	or	vulture	free	course	?
”	为什么	夹子	这	翅膀	的	这	鸽子	,	但	给	这	乌鸦	,	或者	秃鹫	自由的	课程	?

“为什么要剪掉鸽子的翅膀，却让渡鸦或秃鹫自由翱翔？”

['mɪstər] . ['dɔːltən][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][sʌm; səm][stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] ['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] .

Mr	.	Dalton	has	sent	me	some	statistics	of	the	Liverpool	Lending	Libraries	.
先生	.	道尔顿	有	发送	我	一些	统计数据	的	这	利物浦	贷款	图书馆	.

达尔顿先生发给我一些利物浦借阅图书馆的统计数据。

['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] - , - .

Total	number	of	volumes	26	,	009	.
全部的	数字	的	卷	-	,	-	.

总卷数 26,009 卷。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] , [eɪt] , - .

Individuals	entitled	to	use	the	Libraries	,	8	,	594	.
个人	标题	到	使用	这	图书馆	,	8	,	-	.

有权使用图书馆的个人，8,594。

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [lent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , ['eɪprəl] 18th - ,

Number	of	volumes	lent	during	the	week	,	April	18th	1860	,
数字	的	卷	借出的	期间	这	星期	,	四月	18th	-	,

1860年4月18日当周借阅书籍数量

[piː] . - , - .

p	.	429	,	520	.
p	.	-	,	-	.

第 429、520 页。

[ðə; ði] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] ,

The	pleasure	derived	by	the	sick	,	and	those	out	of	work	,
这	乐趣	衍生的	经过	这	生病的	,	和	那些	出去	的	工作	,

病人以及失业者所获得的快乐

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ]

in	being	able	to	borrow	books	to	read	at	their	own	homes	is	constantly	coming
在	存在	有能力的	到	借	图书	到	读	在	他们的	自己的	房屋	是	不断地	未来

['ʌndər][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'brerɪən] .

under	the	notice	of	the	Librarian	.
在下面	这	注意	的	这	图书管理员	.

能够借阅书籍回家阅读这一行为一直受到图书馆员的关注。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðʌs] [raɪts] :

A	person	out	of	employment	thus	writes	:
一个	人	出去	的	就业	因此	写	:

一位失业者这样写道:

“ [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['eksələnt]
“ **Were I to be deprived of the use of books from your excellent**
“ 是 我 到 是 被剥夺的 的 这 使用 的 图书 从 你的 出色的
['laɪbrɛˌriːz] ,
Libraries ,
图书馆 ,

“如果我被剥夺了使用贵馆优秀图书馆藏书的权利，

[maɪ][laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] .
my life would become only a burthen and a blank .
我的 生活 会 变得 仅有的 一个 负担 和 一个 空白的 .

我的生活将变成一种负担和一片空白。

” ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː]
” **Ladies and Gentlemen , My task is done , and it is time to bid you adieu**
” 女士们 和 先生们 , 我的 任务 是 完毕 , 和 它 是 时间 到 出价 你 再见
!
!
!

女士们、先生们，我的任务完成了，是时候和大家说再见了！

“ [et] [vɪks] - [dɪsɪr] ['lɪŋgwə] [veɪl] !
“ **Et vix sustinuit dicere lingua Vale !**
“ 等 维克斯 - 掷骰子 语言 谷 !

“Et vix sustinuit dicere lingua Vale !

” [ðæt] [wɜːrd] “ [ˌfer'wel] ” [ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'naʊns] .
” **That word “ Farewell ” is always difficult to pronounce .**
” 那 单词 “ 告别 ” 是 总是 难的 到 发音 .

“‘告别’这个词总是很难念。”

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - .
Once again I beseech you to REVERSE the decision of 1856 .
一次 再次 我 恳求 你 到 撤销 这 决定 的 - .

我再次恳请您推翻 1856 年的决定。

['meni] ['æŋkʃəs] [aɪz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] , [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [voʊt][ɑːn] [ðɪs]
Many anxious eyes near and far off , are watching how you will vote on this
许多 焦虑的 眼睛 靠近 和 远的 离开 , 是 观看 如何 你 将要 投票 在 这
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

许多焦急的目光，无论远近，都在关注着你将在这次选举中如何投票；

[duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðer; ðər][hoʊps] , [duː][nɑːt] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] !
do not disappoint their hopes , do not frustrate the intentions of the Legislature !
做 不是 辜负 他们的 希望 , 做 不是 阻挠 这 意图 的 这 立法机关 !

不要让他们失望，不要破坏立法机关的意图！

- ['ænɪmæm] [miːm] .
Liberavi animam meam .
- 灵魂 梅姆 .

Liberavi animam meam.

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skɔːrst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tekst] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] ,
I have discoursed at some length from the same text , but I trust ,
我 有 谈论的 在 一些 长度 从 这 相同的 文本 , 但 我 相信 ,

我曾就同一文本进行过相当长的论述，但我相信，

[ðoʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'skɜːrsɪv] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tiːdiəs] - ['priːtʃər] .
though unavoidably discursive , you have not found me a tedious Feilde Preacher .
尽管 不可避免的 论述性的 , 你 有 不是 成立 我 一个 乏味 - 牧师 .

虽然不可避免地有些啰嗦，但你并没有觉得我是一个令人厌烦的田园布道者。

[niːd] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv] ['hæfpeni] [ɪn]

Need	I	remind	you	of	the	opportune	reduction	of	the	rates	of	halfpenny	in
需要	我	提醒	你	的	这	适时的	减少	的	这	利率	的	半便士	在

[ðə; ði] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rent(ə)l] .

the	pound	in	the	Parish	rental	.
这	磅	在	这	教区	租赁	.

需要我提醒您，教区租金每英镑已适时降低了半便士。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪtpeɪər] ,

If	you	look	at	this	question	only	as	a	Ratepayer	,
如果	你	看	在	这	问题	仅有的	作为	一个	纳税人	,

如果你仅仅从纳税人的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌni] [goʊz][fɔːr; fər]['laɪbrɛˌriːz] ['ræðər]

it	must	be	gratifying	to	know	that	your	money	goes	for	Libraries	rather
它	必须	是	可喜	到	知道	那	你的	钱	去	为了	图书馆	相当

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['dʌndʒənz] ,

than	for	Dungeons	,
比	为了	地下城	,

得知自己的钱用于图书馆而不是地牢，想必会感到欣慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

for	the	supply	of	Books	and	Newspapers	,	NOT	for	the	support	of
为了	这	供应	的	图书	和	报纸	,	不是	为了	这	支持	的

['pɔːpəz] .

paupers	.
贫民	.

用于供应书籍和报纸，而不是用于救济穷人。

[niːd] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːbli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]

Need	I	remind	you	how	favourable	to	the	cause	I	am	feebly	advocating	is	the
需要	我	提醒	你	如何	有利	到	这	原因	我	是	虚弱地	倡导	是	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

难道我还需要提醒你们，对于我微弱地倡导的事业而言，以下事实有多么有利吗?

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌʌnig'zɑːmpld][prɑː'sperəti][ænd; ənd][ʌn'broʊkən]

that	as	a	Nation	we	are	now	enjoying	unexampled	Prosperity	and	unbroken
那	作为	一个	国家	我们	是	现在	享受	史无前例	繁荣	和	未破

[piːs] !

Peace	!
和平	!

作为一个国家，我们现在正享受着前所未有的繁荣和持续不断的和平!

[ɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [huː]

If	,	as	I	have	shown	,	none	should	be	entrusted	with	the	Franchise	who
如果	,	作为	我	有	所示	,	没有任何	应该	是	受托	和	这	特许经营	WHO

['kænɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ,

cannot	read	or	write	,
不能	读	或者	写	,

正如我所表明的那样，任何不识字的人都不应该被赋予选举权，

[duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [reɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [eɪd] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] .

do	not	grudge	a	trifling	rate	which	would	aid	this	great	cause	.
做	不是	怨恨	一个	琐事	速度	哪个	会	援助	这	伟大的	原因	.

不要吝惜哪怕微不足道的费用，这将有助于这项伟大的事业。

[duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [nuːz] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][step] , [neɪ] ,

Do	not	forget	that	a	rate	supported	News	Room	is	a	step	,	nay	,
做	不是	忘记	那	一个	速度	有	消息	房间	是	一个	步	,	不	,

别忘了，付费新闻编辑室是一个进步，不，

[ə; eɪ] [straɪd] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

a	**stride**	**,**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Instruction**	**of**	**All**	**.**
一个	步幅	,	在	这	方向	的	这	操作说明	的	全部	.

朝着教诲众生的方向迈出一步。

[jes] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [prə'pɪʃəs] !

Yes	**,**	**the**	**time**	**is**	**propitious**	**!**
是的	,	这	时间	是	吉祥	!

是的，时机正好！

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] [tu:; tə] [rʌn] !

The	**course**	**is**	**clear**	**before**	**you**	**—**	**the**	**race**	**is**	**glorious**	**to**	**run**	**!**
这	课程	是	清除	前	你	—	这	种族	是	辉煌	到	跑步	!

前方道路清晰可见——奔跑起来无比畅快！

“ [ˌfer'wel] !

“	**Farewell**	**!**
“	告别	!

“告别！

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] —

a	**word**	**that**	**must**	**be**	**,**	**and**	**hath**	**been**	**—**
一个	单词	那	必须	是	,	和	有	到过	—

一个必然存在且一直存在的词——

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es] ['lɪŋgər] ; — [jet] — [ˌfer'wel] !

A	**sound**	**which**	**makes**	**us**	**linger**	**;**	**—**	**yet**	**—**	**farewell**	**!**
一个	声音	哪个	制作	我们	萦绕	;	—	然而	—	告别	!

令人回味无穷的声音；——然而——再见！

” [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ə'drest] [ju:; jʊ] ,

”	**Not**	**in**	**vain**	**shall**	**I**	**have**	**addressed**	**you**	**,**
”	不是	在	徒劳	将	我	有	已解决	你	,

“我向你们讲话绝非徒劳，

[ɪf] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['meməriz] [dwel] [sʌm; səm] [fju:] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['raɪpən] ['ɪntu:]

if	**on**	**your**	**memories**	**dwell**	**some**	**few**	**thoughts**	**that**	**shall**	**ripen**	**into**
如果	在	你的	回忆	住	一些	很少	想法	那	将	熟	进入

如果你的记忆中留存着一些想法，它们终将成熟

[pi:] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

第43页

[di:dz] ; [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] ,

deeds	**;**	**not**	**in**	**vain**	**,**
契约	;	不是	在	徒劳	,

行动；并非徒劳，

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌri:z] - [ækt] [ɪz] ['kærid] [baɪ] [ˌækklə'meɪʃn]

if	**at**	**the**	**fast**	**approaching**	**Public**	**Meeting**	**the**	**Libraries**	**'**	**Act**	**is**	**carried**	**by**	**acclamation**
如果	在	这	快速地	接近	民众	会议	这	图书馆	-	行为	是	携带	经过	欢呼

.

:
.

如果即将召开的公众会议上，《图书馆法》获得一致通过。

[nɑːt][ɪn][veɪn][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs]
Not in vain shall I have written , if I have induced you , NOT to reject this
不是 在 徒劳 将 我 有 书面 , 如果 我 有 诱导 你 , 不是 到 拒绝 这
[ækt] !
Act !
行为 !

如果我成功劝服你们不要拒绝这项法案，那么我的努力就不会白费！

['mæθjuː] - .
MATTHEW FEILDE .
马修 - .

马修·菲尔德。

- , [groʊv] [pleɪs] , ['lɪsən] [groʊv] ,
29 , Grove Place , Lisson Grove ,
- , 树林 地方 , 利森 树林 ,

29，格罗夫广场，利森格罗夫，

[ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] .
St . Marylebone .
英石 . 马里波恩 .

圣玛丽勒本。

[ə'senʃn] [deɪ] ,
Ascension Day ,
升天 天 ,

耶稣升天日

[meɪ] - , - .
May 17 , 1860 .
可能 - , - .

1860年5月17日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊlts] , - , ['poʊlənd] [striːt] .
Printed by A . Schulze , 13 , Poland Street .
打印 经过 一个 . 舒尔茨 , - , 波兰 街道 .

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][best]
[11] The City of London , the wealthiest in the world , but not the best
[-] 这 城市 的 伦敦 , 这 最富有的 在 这 世界 , 但 不是 这 最好的
['gʌvənd] ,
governed ,
受统治 ,

[11] 伦敦金融城是世界上最富有的城市，但治理却并非最好。

[ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
is destitute of a Public Library .
是 贫困 的 一个 民众 图书馆 .

没有公共图书馆。

[ðə; ði] [bæbl'mənt] [ʌv; əv]['saidni][ðə; ði][veɪn] , [wɪtʃ] [ɪn] - ['traɪʌmft] ,

The	babblement	of	Sidney	the	vain	,	which	in	1855	triumphed	,
这	胡言乱语	的	西德尼	这	徒劳	,	哪个	在	-	胜利	,

1855年，虚荣的西德尼的喋喋不休取得了胜利。

[naʊ] [si:siz] [tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər]

now	ceases	to	amuse	and	the	shrill	screams	of	the	Peacock	are	no	longer
现在	停止	到	娱乐	和	这	尖锐	尖叫	的	这	孔雀	是	不	更长

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

现在它不再令人感到有趣，孔雀的尖锐叫声也消失了。

[ɪf] [ju:; jʊ][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪdnɪ] ,

If	you	wait	for	a	scheme	that	will	please	the	Peacocks	and	the	Sidneys	,
如果	你	等待	为了	一个	方案	那	将要	请	这	孔雀	和	这	西德尼	,

如果你等待一个既能让皮科克家族又能让西德尼家族满意的方案，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

you	will	never	do	anything	at	all	.
你	将要	绝不	做	任何事物	在	全部	.

你什么都不会做。

[13a] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ['slʌmbərd] [ɑ:n]

[	13a	]	It	is	not	for	me	to	say	how	the	wisdom	of	the	wise	slumbered	on
[	13a	]	它	是	不是	为了	我	到	说	如何	这	智慧	的	这	明智的	沉睡	在

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,

this	particular	Night	,
这	特别的	夜晚	,

[13a] 我不便赘述智者们在这个特殊的夜晚是如何沉睡的，

([meɪ] 21st , ['peɪpər]['du:ti] [rɪ'pi:l] [bɪl] — [lɔ:ds][dɪ'vɪʒ(ə)n]) .

(	May	21st	,	Paper	Duty	Repeal	Bill	—	Lords	Division	)	.
(	可能	21st	,	纸	责任	废除	账单	—	领主	分配	)	.

（5月21日，《废除纸张税法案》——上议院）

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[mɪ'rɑ:bəl]['dɪktju:] !

Mirabile	dictu	!
奇迹	dictu	!

Mirabile dictu!

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] , [ðə; ði][prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz][lɔ:rd] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [si:z] ,

The	Earl	of	Shaftesbury	,	the	Premier's	Lord	High	Admiral	of	the	Sees	,
这	伯爵	的	沙夫茨伯里	,	这	总理的	主	高的	上将	的	这	看到	,

沙夫茨伯里伯爵，首相的海军大臣，

[nɑ:t][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz]['peitrənz][ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] [bæd] !

not	to	support	his	Patrons	on	a	Field	night	like	this	is	really	too	bad	!
不是	到	支持	他的	顾客	在	一个	场地	夜晚	喜欢	这	是	真的	也	坏的	!

在这样的户外之夜不支持他的赞助人，真是太可惜了!

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][voʊt] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] [im'pi:dz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðə; ði]

To	give	a	vote	which	seriously	impedes	education	,	and	prevents	the
到	给	一个	投票	哪个	严重地	阻碍	教育	,	和	阻止	这

['tʃi:pənɪŋ] [ʌv; əv] [sku:l] [bʊks] [ænd; ənd][trækts] ,

cheapening	of	School	Books	and	Tracts	,
降低成本	的	学校	图书	和	小册子	,

投票表决会严重阻碍教育，并阻止降低教科书和宣传册的价格。

[ɪz] [kən'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] .

is	consistent	in	the	extreme	.
是	持续的	在	这	极端	.

极其一致。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fræktəri] , [bʌt; bət] [ʌn'greɪtfl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd]

But	not	only	is	it	refractory	,	but	ungrateful	opposition	on	the	part	of	Lord
但	不是	仅有的	是	它	耐火	,	但	忘恩负义	反对	在	这	部分	的	主

['ʃɑːftsbəri] .

Shaftesbury	.
沙夫茨伯里	.

但这不仅是沙夫茨伯里勋爵顽固不化，而且是忘恩负义的反对。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [soʊ] ['feɪvərd] [baɪ] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz] - ,

A	nobleman	so	favoured	by	Lord	Palmerston	as	to	issue	his	Congé	d'élire	,
一个	贵族	所以	受青睐	经过	主	帕默斯顿	作为	到	问题	他的	集市	-	,

一位贵族深受帕默斯顿勋爵的器重，以至于发行了他的《Congé d'élire》

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ɑːn] [huːz] ['fiːɑːt][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [ə'pɔints]

permission	to	choose	a	Bishop	,	and	on	whose	fiat	the	Lord	Chancellor	appoints
允许	到	选择	一个	主教	,	和	在	谁	菲亚特	这	主	校长	任命

[tuː; tə] ['liviŋz] ,

to	Livings	,
到	生活	,

有权选举主教，并由大法官根据其意愿任命教区牧师。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [wen] [hɪz; ɪz] [voʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

ought	not	to	have	been	a	deserter	when	his	vote	was	of	so	much
应该	不是	到	有	到过	一个	逃兵	什么时候	他的	投票	曾是	的	所以	很多

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他的选票如此重要，他不应该成为逃兵。

[13b] [ðæt] [moʊst]['dʒiːniəl] [ˌentər'teɪnər] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['lektʃərər] ['evər] [siːn] [ɪn]

[	13b	]	That	most	genial	Entertainer	,	and	by	far	the	cleverest	Lecturer	ever	seen	in
[	13b	]	那	最多	和蔼可亲	艺人	,	和	经过	远的	这	最聪明的	讲师	曾经	已见	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

[13b] 那位最和蔼可亲的艺人，也是迄今为止伦敦见过的最聪明的演讲家，

[kəm'baɪnɪŋ] [greɪt] ['tælənt] , [wɪð; wɪθ] [rer] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] , ['ælbərt]

combining	great	talent	,	with	rare	common	sense	and	worldly	knowledge	,	Albert
结合	伟大的	天赋	,	和	稀有的	常见的	感觉	和	世俗	知识	,	阿尔伯特

[smɪθ] , [naʊ] , [ə'læs] !

Smith	,	now	,	alas	!
史密斯	,	现在	,	唉	!

艾伯特·史密斯才华横溢，却又缺乏常识和世故，如今，唉！

[noʊ] [mɔːr] , [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [noʊt][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] “

no	more	,	sent	me	a	good	humoured	note	a	few	days	ago	,	acknowledging	“
不	更多的	,	发送	我	一个	好的	幽默	笔记	一个	很少	天	前	,	承认	“

[huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] ?

Who	is	my	Neighbour	?
WHO	是	我的	邻居	?

不再是了，几天前给我发了一条幽默的便条，承认“谁是我的邻居？”

” [-] [læst] ['ɔːtəm] [ðə; ði][sæd][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ruːlz] [ʌv; əv]
” [15] Last Autumn the sad want of knowledge of the elementary rules of
” [-] 最后的 秋天 这 伤心 想 的 知识 的 这 初级 规则 的
[ɪ'kɑːnəmi] [ə'mʌŋ] ['ɔpərətɪvz] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ænd; ənd] ['ruːɪnəsli] [dɪ'spleɪd] ,
economy among Operatives was strikingly and ruinously displayed ,
经济 之中 特工 曾是 引人注目 和 毁灭性的 显示 ,

“[15] 去年秋天，特工们对基本经济规则的匮乏表现得淋漓尽致，并造成了毁灭性的后果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [wʌt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə] [ɪmp'lɔɪəz] [tuː; tə][biː; bi]
and it is obvious what a handle it affords to employers to be
和 它 是 明显的 什么 一个 处理 它 提供 到 雇主 到 是
[ˌæpə'θetɪk] ,
apathetic ,
冷漠的 ,

显而易见，这种漠视态度为雇主提供了一个多么大的可乘之机。

[ɪf] [nɑːt]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['frəntʃaɪz] .
if not hostile to extending the Franchise .
如果 不是 敌对的 到 扩展 这 特许经营 .

即使不反对延长特许经营权。

[hens] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] “ [mɔːr] [laɪt] .
Hence the need of “ more light .
因此 这 需要 的 “ 更多的 光 .

因此需要“更多的光”。

” [-] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['ʃefiːld] [ɪz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] ,
” [17] The Member for Sheffield is severe enough ,
” [-] 这 成员 为了 谢菲尔德 是 严重 足够的 ,

[17] 谢菲尔德选区的议员态度非常严厉，

[ɪz][ðə; ði] ['sensər] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'fendəz] — [ænd; ənd] [peɪz] [fʊl] [taɪð] [ʌv; əv] [mɪnt]
is the Censor par excellence of small offenders — and pays full tithe of mint
是 这 审查 帕 卓越 的 小的 罪犯 — 和 支付 满的 什一奉献 的 薄荷
[ænd; ənd] ['ænɪs] ,
and anise ,
和 八角 ,

是轻微违法者的首席审查官——并且缴纳薄荷和茴香的全额什一税。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['kaʊərdɪs] [ɪz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ,
but with characteristic cowardice is dumb as a dog ,
但 和 特征 怯懦 是 哑的 作为 一个 狗 ,

但他却像狗一样愚蠢，这完全是出于他一贯的懦弱。

[hæz; həz][nɑːt][wʌn]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪtld] [juː'sɜːrpərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
has not one syllable of remonstrance against the titled USURPERS in the House
有 不是 一 音节 的 抗议 反对 这 标题 篡位者 在 这 房子
[ʌv; əv] [lɔːds] ,
of Lords ,
的 领主 ,

他对上议院中那些篡位者没有提出过一句抗议。

[huː] [wʊd] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [tæks][ɑːn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] .
who would retain an iniquitous tax on the Newspaper Press .
WHO 会 保持 一个 不义的 税 在 这 报纸 按 .

谁会继续对报业征收不公平的税?

[-] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [voʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [perz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈduːti] [ðæt]

[	19	]	There	is	no	vote	among	the	Pairs	on	the	Repeal	of	the	Paper	duty	that
[	-	]	那里	是	不	投票	之中	这	成对	在	这	废除	的	这	纸	责任	那

[ˈtʃælɪndʒz] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbruːəm] .

challenges	more	attention	than	that	of	Lord	Brougham	.
挑战	更多的	注意力	比	那	的	主	布鲁厄姆	.

[19] 在废除纸张税的投票中，没有哪一次投票比布鲁厄姆勋爵的投票更引人注目。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈspektək(ə)l] !

What	a	miserable	spectacle	!
什么	一个	悲惨的	奇观	!

真是惨不忍睹！

[kənˈspɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] ,

Conspicuous	by	his	absence	,	not	one	word	,
显眼的	经过	他的	缺席	,	不是	一	单词	,

他全程缺席，一言不发。

— [nɑːt][wʌn][ˈsɪləb(ə)l][kʊd; kəd][eks] - [ˈtʃænslər] [ˈbruːəm] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf][ðə; ði]

—	not	one	syllable	could	Ex	-	Chancellor	Brougham	vouchsafe	to	strike	off	the
—	不是	一	音节	可以	前任	-	校长	布鲁厄姆	vouchsafe	到	罢工	离开	这

[ˈfetərz] [ɑːn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈɪŋglənd] .

fetters	on	knowledge	in	Central	England	.
镣铐	在	知识	在	中央	英格兰	.

—前财政大臣布鲁厄姆没有丝毫承诺解除英格兰中部地区对知识的束缚。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [spiːtʃ] [ɑːn] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə][wʌz; wəz] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] ,

Let	me	tell	his	Lordship	his	Mission	speech	on	Central	Africa	was	inopportune	,
让	我	告诉	他的	领主	他的	使命	演讲	在	中央	非洲	曾是	不合时宜	,

[ænd; ənd][ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk] ,

and	unpatriotic	,
和	不爱国的	,

让我告诉阁下，他关于中非的访问演讲既不合时宜，也不爱国。

[wen] [ɑːn] [ðæt] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊblɚ] [fiːld] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

when	on	that	Monday	evening	there	was	a	nobler	field	before	him	in	the
什么时候	在	那	周一	晚上	那里	曾是	一个	更高贵	场地	前	他	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] .

House	of	Lords	to	exert	his	eloquence	.
房子	的	领主	到	发挥	他的	口才	.

然而，在那个星期一的晚上，他面前却有一个更高尚的舞台——上议院，在那里他可以尽情展现自己的雄辩才能。

[ˈɪŋglənd] [fɜːrst] .

England	FIRST	.
英格兰	第一的	.

英格兰第一。

[-] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət] - [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , 18th [dʒuːn] ,

[	22	]	The	Meeting	will	be	held	at	12	o'clock	on	Monday	,	18th	June	,
[	-	]	这	会议	将要	是	握住	在	-	点钟	在	周一	,	18th	六月	,

[22] 会议将于6月18日星期一中午12点举行。

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , - , [ˈedwərd] [striːt] , [ˈpɔrtmən] [skwer]

Waterloo	day	,	at	the	Literary	Institution	,	17	,	Edward	Street	,	Portman	Square
滑铁卢	天	,	在	这	文学	机构	,	-	,	爱德华	街道	,	波特曼	正方形

.

:

.

滑铁卢日，地点：文学协会，爱德华街 17 号，波特曼广场。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɑ:r; ər] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid] [tu:; tə] [kʌm] ['ɜ:rli] .

The	friends	of	Progress	are	earnestly	requested	to	COME	EARLY	.
这	朋友们	的	进步	是	切实	请求	到	来	早期的	.

恳请进步之友们早点来。

[-] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] ['lu:dɪkrəs] ;

[	24	]	The	objections	to	the	extension	of	education	are	often	ludicrous	;
[	-	]	这	反对意见	到	这	扩大	的	教育	是	经常	荒谬	;

[24] 反对扩大教育范围的理由往往是荒谬的;

[sʌm; səm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ['ri:dɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] .

some	complain	of	servants	reading	instead	of	working	.
一些	抱怨	的	仆人	阅读	反而	的	在职的	.

有人抱怨佣人看书不干活。

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['livəpu:l] , [hu:] [hæd; həd] [ri:d] [maɪ] ['pæmflət] , “ [hu:] [ɪz] [maɪ] ['neɪbər] ? ”

A	friend	at	Liverpool	,	who	had	read	my	pamphlet	,	“	Who	is	my	Neighbour	?	”
一个	朋友	在	利物浦	,	WHO	有	读	我的	小册子	,	“	WHO	是	我的	邻居	?	”

[raɪts] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

writes	to	me	,
写	到	我	,

一位在利物浦的朋友读过我的小册子《谁是我的邻居？》后，给我写信说:

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

“	I	think	it	is	a	very	good	thing	that	somebody	thinks	of	the	poor	man	.
“	我	思考	它	是	一个	非常	好的	事物	那	某人	思考	的	这	贫穷的	男人	.

我认为有人能想到穷人是一件非常好的事。

[aɪ] [wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [seɪ] ,

I	once	heard	a	Doctor	of	the	Navy	say	,
我	一次	听到	一个	医生	的	这	海军	说	,

我曾听一位海军医生说过:

- [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['lɜ:rnɪŋ]

'	if	he	had	his	way	a	poor	man's	child	should	never	have	any	learning
-	如果	他	有	他的	方式	一个	贫穷的	男人的	孩子	应该	绝不	有	任何	学习

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

“如果他能如愿，穷人的孩子就永远不应该接受任何教育。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [bɪg] [bʌgz] [lʊk] [soʊ] [smɔ:l] . -

as	it	made	the	Big	Bugs	look	so	small	.	'
作为	它	制成	这	大的	漏洞	看	所以	小的	.	-

因为它让那些大虫子看起来那么小。

” [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

”	I	have	often	thought	of	his	words	.
”	我	有	经常	想法	的	他的	字	.

我常常想起他的话。

[26a] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] [ɪz] [sə'geɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

[	26a	]	The	Bishop	of	Chichester	is	sagacious	enough	to	comprehend	the	dangerous
[	26a	]	这	主教	的	奇切斯特	是	明智	足够的	到	理解	这	危险的

['tendənsi] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdər] .

tendency	of	educational	questions	to	his	Order	.
趋势	的	教育	问题	到	他的	命令	.

[26a] 奇切斯特主教足够睿智，能够理解教育问题对他的教团的危险倾向。

['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑ:rk][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'pɪr]
Instinct tells him the dark abuses of the Church would quickly disappear
本能 讲述 他 这 黑暗的 滥用 的 这 教会 会 迅速地 消失
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
before the light of intelligence .
前 这 光 的 智力 .

直觉告诉他，教会的种种黑暗暴行会在智慧之光面前迅速消失。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər]['du:ti] [rɪ'pi:l] [bɪl] , ([meɪ] 21st .
Here is the key to his opposition to the Paper Duty Repeal Bill , (May 21st .
这里 是 这 钥匙 到 他的 反对 到 这 纸 责任 废除 账单 , (可能 21st .
- .)
1860 .)
- .)

这就是他反对《废除纸张税法案》（1860年5月21日）的关键所在。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [wel] ['rɪt(ə)n] [pres] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [di'naunst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['bæŋgɔ:] ,
A cheap well written Press is also denounced from the Palaces of Bangor ,
一个 便宜的 出色地 书面 按 是 还 谴责 从 这 宫殿 的 班戈 ,

班戈宫廷也谴责了一份廉价但文笔精良的报纸。

['kæʃəl] , [ænd; ənd]['eksɪtər] , [ænd; ənd][baɪ] ['sevrəl] [ˌæbsən'ti:] ['bɪʃəp] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] ,
Cashel , and Exeter , and by several Absentee Bishops , including St . Davids ,
卡舍尔 , 和 埃克塞特 , 和 经过 一些 缺席者 主教们 , 包括 英石 . 戴维斯 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .
and the Bishop of Winchester .
和 这 主教 的 温彻斯特 .

卡舍尔和埃克塞特，以及几位缺席主教，包括圣戴维斯主教和温彻斯特主教。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] (['lʌndən]) [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['ʌðər]
I am glad to notice the Bishop of this Diocese (London) with eight other
我 是 高兴的 到 注意 这 主教 的 这 教区 (伦敦) 和 八 其他
['prelits] ['voʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pi:l] .
Prelates voted for the Repeal .
主教们 投票 为了 这 废除 .

我很高兴地注意到，本教区（伦敦）的主教与其他八位主教一起投票赞成废除该法案。

[26b] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
[26b] The Church of England is the wealthiest Church in the world ,
[26b] 这 教会 的 英格兰 是 这 最富有的 教会 在 这 世界 ,

[26b] 英国国教是世界上最富有的教会，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['keɪsɪz][ʌv; əv]
yet it would scarcely be credited the number of well authenticated cases of
然而 它 会 几乎 是 已认可 这 数字 的 出色地 已验证 案例 的
[ə'pɔ:lɪŋ] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ði:əst] [ænd; ənd]
appalling destitution that exist amongst some of the worthiest and
令人震惊 赤贫 那 存在 在 一些 的 这 最值得 和
['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wɜ:rkt] [ʌv; əv][ɪts]['klɜ:rdʒi] .
hardest worked of its Clergy .
最难 工作 的 它是 牧师 .

然而，人们很难相信，在一些最有价值、最勤奋的神职人员中，存在着大量确凿无疑的极其贫困的案例。

[-] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - ['klɜ:rdʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] - ,
[30] Out of the 20 , 000 Clergy of England and Wales there are 10 ,
[-] 出去 的 这 - , - 牧师 的 英格兰 和 威尔士 那里 是 - ,

[30] 英格兰和威尔士共有20,000名神职人员，其中有10,

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] £100 [ə; eɪ] [jɪr] ; ['kɑ:ntræst] [ðɪs] ['pɑ:vərti] [wɪð; wɪθ]

000	with	an	income	of	less	than	£100	a	year	;	contrast	this	poverty	with
-	和	一个	收入	的	较少的	比	£100	一个	年	;	对比	这	贫困	和

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['klɜ:rdʒi] ,

the	rich	Clergy	,
这	富有的	牧师	,

000人，年收入不足100英镑；与富有的神职人员形成鲜明对比的是，这种贫困状况令人震惊。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ] £15 , - [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [jɔ:k]

and	an	Archbishop	of	Canterbury	with	£15	,	000	a	year	,	and	York
和	一个	大主教	的	坎特伯雷	和	£15	,	-	一个	年	,	和	约克

[ænd; ənd] ['lʌndən] [i:tʃ] - ,

and	London	each	10	,
和	伦敦	每个	-	,

坎特伯雷大主教年薪15000英镑，约克和伦敦各10000英镑。

- , [ænd; ənd] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstər] [i:tʃ] £8 , - .

000	,	and	Durham	and	Winchester	each	£8	,	000	.
-	,	和	达勒姆	和	温彻斯特	每个	£8	,	-	.

000，达勒姆和温彻斯特各8000英镑。

[ðə; ði]['leɪəti] [dɪ'naʊns] [ði:z] ['ʃeɪmfl] [ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n] .

The	Laity	denounce	these	shameful	inequalities	of	remuneration	.
这	俗人	声讨	这些	可耻	不平等	的	报酬	.

信徒们谴责这种可耻的报酬不平等现象。

[-] [ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌri:z] [kə'mɪti] , ['bɜ:rmɪŋhæm] , [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['sentrəl]

[	34	]	The	Public	Libraries	Committee	,	Birmingham	,	have	recommended	a	central
[	-	]	这	民众	图书馆	委员会	,	伯明翰	,	有	受到推崇的	一个	中央

['refrəns] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [nu:z] [ru:mz; rʊmz] ,

reference	library	,	with	Reading	and	News	Rooms	,
参考	图书馆	,	和	阅读	和	消息	房间	,

[34] 伯明翰公共图书馆委员会建议设立一个中央参考图书馆，配备阅览室和新闻室。

[ə; eɪ][mju'zi:əm][ænd; ənd] ['gæləri] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['dɪstrɪkt] ['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z][wɪð; wɪθ] [nu:z]

a	museum	and	gallery	of	art	,	and	four	district	lending	libraries	with	news
一个	博物馆	和	画廊	的	艺术	,	和	四	区	贷款	图书馆	和	消息

[ru:mz; rʊmz] [ə'tætʃt] ,

rooms	attached	,
房间	随附的	,

一座博物馆和美术馆，以及四座附设新闻编辑室的地区性借阅图书馆。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

should	be	established	.
应该	是	已确立的	.

应该建立。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] ['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] , [i:tʃ] [tu:; tə][kən'teɪn][θri:] , - ['vɑ:ljəmz] ,

The	cost	of	the	lending	libraries	,	each	to	contain	3	,	000	volumes	,
这	成本	的	这	贷款	图书馆	,	每个	到	包含	3	,	-	卷	,

每个藏书3000册的借阅图书馆的成本为：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['meɪntənəns] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [wʊd] [bi:; bi] £3 , - ,

and	the	expense	of	maintenance	for	one	year	would	be	£3	,	252	,
和	这	费用	的	维护	为了	一	年	会	是	£3	,	-	,

一年的维护费用为 3,252 英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl][kɔ:st][ʌv; əv] [i:tʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , [wʊd] [bi:; bi] £370 ,

and	the	annual	cost	of	each	,	after	the	first	year	,	would	be	£370	,
和	这	年度的	成本	的	每个	,	后	这	第一的	年	,	会	是	£370	,

第一年之后，每辆车的年成本将为 370 英镑。

[ɔːr] £1 , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] .
or £1 , 480 for the four .
或者 £1 , - 为了 这 四 .

或者四个人共计 1480 英镑。

[-] ['næsti] [maɪndz][ɑːr; ər][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['kæləmniːz] .
[35] Nasty minds are loth to part with dirty calumnies .
[-] 可恶的 思想 是 洛斯 到 部分 和 肮脏的 诽谤 .

[35] 心胸狭隘的人不愿放弃肮脏的诽谤。

[38a] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [voʊt] ([per]) [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ə'pɑːn]['peɪpər]
[38a] The Earl of Rosse's vote (Pair) against the Repeal of the duty upon paper
[38a] 这 伯爵 的 - 投票 (一对) 反对 这 废除 的 这 责任 之上 纸
[ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn'diːd] !
is inconsistent indeed !
是 不一致 的确 !

[38a] 罗斯伯爵（Pair）投票反对废除纸面上的税款，这确实前后矛盾！

[hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [friː] [glæs] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]
His telescope is the wonder of the world , but for free glass what would it
他的 望远镜 是 这 想知道 的 这 世界 , 但 为了 自由的 玻璃 什么 会 它
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

他的望远镜是世界奇迹，但如果玻璃是免费的，那它又会是什么样子呢?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə'strɑːnəmər] ,
Here is a Peer , a great astronomer ,
这里 是 一个 同伴 , 一个 伟大的 天文学家 ,

这位是皮尔，一位伟大的天文学家。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] ['kæri] ['nɑːlɪdʒ] .
coming down from his high tower and clipping the wings that carry knowledge .
未来 向下 从 他的 高的 塔 和 剪裁 这 翅膀 那 携带 知识 .

他从高塔上下来，剪断了承载知识的翅膀。

[38b] ['mɪstər] . [braɪt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [spiːtʃ] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər]
[38b] Mr . Bright in a recent speech alludes to the Times as a paper
[38b] 先生 . 明亮的 在 一个 最近的 演讲 暗示 到 这 《时代周刊》 作为 一个 纸
[ʌv; əv] “ [greɪt] ['emɪnəns] ,
of “ great eminence ,
的 “ 伟大的 卓越 ,

[38b] 布莱特先生在最近的一次演讲中提到《泰晤士报》是一份“非常杰出的报纸”，

” [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪər] ,
” I suppose he means as an enormous liar ,
” 我 认为 他 方法 作为 一个 巨大的 说谎者 ,

我想他的意思是说他是个彻头彻尾的骗子，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [telz] [ðə; ði]['bɜːrmɪŋhæm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [truːθ] [ðæt]
for he tells the Birmingham Meeting the crushing and withering truth that
为了 他 讲述 这 伯明翰 会议 这 压碎 和 枯萎 真相 那
[ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][æt; ət] “ [ðɪs] ['moʊmənt] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]
the Times is at “ this moment selling the dearest interests of this country
这 《时代周刊》 是 在 “ 这 片刻 销售 这 亲爱的 兴趣 的 这 国家
[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['praɪvət]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . ”
for its own private purposes . ”
为了 它是自己的 私人的 目的 . ”

因为他向伯明翰会议揭示了一个令人心碎和痛苦的事实，那就是《泰晤士报》“此刻正在为了自己的私利而出卖这个国家最宝贵的利益”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神